Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

ӘОЖ 821.512.122 Қолжазба құқығында

**ӨСКЕН ӘСЕМ МАҚСАТҚЫЗЫ**

**Әлихан Бөкейхан еңбектерінің текстологиясы:**

**көркемдік жүйе және ерекшелік**

8D02314 – Әдебиеттану

Философия докторы (PhD)

дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Отандық ғылыми кеңесші

ҚР ҰҒА академигі,

филология ғылымдарының докторы,

профессор

Д. Қамзабекұлы

Шетелдік ғылыми кеңесші

доктор,

профессоры

М.Екичи

(Еге университеті,

Измир)

Қазақстан Республикасы

Астана 2025

**МАЗМҰНЫ**

|  |  |
| --- | --- |
| **КІРІСПЕ**............................................................................................................... | 3 |
| **1 Ә. БӨКЕЙХАН ТУЫНДЫЛАРЫНЫҢ ТЕКСТОЛОГИЯСЫ: АТРИБУЦИЯ ЖӘНЕ АТЕТЕЗА**.................................................................... | 9 |
| 1.1 Әдебиеттану және текстология (мәтінтану): мәні мен маңызы............... | 9 |
| 1.2 «Түрік баласы»: автор және идея ақиқаты................................................ | 15 |
| 1.3 «V» бүркеншік есімі: терістеу тиянағы..................................................... | 29 |
| **2 Ә. БӨКЕЙХАН ЕҢБЕКТЕРІНІҢ ПРАКТИКАЛЫҚ ТЕКСТОЛОГИЯСЫ**......................................................................................... | 40 |
| 2.1 Көркем аудармасының мәтіні: сәйкестік құрылымы................................ | 40 |
| 2.2 Көсемсөз, әдеби-сын текстологиясының ерекшелігі............................. | 62 |
| 2.3 Қаламгер мұрасының стиль сипаты.......................................................... | 70 |
| **3** **Ә. БӨКЕЙХАННЫҢ КӨРКЕМДІК ӘЛЕМІ: ТЕОРИЯЛЫҚ ТЕКСТОЛОГИЯ**............................................................................................... | 80 |
| 3.1 Аударма және идеялық мұрат...................................................................... | 80 |
| 3.2 Әдеби сындағы жаңашыл қағидаттары....................................................... | 105 |
| 3.3 Фольклортану – ұлт жадын жаңғырту........................................................ | 115 |
| **ҚОРЫТЫНДЫ**................................................................................................... | 119 |
| **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**.............................................. | 125 |

**КІРІСПЕ**

**Зерттеу тақырыбының өзектілігі.** ХХ ғасырдың басы қазақ қоғамының мәдени-рухани өмірінде ұлы өзгерістер орын алып, қазақ руханияты биік шыңға көтерілген кезең болды. Ұлттың рухани әлемінде ескішілдікті ұстанған қадымшылар мен жаңашылдықты жақтаған жәдитшілер ерекше рөл атқарды. Әрқайсының өз ұстанымы болды. Жаңа заманға лайықты білім-ғылымды, оқу-ағарту саласын, ұлттың рухани-мәдени мұрасы мен тарихын және әдебиетін қалыптастыру – жаңашыл топ жәдитшілердің мақсаты еді. Сол тұстағы заман ағымын түсінген прогрессивті пікірдегі қазақ оқығандары – ұлттың даму жолы деп ағартушылық жолды нұсқаған жәдитшілдерді қолдады.

Ә. Бөкейхан, А. Байтұрсынұлы, Ж. Аймауытұлы, М. Дулатұлы, Ғ. Қараш, т.б. ұлт зиялыларының көшбасшы өкілдері елдің мәдени-рухани өмірінде алатын орындары ерекше. Олар өз халқын адаспас даңғыл жолға салуға бар күш-жігерін жұмсады. Алаш зиялылары ұлттың рухани әлеуетін күшейтуге барынша талпынды. Өздерін ұлтының ертеңгі тағдырына жауаптымын деп сезінген Алаш ардақтылары – заман ағымына сәйкес әдебиеттің көркемдік-эстетикалық қуатын дамытуға бар қажыр-қайратын жұмсады.

Көзі тірісінде-ақ, «Алаштың көсемі» деген атқа ие болған, ұлт зиялыларының ірі өкілі Әлихан Бөкейхан – саяси-қоғамдық саладан бөлек, ұлт мәдениеті мен оқу-ағарту саласына да адал қызмет еткен ірі тұлға.

Әлихан Нұрмұхамедұлы – қазақтың жер мәселесін алғаш рет халықтық деңгейде көтеріп, ел шекарасын айқындауға күш жұмсаған тұлға болуымен бірге алғаш рет ұлттық мүддені көздейтін, демократиялық құндылықтарға сүйенген автономияның негізін салған қайраткер. Ә.Бөкейхан Алаш партиясын құрушы саяси көшбасшы. Ол халқының саяси, мәдени, рухани, тарихи, әлеуметтік өмірінің барлық саласын қозғайтын ұлт баспасөзін құрып, өзі де баспасөз беттерінде тұрақты түрде мақалаларын жариялап тұрған публицист, қалам қайраткері әрі халық ауыз әдебиеті үлгілерін жинап, зерттеу нысанына айналдыра білген фольклоршы. Ә.Бөкейхан әлем әдебиетінің көркем шығармаларын қазақ тіліне аударып, көркем аударма ісіне зор үлес те қосты. Қазақ әдебиетін әлемдік деңгейге көтеру мақсатында әдебиет сынымен кәсіби тұрғыда айналысып, осы жанрдың негізін қалады.

Сонымен, Ә. Бөкейханның сан қырлы еңбектерінің ішінде әдебиетке қосқан үлесі өте қомақты. Олар: әдеби сын, көркем аударма, ауыз әдебиеті үлгілері фольклорды жинау мен түсіндіру және оларды жүйелеу.

Елу екі жыл атын атауға тыйым салынып келген энциклопедист-ғалым, ұлт көсемі Әлихан Бөкейхан ресми түрде КСРО Жоғарғы сотының 1989 жылы 13-14 мамырдағы шешімімен толық ақталды. Алаш қайраткерлері ақталған соң, олардың өмірі мен шығармашылығын мұрағаттардан іздеу, жүйелеу, жариялау, зерттеу жұмыстары қолға алынды. Қабілет-қарымы жөнінен әлемдік деңгейдегі тұлға Әлихан Бөкейханның ғылыми еңбектерімен елі қайта танысты. Дәл осы кезде Ә. Қайдар, Р. Сыздық, С. Қирабаев, М. Базарбаев, Т. Кәкішев, Ш. Елеукенов, М. Бурабаев, В. К. Григорьев, К. Нұрпейісов, Р. Нұрғали, Ә. Тәкенов, М. Қойгелдиев, Т. Омарбеков, Ү. Сұбханбердина, Қ. Мұхамедханұлы, Б. Байғалиев, С. Дәуітұлы, В. Осипов, А. Сармұрзин, М. Құл-Мұхаммед, Т. Жұртбай, Д. Қамзабекұлы, С. Аққұлы, Ғ. Әнес, М. Тәжмұрат, А. Мектептегі, Т. Шаңбай, М. Әбсеметов, Қ. Сақ сияқты ғалымдардың еңбектерінің негізінде Қазақстан тарихы мен Қазақ әдебиеті ғылымында «алаштану» саласы дүниеге келді.

Алаштанудың бірінші кезеңі – Алаш мұрасының қайта таныстырылу мен жариялану кезеңі (1988-1995). Бұл кезеңде Алаш қайраткерлері еңбектерін мұрағаттардан тауып, оларды жүйелеп, ол еңбектерді көпшілік халыққа таныстыру мақсатында, Алаш қайраткерлерінің өмірі мен еңбектері күнделікті баспасөз беттерінде жариялана бастады. Бұл жерде күнделікті ақпарат құралдарының атқарған қызметі өте зор.

Алаштанудың екінші кезеңі – Алаш мұрасын танымалдандыру кезеңі (1995-2007). Бұл кезеңде Алаш қайраткерлері еңбектерінің толық шығармалар жинағы баспа жүзінде жарық көріп, М. Қойгелді, Д. Қамзабекұлы, С. Аққұлы, Т. Жұртбай, т.б. ғалымдардың ғылыми зерттеулері жазылып, жарыққа шыға бастады.

Алаштанудың үшінші кезеңі– Алаш мұрасын жан-жақты зерттеу (пәнаралық ықпалдастық) кезеңі. Алаш қайраткерлері шығармаларының өзіндік ерекшеліктерін көрсете отырып, оларды әдеби-теориялық және текстологиялық тұрғыдан зерттеп-талдау – бүгінгі күні «Алаштану» ғылым саласының алдында тұрған келелі міндет.

Ендеше, диссертациялық жұмысымызда Ә.Бөкейханның әдебиетке қозқан үлесінен бөлек, көркем аудармалары мен әдеби-сыни мақалаларына текстологиялық жұмыстар жүргізіп, Ә.Бөкейханның тілдік-стильдік ерекшеліктерін айқындап, алаштанудағы атрибуция мәселесін қарастыруды мақсат еттік.

**Тақырыптың зерттеу деңгейі.** Алаштану ғылымында Ә. Бөкейханның өмірбаяндық дерекнамасын, саяси-қоғамдық қырын, тарихи-әлеуметтік жұмыстары мен публицистикаға қосқан үлесін, сондай-ақ, әдебиеттанудағы алатын орнын зерттеген еңбектер аса мол. Ә. Бөкейханның еңбек жолы мен шығармашылығын С. Қирабаев, М. Базарбаев, Р. Нұрғали, Т. Жұртбай, С. Аққұлы, Д. Қамзабекұлы, Ш.Құрманбайұлы секілді ғалымдардың ізденістері – Ә.Бөкейханның саяси, тарихи, әдеби шығармашылық қырын ашуға қомақты үлес қосты. Ұлт көсемі Ә. Бөкейхан ақталғаннан соң, 1995 жылы Әлихан Бөкейханның «Таңдамалы шығармалар жинағы», 2009-2013 жылдары 9 томдық шығармалар жинағы жарық көрсе, 2011 жылы Ә.Бөкейханның 145 жылдық мерейтойына орай әлихантанушы ғалым С. Аққұлының басшылығымен 15 томдық шығармалар жарияға шығып, бұл жинақ 2018 жылы қайта басып шығарылды.

**Зерттеудің мақсаты мен міндеттері.** Диссертациялық жұмыстың мақсаты: бірінші тарауда әдебиеттану, оның ішінде Алаштану саласындағы текстологияның маңызын көрсете отырып, текстологияның атрибуциялық және атетезалық міндеті қарастырылса, екінші тарауда: Ә. Бөкейханның көркем аудармалары және көсемсөздеріне практикалық бағыттағы текстологиялық жұмыстар жүргізу қолға алынды. Ал, үшінші тарауда: текстологияның теориялық бағыты арқылы Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесін: көркем аударма, әдеби сын мақалалары және фольклорға байланысты еңбектеріне әдеби-тарихи негізде талдау жасау негізге алынды. Алға қойған осы аталған мақсаттарды жүзеге асыру үшін диссертацияда мынадай міндеттер шешу көзделді:

1. Ә. Бөкейханның әдеби еңбектеріне практикалық және теориялық текстология жұмыстарын жүргізіп, түпнұсқа мәтіндер арасындағы айырмашылықтарды көрсету.

2. Текстологияның маңызды аспектісі атрибуция мен атетеза арқылы Алаштану ғылым саласындағы «Бүркеншік есімдер» мәселесін зерттеп, шешімін тауып, бүркеншік есімдердің авторлығын бекіту.

3. Ә. Бөкейханның көркем аударма еңбектеріне текстологиялық жұмыстар жүргізіп, мәтіндік зерттеулер жасап, ХХ ғасыр басындағы қазақ әдебиетінің даму сатысын саралау.

4. Ә. Бөкейханның әдеби-сын публицистикалық мақалаларының ерекшеліктерін текстологиялық заңдылық тұрғысынан талдау.

5. Ә. Бөкейхан шығармаларының стилі мен жазу ерекшелігін анықтау.

6. Ә. Бөкейханның қазақ оқырманына әлем әдебиетінің жауһарлары шығармаларын таныстыру үшін жасаған көркем аудармаларына әдеби-тарихи талдау жүргізіп, текстологияның теориялық міндетін қамту.

7. Ә. Бөкейханның алғашқылардың бірі болып қазақ әдебиеті сынына қосқан үлесі мен оның жаңашыл қағидаттарын айқындау.

8. Ә. Бөкейханның халық ауыз әдебиеті үлгілерін жинақтаудағы ұлттық болмыс пен ұлттық жадыны жаңғырту идеясын көрсету.

**Зерттеу жұмысының ғылыми жаңалығы:**

1. Ә. Бөкейханның көркем аударма және публицистикалық мақалалары түпнұсқамен салыстырылып, практикалық және теориялық тұрғыда текстологиялық жұмыстар жүргізілді.

2. Алаштану ғылым саласындағы «Түрік баласы», «V» бүркеншік есімдерінің атрибуциялық және атетезалық тұрғыда авторы бекітіліп, текстологияның маңызды бір саласы қымтылды.

3. Ә. Бөкейханның стильдік қасиеттері мен жазу ерекшеліктері жан-жақты талданды.

4. Текстологияның әдебиеттанудың негізгі ғылыми саласы ретіндегі орны айқындалды.

5.Әлихантану заманауи әдебиеттану ғылымының бір саласы ретінде арнайы зерттеу тақырыбына айналды.

6.Ә. Бөкейханның әдебиетшілік қыры зерттеліп, әдеби-зерттеу шығармалары ғылыми айналымға енгізілді.

7. Ә. Бөкейхан мұраларының ішінде:

Көркем аудармалары тақырыптық-идеялық тұрғыда дін, әйел теңдігі және гуманистік идеяларды айқындайтын шығармалары деп бөлініп алынды. Дін тақырыбында Л.Н. Толстойдың «Дін таласы»; Әйел тақырыбында Ги де Мопассанның «Ақсақ кемпір», Мамин-Сибиряктың «Қара ханым»; Гуманистік идеясын айқындайтын шығармасында А.П. Чеховтың «Хамелеон» әңгімелері түпнұсқамен салыстырылып, текстологияның практикалық және теориялық бағыты қамтылды. Олардағы ортақ заңдылықтар мен ұлттық, стильдік, көркемдік ерекшеліктер кешенді түрде талданды.

8. Ә. Бөкейханның «Женщина по Киргизской былине Кобланды» (1889), «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» (1905), «Роман не нәрсе?» (1914), «Ән, өлең һәм оның құралы» (1914), «Қалқаман-Мамыр» (Шаһкәрім Құдайбердіұлы). Әдеби сын» (1915), «Қара қыпшақ Қобыланды батыр. Әдеби сын», т.б. әдеби-сын мақалалары әдебиет теориясы негізінде зерттеліп, Ә.Бөкейханның қазақ әдебиеті сынындағы орны айқындалады.

9. Ә. Бөкейханның фольклоршы ретіндегі ауыз әдебиеті нұсқаларын жинақтауының түпкі идеясы ұлттық таныммен байланыстырылды.

10. Диссертацияда текстологиялық кешенді зерттеу әдістері қолданылды.

**Зерттеу жұмысының әдіснамалық және теориялық негізі.**

Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесі – оның шығармаларының текстологиясын зерттеу барысында ұлттық әдебиеттану және Ресей мен Батыс текстологиясының ғылыми заңдылықтары негізге алынды. Ә. Бөкейхан, А. Байтұрсынұлы, М. Дулатұлы, Ж. Аймауытұлы, С. Қирабаев, М. Базарбаев, Т. Жұртбай, Д. Қамзабекұлы, С. Аққұлы, Ш. Құрманбаев еңбектері Алаштану ғылымы аясында алынса, Д.С. Лихачев, Е.И. Прохоров, Қ. Мұхамедханов, Р. Сыздық, З. Ахметов, К.С. Әбдіқалықтың еңбектері текстологиялық зерттеу негізінде басшылыққа алынды. Негізгі зерттеу қорытындылары сирек қолжазбалар қорындағы материалдарға текстологиялық талдау жасау нәтижесінде сарапталды. Барлығы 50-ге жуық архив құжаттары жинақталып, қарастырылды:

1. 2019-2022 жж. Алматы қаласы, Ұлттық ғылыми кітапханасының «Сирек қорлар және қолжазбалар» қорына.

2. 2019-2024 жж. Астана қаласы, Ұлттық ғылыми Академиялық кітапханасының «Сирек кітаптар» қорына.

3. 2020 жылы Түркия Республикасы, Еге универсиеті, Түркі дүниесін зерттеу институты кітапханасына ғылыми зерттеу сапары жасалынды.

**Зерттеу нысаны.** Жұмыстың зерттеу нысанына Ә. Бөкейханның көркем аудармалары мен көсемсөзіне текстологиялық талдау жүргізу – зерттеу тақырыбының нысаны ретінде қамтылды. Аталған екі жанрда текстологияның практикалық бағыты қамтылды. Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесі – көркем аудармалары, әдебиет сынына байланысты еңбектері мен халық ауыз әдебиеті үлгілерін талдаған мақалалары, - деп бөлініп, аталған үш бағытта әдеби-тарихи талдау жүргізіліп, текстологияның теориялық бағыты қарастырылды.

**Зерттеу әдісі.** Библиографиялық, мәдени-тарихи, мәтіндік, тарихи-салыстырмалы (компоративистика), идиография, салыстырмалы-салғастырмалы, функционалдық әдістер қолданылды.

**Зерттеудің теориялық және практикалық мәні.** Зерттеу жұмысының барысында Ә. Бөкейханның аудармашылық қыры, әдебиет сынына байланысты жазған мақалалары сирек қорларда сақталған түпнұсқасымен салыстырылып, текстологиялық тұрғыдағы кешенді талдаулар жүргізілді. Зерттеудің нәтижелерін жоғары оқу орындарында текстология пәнінен жүргізілетін дәрістерде, алаштану салаларында қолдануға болады.

**Қорғауға ұсынылатын негізгі тұжырымдар:**

1. Ә. Бөкейханның әлем классиктерінен аударған шығармалары, оның идеялық бағыты мен саяси көзқарасына сәйкес келеді. Аудармашы кез-келген әдеби туындыны емес, қазақ қоғамы мен тұрмысына қажетті, өзі өмір сүрген қоғамның өзекті мәселелерімен байланысты тақырыптарды таңдап алған.

2. Ә. Бөкейхан фольклорлық үлгілерге тарихи шындық тұрғысынан талдау жүргізуге тырысқан. Жырдағы кейіпкерлердің образын ашып, тарихи кезең бойынша уақытын көрсетуге тырысқан.

3. Ә. Бөкейхан – Абайтану ғылымының іргетасын қалап, Абайтану ғылымының бастауында тұр.

4. Ә. Бөкейханның жазу ерекшелігі мен стилі айқындалған.

5. Алаштану ғылымы саласына текстологияның маңызы көрсетіліп, шешімін табуда дау тудырып жүрген «атрибуция» мәселесін қозғалған;

6. Қазақ әдебиеттануында Әлихантану заманауи ғылым саласы ретінде ғылыми айналымқа түскен.

**Зерттеу жұмысының құрылымы.** Зерттеу жұмысы кіріспеден, негізгі үш бөлімнен (әр бөлім үш тараушадан), қорытындыдан және пайдаланылған әдебиеттер тізімінен тұрады.

**Зерттеу жұмысының сыннан өтуі мен жариялануы.**

Зеpттеу жұмысының нәтижелері бойынша 9 (тоғыз) ғылыми мақала жарық көрді. Соның ішінде: Scopus aқпapaттap бaзaсынa енетін импaкт фaктоpлы бaсылымдa – 1, ҚP ҒЖБМ Білім беpу және ғылым сaлaсын бaқылaу және aттестaция Комитеті бекіткен тізіміне енетін ғылыми бaсылымдapдa – 5, хaлықapaлық ғылыми-теоpиялық конфеpенция мaтеpиaлдapындa – 3 мақала жарияланды.

**Scopus және Web of Science ақпараттар базасына енетін импакт факторлы басылымда:**

1. Alikhan Bokeikhan’s literary preservation of Kazakh identity against colonial ideology // Kritika Kultura. – 2024. - №45. – р. 31-71.

**ҚР ҒЖБМ ҒЖБСБК ұсынған ғылыми басылымдардағы жарияланымдар:**

1.Әлихан Бөкейхан аударған Антон Чеховтің «Хамелеон» әңгімесі (салыстырмалы талдау) // KERUEN журналы. Филология сериясы. – 2022. – №2. – Б. 241-252.

2. Исмаил Гаспринский және Алаш идеясы // Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті хабаршысы. Филология сериясы. – 2022. – №2. – Б. 174-182.

3. «Жәдит» әдісі және Алаш оқымыстыларының алғашқы оқулықтары // Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ хабаршысы. Филология сериясы. – 2022. – №2. – Б. 168-176.

4. The influence of the Yanzimat and Jadidism on the Enlightenment of Alash (literary aspect). // Al-Farabi Kazakh national university. Eurasian journal of Philology: Science and Education. Philology Series. – 2024. – №1. – P. 117-126.

5. Ясауи және Абай – Алаш жұртының рухани тұғыры // М.О. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты "Керуен" журналы. – 2024. – №4. – Б. 30-46.

**Халықаралық конференция баяндамалары және конференция жинақтарындағы жарияланымдар:**

1. Türk Dünyasinin Uyaniş Çaği: İ.Gasprinskiy ve A.Bökeyhan // Х Халықаралық Түркі әлемі зерттеулері симпозиумы. ‒ 2023. Б. 769-978.

2. Әлихан Бөкейханның көркем аудармаға қосқан үлесі // Сборник Международной научной конференции студентов и молодых ученых «Ǵylym jane Bilim». – 2022. Б. 2499-2504.

3. Әлихан Бөкейхан – қазақ әдебиеті сынының негізін салушы // Әлеуметтік-гуманитарлық ғылымдар: қоғамдық дискурс халықаралық ғылыми-зерттеу конференциясы (Астана, 2025 - 24 қаңтар)

**Жұмыстың құрылымы:** Диссертациялық жұмыс кіріспеден, екі бөлімнен, қорытынды және пайдаланылған әдебиеттер тізімінен тұрады. Жұмыстың жалпы көлемі – 131 бет.

**1 Ә. БӨКЕЙХАН ТУЫНДЫЛАРЫНЫҢ ТЕКСТОЛОГИЯСЫ: АТРИБУЦИЯ ЖӘНЕ АТЕТЕЗА**

**1.1 Әдебиеттану және текстология (мәтінтану): мәні мен маңызы**

Мәтін – кез-келген ғылым саласы, әсіресе, қоғамдық ғылымдар саласы үшін аса маңызды рөл атқарады. Бұл – аксиома. Ал мәтінтану – ғылым ретінде лингвистикада, әдебиет пен тарих ғылымдарында негізгі зерттеуші құрал. Текст – мәтін, логия – ғылым деген мағынасы бар сөздердің бірігуінен жасалған текстология сөзінің жалпы ұғымы – мәтін туралы ғылым деген мағынаны білдіреді. Мәтін арқылы сол заманның тарихы мен мәдениетін, әдебиетін, заман психологиясы мен идеологиясының жалпы мәселелерінің басын ашып, нақты ақиқатын білуге болады. Текстология біздің заманымыздан бұрын ежелгі заманда пайда болды. Мәтінтану ғылымының адамзат тарихында жазу пайда болған кезеңмен шамалас тарихы бар. Ал Еуропада мәтінмен жұмыс жасау Гомер туындыларын жинаумен байланысты [1]. Бұл туралыЗ.Қабдолов былай дейді: «Мұнда (текстологияда) авторы белгісіз шығармалардың дұрыс-бұрыстығы, бүркеншік есім немесе лақап ат дегендердің кім екені де тексеріледі. Айталық, сонау көне дүние тұсында «Илиада» мен «Одиссеяның» Гомердікі екеніне күмән туғаны, одан келе XVIII ғасырда «Гомер мәселесі» қайта көтерілгені, ХІХ ғасырдың орта тұсында «әншейін актердан данышпан драматург қайдан шығады?» деп, Шекспирге шүбә келтірушілер қаптап кеткені мәлім» [2]. Бұдан текстологияның маңызды саласы атрибуцияның XVIII ғасырда-ақ маңызды рөлге ие болғанын анық аңғаруымызға болады.

Мәтін зерттеу XIX ғасырға дейін тәуелсіз ғылымға айнала қойған жоқ. Себебі, мәтінді зерттеу міндеттері тек қосалқы практикалық қажеттіліктермен ғана шектелді. Мәтінмен жұмыс – құжаттар мен әдеби ескерткіштерді зерттеу үшін қосалқы жұмыс ретінде ғана атқарылды. Мәтін теруші – белгілі бір ескерткіштерді жарыққа шығару үшін практикалық тұрғыда басып шығарумен немесе ескі жазба тілден сол заманның жазуына алмастыру жұмысымен айналысатын қара жұмысшы ретінде бағаланды. Бірақ, уақыт өте келе мәтін терушінің ғылымдағы орны биіктеп, өзіндік ерекше рөлі пайда болды. Себебі көптеген ғылымдардың бастауында «мәтін» тұр. Мейлі ол жаратылыстану ғылым саласы болсын, кез-келген ғылым саласы «мәтінмен» байланысты. Ал мәтін болған жерде мәтін теруші де қатар жүрді. Мысалы, Ежелгі Грекияда Архимедтің алғашында жерді өлшеуші ғылым саласы деп атаған геометрияда мәтіндік ескерткіштер; Ежелгі Грек данышпаны Пифагордың жердің алғаш шар тәрізді деп айтқан жаңалығында мәтіндік ескерткіштер; Ежелгі дәуірдің ұлы ойшылдарының бірі Аристотельдің қолжазбаларындағы мәтіндік ескерткіштерде «физика» атауы кездеседі. Ғылымның қай саласында болмасын, мәтін – ғылымның негізі, түбірі және іргетасы деп айтар едік.

Бұрын текстологтың міндеті тек авторлық мәтінді «жарыққа шығарып алумен» ғана шектелетін еді. Мәтінтанушы мәтінді қалпына келтіреді және жариялайды. Сонымен мәтінтанушының барлық толғаныстары мен жұмысы осы жерден аяқталатын еді. Ресейде, Батыс елдерінде мәтінтануға ескерткіштерді шығаруға арналған «филологиялық әдістер жүйесі» немесе «қолданбалы филология» ретінде қарады. Мәтінді жарыққа шығару үшін тек «түпнұсқа мәтін» маңызды болғандықтан, мәтін тарихының басқа кезеңдері қалыс қалып кетіп жатты. Мәтін табылғаннан кейін, ол мәтінді талдап, сынап, зерттеу жұмыстарын жүргізбестен бұрын табылған нұсқаны басылымға шығаруға асықты. Ал мәтінді зерттеу көбінесе оны «түзетумен» ауыстырылды. Мәтінді тану немесе зерттеу үшін тек оны «қателіктерден», кейінгі өзгерістерден «тазарту» жеткілікті деп қарастырылды. Сонымен жалпы ғылымда текстологтің міндетіне түпнұсқаны немесе қолжазбаны қалпына келтіру ғана кірді. Ал мәтіннің тарихы, сыны, заман шындығы сияқты дүниелер текстологты қызықтырмады. Осы тұрғыдан алғанда XIX-ХХ ғасырға дейін текстология іс жүзінде ғылым емес, бастапқы мәтінді қалпына келтіріп, жарыққа шығарумен айналысатын қолданбалы практика саласы болды.

XIX ғасырдағы ескі орыс әдебиеттануында – алдымен жариялау, содан кейін зерттеу деген принципі болды. Бұл принцип әдебиеттануда әлі күнге дейін жалғасын тауып келеді. Табылған мұрағат материалдарын жарыққа шығарып алғаннан соң, мәтіндегі қателердің туындау салдары мен себебін анықтап, тарихи, психологиялық, әдеби, мәдени тұрғыда зерттеулер мен талдаулар жүргізе бастайды.

«Соңғы онжылдықтарда текстологияда көрсетілген жалпы тенденцияларды мұқият зерттей отырып, біз текстология тәуелсіз және өте үлкен міндеттері бар пән деген қорытындыға келеміз. Бұл міндеттерді келесідей тұжырымдауға болады: текстология ескерткіш мәтінінің тарихын, мәтіннің ескерткіш болып жазылған кезден бастап барлық кезеңдерін зерттейді. Нақтылай айтар болсақ, автордың, оның көшірушілерінің, редакторлары мен компиляторларының қолында болған кезеңдерінің бәрін анықтап зерттеу алаңына айналдыру – текстологияның негізгі міндеттері болып табылады» [3]*, -* дейді белгілі текстолог орыс ғалымы Д.С. Лихачев. Әдебиет тарихы бүкіл әдебиеттің тарихи даму процесін зерттесе, мәтінтану немесе текстология ескерткіштердің әдеби, тарихи және мәдени тұрғыдағы даму процесін зерттеумен айналысады.

Қолжазбаны немесе түпнұсқаны оқу барлық ғалымның қолынан келе беретін іс емес. Әр ғасыр әдебиетін зерттейтін немесе әр авторды зерттейтін текстолог мамандары болу керек. Көптеген мәселелердің басын ашып алу үшін, авторын, мәтіннің жазылу кезеңін, харіптерді анықтауда әрбір зерттеуші текстологтың көмегіне жүгінері сөзсіз. Осы орайда белгілі бір авторды зерттеуші ғалым әуелі текстолог, сосын сол автор мен оның шығармаларын «танушы» ғалым болуы керек.

Мәтіннің қолжазбасын және түпнұсқасын зерттеу – текстолог жұмысының маңызды кезеңдерінің бірі. Автордың қолжазбаларын зерттей отырып, текстолог жазушының шығармашылық зертханасына енуге, шығарманы жасау кезеңдерін анықтауға және осы шығармаға қатысты басқа құжаттардың арасында әр дереккөздің орны мен рөлін анықтауға тырысады. Ол үшін текстолог «өзі зерттеп отырған» авторының жазушылық мәнерінің ерекшеліктерін жақсы білуі керек. «Жазу мәнері» деген сөздің астарында автордың шығармашылық тәсілі, образ жасау әдістері, кейіпкерлерді дамыту, типке бөлу әдістері және т.б. жатыр. Сондай-ақ, жазу шеберлігінің технологиясының ерекшелігін жақсы білуі қажет (жазу құралдары мен материалдары, черновик пен беловиктердің ерекшеліктері, өз мәтінін түзету әдістері т.б.) [4].

Сонымен, текстология ғылым ретінде жеке пән дедік. «Тестологиялық зерттеу дегеніміз – *тек белгілі бір мәтіндегі қателіктерді, өзгешеліктерді теріп көрсету емес, ол – көркем әдебиет саласындағы әдеби мектептердің, бағыттардың, идеялық қозғалыстардың тарихын зерттеуге, көркемдік стильдердің тарихын тануға мол мүмкіндік беретін ғылым-таным құралы. Мәтін зерттеу – тек ондағы өзгерістерді тауып қою емес, ол өзгерістерді, жаңсақтықтарды, ауытқуларды түсіндіреді»* [5, 6].

Осы жерде текстология ғылымының екі бағытын айтып өту міндетіміз. Текстология даму бағыты бойынша *практикалық* және *теориялық* текстология болып бөлінеді. Практикалық болатын себебі, *қолжазба немесе түпнұсқа мәтіндерін қалай бар сол күйінше қағазға түсіріп, баспа бетіне шығару үшін әзірлеумен ғана шектеледі.* Ал, теориялық болатын себебі, *сол мәтінді баспа бетіне әзірлеу барысында қандай да бір түсініксіз сөздер немесе сөйлемдер мен қателіктер немесе шешімі табылмаған мәселелер кездесетін болса, текстолог өзінің теориялық білімін барынша пайдаланып, зерттеп, нақтылап, оқырманға дұрыс мәтінді дайындап беру керек*. Сондай-ақ, текстолог сол мәтінді зерттеу кезінде ғылыми тұрғыда дәлелдеп, оны белгілі бір ғылыми мақала немесе ғылыми еңбек ретінде әдебиеттану, тарих, өнер, психология және мәдениеттанумен байланыстыра отырып *талдап* жазса ғана текстологиялық талдаудың теориялық бағыты нақты жүзеге асады.

Қазақ әдебиеттануында текстологияның даму кезеңі ХХ ғасырдың басында «Абай шығармаларын» зерттеуден бастау алды. Оның бастауында Алаш қайраткерлері тұр. Ә. Бөкейхан, А. Байтұрсынүлы, М. Дулатұлы сынды әдебиетші ғалымдардың ХХ ғасырдың басында ұлы ақын Абай Құнанбаевтың шығармашылығы жинағын алғаш рет 1909 жылы баспадан шығарып текстологияның *практикалық* қырын жүзеге асырса, ақынның шығармашылығын талдап, мәтінмен жұмыс істеп текстологияның *теориялық* қырымен де қатар айналысты. Жоғарыда айтып өткендей автордың мәтінін көпшілікке алғаш таныстырған сыншы Ә. Бөкейханның 1905 жылы «Семипалатинскій листокъ» газетіне шыққан «Абай (Ибрагим) Кунанбаевъ» атты некролог мақаласы текстологияның бастауында тұр. Әлиханның Абайдың өмірі мен шығармашылығын орыс тіліндегі оқырманға таныстыруды мақсат еткен бұл мақаласында, 1886 жылы «Дала уалаяты» газетінде шыққан Абайдың «Жаз» өлеңін есептемегенде ең алғаш рет Абай туралы ақпарат орыс тіліндегі баспасөз бетінде жарық көрді. Сол себепті де бұл мақаладағы ақын туралы ақпарат пен Абай өлеңдерін *алғашқы түпнұсқа* деп атауымызға әбден болады. Мысалы бұл мақалада А. Құнанбаевтың:

«Ақындары ақылсыз надан келіп,

Құр жерді өлең қыпты жоқтан қармап», - деп басталатын өлеңін,

«Жасымда ғылым бар деп ескермедім,

Пайдасын көре тұра тексермедім», - өлеңін, сондай-ақ,

«Адамның бір қызығы бала деген:

Баланы оқытуды жек көрмедім» [7], - деп, Әлихан Бөкейхан Абайдың өмірін шығармашылығы арқылы талдап, көрсетеді. Бұл мақаланың ерекшелігі Ә. Бөкейхан А. Құнанбаевтың әуелі «ақын» екендігін, содан кейін жоғарыда айтылған өлеңдері арқылы жастық шағын, сосын есейіп, бала сүйген кезін суреттейді. Келесі кезекте өзінің ел арасындағы болыстық қызметтері туралы:

«Қайран сөзім қор болды,

Тобықтының ізіне...», - деген өлеңін берсе, Абайдың өмірінің соңғы кезеңдеріндегі Мағауияның дүниеден өтіп қайғы жұтқан сәтін:

«Жүрегімді қан қылды,

Өткен адам, өлген жан» [7, б. 200], - деп А. Құнанбаевтің өмірін рет-ретімен оның өлеңдері арқылы таныстырады. Текстологиядағы негізгі міндет – мәтінді көпшілікке таныту болса, Ә. Бөкейханның Абай мәтіндерін алғаш рет көпшілікке танытқаны белгілі.

А. Құнанбаев шығармашылығын, оның өлеңдерін оқырманға ұсынып, мәтіндерімен жұмыс жасап, өлеңдерін талдаумен айналысқан А. Байтұрсынұлы. Оның «Қазақтың бас ақыны» (1913) мақаласында Абайдың «Өлең сөздің патшасы, сөз сарасы» өлеңін толық беріп Абайдың өзін сыншы деп бағаласа, «Ақыл мен жан – мен өзім, тән – менікі» өлеңін жариялап «жан» мен «тән» ұғымын талдайды. А. Байтұрсынұлының бұл мақаласы – текстологияның практикалық және теориялық бағытын қатар қамтып тұр.

Қазақ әдебиеттануында текстология саласы ары қарай ауыз әдебиетінің нұсқаларын қағаз бетіне түсіру барысында дами түсті. «Біржан Сара» айтысына, ауыз әдебиеті нұсқаларына, Ы. Алтынсарин, Ш. Уәлиханов, С. Торайғыров, М. Сералин шығармаларына т.б. жазба әдебиетіндегі ескерткіштерге текстологиялық жұмыстар жүргізіліп, шығарманың жазылған уақытын анықтау, авторын табу, қате оқылған сөздерді қайта түзету сияқты қыруар жұмыстар атқарылды. Қазақ текстологиясы ғылымында Қ. Мұхамедхановтың «Абай шығармаларының текстологиясы жайында» [6, б. 3-162] атты 1959 жылы жарық көрген еңбегінің маңызы зор. Бұл еңбекте ұлы ақын Абай Құнанбайұлының өлеңдері мәтіндік тұрғыда талдаулар жүргізіліп, қазақ әдебиеттануы текстология саласындағы ғылыми іргелі еңбек болып саналады. Абай шығармаларымен мәтіндік жұмыс жүргізу ары қарай жалғасын тауып, бұл салаға тәуелсіздік жылдарынан кейін белгілі ғалым Тұрсын Жұртбайдың өзіндік қолтаңбасы қалды. Абай шығармасының Зият Шәкәрімұлы қолында сақталған көшірме-нұсқасы мен Шәкәрім дәптерінен алынған Шериаздан Мәрсекұлы көшірме-нұсқасы салыстырылып зерттелген алаштанушы ғалым Т. Жұртбайдың «Білмей мұны жазған жоқ...» атты мәтінтанулық зерттеу еңбегі де бүгінгі текстологиядағы құнды еңбектерідің бірі. Қазақ әдебиеттануындағы текстология саласы туралы Т. Жұртбай: «Сөз өнері саласында қандай да бір қағиданы қатаң ұстанатын ілім саласы бар ма? – деп сұрай қалса, әр қалам иесі, сөзсіз: - текстология, яғни, мәтінтану ілімі – деп жауап берер еді. ... Арнайы дәріс жүргізгенде, дүние жүзіндегі текстологиялық сүзілімдер мен салыстырулар барысындағы әдіс-тәсілдерді жүйелей келіп, оның бұлжымайтын 27 қағидасы бар, сол әдіс-тәсілдің 21 шарты – орыс, 9 әдіс-тәсілі қазақ әдебиеттануында қолданылады – деп тәмсілдейтінмін. ... Жоғарыдағыдай ой тұжырымдасақ та, сол санаулы мүмкіндіктердің өзі қазақ әдебиеттану ғылымында ғылыми жүйеге түсіп, ілімдік сипат алмапты. Әр кезеңде, әр тақырыптағы мәтіндік мәселелер туралы жекелеген жинақтар шығып, жекелеген тақырыптық мәселелер қозғалғанымен де, текстологияның өзінің теориясы мен ішкі әдіс-тәсілдері, оны игеру жолдарының ерекшелігі арнайы қарастырылмапты» [8] - деп текстологияның күрделілігі мен «балаң» ғылым саласы екендігі туралы айтады.

Текстология – әдеби мектептерді, бағыттарды, идеологиялық қозғалыстарды, стильдегі өзгерістерді, шығармашылық процестің динамикасын зерттеудің кең мүмкіндіктерін ашады. Сондай-ақ, мәтіндердің белгілі бір тарихын бұзбай, мәтіндердің ең алғашқы, ең дұрыс нұсқасының түпкілікті шешілуіне қол жеткізе алатын, көптеген дауларды шешуде төреші болатын да осы текстология ғылымы [3, с. 27] дейтін болсақ қазақ текстологиясының мектебін З. Ахметов, Б. Кенжебаев, Ы. Дүйсенбаев, Ғ. Мұсабаев, Қ. Өмірәлиев, Т. Абдрахманов, Ш. Сарыбаев, Р. Сыздықова, Ә. Құрысжанов, Б. Сағындықұлы, М. Малбақов, Е. Жұбанов және т.б. ғалымдар ежелгі дәуір және ХVIII-ХХ ғасырдағы жазба мұралардың мәтінін ғылыми басылымға әзірлеп, қалыптастырды.

Жоғарыдағы аты аталған ғалымдар ежелгі дәуір әдебиетіндегі жазба ескерткіштердің, ауыз әдебиеті нұсқаларын, ХV-XVIІІ ғасырдағы жыраулар поэзиясын, беріде Абай, Ыбырай шығармаларын жинақтап, мәтінмен жұмыс жасады. Ал, бір ғасыр бұрынғы, яғни ХХ ғасырдағы Алаш қайраткерлерінің текстологиясымен кәсіби тұрғыда айналысып жатқан текстолог мамандар тапшы. Әрине, жалпы Алаш кезеңін, Алаштың жеке-жеке тұлғасына маманданған ғалымдарымыздың еңбектері ұшан-теңіз. Ә. Қайдар, Р. Сыздық, С. Қирабаев, М. Базарбаев, Т. Кәкішев, Ш. Елеукенов, М. Бурабаев, В.К. Григорьев, К. Нұрпейісов, Р. Нұрғали, Ә. Тәкенов, М. Қойгелдиев, Т. Омарбеков, Ү. Сұбханбердина, Қ. Мұхамедханұлы, Б. Байғалиев, С. Дәуітұлы, В. Осипов, А. Сармұрзин, М. Құл-Мұхаммед, Т. Жұртбай, Д. Қамзабекұлы, С. Аққұлы, Ғ. Әнес, М. Тәжмұрат, А. Мектептегі, Т. Шаңбай, М. Әбсеметов, Қ. Сақ т.б. авторлардың еңбектерінің негізінде отандық ғылымда «алаштану» саласы дүниеге келді. Алайда, бүгінде «Әлихантану», «Ахметтану», «Міржақыптану» сынды салаларға, қала берді Алаштану ғылым саласына маманданған текстолог мамандар жоқтың қасы. Текстолог мамандар да ғалымдар. Текстологтың арқалаған жүгі ауырлау да болуы мүмкін. Мысалы текстолог мәтінді оқып, оны қағаз бетіне түсіріп, басылым бетіне жарияламастан бұрын мәтінді тарихи, стильдік аспектіде талдап, ашылмай жатқан сұрақтардың жауабын іздеуге атсалысып, зерттеулер жүргізу керек. Текстолог – ізкесуші, - дейді текстолог ғалым Д.С. Лихачев [3, с. 4-129]. Ол фактілердің әрбір бөлшегін ескеріп, көзге көрінбей тұрған тұстарын мүмкіндігінше егжей-тегжейлі көруге ұмтылады. Текстолог үшін мәтінтануда майда-шүйде деген нәрсе жоқ. Кез-келген зерттеу маңызды болып саналады. «Мәтін неғұрлым түсініксіз болса, соғұрлым оны мұқият зерттейді. Тіпті, кей жағдайда мәтіннің осындай түсініксіз тұстарын шешіп алу арқылы, оның басқа да қарабайыр тұстарын ашып алуы да ықтимал [3, с. 37]. Яғни, текстолог бір мәтінді талдап, зерттеу барысында көптеген тарихи фактілер мен ақиқатқа қолы жетуі мүмкін. Соның негізінде, текстолог өз зерттеу жұмысында ғылыми жаңалықтарға қол жеткізеді. Сосын барып текстолог мәтінді көпшілік қауымға, ғалымдардың назарына ұсынып, ары қарай ол мәтіннің екінші өмірі басаталады.

Текстолог – «бұл қате қайдан және қалай пайда болды?», - деп сол мәтіннің соңына түскен ізкесуші. Тіпті мәтіннің өз авторы келіп сұрағанда да оған дәлелдеп беретіндей зерттеулер жүргізуі керек. Ол автордың қалыс қалдырған тұстарын да алдын ала білуі тиіс. Осыларды ескере келе, кейде текстолог автордан бір табан алда жүруі керек па деген ойда қаласың. Ол сол автор өмір сүрген заманның және сол автордың жеке психолог-аналитигі болуы керек. Автордың өзі байқамаған тұстарын да білуі тиіс. Кейде автор өз туындысын танымай қалып, «мынау менің шығармам емес-ау» деген де күдіктің, екі ұшты ойдың үстінде қалып кетіп жатады. Осы кезде текстологтің көмегіне зәру боламыз. Текстолог ол автордың стилін жақсы танып, стилімен қатар оның таным-түсінігі мен өмірінің барлық кезеңдерін білетін бірден-бір психологі, зерттеушісі, аналитигі. Сол кезде ғана текстолог, ол туындының кімге тиесілі екенін айнытпай тауып бере алады. Мұндай жағдайлар тек әдебиетте ғана емес басқа да өнер салаларында болып жататын құбылыс. Өнертанушы Ф.Ф. Ногграфт бір кездері И.Е. Репиннің Санкт-Петербург мұражайына сатуға ұсынылған картинасының шынайылығын куәландыру үшін автордың шақырылғанын айтып берді. Суретші креслода отырып, картинаға ұзақ қарағаннан соң: «Білмеймін, бұл суретті салған-салмағаным есімде жоқ», - деген екен [3, с. 85]. Дәл осындай сәт бізге қаншалықты оғаш көрінсе де, автордың өзі «өз авторлығын» дәлелдей алмай қиналатын жәйіттер өнер саласында көп кездесіп жатады.

Қазіргі таңда ешкім текстологты «әлеуеті тар ғалым» деп атамайды. Жақсы текстолог өзінің зерттеу тақырыбын кеңінен «қамтуы» керек. Ол өз зерттеу нысанына палеография, археография, әдебиеттану, тарих, өнер тарихы және т.б. салалардағы деректерді неғұрлым көп пайдаланса, соғұрлым ол нақты, дұрыс тұжырым жасайды [9]. Текстологиялық зерттеулер жүргізу үшін текстологияға жоғарыдағы (палеография, археография, әдебиеттану, тарих, өнер тарихы) пәндер қосалқы пән рөлін атқарып тұр. Осымен-ақ, біз текстологияны өз алдына жеке дамыған ғылым саласы деп айтуымызға болады.

Алайда текстология жеке ғылым саласы деп нақты бағаланғанымен, кейбір мәтінтанушылардың арасында бұрыннан келе жатқан «текстология ғылым ба, әлде өнер ме?» деген дау бар. Кезінде К. Лахман мектебінде текстологияны тіптен басқа салаға жатқызғандар да болды. Олар текстологияны – қолөнер деп атады. Себебі, жоғарыда айтылғандай терушілер қол еңбегі арқылы қарапайым жазуларды жазумен ғана шектелді. Дегенмен, мәтінтану ешбір жағдайда мәтінтанушының өз ойынан құрайтын немесе өз заманының көкжиегінен қарайтын «қолөнер» (ремесло) емес. Мәтінтанушы зерттеліп отырған сол дәуірге қатысты барлық тарихи жағдайлардан хабардар болуы керек. Сол себепті де жақсы мәтінтанушы – ол әдебиеттанушы, әрі тарихшы, әрі қоғамдық ойдың жаңғыртушысы [3, с. 28].

Текстологияның практикалық және теориялық бағыты туралы К.С.Әбдіқалық былай дейді: «Мәтіннің өзгеруінің сырын ашатын, оның жазылу тарихын айқындайтын мәтін *тарихын* зерттеу бір бөлек сала да, мәтінді *баспаға дайындау* – бір бөлек сала. Алғашқысы теориялық текстология да, екіншісі практикалық текстология ретінде екі бөлек саланы қамтитын пән болып саналады. Мәтін тарихын зерттеу шығармалардың түрі мен мазмұнын түсіну үшін дәл негізін береді. Олай болса, текстология жеке ғылыми пән болып табылады» [2, б. 35]*.* Тіпті, текстология – әдебиеттану ғылымының негізі. Өйткені, белгілі бір шығарманың дәл текстін айқындап алмай тұрып, оның идеялық мазмұны мен әдеби көркемдігін сөз ету қиын болмақ.

Мәтіннің тарихы – оның жазылған кезеңі мен баспаға жарияланбай тұрған кезіндегі оқиғалармен ғана шектелмейді. Мәтіннің жазылуына себеп болған – тарихи кезеңі, заман шындығы, идеологиясы, автордың ой-танымы, түсінігі, идеясы, болмысы, сыры, жұмбақ әлемі, жазушылық стиль қасиеті мен автордың өмір сүрген заманының жазу тарихы – мәтіннің тарихы болып саналады.

Зерттеу жұмысымызда Алаш зиялысы Әлихан Бөкейхан еңбектерінің түпнұсқасы мен оның әр алуан нұсқаларын өзара салыстырып, салғастырып, мәтіннің редакция тарапынан немесе көшіруші-құрастырушыдан өзгертілген тұстарын анықтап, кеткен қателіктерге түсініктеме береміз. Бұл арқылы мәтіннің баспаға дайындық кезеңі, яғни текстологияның практикалық бөлімі қарастырылады. Сондай-ақ, Әлихан Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесін: көркем аудармалары, әдеби-сын мақалалары, фольклорлық үлгілері деп бөліп – қаламгердің шығармашылық болмысын тануға тырысамыз. Автордың мәтіні арқылы – оның тілдік-стильдік ерекшеліктерін, ұстанымы мен саяси-моральдік көзқарасын, қала берді заман шындығы мен өзге де замандас ұлы тұлғалардың шығармаларының зерттелуәне септігі мол болары сөзсіз. Бұл арқылы текстологияның теориялық бөлімі қарастырылады.

**1.2 «Түрік баласы»: автор және идея ақиқаты**

Әдеби мектептерді, идеологиялық қозғалыстар мен стильдегі өзгерістерді зерттейтін текстология ғылым саласы – көптеген шешімі табылмаған дауларды шешуге төрешілік қызмет атқарады. Текстология ғылымының мәтінмен жұмыс істеуде негізгі үш міндеті бар. Олар: *конъектура (болжам), атрибуция* және*атетеза.*

Мәтін ішінде оқылуы қиынға соғатын қатені шамамен яғни болжаммен де анықтауға болады. Мәтіндегі қатені құжатқа сүйенбей, ойша болжап, жорамал арқылы түзетуді *конъектура (болжам)* дейміз. Барлық болжамда көп жақты дәлелдеулер болуы мүмкін. Бірақ ол шығарманың идеясымен, уақытымен және контекспен үйлесетіндей, яғни көз жеткізілген болжам болуы қажет. Мәтінді болжаммен түзету де өнер, ол – текстологтың қабілетіне байланысты жетістік [2, б. 18].

Мәтін тарихының белгілі бір тұрғыдан қарайтын маңызды бөлігі – *атрибуция*. ... Атрибуция (латын тілінен attributio – тағайындау, анықтау) мәселелерімен текстолог айналысуы керек. Текстологтің негізгі міндеттерінің бірі белгілі бір жазушының авторлығын бекіту. Бұл жұмыс атетизммен (грек тілінен аударғанда athetez – шығарманың белгілі бір адамға тиесілілігін жоққа шығару) байланысты. Іс жүзінде бұл процесстердің екеуі де біріктіріліп, жаңа текстологияда әдетте бір термин – атрибуция біріктіріледі [10].

Осы шытырманның бәрін ойдағыдай шешкен тек атрибуциялық әрекеттер ғана. Сонымен *атрибуция* дегеніміз – белгісіз шығарманың авторын анықтау болса, ал керісінше шығарманың авторы ол еместігін дәлелдеу *атетеза*деп аталады [2, б. 19].

Псевдоним немесе бүркеншік есімдер мәселесі Алаштану ғылым саласы пайда болған кезден бастап өзекті мәселе ретінде қарастырылып, зерттеліне бастады. Алаштанушы ғалымдар Алаш қайраткерлерінің өз еңбектерінде қолданған «Бүркеншік есімдерін» тауып, зерттеп, олардың авторлығын бекітіп берді. «Алаш қайраткерлерінің бүркеншік есімдеріне» қалам тартқан ғалымдардың зерттеу жұмыстары бүгінгі қазақ әдебиеттану текстология саласының атрибуциялық міндетіне жасалған іргелі еңбек болып саналады. Бейсенбай Кенжебаев «Бүркеншік аттар сыры» [11], Үшкілтай Субханбердина «Ашылмаған бүркеншік есімдер» [12], Тоқтар Бейісқұлов «Бейімбет Майлиннің бүркеншік аттары жөнінде» [13], Қамбар Атабаев «Қазақ баспасөзі Қазақстан тарихының дерек көзі (1870-1918)» [14], С. Байменше «Бүркеншік есім бүккен сыр» [15], Арап Еспенбетов «Қазының қазасы» («Алаштың алғашқы құрбанын» жазған кім?) [16], Ғарифолла Әнес «Бір бүркеншік есім» [17], Сұлтанхан Аққұлұлы «Ғарифолла Әнес және басқаларға ашық хат» [18], Сағымбай Жұмағұл «Ақын Сәбит Дөнентайұлының бүркеншік есімдері» [19], Шерубай Құрманбайұлы «V» бүркеншік есімімен жарияланған еңбектердің Əлихан Бөкейханға қатыстылығы туралы» [20], Нұржан Қуантайұлы «Жүсіпбектің он үш бүркеншік аты болған» [21], «Түрік баласы» кімнің бүркеншік есімі?» [22], Д. Тоққарин «Мұтылған» бүркеншік атауы нені меңзейді?» [23], Жансая Әбдіразаққызы «Әлихан Бөкейханның бүркеншек есімдері» [24], Қ. Андас «Ілиястың жұрт біле бермейтін бүркеншік есімдері хақында...» [25], Ұшқын Сәйдірахман «Бүркеншік есім бүккен сыр...» [26], Бүркіт Нұрасыл «Бүркеншік есімдердің сыры» [27], т.б.

Текстологияның айналысатын ең маңызды жұмыстарының бірі *атрибуция*, яғни мәтіннің авторын іздеумен айналысу, авторлығын бекіту екендігі жоғарыда айтылды. Ал бүгінгі Алаштану ғылым саласында Алаштанушы ғалымдар тарапынан шешімін табуда дау тудырған мәселе – бір псевдониммен берілген мәтіндердің бірнеше Алаш қайраткерлерінің жинақ еңбектерінде жүруі. Біз бұл мәселені осы зерттеу еңбегімізде қарастырып, шешімін табуға тырыстық. Бірақ, ол мәселеге тоқталмас бұрын, әуелі «псевдоним» сөзінің қазақша баламасын дәл тауып, ғылыми жұмысымызда сол атауды қолданайық деп шештік. Олай жасауымыз бүгінгі қазақ ғылымы көкжиегінен де, Алаш қайраткерлері өмір сүрген кезеңінен де қарап-бақсақ дұрыс сияқты. 1924 жылы Орынбор қаласында өткен ғылыми қызметкерлер сиезінде Алаш зиялысы Ахмет Байтұрсынұлы ұстанған қағидаттарының бірі: «термин жасауда ең тиімді жол ретінде ұғымдар мен мағынаны дәлірек білдіретін қазақ сөздері көбірек тартылсын» деген пікірді білдіріп және бұл қағидатты сөз жүзінде ғана емес, іс жүзінде де орындағанын бүгінгі терминжасам ғылымы дәлелдеп отыр. Ендеше біз де бұл зерттеу еңбегімізде «псевдоним» сөзінің орнына бұл сөздің мағынасын дәлірек білдіретін қазақ тіліндегі сөзді қолданайық деп шештік.

Бүгінгі таңда «псевдноим» сөзінің екі түрлі қазақша мағынасы қолданылып жүргені белгілі. Олар: «лақап ат» және «бүркеншік есім» сөздері. Бұл екеуі де бүгінгі ғалымдар тарапынан актив түрде қолданылып жүр. Ендеше бұл сөздердің негізгі мағынасына барып көрелік...

«*Псевдноим [гр. pseudonymos ойдан шығарылған ат] – баспасөзде, сахнада және т.б. шын есімін ауыстырып қолданатын ойдан шығарылған есім немесе фамилия; псевдонимде журналисттер, актерлар мен жазушылар жиі қолданады (мысалы., А.М. Пешковтың псевдонимі – М. Горький)*» [28] (*аударған Өскен Ә.*), - деп жазылады Лехин мен Петров құрастырған «Словарь иностранных слов» сөздігінде. Ал, Ожегов пен Шведованың «Толковый словарь русского языка» атты сөздігінде: «*Псевдоним – жазушының, әртістің, саяси қайраткердің ойдан шығарылған есімі*» [29] (*аударған Өскен Ә.*), - деп берілген. Ендеше, псевдонимнің тікелей мағынасы автордың өзінің шын есімін ауыстырып қолданатын ойдан шығарылған есім деген сөз.

Бүгінде қолданыста жүрген лақап аттағы «лақап» сөзінің түпкі мағынасын барлап көрсек: «Лақап [ар. لقب] зат. 1. *Алыпқашты сөз, өсек.* Біз естиміз, «Бұл жұмысшылар шепке ұсталады, қатерлі жерлерге барады, бір кеткен соң, тірі қайту жоқ, онан да өз жерімізде өлеміз» деген ел арасында *лақап*, қорқыныш тараған, бұл бекер (М. Дулатов, Шығ). Келмей жатып алдынан пәлен екен деп, пәлен түрлі *лақап* сөз қашты (А.Байтұрсынов, Шығ). 2. *Қауесет, дақпырт*. Құсалым, әлде қапалым, Қаншама бізде тағат бар? Шындықтың киіп шапанын Шығады төрге лақаптар (Қ. Мырзалиев, Мәңгі майдан). «Қызыл отау әйелдерге теңдік әперіп жатыр» деген лақаппен Байқан үш көш жерден ат өктеп, қыздың арызын әкеп тұр екен (Ж. Аймауытов, Шығ). 3. *Ат, атақ*. Сүймесе сері дер ме еді, қалың қарауыл Ақанға сері деп *лақап* береді (М. Жұмабаев, Шығ). 4. *Лақап ат.* Және бір аят: «Өздеріңізді өзіңіз қорлап, міндемеңіз һәм жаман ат қойып, *лақап* қылып шақырмаңыз ит, доңыз, кәпір дегендей» (Ш. Құдайбердіұлы, Мұсылмандық шарты)», - деп жазады М. Малбақов, Н. Оңғарбаева, А. Үдербаев құрастырған «Қазақ әдеби тілінің сөздігінде». Демек, «лақап» сөзінің астарында «алыпқашты сөз, өсек, дақпырт, қауесет» сияқты «болымсыз» мағынаны білдіретін ұғым жатқанын байқаймыз. Дәл осы сөздікте: «*Лақап ат*. Жасырын, жалған ат, бүркеншік ат. Пан-Жи-Зан қақан болған әділетті, Мейірімі өз халқына түгел жетті. Лақап атын «Мүнсін» деп атайды екен. Мағынасы: «ел атасы – Қақан» депті (Ш. Құдайбердиев, Шығ). «Қияспай» деген лақап атты «қыңыр» деп мінеп, бір көлденең ағайын қойыпты (М.Әуезов, Таңд.шығ) [30], - деп көрсетіледі.

Келесі кезекте «Бүркеншік ат» деген сөздің түпкі мағынасын да іздеп көрелік. «Бүркеншік ат. [грек. Pseudos – жалған, onyma - есім]. Кісінің жасырын, лақап аты; псевдоним. Бүркеншік ат авторлық құқық бойынша қорғалады және автордық келісімінсіз оның бүркеншік атын жария етуге ешкімнің құқысы жоқ. Үйірмені Сібірге жер аударылған Корней басқарып, жұмысшыларға саяси сабақ оқытыпты. Корней – ол кісінің бүркеншік аты, - деп түсіндіреді Вася ағай (С. Омаров, Дала қызы). Ол әңгімелерді сүйсіне оқыған қарт жазушы Григорович Чеховқа мынадай әңгімелерді бүркеншік атпен шығару әдебиетке қиянат дей келіп, оның үлкен жазушы екенін айтады, өз атымен жазуын өтінеді (Ә. Нұршайықов, Алтын)» [31], - деп көрсетеді Н. Әшімбаева, С. Ақаев, Қ. Рысбергенованың құрастыруымен шыққан «Қазақ әдеби тілінің сөздігінің» 4-томында. Бұл сөздікте және басқа да сөздіктерде «псевдоним» сөзінің тікелей баламасы «бүркеншік ат» деп берілген. Сондай-ақ, «бүркеншік» сөзінің астарында «лақап» сөзі секілді «жағымсыз» мағынаны білдіретін ұғымды байқамаймыз. Сөзіміз дәлелді болу үшін ғалым Б. Қалиевтің құрастырған «Қазақ тілінің түсіндірме сөздігіне» жүгініп көрелік: «Бүркеншек1 зат. Іштегі баланы сыртынан жауып тұратын перде; шарана. Ол іштен бүркеншекпен туған болатын. Оны да өзім кесіп, ішінен баланы өзім шығарып алғанмын (Қазыбек бек, Түп-тұқиянан). Бүркеншек2 зат. көне. Үстін бүркей салған жеңіл үй; жаппа. Алғайдың құба жонына Жайылған қойым сыймаса, Жүз бүркеншек, жүз қоспен, Қатар жүріп жинаса (Ақтамберді жырау, Күлдір-күлдір) [32]», - деп жазылған. Автордың «псевдонимді» қолдануының бірнеше себептері бар. Олар: 1. Өз жазбалары үшін қудалаудан қорыққан себепті, өз есімдерін құпия ұстауға мәжбүр болғандықтан. 2. Кейбір авторларға әдебиетпен ашық айналысуға мүмкіндік бермеген себепті. 3. Аты мен фамилиясын көпшілік алдында өз еркімен қолданғысы келмеген актерлер, режиссерлер, әншілер, саясаткерлер. 4. Атақ пен даңққа құмартпайтын, сол себепті өзінің есімін жасырын ұстап, көрсеткісі келмеген себепті. 5. Кейбір танымал адамдардың өз алаңында аттастарының көп болуына байланысты; 6. Кейбіреулер өзінің атын жасырса да, өзінің кәсібін, ұлтын, туған жерін, өз мінезінің басты ерекшелігін немесе шығармашылығының бағыты мен өзіндік ұстанымын айқындау мақсатында бүркеншік есімдерді қолданады» [9, с. 196]. Ал, «Іштегі баланы сыртынан жауып тұратын перде; шарана» мағынасындағы «бүркеншек» сөзі, яғни өзінің есімін сақтау, жасыру мағынасында басқа есімге «бүркену» «лақап» сөзінен қарағанда «псевдонимнің» дәл аудармасын білдіріп тұрғанын байқадық. Араб тіліндегі «лақап» («lakap») сөзі бүгінгі түркі тілдес елдерде, оның ішінде түрік тілінде де адамға достары, жақындары тарапынан берілетін «кличка» мағынасында қолданылады. Ендеше, осы дәлелдер мен дәйектерге сүйене отырып, біз бұл зерттеу еңбегімізде псевдоним сөзінің орнына *«бүркеншік есім»* сөзін қолданғанымыз дұрыс болар деп ұйғардық.

Әлихантанушы С. Аққұлының құрастырған «Әлихан Бөкейханның XV томдық шығармалар жинағында» Әлиханның қазақ және орыс тіліндегі жазған еңбектерінде қолданған бүркеншік есімдерді төмендегіше көрсетеді:

«Қыр баласы», «Сынъ степей», «Ә.Н.», «А.Н.», «Қыр ұлы», «Қыр ұғлы», «Читатель», «Н.Б.», «Туземецъ», «Қ.», «К.», «К-ъ», «Букейхановъ А.», «Букей-Хановъ Алиханъ», «Нурмухамедовъ», «А.Б.», «Букейхановъ Алиханъ», «Букейханов А.Н.», «Наблюдатель», «V» (орыс тіліндегі мақалаларында), «Киргизъ-кайсакъ», «Мусульманин», «Обыватель», «Избиратель», «Уакъ» (орыс тіліндегі мақалаларында», «Статистикъ», «Алиханъ», «Түрік баласы», «Бөкейханов Әлихан», «Арыс ұлы», «Ғали хан», «Әлихан», «Бөкейханов Ғ.», «Бөкейханов Ғали хан», «Бөкейхан Ә», «Ә.Б.», «Ә.», «Бөкейхан Ә», «Ғ.Б.», «Қ.Б.», «V» (1922 жылдан кейінгі жарияланған қазақ тіліндегі мақалаларында) және т.б.

Ә. Бөкейхан әр бүркеншік есімді әр түрлі мақсатта, белгілі бір логикалық жүйені сақтай отырып қолданған. Мақаланың тақырыбына, идеясына және өзектілігіне сәйкес әр кезде әр түрлі бүркеншік есімдерімен қатар өз есімін де пайдаланып отырғаны байқалады.

Әлиханның 1889 жылдан 1927 жылға дейін көп пайдаланған бүркеншік есімі – «Қыр баласы». Тіпті Әлихан көп мақалаларында өзінің атынан гөрі «Қыр баласы» бүркеншік есімін өте белсенді түрде пайдаланған.

*«Қыр баласы»* бүркеншік есімі Әлихан Бөкейхан ең алғаш рет 1889 жылы «Дала уалаятының газетіндегі» қазақша мақалаларында пайдаланды. Аталмыш газеттің орыс тіліндегі нұсқасы «Киргизская степная газета» деген атаумен жарияға шыққан-ды. Орыс тіліндегі нұсқасында мақаланы Әлихан *«Сынъ степей»* деген бүркеншік есімімен жариялап отырды.

Әлихан Бөкейханның орыс тілінде жазылған мақалаларын біз өзіміздің зерттеу алаңымызда қарастырмадық. Тек қазақ тіліндегі мақалаларын алдық. Тиісінше, орыс тіліндегі мақалаларында берілген бүркеншік есімдерге де тоқталмадық.

Әлихан алғашқы рет «Қыр баласы» бүркеншік есімін 1889-1900 жылдар аралығында «Дала уалаятының газетінде» пайдаланды. Ол 1900 жылдан 1913 жылға дейін түрлі газеттердегі мақалаларын орыс және қазақ тілдерінде жариялап отырды.

1989-1900 жылдар арасында «Қыр баласы» бүркеншік есімін Әлихан көп қолданбаған. Тек редакцияға хат жазғанда ғана пайдаланып отырыпты. Ал, 1913-1918 жылдар арасында «Қазақ» газетінде Әлихан «Қыр баласы» бүркеншік есімін белсенді түрде пайдаланған. Біз Ә. Бөкейхан қолданған бүркеншік есімдерін сараптай келе, Әлихан оларды жазған мақалалары мен қозғаған тақырыптарына сәйкес әр кезде түрлі мақсатта пайдаланып отырғанын байқадық. Мысалы «Қыр баласы» бүркеншік есімін Ә. Бөкейхан мынадай тақырыптарды қозғағанда пайдаланыпты:

- *халықты қоғамда, елде, әлемде болып жатқан әр түрлі жаңалықтардан хабардар етіп отыру мақсатында, танымдық мақалаларда:* «Қазақ (халықтың жалпы саны туралы» («Қазақ» газеті, 1913), «Үшінші Дума һәм қазақ» («Қазақ» газеті, 1913), «Сайлау» («Қазақ» газеті, 1913), «Төртінші Дума һәм қазақ» («Қазақ» газеті, 1913), «Сусағанның түсіне су кіреді» («Қазақ» газеті, 1913), т.б.), «Жапон һәм Қытай (саяси шолу)», «Қазақ» газеті, 1915), «Неміс аштығы (газеттерден)», («Қазақ» газеті, 1915), т.б.;

- *белгілі бір тұлғаларға, олардың шығармашылығына немесе некрологтар арнағанда:* «Григорий Николаевич Потанин» («Қазақ» газеті, 1913), «Офат (Е.П. Михаэлис)» («Қазақ» газеті, 1913), «Сырттан (Барлыбектің әкесі Сырттан батыр туралы) («Қазақ» газеті, 1914), «Аустрия жазушысы туралы (газеттерден)» («Қазақ» газеті, 1914), «Семенов, Петр Петрович. Мүнәһиб-Некролог», 1914), т.б.;

- *орыс тілінен және т.б. тілдерден аударған көркем шығармаларында:* «Толстой Л.Н. Дін таласы», («Қазақ» газеті, 1913), «Ақ қарға (тәржіме)», («Қазақ» газеті, 1914), «Маркс Н.А. Пайғамбарға хат (Ескі Қырым сөздері)», «Қазақ» газеті, 1915), «Маркс Н.А. Азамат Юсуф (Ескі Қырым сөздерінен)», «Қазақ» газеті, 1915), «Толстой Л.Н. Жұмыртқадай бидай», («Қазақ» газеті, 1915), «Чехов А.П. Хамелеон», («Қазақ» газеті, 1915), «Уайлд О. Жұлдыз бала», («Ақ жол» газеті, 1923), «Маркс Н.А. Қыздың сарайы. «Ескі Қырым сөздерінен», («Ақ жол» газеті, 1924), «Магнит (Л. Толстойдан), («Сәуле» 1924), т.б.;

- *әдеби-сын мақалалары мен кітап сынында (рецензиялар):* («Қалқаман-Мамыр (Шаһкәрім Құдайбердіұлы). Әдеби сын», «Қазақ» газеті, 1915), «Қара қыпшақ Қобыланды батыр. Әдеби сын», «Қазақ» газеті, 1915), «Кітап сыны: Вагнер Ю. Жердің жаратылысы жайында әңгімелер (ауд. Әуезұлы М.). Рецензия», («Еңбекші қазақ», 1925), «Жаңа кітап» («Еңбекші қазақ», 1925), «Ана мен бала». Рецензия («Әйел теңдігі», 1926), «Кітап сыны: психология (ауд. Ж.Аймауытұлы)», («Әйел теңдігі», 1927), т.б.

*- жауап хаттар мен ашық хаттарда:* «Ашық хат» («Қазақ» газеті, 1913, №18, 21, 25, 49, 94, ), «Жауап хат» («Қазақ» газеті, №28, 29, 51, 122, 184), т.б.

Әлихан Бөкейхан мақалаларын өз атымен сирек жариялап отырған. Әлихан көбіне елде болып жатқан өзекті, проблемалық мәселелерді көтергенде мақалаларын өз атымен шығарған. Олар: «Құрметті оқушылар!», («Қазақ» гезеті, 19136 №1), «Ашық хат» («Айқап», 1913, №16), «Ашық хат»: Жаһанша Әлмұхамедұлы Сейдалинге («Айқап»-қа Жаһанша мырза хат жазып отыр), («Қазақ», 1913), «Мемлекеттік Думаның депутаттарына ашық хат», («Қазақ», 1914), «Мұсылман сиезі» («Қазақ» газеті, 1914, №72, 85, 87, 88), «Он төрт тоғыз бола ма?» («Қазақ» газеті, 1914), «Екі жол (адам, тарих)» («Қазақ», 1915), «Кімге өкпелейміз?» («Қазақ» газеті, 1916), «Петроград хаты» («Қазақ» газеті, №185, 186, 188, 191, 197, 205), «Жұмысшылар жайынан» («Қазақ» газеті, 1917), т.б. Кейбір некрологтарын да өз атымен жариялап отырған. Олар: «Скалозубов Николай Лукич. Мүнәһиб-Некролог» («Қазақ», 1915, №109), «Кнәз Геловани, В.Л. Мүнәһиб-Некролог», («Қазақ» газеті», 1915), т.б.

Әлихан Бөкейханның және басқа да Алаш қайраткерлерінің бүркеншік есімдеріне байланысты Алаштану ғылым саласында дау тудырған мәселелер бар екені Алаштану ғылымы айналасындағы зерттеуші ғалымдардың көбіне аян. ХХ ғасырдың басында сол уақыттың әдеби-мәдени нормаларына сәйкес өз шығармаларын «бүркеншік есімдермен» жариялау этикасы ХХ ғасырдың басында қалыптасты.

ХVIII-ХХ ғасырларда батыс, орыс ақын-жазушылары әдебиетте бүркеншік есімдері арқылы таныла бастады. Мысалы, Алексеей Максиимович Пешков – Максим Горький, Анна Андреевна Горенко – Анна Ахматова, Джон Гриффит Чейни – Джек Лондон, Сэмюэл Ленгхорн Клеменс – Марк Твен, Уильям Сидни Портер – О. Генри, Анри-Мари Бейль – Стендаль, т.б. әлем әдебиетінің өкілдері өздерінің бүркеншік есімдерімен көпшілік оқырман қауымға танымал болды. Қазақ әдебиетінде де Абылай Хан – Әбілмансұр Уәлибақыұлы, Қабанбай – Ерасыл Қожағұлұлы, Балуан Шолақ – Нұрмағанбет (Нұрмұxаммед) Баймырзаұлы, Ақан сері – Ақан Қорамсаұлы, Біржан сал – Біржан Қожағұлұлы, Абай – Ибраһим Құнанбайұлы, Шоқан – Мұxаммедxанафия Шыңғысұлы Уәлиxан, Қаныш –Ғабдулғани Имантайұлы Сәтбай, Сәкен – Сәдуақас Сейфуллаұлы, Мағжан – Әбілмағжан Бекенұлы Жұмабай, Ұмытылған немесе Мұтылған – Шәкәрім Құдайбердіұлы, Қоңыр – Мұхтар Әуезов, Мадияр – Міржақып Дулатов, Қыр баласы – Әлихан Бөкейхан, т.б. бүгінде нақты авторы бекітілген бүркеншік есімдері көпшілік жұртқа жете таныс.

«Алаштану», оның ішінде «Әлихантануда» бүгінге дейін шешімін таппай келе жатқан, яғни авторлығы бекітілмеген бүркеншік есімдер бар. Авторлғы бекітілмеген дейтін себебіміз, мысалы бір бүркеншік есім бірнеше автордың жинақтарында кездесіп қалады. Осы жерде текстолог мамандардың жұмыс жасап, еңбекті жазған адамдардың авторлығын бекітпегені анық байқалады. Әуелі мәтінді жан-жақты зерттеп, содан кейін жинақты шығару реті сақталмағаны көрініп тұр. Мысалы, «Түрік баласы», «Арыс ұлы» бүркеншік есімдерінің Әлихан Бөкейханның және Міржақып Дулатұлының құрастырылған жинақтарында жүруі бүгін алаштанушы ғалымдар тарапынан дау тудырып отыр. Бұрын да шеті көрініп жүрген бұл мәселе алғаш рет газет беттері мен интернет сайттарда алаштануы ғалым Ғарифолла Әнестің «Бір бүркеншік есім» атты мақаласы арқылы көрініс берді. Мақала әлихантанушы ғалым С. Аққұлына арналған «Ашық хат» болатын. Бұл жерде Ғ. Әнес Ә. Бөкейханның XV томдық жинағына еніп кеткен «Түрік баласы», «V» бүркеншік есімдерінің Әлихандікі болмауы мүмкін деген күмәнді ойын айтып, өзіндік дәлел мен дәйектерін келтіреді. Ғ. Әнестің бұл мақаласына арада біраз уақыт өтпей С. Аққұлы «Ғарифолла Әнес және басқаларға ашық хат» атты мақаласын баспасөзде жариялады. Аталмыш мақалада С. Аққұлы XV томдық еңбекке құрастырылған бүркеншік есімдердің Әлихандікі екендігін дәлелдеп көрсетіп бақты. Әлихантанудағы осындай даулы, маңызы зор мәселелердің шешімін табу бүгінгі текстология ғылымына артылған үлкен міндет. Сонымен «бүркеншік есімдер» мәселесі текстологияның тікелей алаңы болуы себепті де, біз бұл зерттеу жұмысымызда осы мәселеге тоқталуды қажет деп таптық.

«Қазақ» газетінің 1913 жылғы №2, 3, 4, 5, 7, 8, 9 сандарына шыққан 6 бөлімнен тұратын «Қазақтың тарихы» атты мақала, кейін «Қазақ» газетінің сол жылғы №17, 19 сандарына шыққан «Бөкейліктердің мүфтилікте қалуы» атты 2 бөлімнен тұратын мақала, содан кейін осы аталмыш газеттің 1914 жылғы №80, 81, 82 сандарына жарияланған 3 бөлімнен тұратын «Исмаил бек Ғаспринский» атты мақалалар «Түрік баласы» бүркеншік есімімен жарияланады. «Түрік баласы» - авторлығы белгіленбеген бүркеншік есім болып саналғандықтан бұл бүркеншік есімді кейбір зерттеушілердің Міржақып Дулатұлы атына телитіндері де бар. Талас тудырып отырған бұл бүркеншік есімді зерттеуде текстологияның үш міндетінің бірі – *атрибуциялық* міндетті жолға қоюымыз шарт.

Қазақтың тарихын түгендеп, шежірелер жинауды алдына мақсат етіп қойған «Түрік баласының» «Қазақтың тарихы» атты мақаласында: «*Мұнан төрт жыл бұрын қазақ шәкірттерімен кеңесіп қазақтың тарихын жазбақ болып едік. Шәкірттердің һәр қайсының елінде шежіреге жетік адамдар бар. Тарихқа керекті сөздерді (материалдарды. Түрік баласы) жазып әкелеміз деп келісті. Мінеки, шәкірттердің жазып әкелген шежіресі:*...» [33], *-* деген жолдар бар*.* Бұл мәтіндегі «қазақ шәкірттері» деген сөз тіркесіне назар салайық. Қазақстанның аймағында тұрып жатқан адам «қазақ шәкірттері» деп айта ма? Біз «жоқ» деп жауап берер едік. «Қазақ шәкірттері» деп Қазақстаннан тыс аймақта жүрген адам ғана айта алады. «Қазақтың тарихы» 1913 жылы жазылып, сол жылы ақпан айында жарияланған мақала. Демек автор 4 жыл бұрын деп 1908-1909 жылдар шамасын айтып отыр. Әлихантанушы Сұлтанхан Аққұлы «Әлихан Бөкейханға Самарада айдауда жүргенде Столыпин реформасынан кейін 1905-1909 жылдары «қоғамдық емес», яғни мемлекеттік немесе коммерциялық жұмыс істеуге рұқсат берілді. ...Әлихан Бөкейхан 1909-1917 жылдары Самарада Дон жер банкісінде бағалаушы ретінде жұмыс істедім», дейді», - деп көрсетеді. Алайда Әлихан Бөкейханның Самарада жүрген жылдары өте жемісті жылдары болады. «Самара полициясының құпия агенттері мен жасырын қызметкерлерінің рапорттары жазбаша түрде жеткізулеріне сәйкес, Әлихан айдауға келген алғашқы жылдарында қоғамдық-саяси қызметінің белсенділігін аз да болса тізгіндейді. Ол «Сибирские вопросы» журналының 1909-1910 жылдардағы сандарында жарияланған мақалаларының атауларынан байқалады... Жалпы Самарадағы (1909) айдалуының алғашқы жылында қазақ көсемі «Сибирские вопросы» беттерінде белсенділігімен ерекшеленген жоқ. Бір жыл көлемінде бар-жоғы 3 мақаласы шықты. ...(Әлиханның. Ә.Ө.) негізгі күші жаңа жерге бейімделумен қатар ұлт ақыны Абай Құнанбайұлының шығармалар жинағын баспаға дайындауға әрі орыс әдебиеті туындыларын аударуға жұмсалған болса керек» [34], - дейді әлихантанушы ғалым С. Аққұлы. Біз бұл жолдарға Ә. Бөкейхан тек Абай шығармалары мен аудармаларын ғана емес, сонымен қатар «Қазақтың тарихын» да баспаға дайындаумен айналысқан болар деп қосқан болар едік. Оған дәлел 1910 жылы Әлиханның жариялаған «Казахи» атты еңбегі. *«Мұнан төрт жыл бұрын қазақ шәкірттерімен кеңесіп қазақтың тарихын жазбақ болып едік. Шәкірттердің һәр қайсының елінде шежіреге жетік адамдар бар»*, - деген сөйлемдерді:

- бұған дейін (1909-1910 жылдарға дейін) «тарихи материалдардан, қала берді «тарихтан» дайындығы бар адам ғана айтары сөзсіз;

- Қазақстан аймағында, яғни қазақтардың арасында жүрген адам «қазақ шәкірттері» деп бөліп жара ма? Әрине, олай жазбасы анық. Демек, бұл сөздердің иесінің сол кезеңдерде Қазақстан территориясынан тыс жерлерде өмір сүргенін анық байқауға болады. Ал, Әлиханның 1909-1917 жылдар арасында Самарада айдауда жүргенін біз білеміз. *Бұл бір делік.*

*Екіншіден,* Алаш зиялыларының арасында «Қазақтың тарихын» жазуды ерте бастап, орыс тіліндегі баспасөз беттеріне орыс оқырмандарына арнап бірнеше мақалалар жариялап, осы іске әбден маманданған зерттеуші – Әлихан Бөкейхан екенін анық білеміз. 1903 жылғы «Исторические судьбы Казахского [«Киргизского»] края и культурные его успехи» [35], очеркін жазған Әлихан Бөкейхан болатын. 1910 жылы Петерборда жарық көрген «Казахи» («Қазақтар») [36] тарихи очеркінің авторы да Ә.Н. Бөкейхан. «Изъ переписки хана Средней Киргизской орды Букея и его потомковъ» [37], «Изъ переписки Киргизскихъ хановъ, султановъ и прочихъ» [38], «Изъ бумагъ султана Большой Киргизской орды Сюка Аблайханова» [39] және т.б. еңбектерінің де авторы Әлихан Бөкейхан екенін айтып өтуіміз керек.

Әлиханның «ХІІІ ғасырдан яғни Шыңғыс хан заманынан қырғыздар мен қара қырғыздар Орта Азияда өмір сүріп, солтүстігінде Жайық өзені, батысында Әмудария, шығысында Ертіс, ал оңтүстігінде тау жоталарымен тірескен кең байтақ аумақты алып жатыр. Одан бөлек олар Астрахан губерниясын да мекен етеді», - деп Қазақ мемлекетінің шекарасын анықтаудан бастаған «Казахи» атты очеркінің бүгінгі таңда да маңызы аса зор.

*«Үлкен, орта және кіші орда деп аталатын түркі тайпалары арасындағы қан байланысы ертеден берік сақталып келеді. Әрбір қырғыз «Сен кімсің? Тегің не?» деген сұраққа: «Үш жүздің баласымыз» деп жауап береді. Егер осы сұрақты қырғыздың бірі қойса, жауап беріп тұрған адам үш Орданың бірін немесе руын атайды. Әрбір қырғыз руының өздерінің жауынгерлік ұраны бар. Ол ұрандары еретеде өмір сүрген танымал батырларының атымен аталып, солай ұрандатады. Сондай қазақтың ұрандарының бірі – мифтік тұлға Алаш болатын»* (*аударған Өскен Ә*.) («*Кровная связь между тюркскими племенами, вошедшими в состав так называемой большой, средней и малой орды, крепко держится с давных пор. На вопрос «кто ты?» каждый киргиз ответит: «уш джуздынг баласымыз», т.е. «мы дети трех орд». Если вопрос исхожит от киргиза же, то вопрошаемый назовет одну из орд или какой-либо род из их среды. Каждый киргизский род имеет свой боевой клич – по имени самого популярного в нем лица, жившего когда-либо. У казахов кличем стало и имя мифического лица Алаша*»), [33, б. 48] - деп келтіреді Әлихан Бөкейхан 1910 жылы «Казахи» атты еңбегінің үшінші бөлімінде. Бұл еңбекте қазақтың шығу тарихына бара қоймайды, әйтсе де Алаш (Қазақ) атауының «мификалық түр деп келтіреді». 1913 жылы «Қазақ» газетінің №7 санына «Түрік баласы» бүркеншік есімімен шыққан «Қазақтың тарихы» атты мақалада: «*Қазақтың асылы турасында жалпы жұрт арасында бірсыпыра ертегілер бар болса да халық рған рас екен деп иланып жүрген жоқ. ...1. Қазақтың ұраны «Алаш»... Алаш - Анастан, Анас Әнестен өзгерілген сөз дейді; 2. Араб көшпелі жұрт еді, Анас баласы болғандықтан қазақ көшіп-қонып тіршілік қылуды арабтан алыпты дейді; ...Мінекей, ақылға да ұнамайтын, тарихқа да симайтын осындай дәлелдерді жастанып, адасып жүрген талай адам бар көрінеді. Бұл дәлелдердің ақылға да һәм тарихқа да симай тұр*...», [33, б. 117] - деп «Түрік баласы» бұлардың барлығын «ертегі» деп береді. «Түрік баласы» тарихтан дәлелдер мен дәйектер іздейді. Ал, дәлелдермен, сандармен, тарихи дәйектермен сөйлеу – Әлихан Бөкейханға тән қасиет.

Әлихан Бөкейханның қазақтың тарихын 1910 жылдан бұрын жазып, өзінің зерттеу алаңына айналдырғаны белгілі. Оның 1903 жылы Букейхановъ А.Н. деген атпен Санкт-Петербургте «Россія. Полное географическое описаніе нашего отечества. Киргизскій край, том 18» шыққан «Историческія судьбы киргизского края и культурныя его успехи» атты еңбегінде б.з.б. Сақ кезеңінен бастап ХІХ ғасырға дейінгі қазақтың тарихын зерттеп, жазған болатын. Бұл еңбекте Шыңғыс ханның кезеңіне байланысты: «*Шыңғыс хан бастаған моңғолдар Шығыс Сібірден Орта Азияға, содан кейін Бату ордасына барып, алдымен Шығыс Сібірден Ертіс өзенінің жоғарғы ағысына, содан кейін Еділ сағасындағы қазіргі дала аймағы арқылы жол бойында кездескен барлық көшпелі халықтарды бір-бірімен араластырды. Моңғолдар мен түркі тайпаларының өмір сүру ортақтығының салдарынан соңғысы алғашқыларымен араласып кетті. Осыдан кейін Шыңғысхан мен Бату ордасынан тараған араласудың салдарынан қазір бұрын болмаған наймандар мен арғындар Шыңғыс ханның екінші ұлы Шағатайдың ұлысына кіріп, XIV ғасырда Имиля өзенінен оңтүстік-батысқа қарай Қараталға дейін және батыста Нұра өзеніне дейін көшіп келген; Керейлер Қара Ертіске келсе, қыпшақтар мен алшындар Шыңғысханның үлкен ұлы Жошының ұлысына кіріп, Батудың алтын және қыпшақ ордасының өзегін құрады. Соңынан аты атала бастаған тайпалардың тарихи тағдыры Шағатай мен Жошы ұлыстарының тарихымен тығыз байланысты. Шыңғыс тайпаларының билігі кезінде көшпелі тайпалар рулық өмір мен көшпелі өмір салтын сақтап қалды»* (*аударған Өскен Ә*.) *(*«*Монголы Чингисхана, идя изъ восточной Сибири въ Среднюю Азію, затемъ полчища Батыя, отправляясь изъ восточной же Сибири сначала на верхнее теченіе реки Иртыша, потом оттуда черезъ нынешній Степной край къ устью Волги – произвели перетасовку всехъ кочевыхъ народовъ, встреченныхъ на пути. Благодаря общности быта монголовъ и тюркскихъ племенъ, последнія смешались съ первыми. После этого смешенія, произведеннаго полчищами Чингисхана и Батыя, оказалось, что найманы и аргыны, о которыхъ ныне нетъ более раннихъ сведеній, вошли в улусъ второго сына Чингисхана Джагатая и въ XIV веке кочевали отъ реки Имиля на юго-западъ до Каратала и на западе до реки Нуры; кереи очутились на Черномъ Иртише, а кыпчаки и алчины вошли въ улусъ старшаго сына Чингичхана Джучія и составили ядро Золотой и Кыпчакской орды Батыя. Со времени последняго историческая судьба упомянутыхъ племенъ тесно связана съ исторіею улусов Джагатая и Джучія. Находясь номинально подъ властью чингисидовъ, кочевыя племена сохраняли родовой бытъ и кочевой образъ жизни*») [40], - деп көрсетеді.

Ал 1913 жылы «Қазақ» газетінің №7 санына «Түрік баласы» бүркеншік есімімен шыққан «Қазақтың тарихы» атты мақалады: «*Шыңғыс хан бүкіл мемлекетін төрт баласына бөліп бергенде, Дешті қыпшақты, Сібірдің күн батыс жағын, осы күнгі Сарыарқаны, Еділ-Жайық өлкесін үлкен баласы Жошыға беріп еді. Ол күнде Жошы ұлысына қараған алты рулы ел бар еді. Сол алты рудың һәр қайсысына бөлек Шыңғыс алты ұран береді: һәр руға өзіне бөлек таңба, ағаш, қос береді. Сол күнде бүкіл Жошы ұлысының ұраны «Алаш» болыпты. Жошы ұлысында алты ру болғандықтан «Алты Алаш» болады. «Алаш» деген сөздің лұғат мағынасы: «отан кісі» («отечественник» Т.Б.) деген сөз болады. Мұны бір ақынның Абылайға айтқан өлеңінен білеміз:*

*Тақсыр-ау, ұнатсаңыз, қарашыңмын.*

*Ұнатпасаң, жай жүрген алашыңмын, - дейді. Сол өлеңде «Алаш» отан кісі мағынасында. Және қазақта «Алаш келе ме; Алаш келе ме» деген бір мысал сөз бар. Сондағы Алаш – шетелдің кісісі, Алаш – отан кісісі мағынасында болады.*

*Сол күнде Жошы ханға «Алаш» деп лақап қойылды. «Алашы – алаштың басшысы («голова отечества» Т.Б.) мағынасында болады. Қазақтың «Алаш Алаш болғанда; Алаша хан болғанда» деген ескі сөзі сонан қалған*» [33, б. 118], - деген «Түрік баласы», «Алаш» сөзінің Жошы ханмен тікелей байланысын дәлелдеп, қисынды жүйемен тарихи деректер келтіреді. Әлихан Бөкейханның орыс тілінде бұрын жазылған тарих туралы еңбектерін, «Түрік баласы» деген бүркеншік есіммен жазылған автордың «Қазақтың тарихы» мақаласымен салыстырып қарасақ, екеуінің де қазақ тарихын іздеуде бір-біріне мазмұны жөнінен өте жақын екенін байқаймыз. Әрине, 1903 және 1910 жылғы орыс тілінде жазылған еңбектерінде Әлихан Бөкейхан «Алаш» сөзінің мағынасын және ол сөздің шығу тегін іздеуді алдына мақсат етіп қоймағаны анық. Бірақ, соған қарамастан, қазақтың жалпы тарихын беруде қисынды жүйемен берілген бұл аталған екі еңбек те («Историческія судьбы киргизского края и культурныя его успехи» (1903) және «Қазақтың тарихы» (1913) бір автордың қолынан шыққанын анық көруге болады. Бұл – екі еңбектің де Әлиханға тән екендігі хақында екінші дәлеліміз болмақ.

*Үшіншіден,* «Түрік баласы» «Қазақтың тарихы» атты мақаласында: «*Қазақтың тарихына тиісті сөздер, материалдар жазып басқармаға жіберуші болса, «Қазақтың тарихын» жазғанда пайдаланып тұрмақпыз, һәр кімнің істеген-білгені болса, жазып тұруын өтінеміз*» («Қазақтың тарихы». Түрік баласы. «Қазақ», 1913 ж., №3)*,* - дейді. 1913 жылдан бастап «Қазақ» газетінің редакторы қызметінде болған Ахмет Байтұрсынұлы болса, 1913 жылдың 5 наурызынан бастап «Қазақтың» өкілетті өкілі Міржақып Дулатұлы болды. Ал Әлихан Бөкейхан Самарада жүрсе де, тұңғыш жалпыұлттық басылымның дүниеге келуіне ұйытқы болып, 6 жыл басылымның нағыз қамқоры болды. Оған дәлел Әлихан Бөкейханның «Қазақ» газеті шығып тұрған 1913-1918 жылдар арасындағы жарияланып тұрған түрлі мақалалары.

Ендеше, «Түрік баласы» «Қазақ» газетінің баспасында тұрақты жұмыс жасаған осы үш қайраткердің біреуінің бүркеншік есімі болуы әбден мүмкін. Газет редакторы Ахмет Байтұрсынұлының бұған дейін архив беттерінен «тарихқа» қатысты жазған еңбектері табылған жоқ. Әр қайраткердің өзінің зерттеу алаңы болды. А. Байтұрсынұлының зерттеу алаңы – әдебиет, әдебиеттану, лингвистика, жалпы оқу-ағарту саласы болды. Оның үстіне, Ахмет Байтұрсынұлы бас редакторлық қызмет атқарған себепті де ол көп жағдайда газеттің техникалық, қаржылық мәселесімен айналысуына тура келді. Ешқандай деректердің болмауына байланысты, «Түрік баласы» бүркеншік есімінің Ахмет Байтұрсынұлына ешқандай қатысы жоқ деген тоқтамға келдік.

А.Байтұрсынұлынан кейінгі «Қазақ» газеті баспасында аянбай еңбек етіп, көптеген мақалалар жазып, баспаға келген әр түрлі хаттарға да жауап беріп, баспа жұмысының көп бөлігін атқарған Міржақып Дулатұлы. Бірақ, М. Дулатұлы «Қазақ» газеті өзі жұмысын бастағаннан бір ай өткеннен кейін, яғни 5 наурызда жұмысқа кіріскені белгілі. Ол туралы Ахмет Байтұрсынұлының: «*Газеттің [«Қазақ» 1913 жыл] 5-ші санының ең соңғы бетінің аяғында «5-інші мартта Міржақып мырза Дулатов Орынборға келіп қазақ бауырларына қосылды»*, - деген жолдардан білеміз. Міржақыптың «Қазақ» газетіндегі «Андрианопол» атты алғашқы мақаласыгазеттің 1913 жылғы 22 наурызындағы №7 санында «М.Д» деген бүркеншік есіммен жарияланған болатын.

1911 жылы М. Дулатұлының «Айқап» газетінің №7 санында «Азамат Алашұғлы» деген бүркеншік есіммен шыққан «Оқу кітабы хақында» атты мақаласында автор қырық шақты басылымның басын қосып, оның ішінде Ы. Алтынсариннің «Хрестоматиясы» да бар, үш жылға шақталған ана тіліндегі оқу кітабын жазбақшы болып жүргенін айта келіп: «*Қазір бұл планым бұзылды. Жоғалған пышақтың сабы алтын секілді көрініп, еркіндік тізгіні бұл күнде тағдыр деген танысымыздың қолында тұр*», - дей келіп: «*Мен қазір патша полициясының қолына түсіп, Семейдің түрмесінде жатырмын*» [41], - деп М. Дулатұлы өзінің Семей түрмесінде жатқанынан хабар береді. Семей түрмесінде жатып, «Қазақ» газетінің №2, 3, 5, 7, 9 сандарына «Қазақтың тарихы» атты мақалалар тізбегін жіберіп, жариялап отыруы түрмеде жазасын өтеп отырған адам үшін физикалық тұрғыдан да, логикалық тұрғыдан да мүмкін емес жағдай. Оның үстіне Қазақстан аумағында жүрген адамның «Мұнан 4 жыл бұрын қазақ шәкірттерімен кеңесіп, қазақтың тарихын жазбақ болып едік»,- деп айтуы мүмкін емес. Оның үстіне, Міржақыптың мектеп жасындағы балаларға сабақ бергенін ескерсек, ол адамның «...қазақ шәкірттері» - деп сөйлеуі тіптен келіспейтін жағдай. Себебі, «шәкірт» деп Әлихан, Міржақыптардың заманында жоғарғы оқу орнында оқып жүрген ересек оқушыларға ғана айтқан.

Жоғарыда келтірілген дәлелдер мен дәйектерді ескере келе, «Қазақтың тарихы» мақаласын «Түрік баласы» деген бүркеншік есіммен редакция мүшесі Әлихан Бөкейханның жазуы әбден мүмкін деген тоқтамға келуімізге толық негіз бар.

*Төртіншіден*, тарихи тұлғаларға «Мүнәһіб» («Некролог») жазуға қазақ оқығандарының ішінде ерте келгені және көп жазғаны да – Әлихан Бөкейхан екенін білеміз. Оның алғаш 1905 жылы «Букейханов А.» деген атпен «Семипалатинскіи листокъ», №250 санына «Абай (Ибрагимъ) Кунанбаевъ. Некролог» атты мақаласы шықты. Сол кезден бастап Ә. Бөкейхан 1927 жылға дейінгі кезеңде үзбей көптеген тұлғаларға «некролог» арнап отырды. Олардың қатарында: «Григорий Николаевич Потанин» («Қазақ» газеті, 1913), «Офат (Е.П. Михаэлис)» («Қазақ» газеті, 1913), «Сырттан (Барлыбектің әкесі Сырттан батыр туралы) («Қазақ» газеті, 1914), «Аустрия жазушысы туралы (газеттерден)» («Қазақ» газеті, 1914), «Семенов, Петр Петрович. Мүнәһиб-Некролог», 1914), т.б.

*Бесіншіден*, Әлихан Бөкейханның тілдік стилі мен «Түрік баласының» тілдік стилінің ұқсастығы өте мол. Мысалы, Әлиханның «Қыр баласы» бүркеншік есімімен 1914 жылы жазған «Петр Петровиш Семенов (Мүнәһиь-Некролог» атты мақаласында: «*жазылған, айтылған, жолыққан, болған*» деп сөйлемдерді етістіктің ерекше формасы есімшенің «*- ған, - ген*» жұрнағымен аяқтау ерекшелігі басым. Тура осы үлгіні Қыр баласының 1914 жылы «Қазақтың» №74 санына жариялаған «Жан Жорес» атты некрологінен де көреміз. «*Бебель туралы жазылған*», «*жақсы мінез арқылы пайда болған*», «*тартып алған*», «*мәжілісте естіген*», «*жұртты ақ жолға бастаған*» және т.б. Сондай-ақ, дәл осы «*- ған, - ген*» формасын 1914 жылы «Қазақ» газетінің №80, 81, 82 сандарында «Түрік баласы» бүркеншік есімімен шыққан «Исмайыл бек Ғаспрински (Офатынан соң)» атты некрологтан да көп кездестіреміз. Мысалы: *«Ғаспра деген ауылда туған», «ханзада балалары болған», «Мәскеу гимназиясына барып түскен», «дәмдес болып жүрген», «сол үйде тұрып тапқан», «Катковтың үйінде жүргенде ұққан», «гимназияны тастап сонда кеткен», «Еуропаға сапар шеккен», «Түркияда кезіп жүрген», «өз көзімен көрген», «балалар оқыта бастаған», «иман келтірген», «оқытуға бере бастаған»* [33, б. 368], *-* деп сөйлемді аяқтап отырады. Әлиханның «Қыр баласы» бүркеншік есімімен шыққан некролог пен «Түрік баласының» некрологінің стильдерінің ұқсайтынын бір оқығаннан-ақ байқап, бір автордың жазғанын байқауымызға әбден болады. Ойымыз дәлелді болу үшін тағы дәлелдер келтіріп өтейік. «Түрік баласының» «Исмайыл бек Ғаспрински» атты некрологінде сөйлемнің соңын толық лексикалық мағынасы жоқ *«еді»* көмекші етістігімен аяқтап отырады. Мысалы: *«мұсылман дүниасының ұлық адамы еді», «жазылған кітап жоқ еді», «мәдениетсіздігінен еді», «жүйрік тұлпарлар матауда еді», «аузына құлып салулы еді», «айтқан адам жазалы еді», «қарату міндет еді», «жоғалып кете беруші еді»,* т.б. Дәл осы «еді» көмекші етістігі Ә. Бөкейханның «Жан Жорес» атты некрологінде: *«жазылған еді», «жер үстінде жоқ еді», «философия профессоры еді», «сүттей ұюшы еді», «құлағын тігетін еді», «болған еді»*, т.б. формада кездеседі. Сондай-ақ, Қыр баласының «Петр Петровиш Семенов» атты некрологінде де: *«ең алғаш барып жазған П.П. Семенов еді», «тәржіме қылған еді», «ғылым жолына бастаған осы Семенов еді», «үкімет адамының арасында жалғыз еді»* [33, б. 368] деп келтіріледі. Осындай мәселелерді ескере келе, «Түрік баласы» бүркеншік есімімен жазылған «Исмайыл бек Ғаспрински» некрологі – Әлихан Бөкейханның мұнан өзге некрологтеріне де стильдік, тілдік ерекшеліктер тұрғысынан өте ұқсас екенін байқаймыз. Сол себепті «Исмайыл бек Ғаспрински» мақаласын Ә.Бөкейхан жазды деуге толық негіз бар.

*Алтыншыдан,* «Түрік баласы» мен «Қыр баласы» деген бүркеншік есімдері орфоэпиялық тұрғыда бір-біріне өте жақын атаулар. Біз жоғарыда Әлиханның өзінің бүркеншік есімдерін әр түрлі мақсатта мазмұнына, астарлы ойына, оқырманға түсіндіретін оқиғаның мән-мағынасына қарай әр мақаласында әр түрлі бүркеншік есімдерін пайдаланып отырғаны туралы айтып өткен болатынбыз. Мысалы, «Қыр баласы» бүркеншік есімін Ә. Бөкейхан танымдық мақалалар, некрологтар, орыс тілінен және т.б. тілдерден аударған көркем шығармалар, әдеби-сын мақалалары мен кітап сынын (рецензиялар) жазғанда қолданғанын айтып өткен болатынбыз. Ал, «Түрік баласы» бүркеншік есімін қолданған авторға мән беріп қарасақ, тек қазақ қоғамына ғана ортақ дүниелер мен мәселелерді ғана емес, жалпы түркі жұртына ортақ мәселені қозғағанда да пайдаланып отырған. Мысалы: «Қазақтың тарихы» мақаласында «Алаш», «Алты Алаш» сөзінің шығу төркінін іздеп, тек қазақтың ғана емес жалпы түркі жұртына ортақ атаудың төркінін қарастырады. «Исмайыл бек Ғаспрински» мақаласында Қырым татары И. Гаспринскийдің жәдидизмнің негізін салғаны, жалпы түркі жұрты үшін аса маңызды қайраткер, реформатор екенін айтып, оның «усул-и-жәдит» оқу әдісін ойлап тауып «әрбір түркі жұртының өздеріне ортақ дыбыстары мен таңбалары болу керек» деген идеяның авторы туралы Ә. Бөкейханның «Түрік баласы» бүркеншік есімімен жазуы кездейсоқ мәселе емес дер едік.

Сонымен, бүгінгі Алаштану ғылым саласында сыры ашылмаған «Түрік баласы» бүркеншік есімін дәл қазіргі қолда бар деректер арқылы Алаштың көсемі Әлихан Бөкейхандікі деген түйінге келіп отырмыз. Алаш кезеңіне байланысты материалдар Алаш қайраткерлері ақтала бастаған 1988 жылдан бастап архив беттерінен табылып, көпшілік оқырманға жол тарта бастады. Бұл шешім осыған дейінгі жинақталған материалдардың негізінде жасалып отыр. Ал, ғылымда табылған бір ғана құжаттың негізінде бұған дейінгі зерттеліп, шешімі табылды деген зерттеулердің тағдыры басқа арнаға түсіп кеткен жағдайлар да көп кездеседі. Алаш кезеңінің жәдігерлерін зерттеп, ғұмырын ғылымға арнаған ғалым Үшкілтай Субханбердина бұл «Түрік баласы» бүркеншік есіміне жіп таға алмай, оны «Ашылмаған бүркеншік есімдер» санатында қарастырған еді. Алайда, бір бүркеншік есімнің бірнеше автордың жинағында қатар жүруі сол авторлардың өмірі мен шығармашылығын зерттеуде «қате» тұжырым жасауға алып келуі мүмкін. Ғылым мен тарих ондай қателіктерді кешірмейді.

**1.3 «V» бүркеншік есімі: терістеу тиянағы**

Әлихан Бөкейханның еңбектерінің құрастырылған XV томдық шығармалар жинағында 1922-1927 жылдар аралығында «Еңбекші қазақ», «Қызыл Қазақстан», «Қазақ қазақ», «Сәуле», «Жаңа мектеп», т.б. газет-журналдарына «V» («Y») деген бүркеншік есіммен жарияланған түрлі жанрдағы мақалалар беріліпті. Бұл – Әлихан Бөкейханның бүркеншік есімі емес-ау деген күмән тууына Жазушы Сәбит Мұқанов өзінің «Өмір мектебі» атты романының 3-томында жазылған мына бір жолдаы себеп болды. «*Молдекең (Молдағали Жолдасбаев) газет, журналдарға көптеген мақалалар жазған адам. Оның псевдонимі римше «V» болатын. «Қызыл Қазақстан», «Әйел теңдігі» журналдарының, «Еңбекші қазақ», «Жас қайрат» газеттерінің жиырмасыншы жылдары шыққан сандарын ақтарып көрген кісі, осы «Y»-ні жиі ұшыратады және оның жазған мақалалары мәдениет тақырыптарында болады. Молдекеңнің диалектикалық және тарихи материализм тақырыбына жазған немесе осы тақырыпта орысшадан аударған мақалалары да аз емес. Кеңселік қызметтерінің үстіне ол Қазақтың педагогикалық институтында саяси сабақ жүргізеді*» [42], - деп жазады қазақтың дара қаламгері С. Мұқанов өзінің «Өмір мектебі» атты романында.

1926 жылы 7 қазанда «Еңбекші қазақ» газетіне «V» бүркеншік есімімен «Әдебиет дүниесінде» атты мақала шығады. Қазақтың ақын-жазушылары шығармаларының жинағын шығару туралы айтылған бұл мақалада мынадай бір жолдар бар: «...Қазағыстан ағарту комиссариаты «шығарма жинағын» бастыруға кіріспек.*Бұл ниетпен алдымен Абайдың, Сұлтан-махмұттың шығармаларының жинағын бастырып шығармақ*», - деп Абайдың шығармаларын жинауды М. Әуезовке, ал С. Торайғыровтың шығармаларын Ж. Аймауытовқа тапсырылғанын айтады. Тағы да мақаланың соңында: «*Елдегі Абай, Сұлтан-Махмұт ақындарымыздың қол-жазбаларын, ауыз айтқан сөздерін, өмірбаяндарынан материал табатын жолдастардың* оқу комиссариатына атсалысуы керек. Тапқан материалдарын комиссариаттың білім кеңесіне жіберуі керек», - деп аяқтайды. Бұл сөздерді Халық ағарту ісі комиссариатына қатысы бар адам ғана айтатыны белгілі жағдай.

Қазақ Кеңестік Социалистік Республикасының жоғарғы мемлекеттік басқару органы Қазақ КСР халық комиссарлары кеңесі. 1922-1924 жылдары Халық комиссарлары кеңесінің төрағасы Сәкен Сейфуллин болды. Ал, 1925 жылы 15 маусымда Қазақ КСР халық комиссарлары кеңесі Қазақ АКСР халық комиссарлар кеңесі болып өзгертілді.

1920-1921 жылдары Ахмет Байтұрсынұлы, Смағұл Сәдуақасов 1925-1926 жылдары Халық ағарту ісі комиссариатында басшылық қызметінде болды. С. Сәдуақасовтің кезінде осы Халық ағарту ісі комиссариатына қарайтын «Академиялық орталық» ашылады. Осы орталықтың басшы қызметін 1925-1928 жылдары М. Жолдыбаев атқарады. Бұл туралы деректерді төменде келтіреміз.

1921 жылы «Еңбекші қазақ» газетінің бас редакторы болып Сәкен Сейфуллин тағайындалды. Ол басылымға жаңа кадрлар тарту мәселесіне үлкен мән береді. *«(Сәкен Сейфуллин) Б. Майлин, М. Жолдыбаев, С. Мұқанов, Т. Арыстанбеков, А. Сегізбаев, Н. Құлжановаларды редакция ісіне тартады. Сол кезде ғой осы М. Жолдыбаевты өзіне орынбасар, Б. Майлинді жауапты хатшы етіп алады. С. Сейфуллин кетіп, оның орнына редактор болып С. Сәдуақасов келгенше М. Жолдыбаев газет редакторы қызметін де атқарған»* [43]*«Оған жаңа міндет жүктеліп, жұмыстан кетуге тура келді. 1925 жылғы тамыздан Қазақстан халық ағарту комиссариатының органы «Жаңа мектеп» жорналы шыға бастады. Сол басылымның алғашқы редакторы М. Жолдыбаев оқу-білім саласын дамытуға өз үлесін қосты. ... Сонымен,* 1925 жылы Қазақстанның әлгі комиссариатына қарайтын кітап басып шағаратын «Академиялық орталық» ашылған***.*** Соны басқару М. Жолдыбаевқа жүктелген*. 1928 жылдан бастап әдебиет және сын жорналы «Жаңа әдебиет» шығады, оның алқа мүшелігіне М. Жолдыбаев та енеді. Одан кейінгі жылдарда ол қазақтың педагогикалық инститында студенттерге сабақ береді*» [43, б. 477], - дейді ғалым Тоқтар Бейісқұлов өз еңбегінде. Бұл туралы Сәбит Мұқанов: «*Ол жылдары Қазақстанда арнаулы ұлттық баспа жоқ.* Кітап атаулының бәрі, ол кезде Қазақстан оқу комиссариатының «Академиялық орталығы» деген бөлім арқылы ғана баспаханаға ұсынылады». ...Сырттан сұрастырсам, «Академиялық орталықтың» басқарушысы – Молдағали Жолдыбаев екен» [42, б. 58], - дейді.

М. Жолдыбаевтың Қазақстан оқу комиссариатының кітап басу ісі басшылығында болғандығы туралы Батыс Қазақстан облысы энциклопедиясы да төмендегі материалдарды ұсынады: «*1922 жылы (Жолдыбаев)* Орынборға қызметке шақырылып, ҚАКСР Халық ағарту комиссариатының Ғылым, баспасөз және әдебиет ісін басқаратын академиялық орталығының (Қазақстан Білім ордасы) төрағасы болып тағайындалады. *Сол кездегі ғылым және білім беру саласын, баспасөз бен әдебиетті қайта құру, дамыту ісіне кесек үлес қосты*» [44].

Ал, Әлихан Бөкейхан бұл жылдарда Мәскеуге жер аударылып кеткен болатын. Ол туралы: «*1919-1920 жылдары жаңа үкіметтің белгілі жарлығы шығып, Алаш партиясының көсемдері мен саяси белсенділеріне «кешірім» жасалып, болшевиктік қызметтерге жіберіле бастайды. Өзі «Жалпы Сібір сиезі» атты мақаласында «найзаның ұшымен, айбалтаның жүзімен болған үкімет» деп сипаттаған большевиктерге қызмет етуден Әлекең бас тартады. Осы «оппозициялық қылығы» үшін 1920-1922 жылдары оған «буржуазиялық ұлтшыл деген айдар тағылып, тергеулер жүргізіліп, айлап абақтыда да отырады. Біресе түрмеде, біресе еліне жіберіліп, әбігер болған Әлихан Бөкейханды большевик көсемдері енді елінен кетуге мәжбүр етеді. Сөйтіп, 1922 жылдың күзінде Әлекең Мәскеуге жер аударылады. Елге оралуға рұқсат жоқ: екі рет еліне қонақтап келгенінде тұтқындалып, тергеліп, Мәскеуге күштеп қайтарылады. ...Ә.Н.Бөкейхан 1922 жылдың 14 желтоқсанынан 1927 жылдың 1 қазанына дейін Мәскеудегі КСРО Орталық баспа үйінің қазақ бөлімінің «әдеби» жұмысшысы қызметін атқарды (аударған Ө.Ә.)»* [40, б. 27], - деп жазады алаштанушы ғалым М.Базарбаев пен С.Аққұлы.

Байқағанымыздай, М. Жолдыбаев Қазақстанға қарайтын халық-ағарту комиссариаттың баспасында жұмыс істесе, Ә. Бөкейхан Москвадағы СССР орталық баспасындағы Қазақ секциясында қызмет етті. Бірі – Қазақстанда, екішісі – Мәскеуде. Екеуі екі бөлек баспа. Ал, біздің қолдағы *«...Қазағыстан ағарту комиссариаты «шығарма жинағын» бастыруға кіріспек», -*дегендеректе Қазақстанстандағы деп анық жазылған. Осы, деректерге сүйене отырып, «V» Молдағали Жолдыбаевтің бүркеншік есімі деп айтуға толық негіз бар.

*Екіншіден,* «Ә. Бөкейхан баспада жұмыс істеп жүріп ол көптеген әдеби шығармаларды, мәселен, Л.Н. Толстой, Д.М. Мамин-Сибиряк, В.Г. Короленко, Ги де Мопассан, Эзоп шығармаларын, мектеп оқулықтарын аудармалап, басып шығарада» [40, б. 27]. Мұнан Әлихан Бөкейханның Мәскеуге жер аударылған кезеңдерінде оның саяси мәні бар жұмыстарға араласпағанын және *саяси тақырыптарға байланысты мақалаларға мүлдем қалам тартпағанын байқаймыз.* Ә. Бөкейхан бұл кезде тек қана аударма мәселесімен ғана айналысып, баспасөз беттеріне көркем аудармаларын ғана жариялап отырған.

1924 жылы «Жас қазақ» газетінің №10-13 сандарына «V» бүркеншік есімімен шыққан «Самат өлеңдеріне сын» атты мақалада: «*Самат «халқым үшін ашындым» дейді. Халықтың ішінде байы да, кедейі де бар. Төңкерісшіл ақынның «халық» үшін ашынуы келіспейді. «Халық» орысша «народ» деген сөз. Ортақшыларға халық жоқ – еңбекшілдер бар, тап бар. Самат еңбекшілерді халық деп атаса, олақтығы*», [45] - дейді. Ұлт көсемі Ә. Бөкейхан бір қазақты екіге айырып, ешқашан да тапқа бөлмеген. Әлиханның өмірінің соңына дейін өз ұлты – қазаққа қызмет етті. Мынау кедей, мынау бай деп Кеңес өкіметіне қызмет етіп, кедейдің сөзін сөйлейтін адам ғана айта алса керек.

ХІХ ғасырдың соңғы ширегі мен ХХ ғасыр басындағы қазақ әдебиеті «төңкерісшіл» немесе «ілгерінді» деп аталатын романтизм сарынындағы ақындардан тұрды. Төңкерісшіл романтизмнің қатарында С. Сейфуллин, І. Жансүгіров т.б. ақындар болды. Кеңес үкіметінің құрылуына революционерлер рөлі ерекше болып саналды. Ал «Самат өлеңдеріне сын» атты бұл мақалада автор: «Төңкеріс ақыны» болғысы келген кейбір жас екі сөзінің бірінде «қыр, жой, бүлдір, қират, қанын ағыз, көзін ой...» дегенді сән көріп алған. «Қыр, жой...» десе-ақ, төңкерістің бел баласы боламын деп ойлайды. Бұл дұрыс емес» [45, б. 390], – деп «революционер ақындардың» қоғамдағы статусын көтермелеп тұрғанын байқаймыз. Сондай-ақ, «Одан арғыны былай қойып, нағыз Октәбр төңкерісінен алсақ, сол төңкерісте Керенский үкіметін құлатуға жан қиған, соғысқа шыққан қазақ қанша екен? – деп бармақпен санарлық-ақ табылар! Сондықтан төңкеріс қазақтың көпшілігіне көктен түскен олжадай болды. Біздің көбіміз төңкеріске жолдан қосылған «жол бике», «көлденең жолыққан көк атты» деген сықылды төтеден қосылдық», - деп ол тағы да 1917 жылғы Қазан социолистік революциясын айтып отыр. Автор енді бірде: «*Естеріңізде болсын 1923-інші жылы жазылған, не бұл өлеңнің 23-інші жылы жазылғаны бекер. «Болыс» деп бұл күнгі исполкомды жазып отырса, кеңес үкіметін дұрыс тани алмағандығы, бағалай алмағандығы. «Атын өзгерткенімен заты аяғы» деген кертартпалардың сөзі. Кеңес топтарына қаратабан кедейлерін жіберіп отырған қазақ елін тұрмыстың сыртына разы болып жүр, ішін өзгерткен жоқ деуге өзгерісшіл ауыз бармайды*» [45, б. 393], - дейді. «Кеңес үкіметін мойындаймын, бірақ сүймеймін», - деп өмірден өткен Әлихан Бөкейхан «Кеңес өкіметін бағалай алмады» деп айтуы мүмкін бе?! Олай дейтін болсақ, біз Әлихан Бөкейханға, оның саяси көзқарасы мен саяси тұлға ретіндегі принциптеріне зор қиянат жасаған болар едік...

Дәл осы мақалада: «*Еңбекшілерді «отырықшы етеміз», өнер-ғылымға, мәдениетке табыстырамыз деген дәуірде қазақтың мал баққан ескі тұрмысын мадақтаудың қанша жөні бар?*» [45, б. 394] - дейді. 1913 жылы қазақтың екі баспасы «Айқап» пен «Қазақтың» арасында үлкен мәселелер турасында пікірталас болып, газет беттерінде сол мәселелерді көтеріп, бірнеше сандарына «Жауап хат» ретінде мақалалар жазылып тұрды. Оны алаштанушы ғалымдар «Қазақты» «батысшылдық» бақыт, «Айқапты» «ұлтшыл-діни» топ деп екі топқа бөліп қарастырады. Әлихан Бөкейхан осындай бір дау-дамайдың бірінде 1913 жылғы «Қазақ» газетінің №26 санына «Жауап хат» арнап: «*Енді бір-екі ауыз сөз көшпелі һәм отырықшы норма туралы. «Айқапты» һәм «Қазақты» оқушылар көріп тұр, біз – қазақ жұртына ақыл берушілер екі бөліндік. Біріміз қазаққа жаудан түк те болса олжа, 15-тен жер ал дейміз, біріміз бұған жуыма, түк олжа болып не болады дейміз*», - деп, ары қарай: «*Біздің ақылымызша, адам баласының шаруасы бірте-бірте қиыншылықпен, көп жылдарда аударылады. Мал бағып шаруа қылып келе жатқан жұрт орыс 15-тен жер берді деп егінші бола қоймайды. Мал шаруасы тымақ емес, төре келе жатыр деп қолға жұлып алатын. Мал шаруасын тіршілік үшін ұстап жүрген жұрт 15-тен жер алса, үлкен аяққа тар етік киген болады. Біз, қазақ-ау, 15-тен жер алмай тұрып жан-жағыңа қара дейтініміз, қазақ 15-ті алып, осы алақандай жерге мал бақпақ, бұған мал бағылмайды*» [33, б. 201],- деп бұның астарында саяси мән жатқанын, орыс «переселендерін» қазақтың шұрайлы жерлеріне қоныстандыру мақсатында жасалып жатқан мәселе екенін айтпады ма? Ал, енді кезінде отырықшылыққа қарсы болған Әлихан Бөкейхан «*қазақтың мал баққан ескі тұрмысын мадақтаудың қанша жөні бар?»* - деп айтпайтыны айдан анық.

«Самат өлеңдеріне сын» атты бұл мақаланың авторы – өзі өлең жазудың қыр-сырын меңгерген, өлең жазу барысында адамның ішкі жан-сырын жақсы түсіне алатын, өзі де өлең жазумен айналысып жүрген шығармашыл адам екенін анық байқауға болады. Мысалы ол былай дейді: «*Ақынның ақылы аспандай ашық, судай тұнық, тілі күйлі, орамды, көпке ұғымды, жатық болады. Жай адамның, көптің, сезсе де, ойласа да тілі жетпей, айта алмай отырғанын ақын қолға ұстатқандай айтып береді. ... Сондықтан ақынның сөзі адамды әсерлендіреді, желіктіреді, қыздырады, жылытады, күлдіреді, тамсандырады. Сөзі әсер бере алмаса, ақынның соры болғаны, күні қараң*...» [33, б. 387]. Тағы бірде автор: «*Кейде ақынға бір қызулық, желік шабыт пайда болады. Басқаны жыны буғандай, ақынды бір күшті сезім билейді. Оның бар тамыры электрленгендей, зікір салғандай болып, бойын бір қуат кернеп кетеді*» [45, б. 388], - дейді. Өлең жазып машықтанбаған адам ақынның өлең жазу сәтіндегі шабытты күйін қайдан білсін? Ол күйді тек сол өлең жазумен айналысып жүрген ақындар ғана білері сөзсіз. Енді бірде автор былай дейді:

*«...Кет... – әр байға тигің*

*Сенің келді ме?*

*Ар, ұятың жоқ. Қайда?*

*Әйел, бостандық сол:*

*Таңдап бірге тиесің!*

*Өмірлікке алысып қол,*

*Әм өмірлік сүйесің! –*

*Өлең-ақ емес пе!? Өйт деген екен-ай! Бір байға тиіп, қатып қал! Өміріңше бір адамды сүй!*...» [45, б. 388], - деп автор Саматтың өлеңін кекетіп, мұқатып, арасында «Өйт деген екен-ай!» деп өзінің «эмоциясын» да білдіріп қояды. Әлиханның бұдан бұрынғы және бұдан кейінгі жазылған кез-келген тақырыптағы әдеби сыни мақалаларында да өзінің эмоциясын білдіріп жазған бір де бір мақаласын кездестірмедік. Әлихан қашан да суық ақылмен, қысқа да нұсқа жазатын эрудитті және прагмативті тұлға.

Алаш қайраткерлері ақталғаннан кейін олардың еңбектерін жинақталып, том-том кітаптар шыға бастады. Олар туралы естеліктер де жариялана бастады. Сол естеліктердің бірі 1992 жылы «Жалын» баспасынан шыққан «Бес арыс» атты естеліктер, эсселер және зерттеу мақалалар құрастырылған еңбек. Осы еңбекте Алаштың ақыны Ілияс Жансүгіровтің мынадай әңгімесін келтіреді: «*Көркем сөздің сырына жетік, әр сөздік тамырын танып, тез аңғаратын ақын Ілияс Жансүгіров Аймауытов туралы қызықты әңгіме айтып еді. Ол баспасөзде жарияланған өлең, әңгіме, сын мақалаларды үзбей оқып, әр жазушының ой өрісін, сөз шеберлігін шамалап біліп отыратын.*

*- «Лениншіл жас» журналының 1924 жылғы бір санында «Самат өлеңдеріне» сын деген мақала шықты», - дейді Ілияс. – Мақаланың жалғасы келесі нөмірлерінде басылды. Мақаланың аяғына «Y» деген бүркеншік ат қойылған. Ол әдебиетші, аудармашы Молдағали Жолдыбаев болатын. Бұл кісі бұндай мақаланы бұрын жазған емес. Оның жазатыны мұндай нәзік сырлы, ойнақы, өткір мақала емес, саяси аударма мақалалар болатын. Мақаланың авторы ол екеніне күдіктендім. Самат Нұржанов – павлодарлық жас ақын. Архивтен осы материалдардың қолжазбасын тауып оқыдым. Бұл мақаланы редакциялап, бірнеше беттер қосып, ұлғайтып қайта жазған Жүсіпбек екенін өз көзіммен көрдім. Жүсіпбектің қолымен түзелген бұдан басқа да бірқатар материалдар кездестірдім*, - деді Жансүгіров» [46], - деп жазылады. Бұл жерде «V» (немесе «Y») бүркеншік есімінің тағы да Молдағали Жолдыбаевқа тиесілі екенін айтып отырған Ілияс Жансүгіровтің дерегін кездестірдік.

«Жас Алаш» – жастарға арналған ең байырғы және беделді республикалық басылым. Алғашқы саны 1921 жылы 22 наурызда Ташкент қаласында жарық көрді. Ұйымдастырушысы әрі тұңғыш редакторы Ғ. Мұратбаев, жауапты хатшысы І. Жансүгіров болды. Сол кездегі қаржы тапшылығына, т.б. себептерге байланысты басылым “Жас қайрат” (1925), “Өртең”, “Жас қазақ” (1923) газеттері және осы аттас журнал түрінде шығып тұрды. Газеттің жабылып қалмауын ойлаған С. Сәдуақасов. А. Байтұрсынұлы, Б. Майлин, С. Сейфуллин, М. Әуезов, Ж. Аймауытовтар «Еңбекші қазақтың» бір бетін «Лениншіл жас» деген атпен де шығарған. Газет 1927 жылы 22 қыркүйектен «Лениншіл жас» деген атпен шыға бастады» [47]. 1924 жылы «Лениншіл жастың» редакциясында бірге қызмет еткен Ілияс Жансүгіровтің Жүсіпбек Аймауытов туралы бұл естелігіне сенуге әбден болады. Өйткені, қазақ әдебиеті сынының алғашқы жауһарына айналған Ж.Аймауытовтың «Мағжанның ақындығы туралы» атты әдеби сын мақаласында ақынның қарапайым адамдардан айырмашылығы – оның басқалар көрмейтін сұлулықты, нәзік сезімдерге әсер ететін дүниелерді байқап, жырына қосатындығында деп көрсетеді. Қоғамның өсуі ақынға екі есе шаттық сыйласа, керісінше сол қоғамның кері кетіп, өшуі ақын жүрегіне екі есе батары сөзсіз екіндігі туралы айтады. Дәл осындай, «ақынның» жан-жүйесін, жан сырын ақтаратындығын «Самат өлеңдеріне сын» мақаласында да қайталап отыр... [48].

«Самат өлеңдеріне сынды» «V» деген бүркеншік есіммен М. Жолдыбаев жазып үстінен Ж. Аймауытұлы түзеген де болуы керек. Жүсіпбек Аймауытұлы жазсын, Молдағали Жолдыбаев жазсын, ол біздің зерттеу алаңымызға кірмейді. Бізге белгілісі, бұл мақаланы Әлихан Бөкейханның жазбағаны. Десек те, «Еңбекші қазақ» газетінде бір жылдай редактор қызметін атқарған, «Жаңа мектеп» атты педагогикалық, ғылыми-әдістемелік басылымның білдей редакторы болып отырған М. Жолдыбаев үшін Самат Нұржанов сынды бір ақынның өлеңдерін талдап, әдеби сын мақала жариялау анау айтқандай қиынға соға қоймасы анық.

*Үшіншіден,* біз бұдан кейінгі тарауларда Әлиханның 1889-1913 жылдар аралығы мен 1922 жылдардағы жарияланып тұрған мақалаларының стилін салыстыра келе Әлихан өзінің жазудағы стилімен үнемі жұмыс істеп жақсартқанын мысалдармен дәлелдеп, көрсетеміз. Стилінің жақсаруының бірден-бір дәлелі: Әлихан ойды шұбалаңқы жеткізетін күрделі сөйлемдерден қашып, оның орнына жай сөйлемдерді пайдалануында дер едік. Ал, 1926 жылғы «Жаңа мектеп» журналының №7-8 сандарында «V» бүркеншік есіммен жарияланған «Диалектикалық затшылдық» атты мақалада автор құрмалас сөйлемдерді жиі пайдаланады. Мысалы: «*Заттық жасаудың өсуі, жаратылысының күштерін адамының өзіне бағындыруының көбеюі, адамның жасауының, еңбегінің жемісінің молаюы – уақыттың көбі тамақ асырауға кетпеске керек; уақыттың бірқатары босап, адамға ой ойлауға, ақылмен жұмыс жасауға қалуы керек*» [49]; «*Бұл адасқан ақсақалдың артынан ерушілер бит, бүргені, кілт кесіп кісен бұзған ұрыны, аштықты, қайыршылықты, сипилисті, арақ ішуді, нүнәліні жазалауды, жазықсыз адам өлтіруді – барлығын құдайға таңбақ»* [49, б. 257]; «*Макс кітап жазып, жұртшылдық ғылымының бұл сырын ашқан уақытта Чарльз Дарвин жәндік, өсімдік дүниесінде де дәл осындай затқа байлаулы өзгеріс, өсім байлайтынын, бұл дүниеде де негіздің зат екенін дұрыстап шыққан*» [49, б. 257], т.б. Әлихан кейінгі жылдары бір ойды жеткізу үшін нақты, дәл келетін сөздерді қолданып, көпсөзділіктен қашқан. Әрбір сөйлем белгілі бір ойды білдіріп тұратын болғандықтан, ол әрбір сөйлемге керекті негізгі ойды ғана беріп отырған. Ал, дәл осы «Диалектикалық затшылық» мақаласында қайталанған ойлар мен шұбалаңқы сөйлемдерді біз жиі кездестіреміз.

*Төртіншіден,* «V» бүркенші есімінің Әлихан Бөкейхандікі екендігі туралы біздің қолымызда бір ғана дерек бар. Ол 1914 жылы «Қазақ» газетінің №91 санында «Ғали хан» деген атпен Ә. Бөкейханның «Он төрт тоғыз бола ма?» атты мақаласындағы «*Ж.А. Бақытжан, Сералы «Алаш» деп бұлдыратып жүргенде, мен абақтыда жатып қазақ жері туралы жазған мақалаларым «Сибирскіе вопросы» деген орыс жорналының мына нөмірлерінде: 16-17, 17, 21-22, 27-28, 33-34, 35-36, 37-38, 45-46, 47-48, 1908-жылғы «V» деп қол қойған. Орысша білетінің оқып қара*», - деп Әлиханның өзі келтірген дерегіне сүйенеміз. Ә.Бөкейхан «V» деген бүркеншік есіммен «Сибирскіе вопросы» газетіндегі «Бюрократическая утопія» (№17-18), «Киргизы на совещаніи Степного генералъ-губернатора» (№21-22), «Переселенческія наделы въ Акмолинской области» (№27-28), «Русскіе поселенія въ глубине Степного края» (№33-34, 35-36, 37-38), «Ненужное генералъ-губернаторство» (№45-46), «Ничьи деньги» (№47-48) атты мақалаларын айтып отырғаны белгілі.

Әлихантанушы ғалым Сұлтанхан Аққұлының «Әлихан Бөкейханның» XV томдық шығармалар жинағына сүйенсек, Әлихан Бөкейхан бұл «V» бүркеншік есімін 1909 жылға дейін орыс тіліндегі мақалаларында қолданған. 1909 жылдан кейін біз бұл бүркеншік есімді кездестірмейміз. Арада 14 жыл өткеннен кейін барып «V» бүркеншік есімін алғаш рет 1922 жылы «Еңбекші қазақ» газетінде «Түбі «пысықтан» шығады», «Қаз-қаздау керек» деген қазақ тіліндегі мақалалардан көреміз. Осы аталған деректерді салыстыра келе, біз Әлихан «V» деген бүркеншік есімді 1909 жылға дейін ғана өзінің орыс тіліндегі мақалаларында пайданып, одан кейін ол бүркеншік есімді қолданбады,- деп айтуымызға толық негіз бар. Арада бірнеше жылдар өткен соң «Victory – жеңіс» деген мағынаны білдіретін бұл таңбаны басқа авторлардың да пайдалануы әбден мүмкін. Назар аударсақ, Ә. Бөкейхан «V» таңбасын өзінің бұған дейін орыс тілінде жазылған мақалаларында ғана қолданған. Біздің зерттеуіміз бойынша, М. Жолдыбаев «V» бүркеншік есімін өзінің қазақ тіліндегі мақалаларында қолданады.

*Бесіншіден,* М. Жолдыбаев 1900 жылы басында Орал облысы, Қарасудағы 6 кластық орыс-қазақ мектебін, 1910 жылы Орынбор орыс-қазақ мұғалімдер мектебін бітіреді. Алғашқы жылдары Алаш қозғалысына қатысқаны болмаса, одан кейінгі жылдары ол Кеңес өкіметіне жан-тәнімен сеніп, өмірінің соңғы сәтіне дейін Кеңес өкіметіне қызмет еткен. Бірақ, С. Сейфуллин, Б. Майлин сияқты қаламгерлердің күйін кешіп 1937 жылы М. Жолдыбаев ату жазасына кесіледі. Ол өзінің Кеңес үкіметіне қызметін 1919 жылдары өзінің туған жері Жымпиты уездік ревкомына мүше болып тағайындалудан бастайды. Содан бастап, ол сол жерде төраға қызметін, 1921 жылы Орал губерниясының атқару комитеті төрағасы, 1922 жылы Орынборда ҚАКСР Халық ағарту комиссариатының Ғылым, баспасөз, әдебиет ісін басқараиын орталығының төрағасы, 1923-1924 жылдары РКП Қазақ өлкелік комитетінің баспасөз органы – «Еңбекші қазақ» газетінің жауапты редакторы, 1927 жылы педагогиклалық арнаулы басылым «Жаңа мектеп» журналының алғашқы редакторы қызметін, 1933-1937 жылдары БКП ОК жанындағы Манксизм-ленинизм институтының Қазақ филиалының қызметкері қызметтерін атқарады. Сонымен қатар, «Саяси әңгімелер» (1935), «Саяси сауат», «Коммунистік партияның манифесі», «1905-інші жылдың төңкерісі туралы» (1934), «Екінші съезд және РСДЖП-ның екіге жарылуы» (1934) сияқты В.И. Лениннің бірқатар еңбектерін қазақшаға аударған.

Сәбит Мұқановтің «Өмір мектебінің» үшінші кітабында: «...*Өзінің айтуынша, Молдекең «ертеден марксист». Бірақ, ұмытпасам, коммунист партиясының мүшелігіне 1920 жылы өткен. Тағы да өзінің айтуынша, туған-өскен жері Батыс Қазақстанда азамат соғысына араласып, қызылдар жағында болған. Мақтану ма, расы ма Чапаев дивизиясында комиссарлық қызметін атқарған белгілі жазушы Дмитрий Андреевия Фурманов Молдекеңмен танысып, бірнеше кездескеннен кейін: «мен көрген қазақтардың ішінде марксизмге ең тәуірі – сен екенсің», - депті-міс»* [42, б. 58-59], - деп айтқандай «V» бүркеншік есіміндегі М.Жолдыбаев «маркстік идеяны» өз мақалаларында жиі мысалға келтіріп отырады. 1927 жылы «Жаңа мектеп» журналында «Дін мен мектеп» деген мақаласында: «Дін – адам баласын, еліттіріп, басын айналдыратын апиын» - деп Маркс дінді бағалаған. ... Бұл дұрыс. Маркс дұрыс бағалаған», - деп Маркстің дін туралы пікірін келтіріп өтеді. 1927 жылы «Жаңа мектепте» шыққан «Қазақстанда програм-әдіс жұмысы» мақаласында: «Г.О.С (государственная программа – мемлекеттік бағдарлама) негізгі желісі – құбылыстарды, болмыстарды Маркс жолымен зерттеу, оқушы балалардың зейін күшімен есептеу, білімді ойластыруға (құрауға) жаттықтыра тәрбиелеу», - деп құбылыстар мен болмыстарды Маркстің жолымен зерттеуді құп көретіндігін айтады. Тағы да 1927 жылы «Жаңа мектеп» журналында Н.И. Бухариннен аударған «Тарихи затшылдық қисыны» атты мақаласында: «*Таптық жасау қатынастарының, жасау құралдарының түрліше үлестірілуінен шыққан қатынастардың қоғамішінде айрықша зор мағынасы болады. Бұл қатынастар алдымен қоғамның түрін, құрылысын, Марксше – қоғамның шаруашылық құрылысын анықтайды, билейді*» [49, б. 440], - деп үнемі Маркстің идеясына бас ұрып, мысалға келтіріп отырады.

М. Жолдыбаевтың «Тап» мәселесіне байланысты ойлары Маркс пен Ленинмен идеялас. Мысалы: «...*мемлекеттік мекемелердің құрылысы шаруашылық құрылысқа сәйкес болады. Басқаша айтқанда, мемлекеттік құрылысты да, шаруашылық құрылысты да бір тап үстем, екінші тап зәбірде болады*», - деп жазалы «V» бүркеншік есімі. М. Жолдыбаевтың үстем тап пен төменгі тап туралы ойларын Лениннің «1905-інші жылдың төңкерісі туралы» (1934) аудармасынан көруімізге болады. Ал, 1919 жылы В.И. Лениннің қабылдауында болған А. Байтұрсынұлы, Ә. Жангелдин, Ә. Ермековтің Ленинмен «тап» мәселесін қозғап, алаштықтардың «қазақта тап болған емес» деген пікірін білеміз. Жалпы, қазақтың кең байтақ жерін сақтап қалу мақсатында қазақта «тап» жоқ деген ойды ұстанған Алаштың көсемдері, оның ішінде Ә. Бөкейхан арада қанша жыл өтсе де өздерінің бұл ойларынан айнып кетіп, «тап» мәселесін көтеруі мүмкін бе? Меніңше, мүмкін емес. Ал, Кеңес үкіметіне жан-тәнімен қызмет етіп, сол үкіметке сенген М. Жолдыбаевтың Маркстің «тап» мәселесіне байланысты ойларын өз еңбектерінде мысалға келтіріп отыруы әбден мүмкін.

*Алтыншыдан,* «Жаңа мектеп» журналынан «V» бүркеншік есімімен берілген мақалаларды оқу барысында көзіміз тағы бір дүниені шалып қалды. Ол 1925 жылы шыққан «Санақ пен жұртшылық» мақаласындағы: «*Қазақ өзі туралы сөйлегенде «7-8 миллион қазақ елі» деп сөйлейді. Кітап жазған инженер Тынышбай баласы 5-6 миллион шамалы дейді, басқа біреуі 2 миллион дейді. Орталық есеп басқармасы миллион жарымдай дейді. Мұның қайсысына нанасың? Қай санды қолға алып, қоныстандыру жұмысына аттанасың?*» [49, б. 440], - деп жазады.

Осы сөздерді 1895-1901 жылдары Тобыл губернесінде жүргізілген санақ (статистика) жұмыстарына араласып, сосын Щербина экпедициясына алғашқыда статист ретінде шақырылып қоныстандыру мәселесіне атсалысып, қазақ даласын жан-жақты зерттеу жұмыстарымен айналысқан экспедияцияның ғылыми тобын басқарған Әлихан Бөкейханның жазуы мүмкін емес. Себебі ол қай мақаласында болмасын қазақтың санын дәл беріп отырған. Мысалы 1913 жылы «Қазақ» газетінің №8 санында: «... Бәрі 4 миллион 499 мың 644 адам. 1897-ші жылғы есепте қазақ затынан қазақ тілімен сөйлейтін адамның саны 4 миллион 84 мың», - деп әрдайым анық жазады.

*Жетіншіден,* лингвист ғалым Ш. Құрманбайұлы өзінің «Алаш көсемі және ұлт тілі» деген монографиясында Әлихан Бөкейханның тілдік стильдік ерекшеліктерін лингвистикалық тұрғыда зерттеп, «V» бүркеншік есімінің стильдік ерекшеліктерін атап өткен болатын. «*Сөйлемнің соңын -улы/ -улі тұлғалы етістікке аяқтау негізінен «V» бүркеншік есімді авторға тән*» 326 б., - деп ары қарай мысалдарын тереді: «*алулы, тастаулы, қалулы, жаңарулы, жазылулы, байлаулы, болулы, кірісулі, жұқарулы, жасалулы, кетулі, ілгерілеулі, тартысулы, артулы, өсулі, сөгілулі, қосақталулы, түсінулі формалары өте жиі қолданылады. ... -улы/-улі тұлғалы етістік бұл еліміздің батыс аймағының тіліне тән, батыс говорларында белсенді қолданылатыны белгілі*», [50] – деп, -улы/-улі жұрнағының Батыс Қазақстан говорларында кездесетініне жете мән бере келе, Батыс Қазақстан қазақтарының тіліне тән басқа ерекшеліктерді атап көрсетеді. Ш. Құрманбайұлы жоғарыда біз атаған өз еңбегінде: *«V» бүркеншік есімді автордың мақалаларында жиі қолданылатын «жұмыс жасау», «жасаған жұмыстары» Батыс өңірі қазақтарының тіліне тән ерекшеліктер. Мысалы, «...* *Қазақ мектептеріне ендіру жолында жасаған жұмысымыз болатын», «Бұлардың әрқайсысы өз ауылында жұмыс жасап отыр», «Кооперация жұмыс жасай білетін адамдарға мұқтаж*...» [50, б. 328-329], - деп келтіреді. Сондай-ақ, ғалым Ш. Құрманбайұлы: «*Автордың мақалаларында келтірілген деректер де, жер-су атаулары да Орал өңірін көбірек қамтиды. Жазғандарында туып-өскен, еңбек еткен аймағындағы жер-су аттарының көп кездесуі оның сол өңірді жақсы білетін жергілікті маман әрі батыстан шыққан қалам иесі екеін айғақтай түседі*», - деп атап көрсетеді.

Біз жоғарыда айтып өткеніміздей Молдағали Жолдыбаев 1887 жылы бұрынғы Орал облысы, Ілбішін уезі, Қурайлы болысы, Тайпақ аулында дүниеге келген.

*Сегізінші*, 1927 жылы «Жаңа мектептің» №3-4 санына шыққан «Қазақстанда програм-әдіс жұмысы» атты мақаланы оқып отырған адам бұл мақаланы мектеп программасынан, сол замандағы мектеп жүйесінен хабары бар, сондай-ақ, мектепте біраз жыл қызмет жасаған адамның жазып отырғанын бірден аңғарылады. Мақалада Қазақстан мектептеріне жаңа оқу бағдарламасын жасау туралы пікірін айта келе автор: «Осы өзгерту, Қазақстан жағдайларына икемдеу біздің госпрограммасын қазақ мектептеріне ендіру жолында жасаған жұмысымыз болатын», - дейді. «*Қазақ мектептерінің айрықша жағдайларын дұрыс ескере алмағанбыз, мұның үстіне госпрограммасының дүниеге жаңадан шыққандығы, оны қазақ мектебіне ендірудің аса шұғыл асығыс жасалғандығы қосылып, біздің программамыз қазақ мектебінің қазақ мұғалімінің бойына шап-шақ болып шыға қалмауы*», - деп мектептегі программаның қыр-сырын жақсы білетін адамның ғана осылай жазуы мүмкін. «*1926-ншы жылғы жасалған Госпрограмдардың негізі бұрынғы бола тұрса да жыға танылынбайтын түрде өзгерулі: маңызы артықша ашық айтылған материалдары қысқартылып көлемі ықшамдалған, калонкелерінің құрылысы өзгертіліп, кей бір комплекстер шығарып тасталған, жаттығу үшін айрықша программ жасалған, қоғамдық пайдалы еңбекке артық назар салынған*», - дей келіп ары қарай: «*1924-ші жылға дейін қазақ мектептері оқуды білім ордасының уақытша шығарған програмдары мен жүргізген. 1924-ші жылдан кейін Қазақстанның 1-ші білімпаздар съезінің ұйғарған програмасымен оқыта бастаған*» [49, б. 440], - дейді.

Қазақ мектептерінің алдыңғы жыл мен кейінгі жылғы программасын салыстырып, оған баға беру тек осы істің басы-қасында жүрген адамның ғана айтар сөзі екені анық. Ал, М. Жолдыбаев 1910 жылы Орынбор орыс-қазақ мұғалімдер мектебін «халық мұғалімі» атағымен тәмамдағаннан соң, 1910-18 жылдары Батыс Қазақстанда мұғалімдік қызмет атқарады. 1913 жылдан бері «Айқап», «Қазақ» газеттеріне «М. Жаңа байбақты» деген бүркеншік есіммен оқу-ағарту саласына байланысты «Бала тәрбиесі», «Ғалымның надандықтан жеңілуі» мақалаларын атап өтсек болады. Одан бөлек оның Т.Шонановпен бірігіп жазған «Рабочая книга для чтения (1-год обучения) (1929) оқу құралын, Ә. Қоңыратбаев, М. Қаратаевпен бірігіп «Әдебиет хрестоматиясы» (1934) оқулықтарын жазады. М. Жолдыбаев кейінгі жылдары да оқытушылық қызметін КазПИ-де, Алматы журналистер мектебінде фольклордан, XIX ғасыр қазақ әдебиетінен лекция оқып, децент ғылыми атағына ие болады. (Батыс Қазақстан облысы. Энциклопедия) Демек, Молдағали Жолдыбаев бүкіл саналы ғұмырын Қазақстанның оқу-ағарту саласына арнап, осы жолда аянбай қызмет еткен қызметкер, педагог, ұстаз.

Сондай-ақ, мақаланың соңында: «*Бір-екі жылдың ішінде Қазақстандағы барлық мектептер жаңа програмға көшіп, буынды бекітіп, жұртпен қатар қазақ ғылымын, қазақ мәдениетін ілгерілетер деп сенеміз. ...Бұл сенімімізге тірек – мұғалімдердің «Жаңа мектеп» журналына программ әдіс туралы мақалалар жаза бастауы. Түрліше сауалдар қоя бастауы – бұл сенімімізді орынсыз емес екендігіне дәлел*» [49, б. 440], - деп жазады автор. Бұл сөздер «Жаңа мектеп» журналының редакциясында қызмет істеп жүрген адам, яғни «Жаңа мектеп» журналының редакторы М.Жолдыбаевтікі болуы әбден мүмкін. Осы және тағы да басқа дәлелдер мен дәйектерді ескере келе, біз бұл зертеу жұмысымызда 1922-1927 жылдар арасында «Еңбекші қазақ», «Қызыл Қазақстан», «Жаңа мектеп», т.б. газет-журналдарға жарияланып тұрған «V» бүркеншік есім иесі Әлихан Бөкейхан емес, Молдағали Жолдыбаев деп айтуымызға толық негіз бар.

Әдебиет – ұлт тәрбиешісі һәм ұлт тарихының көркем шежіресі деп ой түйіндеген Ә. Бөкейхан қазақ әдеби-сынының бастауында тұрып, енді қалыптасып келе жатқан қазақ жазба әдебиетін релаистік бағытта дамытуды басты назарда ұстады. Осындай ұстаным иесі Ә. Бөкейханның еңбектеріне әдеби-тарихи тұрғыда баға беріп, текстологияның атрибуциялық міндетімен қатар, атетезалық міндетін қарастыру – бүгінгі және келешектегі Алаштану ғылым саласы үшін өзекті мәселе. Біз текстологияның аталған міндеттері арқылы дауға айналған кейбір «бүркеншік есімдер» мәселесін шешуге тырыстық. Бұл зерттеу жұмысымыз Алаштанудағы басқа да мәселелердің жібі шешіліп, жүйеленуіне өз үлесі тиеді деген сенімдеміз.

**2 Ә. БӨКЕЙХАН ЕҢБЕКТЕРІНІҢ ПРАКТИКАЛЫҚ ТЕКСТОЛОГИЯСЫ**

**2.1** **Көркем аудармасының мәтіні: сәйкестік құрылымы**

ХІХ ғасыр мен ХХ ғасырдағы қазақ ұлтының қоғам қайраткері, зиялы өкілдерінің бірі, Алаштың көсеміне айналған ерекше тұлға – Әлихан Бөкейхан. Оның өз ұлты қазақ халқының жарқын болашағы үшін бүкіл ғұмырын сарп еткен саяси, мәдени, тарихи қайраткерлік еңбектері ұрпақтан-ұрпаққа маңызды мұра болып қала береді. Отарлау саясатына қарсы «Алаш» автономиялы республика құрып, тәуелсіздік үшін күрескен Алаш көшбасшысы Әлихан Бөкейханның саяси әрекетінен бөлек, қазақтың ұлт ретіндегі ерекшелігін сақтап қалу үшін жазған әдеби-ғылыми еңбектерінің орны ерекше.

Қазақ тарихында Әлихан Бөкейхан саяси, қайраткерлік, журналистік қырымен көбірек танылған. Сонымен қатар, Әлихан Бөкейхан ХХ ғасыр басындағы әдебиеттенудың да аса көрнекті өкілі. Ол өз заманында қазақ әдебиеті мен әдебиеттануын, қазақ баспасөзін дамытуда жетекші рөл атқарды. Біз бұл жұмысымызда Әлиханның әдебиетке қосқан үлесін, оның ішінде көркем аудармалары, көсемсөздері мен әдеби сын мақалаларына практикалық тұрғыда текстологиялық жұмыстар жүргіземіз.

«...Әр адамның – әр ақынның өрісі: бірінші – заманға, екінші – туып, өскен әлеуметіне, үшінші – нәсіліне (тұқымына) байлауы. Ақын ерікті-еріксіз өз заманының тонын кимеске, өз әлеуметінің мұңын жоқтамасқа, тілегін орындамасқа әдді жоқ», [48, б. 159] - деп Ж. Аймауытов өзінің «Мағжанның ақындығы туралы» атты әдеби сын мақаласында айтқандай, Әлихан Бөкейхан да өз заманының тонын киді, жоғын жоқтады, мұңын мұңдады.Ол өз заманының хал-ахуалын, жағдайын, көркем әдедиетін, тарихын, саясатын сол заманның тілімен, таным-түсінігімен, көзқарасымен өз биігінде жазды. Сол себепті біз Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесін ХХ ғасырдың көзімен зерттеуіміз керек.

ХХ ғасырдың басында қазақ жазба әдеби тілі төрт бағытта:

1. Роман үлгілерін жазуда.

2. Публицистикада.

3. Көркем аудармаларда.

4. Оқулықтар мен оқу құралдарын жазуда дамыды.

Роман үлгілерін жазуда қазақ тілінің көркемдік құралдары мен образды сөз тіркестері байып, әр түрлі жанрлар пайда болды. Мерзімді ұлттық баспасөздердің пайда болуынан сөз тіркестері нақтыланып, грамматикалық тұлғалар тұрақталды. Қазақ жазба әдебиетінде көркем аудармалардың молайуынан қазақ тілінің сөздік құрамы жетіліп, көркем аударма тілі қалыптасты. Ал, оқулықтар мен оқу құралдарының көптеп жазылуының нәтижесінде ғылыми стиль қалыптасты, термин сөздер молайды, термин сөздер арқылы қазақ тілінің сөздік құрамы толыға түсті.

Ә. Бөкейханның қазақ жазба әдебиетіндегі орнын оның түрлі тақырыптағы мақалаларына және көркем аудармалары мен әдеби-сын еңбектеріне текстологиялық талдаулар жасау арқылы ғана бағамдай аламыз.

Текстологияның негізі міндеттерінің бірі автордың мәтініне назар аударып, талдап, баға беру. Әлиханның 1900 жылы «Дала уәлаяты» газетінде жарияланған *Л. Толстойдан аударған «Сурат кофейнесі»* аудармасы мен 1913 жылы «Қазақ» газетінде жарияланған *«Дін таласы»* аты екі кезеңдегі аудармасын салыстырдық. Екі кезеңдегі жарияланған бұл әңгімені салыстырудағы негізгі мақсатымыз: Әлиханның тілдік, стильдік ерекшеліктері мен ХХ ғасыр басындағы жазба әдебиетінің қалыптасуына Әлихан Бөкейханның қосқан өзіндік үлесін бағамдау.

Аударма тілі, публицистика және жартылай ғылыми стильдердің тууына байланысты жазба әдебиетінде саясат, қоғам, заң, жаратылыстану, медицина, табиғаттану, т.б. қатысты сөздер әдебиетте молынан қолданыла бастады. ХХ ғасырдың басындағы қазақтың ұлттық әдеби жазба тілінің лексикасында да өзіндік ерекшеліктер пайда болды. Әсіресе жаңа сөздер (неологизмдер) күнделікті қолданыстағы лексикада көбейе түсті. Алаш зиялылары жаңа сөздерді сол күйінде алмай, қазақ тілінің ерекшеліктеріне сай қолданып немесе қазақ тіліндегі бар сөздермен алмастырып отырды.

Мысалы, Л.Н. Толстойдың «Суратская кофейная» әңгімесіндегі ел, жер, әр түрлі маман иелерінің және кейбір атаулардыңӘ. Бөкейханның екі кезеңде, яғни 1900 жылғы «Дала Уалаяты» газетіндегі және 1913 жылғы «Қазақ» газетіндегі аударма нұсқасын салыстырмалы кесте бойынша баяндап берсек (1-кесте)

Кесте 1 – Ел, жер, мамандық атаулары

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Л. Толстой нұсқасы | «Дала Уалаяты» 1900ж | «Қазақ» 1913 ж. |
| 1 | 2 | 3 |
| *Индийском городе* | Индия | *Үнді жері* |
| *Персия* | Персия | *Иран* |
| *Брамин* | Брамин (Брама) | *Брахма дініндегі біреу* |
| *река Гангеса* | Ганга өзені | *Ғанғыс дариясы* |
| *Храм* | Храмдар | *Ғибадатханалар* |
| *Жрец* | Жрец | *Абыз* |
| *Бог Иакова* | Жақұп | *Яхуп пайғамбар* |
| *Иерусалим* | Иерусалим | *Құдыс* |
| *Итальянец* | Италия адамы | *Италиялық* |
| *Спасение* | Ұжмақ | *сауап жол* |
| *Иисус* | Ғайса | *Иса* |
| *Турок* | Түркі | *Түрік* |
| *последователи Али* | Әзірет Әлиді пайғамбар дегендер | *Сунни мазһабындағылары, Шийт мазһабындағылар* |
| *Неверные* | Арам | *Кәпір* |
| *Персидский богослов* | Парсы молдасы | *Ирандық біреу* |
| *Христиане абиссинские, индийские ламы, измаилиты и огнепоклонники* | Әбиссинаның інжілге тойған адамдары, Индияның ламала ры һәм отқа табынатындар | *Дінсіздердің күнге табына тын, отқа табынатын, бұт қа табынатын кумалары* |
| 1-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *Бог* | Құдай | *Хақ Құдай, Алла, Ұлық Тәңірі* |
| *ученик Конфуция* | Конфуцияның шәкірті | *Конфутси мазһабындағы* |
| *последний пророк божия Магомет* | Пайғамбар Мұхаммет | *Хақ пайғамбар Мұхаммед* |
| *Англия* | Англия | *Ағылшын* |
| *Шалаш* | Күрке | *Үй* |
| *Индеец* | Индия адамы | *Үнділік* |
| *умный человек* | Ақылды кісі | *Еп-есті адам* |
| *говорить такие глупости* | Болымсыз сөз | *Есі жоқтың сөзі* |
| *Дева* | Дэва | *Диуа* |
| *горы Сперувя* | Сперувя (деген алтын тау) | *Аспаруа (деген алтын тау)* |
| *Рагу* | Рагу | *Рағу* |
| *Кету* | Кету | *Киту* |
| *Египет* | Египет | *Мысыр* |
| *Черное море* | Черни теңіз | *Қара теңіз* |
| *Арабия* | Арабия | *Арабстан* |
| *Дед* | Өлі атам | *Атам* |
| *более учен* | Ғылымды | *оқымысты* |
| *Кормчий* | кеме бастығы | *Думаншы* |
| *Купели* | Храмның төбе тақтайы | *Ғибадатхана кұмбездері* |

*Бұл салыстырулардан 1900 жылдан қарағанда 1913 жылы Әлиханның сөздік қоры кеңейіп, стилі өзгергендігін анық байқаймыз.*«Сөздік қоры кеңейіп» деп айтуымыздың себебі, алаштану ғылым саласында «Әлиханның қазақ тіліндегі мақалаларынан қарағанда орыс тіліндегі мақалалары сәтті шығып отырған» деген пікірдің бар екені белгілі. Мұндай пікірдің болу себебі, Әлиханның алғашқы публицистикалық мақалалары орыс тілінде жарияланып отырды да, қазақ тілінде жазылған мақалалары аз болды. Сол себепті де, бастауыш білімді орыс тілінде алған Әлиханның жазба тілі орысша қалыптасып қалғаны белгілі жағдай. Бірақ, бұл оның қазақша жазба тілінің нашар болғанының көрсеткіші емес. Жоғарыдағы кестеден байқағанымыздай Әлиханның 1900 жылғы тілдік ерекшелігі мен 1913 жылғы тілдік ерекшелігінің айырмашылығы жер мен көктей. Мысалы, 1910 жылы аудармасында «Индия» дегенді, 1913 жылғы нұсқада «Үнді жері» десе, «Персияны» – «Иран», «Англияны» – «Ағылшын», «Египетті» – «Мысыр», «храмды» – «ғибадатхана» деп қазақшаға аударады. Бұл екі аудармалардан арада он үш жыл өткен соң автордың орыс тілінің көлеңкесінен біртіндеп шыға бастағанын байқаймыз.

Термин сөздер мен өзге тілден енген сөздерді қазақшаға аудару мәселесі ХХ ғасырдың басында Алаш оқымыстыларының тарапынан біршама өз шешімін тапқаны белгілі. Бұл туралы ғалым Шерубай Құрманбайұлы: «Қазақтың ғылым тілінің, терминологиясының қалыптасу тарихында ХХ ғасыр басында терминологияны қалыптастыру ісімен қазақ тіл білімінің негізін қалаушы аса көрнекті ғалым А.Байтұрсынұлы және онымен замандас, мұраттас алаш оқығандары айналысқандығы белгілі. Бұл кезең оныншы жылдардан басталғанымен, алаш зиялыларының қарқынды жұмыс істеген уақыты 1920 жыл мен 1930 жылға дейін он жылдай уақытты қамтиды» [59],- дей келе: «Ғалым (А.Байтұрсынұлы) араб сөздерін өзгертпей алудан сақтандырады. Мұндай әрекеттің өз тіліміздің заңдарына қайшы келетінін айрықша атап өтеді. Тілімізге соңғы заманда кірген араб-парсы сөздері толып жатыр. Бұл сөздер тілдік өзгерістерге түспей сол күйінше еніп барады. Бұлай болудың бір себебі татар сөздерінің көбеюінің салдары. Татарлар өзге тілден келген сөздерді бұзбай, сол күйінше айтып-жазып жүр. Бірақ, бұлай жасау біздің қазақтың тілдік ерекшеліктеріне сәйкес емес. Ана тілімізден айырылып қалу қаупі бар» [4], - деп ғалым А. Байтұрсынұлы қазақ тіліне өзге тілден кірме сөздердің кірігіп кетуінен сақтандырады. Әлихан Бөкейхан 1913 жылғы аудармасында тіл ғылымының негізін салушы үзеңгілес досы А. Байтұрсынұылың бұл ескертулері мен аса құнды лингвистикалық болжамдарына ерекше мән беріп ұстанғанын байқаймыз.

Екі уақытта жазылған («Сурат кофейнесі», 1900 жылы «Дала уалаяты» газетіне және «Дін таласы (Сурат кафеханасы) болып 1913 жылы «Қазақ» газетіне жарияланған) бұл әңгіменің етістіктер мен зат есімдерді қазақшаға аударудағы ерекшелігі (2-кесте).

Кесте 2 – Етістіктер мен зат есімдердің қолданылуы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Л. Толстой нұсқасы: | 1900 жыл | 1913 жыл |
| *Перебил* | Кие соқты / Кейіп кетті | *Сөзін бөліп жіберді / Бөліп айтты* |
| *Истина* | Түзік | *Хақ* |
| *Рыбак* | Аушы | *балықшы* |
| *Кофейная* | Кофейне | *кафехана* |
| *ходивший за ним* | көтінен қалмайтын | *соңында еріп жүретін* |
| *сел на камень* | Тасқа көтін қойып отырды | *Отырды* |
| *опиум начал расшевеливать его мозг* | Ақылы сергеліп (апиын ішкен соң) | *Апиын миына тиіп* |
| *Безумец* | Ақылсыз | *жарым ақыл* |
| *любить больше других* | артықшы жақсы көру | *артық көру* |
| *Спасение* | Ұжмақ | *Сауап* |
| *Поддержать* | Болысу | *Қостау* |
| *Завладеть* | Билеу | *қолға түсіру* |
| *Бутылка* | бөтелке | *Шыны* |
| *совершенно уверился* | Иланды | *Нанды* |
| *Ночник* | білте | *білте шам* |
| *Море* | Мұхит | *Теңіз* |

Екі аударманы салыстырсақ, тағы да кейінгі, яғни 1913 жылғы аударманың сәтті шыққанын байқаймыз. Себебі, мұнда аударманың мазмұны мен идеясы сақталып, қазақша баламасы нақты және әдеби тілге барынша жақындай тұскен. Мысалы, алғашқы, яғни 1900 жылғы нұсқада «кофейне», ал кейінгі, яғни 1913 жылғы нұсқада «кафехана», «аушы» – «балықшы», «артықша жақсы көру» – «артық көру», «бөтелке» – «шыны» деп аударған. Арада 13 жыл ғана уақыт өтсе де қазақ қоғамында Алаш зиялыларының қызмет еткен шағында «аударма», «терминология» ғылым саласы біршама дами түскенін көреміз.

Аудармашының екі кезеңдегі (1900 жыл және 1913 жыл) қазақ тілі ережесіне, морфологиясына сай сөйлем құраудағы тілдік ерекшеліктері (3-кесте).

Кесте 3 *–* Сөйлем құраудағы морфологиялық ерекшелік

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Л. Толстой нұсқасы: | Ә. Бөкейханның 1900 жылғы аудармасы: | Ә. Бөкейханның 1913 жылғы аудармасы: |
| 1 | 2 | 3 |
| *...а бог, как и обещал, соберет опять народ свой в Иерусалим с тем, чтобы восстановить чудо древ ности, Иерусалимский храм, поставить Израиля влады кой над всеми народами.* | - Құдай өзі уағда берген: жебрей жұртын Иерусалимге жиып, тамам жұртқа хүкімші қояды деп. | *Бізге жіберген Құдайдың уағдасы бар: «Құдысқа қайтадан жиып, Құдыс ғибадатханасын қайта орнатып, басқа жұрттың үстінен үкіміңді жүргізіп қоямын» деген.* |
| *— Как можете вы говорить, что спасение возможно только в вашем исповедании?* | - Қалайша сөйлейсің, сенің дініңнен тысқары ұжмақ жоқ деп?! | *«Қалайша сіз жалғыз сауап жол өздеріңде дейсіңдер?»* |
| *Ваши торговцы не раз говорили мне, что ваши китайцы из всех других вер считают магометанскую самой лучшей и охотно принимают ее.* | Сонда да сіздің саудагерлер неше мәртебе маған сөйледі: барша діннен қытай халқы исламды сүйіп, мұсылман болады деп. | *Бәрінен де біздің Мұхаммед дінін артық көреді һәм біздің дінге кіруге сіздің жұрт бек ықыласты, - деп келген саудагерлер талай айтқаны бар.* |
| *Когда же он стал совсем слеп, тогда уже совершенно уверился в том, что солнца нет.* | Әбден соқыр болып алып, алаңсыз иланды «күн жоқ!» деп. | *Көзден айрылған соң күн жоқ дегенім рас екен деп нанды да қойды.* |
| *Ну, что, раб, правду я тебе сказал, что нет солнца?* | - Қалай, құлым, мен саған рас айтуым: күн жоқ,-деп. | *«Күн жоқ дегенім рас емес пе?»* |
| *Только такие невежественные люди, как вы, никогда не ездившие дальше своего острова, могут воображать, что солнце светит только на их остров.* | Жалғыз-ақ сендер секіл ді надан адамдар, от басынан шықпаған, өз аралынан ешқайда бар маған, жалған ойлайды. «Күннің жарығы осы аралда ғана» деп. | *Күн жалғыз біздің аралымызға ғана жарық болады деп, сіздер секілді өз аралынан басқа жерге шықпаған, көргені-білгені аз қараң ғы жаһыл адамдар айтады»,- дегенде, оның сөзін бөліп, кеме иесі мысырлық біреу сөйледі.* |
| *... если бы смотрел вверх на небо, а не себе под ноги* | ...егер жоғары қараса ңыздар, аяқ астарына қа | *...көзтарлық етіп, аяқтардың астына қарамай, жоғары күнге* |
| *и не думал бы, что солнце светит только для одного него или для одной его родины.* | рамай, мұны білген соң ойламас едіңіздер: күн жалғыз-ақ маған, менің жеріме жарық деп. | *қарасаңдар, осы айтқанның бәрін де һәр қайсысың оп-оңай-ақ түсінер едің»* |
| 3-кестенің жалғасы |  |  |
| 1 | 2 | 3 |
| *... и все бывшие в кофейной замолчали и не спорили больше о том, чья вера лучше* | Осылай деді қытай – Конфуцияның шәкірті – кофейнедегі кісілер тоқ тай қалды, мұнан былай керіспеді, һешкімнің діні артық деп | *Дін артықшылығына таласып кафехананы басына көшіріп, дулап-шулап отырған жұрт, таластарын тастап жым-жырт болды* |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 10-19; 52, 53] | | |

Жоғарыдағы 3-кестеде Л. Толстойдың «Суратская кофейная» әңгімесінің екі кезеңдегі бұл аудармасын салыстырмалы түрде оқып қарасақ, екі басқа аудармашының қолтаңбасы сияқты ой қалдырады. Алайда, екі аударманың да Ә. Бөкейхандікі екендігінде шүбә жоқ. Себебі, 1900 жылы «Дала уәлаяты» газетіндегі «Сурат кафеханасының» соңына «Алихан Бокейхан» деп қол қойылса, 1913 жылы «Қазақ» газетіндегі «Дін таласы» деп аталатын нұсқада «Қыр баласы» деп қол қойылғанын білеміз. Ал, «Қыр баласы» Ә. Бөкейханның «жиі» қолданған бүркеншік есімдерінің бірі.

Аударманың алғашқы нұсқасының сөйлемдерінде орыс тілінің тілдік ерекшеліктерін сақтап, бастауыштан кейін бірден баяндауышты қояды (тыныс белгілері сол кұйінше сақталып берілді) (4-кесте).

Кесте 4 – Бастауыш пен баяндауыштың қолданылуы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Л. Толстой нұсқасы: | Ә. Бөкейханның 1900 жылғы аудармасы: | Ә. Бөкейханның 1913 жылғы аудармасы: |
| 1 | 2 | 3 |
| *Бог этот сделан из сука того самого священного дерева, кото рому поклоняются все в нашей стране.* | ... осы Құдай бұтағынан жасалған ағашқа *табына ды* біздің жақтың халқы. | *Біздің жұрттың табынатын біздің жақта әулие ағаш бар.* |
| *Удивительным показался им вопрос господина и еще более удивительным ответ раба.* | *Ғажап көрінді* бұларға ғұламының сауалы, мұнан да ғажап көрінді құлының жауабы. | *Оларға қожасының сұраған сауалы да, құлының қайырған жауабы да таң көрінді.* |
| *Прошло уже двадцать тысяч лет, и, сколько ни было перево ротов в мире, жрецы эти оста ются такими же, какими были всегда, потому что брама, еди ный, истинный бог, покрови тельствует им.* | Өткен жиырма мың жыл ішінде дүние неше түрге *түсті,* жрецтер бұзылмай қалыбында *тұр,* бір Құдай Браманың панасында. | *Дүниедегі істердің қалпы өзгерілген жоқ. оларды сақтап пана болушы жалғыз құдай, хақ құдай брахма!* |
| *И покровительствует истинный бог только одному своему народу израильскому.* | Дүниені жаратқаннан Құдай *сүйген* жалғыз-ақ біздің жұртты. | *Жалғыз-ақ өзінің Израйыл жұртына дүние жара тылғаннан бері Құдайдың қалаған жұрты да, сүйген жұрты да біздің жұрт.* |
| 4-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *Бог не оказывает предпочтения никакому народу, а призывает* | Бұрынғыдан қалған Құдай бір жұрттан бір жұртты | *Құдайда артық я кем көрушілік жоқ. Бірақ* |
| *всех тех, которые хотят спастись, в лоно единой римско-католической церкви, вне которой нет спасения.* | артық көрсейді, ұжмақ керек адамдарды *шақы рады*, католик дініне. | *сауап табатын жол жалғыз-ақ біздің римдік католик дінінде.* |
| *‒ Напрасно вы так уверены в истине своей римской веры* | *- Бекершілік* сендердің діндеріңді түзік деп мақтауларың. | *«Нағыз хақ дін біздікі деп бекер айтасыңдар...»* |
| *Были тут христиане абиссинские, индийские ламы, измаилиты и огнепоклонники.* | *Мұнда бар еді,* жоғарыда айтылмыш адамдардан басқа, Әбиссинаның інжілге тойған адамдары, Индияның ламалары һәм отқа табынатындар – баршалары таласты. | *Олардың ішінде һәр діннің һәр түрлі мәзһабынан адамдар бар еді.* |
| *Он пил чай, слушал, что говорили, но сам молчал.* | *Өзі түк сөйлемей,* жанжалдың тап ортасында. | *Өзгелердің сөзіне құлақ салып, үндемей, шайын ішіп, жай отыр еді,...* |
| *Когда же он стал совсем слеп, тогда уже совершенно уверился в том, что солнца нет.* | *Осылай ойлайды* күнге көп қараған, күн жарығын көп ойлап, көзден айрылып, ақылынан адсқан соқыр адам. | *Ойы осыған жеткенде, көп қарағаннан көзі де кеткен, көп ойлағаннан ақылы да ауысқан.* |
| *С этим слепцом подошел и его раб.* | Бұл соқырмен *келді* мұның құлы. | *Соқырмен бірге құлы да келіп еді.* |
| *А говорят ‒ солнце... Да и что такое солнце?* | *Сөйлейді* «күн» деп, күн дегенің не өзі? | *Күн-күн деп айта алар күн деген – ол не нәрсе өзі?* |
| *‒ А не знаю я, что такое солнце.* | - *Мен білмеймін*, күннің не екенін, - деді құл. | *Құл айтты: «Қайдан бі лейін күн не нәрсе екенін. ...»* |
| *... (могу) все найти в своем шалаше* | Күркедегі нәрсемізді *табуға болады* һәрқайсысын өз орнында, | *Үйдегі нәрселерді де тауып аламыз.* |
| *Тогда заговорил бывший тут же хозяин египетского судна.* | *Енді сөйледі* Египет жұртынан шыққан кеменің иесі. | *...оның сөзін бөліп, кеме иесі мысырлық біреу сөйледі.* |
| *Я много плавал и по Черному морю, и по берегам Аравии, был и на Мадагаскаре, и на Филиппинских островах...* | ...мен *бардым* Черни теңізіне, Арабия қабағына, Мадағасқар һәм Филиппин аралдарына. | *Қара теңізде жүрдім, Арабстан жағасында жүрдім, Мадағасқарда да, Филиппинде де болдым.* |
| Кормчий был человек разумный и слушал разговор молча, пока его не спросили. | Кеме бастығы есті кісі еді, *үндемей,* сөздің бәрін тыңдап, қашан өзінен сұрағанға шейін. | *Думаншы есті адам екен. Өзінен сөз сұрағанша, үндемей, өзгелердің сөзін тыңдап отыр еді.* |
| *Так сказал мудрый кормчий, много ездивший по свету и много смотревший вверх на небо.* | Осыны *айтты* данышпан кеме бастығы – дүние кезген һәм жоғары көп қараған. | *Көп жүрген, көп қарап, көп көрген данышпан думаншыдан естіген сөзім осы.* |
| 4-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *Каждый народ хочет заклю чить в своем храме того, кого не может объять весь мир* | ... һәр жұрт *ойлайды* өз храмына яки мешітіне тығам деп | *Күллі дүниеге сыймайтын ұлық тәңіріні әр жұрт өзінің ғибадатханасына қамағысы келеді* |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 10-19; 52, б. 4-9; 53] | | |

«Мұнда бар еді, жоғарыда айтылмыш адамдардан басқа, Әбиссинаның інжілге тойған адамдары, Индияның ламалары һәм отқа табынатындар – баршалары таласты», - деген сөйлемнен оқырманның ештеңе түсінбейтіні белгілі, Ал, «Олардың ішінде һәр діннің һәр түрлі мәзһабынан адамдар бар еді», - деген сөйлемді оқысымен-ақ, әңгіменің не туралы екенін бірден түсінетіні сөзсіз. Сөзбе сөз аударып және тыныс белгілерінің дұрыс қойылмауына байланысты мағынасы түсініксіз болып қалған сөйлемдер (5-кесте).

Кесте 5 – Тыныс белгілерінің берілуі

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Л. Толстой нұсқасы: | Ә. Бөкейханның 1900 жылғы аудармасы: | Ә. Бөкейханның 1913 жылғы аудармасы: |
| 1 | 2 | 3 |
| *‒ Нет,‒ сказал он. ‒ Храм истинного бога не в Индии!.. И бог покровительствует не касте браминов! Истинный бог есть бог не браминов, а бог Авраама, Исаака и Иакова. И покровительствует истинный бог только одному своему народу израильскому.* | - Жоқ, рас Құдайдың үйі Индияда емес һәм Құдай браминге пана емес, шын Құдай браминдікі емес, Құдай Ибраһим, Ысқақ, Жақұптікі һәм Құдай пана жалғыз-ақ жебрей халқына. | *Шын Құдайды танитын жұрт брахмандар емес. Құдай пана болып сақтайтын брахман емес. Шын Құдай Ибраһим, Ысхақ, Яхуп пайғамбарлар таныған құдай.* |
| *Человек этот ослеп, как мы узнали после, оттого, что слиш ком долго и упорно смотрел на солнце. А смотрел он так долго и упорно на солнце потому, что за хотел понять, что такое солнце.* | Біз соңынан білдік: бұл адам соқыр болған, күн ге қараймын деп, күнге көп қараған, жарығы ның не екенін біліп, бұл жарығын билеуге. | *Сұрап білсек, күнге көп қарағаннан соқыр болған екен. Күнге көп қарағаны: күн өзі не нәрсе деп, күннің затын білмек екен.* |
| *... оно встает у островов Японии, и потому и острова те называются Япен, то есть на их языке ‒ рождение солнца...* | Жапонияның аралынан шығып, мұның үшін бұл аралды жапон дей ді. Мұндағы жұрттың тілінде «жапон» деген сөз – «күн туған елістен» | *Күн Жапонияның арғы жағынан шығады. «Жапон» деген сөздің өзі «күн туыс» деген сөз.* |
| *Каждому человеку хочется, чтобы у него был свой особенный бог или, по крайней мере, бог его родной земли.* | - Мына айтқан мәселе де Күнмен не болса, Құ дай жөнінде біздің білуі міз сондай һәр адам ойлайды: өз Құдайым болса екен деп, я бол маса өз жұртымның Құ дайы болса екен деп... | *Һәр адам Құдай өзімдікі, я отанымдікі, я діндесімдікі болса екен дейді.* |
| 5-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *Все человеческие храмы сделаны по образцу этого храма — мира божия.* | Пенде жасаған мешіт Құдайдың мешітінің қасында аяқтағы суға түскен күн суретіндей, пенденің храмында су бар бұл мұхиттай бола ма? | *Ғибадатханалардың үлгісін адамдар Құдай жасаған дүниеден алмай, қайдан алады?* |
| *И потому пусть тот, который видит весь свет солнца, наполняющий мир, пусть тот не осуждает и не презирает того суеверного человека, который в своем идоле видит только один луч того же света, пусть не презирает и того неверующего, который ослеп и вовсе не видит света* | Мұның үшін дүниені толтырған күнді білетін кісіні кешсе керек, наданды, қойнындағы жұмырықтай бұрқанын «Құдай» деген мұның бұрқаны да, өз ойынша күн яки Құдайдың бір жарығы мұның үшін дүниені толтырған күнді білетін кісі кешсе керек, һәш нәрсеге иланбайтын соқырды, тіпті жарық жоқ деген надандықпен | *Біреудің көзі соқыр, біреудің көңілі соқыр. Көзі соқыр жарықты көрмейді, жарық жоқ дер, яки күнге көзі жетпей, көріп отырған шамын күн деп білер. Көңлі соқыр – қылықты айырып, құдайды танымай, құдай жоқ дер, яки қолына ұстап, көзімен көріп отырған ағашын құ дай деп білер. Қай соқыр лық та болса кемшілік. Бірақ соқырлығының бей нетін һәркім өзі көреді. Кө зің соқыр деп қорлау жөн бола ма? Көңілің соқыр деп қорлау да жөн емес* |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 10-19; 52, б. 4-9; 53] | | |

Жоғарыдағы мысалдарды ескере келе, екі түрлі уақытта жазылған бір шығарманы екі түрлі аудармашы аударғандай күй қалдырып, күмән туудың бірнеше себебі бар. Нақтылайтын болса: 1. Бұл екі кезең, алғашқысы қазақ әдеби жазба тілінің қалыптаса қоймаған уақыты болса, екіншісі, ретке келіп, жүйеге түсе бастаған кезеңі дер едік. 2. Аударма мен көркем аударма саласының да қалыптаса қоймаған және бір жүйеге түсе қоймаған екі кезеңін аңғарамыз. 3. Аудармашы автордың әдеби мәтіндерді беруде, аударудағы әдеби тілінің төселе қоймаған және барынша жаттыққан екі нұсқасын байқаймыз. «*Ну, что, раб, правду я тебе сказал, что нет солнца*?» [53] - деген Л. Толстойдың аудармасын Ә. Бөкейхан алғашқы нұсқасында: « - *Қалай, құлым, мен саған рас айтуым: күн жоқ* *деп*», [52, б. 4-35] - деп оқырманға әдеби аудармадан гөрі тікелей аударма нұсқасын немесе қазақ тілі грамматикасына сәйкес емес нұсқасын ұсынса, 1913 жылғы нұсқасында: «*Күн жоқ дегенім рас емес пе*?», [33, б. 3-59] - деп нақты, дәл және қазақ тілі грамматикасын сәйкес нұсқасын береді. Ә. Бөкейхан алғашында мәтінді орыс тілінен тікелей аударып, бүгінгі қазақ тілінің заңдылықтарымен емес, қалыптаса, жүйеге түсе қоймаған өз заманының тілдік заңдылықтарымен береді. Ал кейін автордың бұл олқылықтардың орнын толтырып, өзінің жазу стилімен мақсатты түрде жұмыс істеп, жақсартқанын байқаймыз.

Бір ғана аудармамен шектелмей Ә.Бөкейханның 1926 жылы «Жаңа мектеп» журналының №6 санына «Қыр баласы» деген бүркеншік есімімен жарияланған француз жазушысы *Ги де Мопассаннан аударған «Симонның әкесі»*атты әңгімеге де назар салайық. Тағдыр талқысы, әке мен шеше, шеше мен әке және бала мен әке арасындағы қарым-қатынасы арқылы отбасы құндылығын суреттейтін бұл шығарманы Ә. Бөкейхан қазақ оқырманына өзекті тақырып болғаны үшін де тәржімелеп отырғаны айдан анық. Ә. Бөкейхан жасаған бұл аудармадан аудармашының қазақи түсініктегі фразиологизмдерді көп қолданын байқадық (6-кесте).

Кесте 6 – Фразиологизмдердің қолданылуы

|  |  |
| --- | --- |
| Ги де Мопассан нұсқасы | Әлихан Бөкейхан нұсқасы: |
| 1 | 2 |
| толпа сорванцов | Таңертеңгі қорадан шыққан қойдай |
| Собрались кучками | Сабанға үймелеген қара торғайдай |
| - | Өсек күйедей жұққыш. Бала маймылдай еліктегіш |
| Торжествующе возвысил голос | Топта жығып түйе алғандай мақтанып |
| Опрятно одетый | Тұба түбел киімді |
| Полная тишина | Құмға су сепкендей жым болды |
| Непонятное презрение | Көкіректерін кернеп кетті |
| Был раздавлен непопровимым несчастьем | Өкпеден оқ тигендей болды |
| Молчал | Тілден айрылды |
| заставляет кур на птичьем дворе приканчивать раненую птицу | Бөтен сиырды мүйіздеп тастайтын көп сиыр |
| законные дети, хотят задушить незаконного | Көп ит болып көк итті талауға кірісті |
| Началась свалка | Иттей таласып кетті |
| Они были сильнее | Көп күшті |
| Задохнулся | Жүрек көкірекке көтеріліп буындырды |
| Беззвучно заплакал | Жас көзді кернеп кетті |
| Толпа при виде исступленного человека | Топ үріккен қой |
| мысль, причинявшая ему острую боль | Көкірегін кернеп, жүрегін тескен ой |
| овладела истома | Жылауды қуа жүретін бос белбеулік |
| при кратком затишье во время грозы вдруг налетают порывы ветра | Қайта ұйытқып соққан борандай |
| Как две палочки | Тарамыстай тартылады |
| небольшой чисто выбеленный домик | Біп-бияз жұмыртқадай ақ үй |
| Высокая | Сырғауыл бойлы сұлу |
| Не допустит вольностей | Ойыншық көз көрінбеді |
| Запрет доступ в дом | Табалдырығымнан аттатпаймын |
| Бегучий румянец залил щеки | Қар үстіне қан тамғандай беті қызарып |
| Переживая боль всем своим существом | Жүрегіне пышақ салып алғандай жараланып |
| Как бросил бы камень в лицо | Тақияға тас тастағандай |
| Испорченную репутацию восстановить трудно | Жаман ат күйе, жақса жақын арада ашылмайды |
| Правильность | Ақты қара дей алмай |
| Задумался | Терең ойлап, ойға құл болды |
| Такой маленький среди этих великанов | Сақалардың ішіндегі шүкедей болып |
| 6-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Ей было трудно | Қайранға шығарып тастаған балықтай тырбанды |
| соборный колокол своим звоном заглушает перезвон других колоколов | Құлын, тайдың дауысын жапқан сақа айғырдың үніндей |
| Не болтать | Өсекке, жаман сөзге жем бермеуді |
| Звонким голосом | Дауысы қоңыраудай сылдырлап |
| Каждый мог бы гордиться | Ханға сәлем бермес еді |
| Ескерту - Әдебиет негізінде құралған [54, б. 6-19; 55, с. 4-16; 56] | |

Көркем аударма мағыналық жағынан: еркін аударма, сөзбе-сөз аударма және адекватты аударма деп жіктелсе, құрылымдық жағынан: толыққанды аударма және қысқарған аударма деп бөлінеді [57]. Әлихан мәтінді қазақ рухына сай бейімдеп, қазақтың дүниетанымына барынша жақындатып аударғанын байқаймыз. Әлиханның көркем аудармалары туралы Ш. Құрманбайұлы: «Жалпы Ә. Бөкейхан аудармалары туралы сөз қозғағанда «ол еркін аударған» деп жалпылама сипаттамай, мәтіннің қазақ мәдениетіне жат, оқырманға бейтаныс, түсінуіне ауыр бөлігін бейімдеп аударғанын атап айтуымыз қажет» [50, б. 44], - дейді. Мысалы, «толпа сорванцов» деген сөз тіркесін Әлихан: «Таңертеңгі қорадан шыққан қойдай» деп сөзбен сурет салады. **«**Бегучий румянец залил щеки» деген жолдарды аудармашы: «Қар үстіне қан тамғандай беті қызарып» деп Ақжүністің Ер Тарғынға айтқан: “Қара жерге қар жауар, Қарды көр де, етім көр. Қар үстіне қан тамар, Қанды көр де, бетім көр”, - деген теңеуін сәтті пайдаланады. Тағы бірде Әлихан **«**Каждый мог бы гордиться» деген сөйлемді «ханға сәлем бермес еді» деп алады. Дәл табылған аударма десек болады. Мақтанып, адам баласын менсінбей кеткен адамға қазақ «ханға сәлем бермейді» деп айтқан. Әлихан осы бір теңеуді дәл бере білген. «Симонның әкесі» әңгімесінде Ә. Бөкейхан қолданған сөздер мен сөз тіркестері (7-кесте).

Кесте 7 – Сөздер мен сөз тіркестерінің қолданылуы

|  |  |
| --- | --- |
| Ги де Мопассан нұсқасы | Әлихан Бөкейхан нұсқасы |
| 1 | 2 |
| Пришел | Түскен |
| Бланшот | Ақбала |
| Почти неуклюжий | Не қыларын білмей |
| Отцы были грубиянами, пьяницами, ворами и тиранили жен | Күлін шашып, аузын былғап, қатындарын сабап, әділетсіздік қылатын әкелерін көрген балалар |
| Схватил его за волосы | *Шап беріп* баланы шашынан алып |
| Почувствовал что все рушится | Жүрегі *селт етті* |
| Точно дикари | Билеген тағы адамдай |
| Неделю тому назад | Бір жеті болды |
| Жалким, неприятным и некрасивым | Жап-жаман қайыршы |
| Лицо было бледное, невозмутимое | Сүп-сүйкімді |
| 7-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Теперь ему хорошо | Бұл бақытты, бізден бақытты |
| подскакивали и хватали летающую над рекой мошкару | Судан басын қылт еткізіп шығарып қап, бетінен шыбынды қағып әкетеді |
| Мальчик перестал плакать и с любопытством следил за их уловками | Бір ойы балыққа ауып кетіп, балықтың қызығына түсіп, неге келгенін ұмытып та кетті |
| Солнце нагрело траву | Судың беті айнадай, күн сәулесімен шағылысады |
| Чтобы освободиться | Тырбыңдап құтылап дегеніне |
| Дрожал всем телом | Тоңып кетіп, *дір етті* |
| Приветливо | Идіретін қараспен |
| Поколотили | Күлкі қылды, ұрды |
| С трудом выговаривая слова из-за спазм, сжимавших горло | Өксіп-өксіп, үзілген дыбыспен |
| Тишина | Үн өшті |
| Шутка | Сықақ |
| Совсем утешившись | Көңілі орын теуіп, жаны жайланып кетіп |
| Получше запомнить | Ойына мықтап түйіп алғандай |
| Почеловал в обе щеки | Жұлып-жұлып екі сүйіп |
| Поспешно ушел, широко шагая | *Асып-сасып қаша* жөнелді |
| Потирая руки | Қутыңдап қуанып |
| Ярким отблеском | Көріктің лапылдаған жалыны |
| - | Дүңкілдейді |
| - | Саңқ етті |
| С полной наивностью | Түктен хабары жоқ |
| Нехорошо | Шын лайық емес |
| Сконфузившись | Түйіліп қалып, ұялып |
| Упал | *Жалп ете* түскендей естілді |
| Сильные руки | Балуан қол |
| отодрать за уши | Үнін өшіреді |
| Ескерту - Әдебиет негізінде құралған [51, б. 57-63; 54, б. 4-15; 55, с. 12-16] | |

Әлихан Бөкейхан аударманың сапалы, бейнелі шығуы үшін еліктеуіш сөздерді жиі қолданған. Мысалы, «Схватил его за волосы» деген сөйлемді «Шап беріп баланы шашынан алып» деп аударады. «Упал» деген сөзді «Жалп ете түскендей» деп аударма жасайды. Шаштан ұстау, құлап қалу сияқты т.б. әрекетттер бір демде болатын қимыл болғандықтан мәтіннің негізгі ойын аудармашы дәл бере білген. Сол сияқты «селт етті», «дір етті», «асып-сасып қаша жөнелді» деген еліктеу сөзден тұратын сөйлемдер бұл әңгімеде жиі кездеседі. Бірақ соған қарамастан аудармашы Әлихан Бөкейхан түпнұсқадан алшақтап та кетпейді. «Көркем аудармада өзінен сөз қосып, ауа жайылып кету тұрпайылыққа, қарадүрсіндікке саяды, ол түпнұсқаны сөзбе-сөз келтіремін деп ұғымсыз етіп сірестіріп қою – тіл бұзарлық болады. Мұның екеуі де сорақы. Нағыз творчестволық көркем аударма дегеніміз түпнұсқаның тілдік ерекшеліктерін түгел ескере отырып, оның көркемдік-идеялық қасиеттерін толық жеткізу, әрі қазақша биязы да жатық етіп шығару. Осы екеуі шебер ұштасқанда ғана аударма көркем болады», - деп аударматанушы Ә. Сатыбалдиев айтқандай Әлихан көркем аудармаларында түпнұсқаның тілдік ерекшеліктерін сақтай отырып, негізгі идеяны дәл жеткізіп отырғанын анық аңғарамыз [58].

Келесі Ә. Бөкейхан орыс жазушысы *Мамин-Сибиряктан «Қара ханым»* әңгімесін аударып, 1926 жылы «Жаңа мектеп» журналының №7-8 санына жариялайды. Оқу-білім мәселесін қозғаған бұл шығарманы аудару арқылы Ә. Бөкейхан ХХ ғасырдың басында қазақ балаларын білім алуға шақырады. Аудармашы Ә. Бөкейхан мәтінде қазақтың таным-түсінігіндегі сөз орамдарын, сөз тіркестері мен тұрмыс-тіршілігінде қолданатын дүниелерді береді. Теңеу сөздер жиі кездеседі (8-кесте).

Кесте 8 – Теңеу сөздердің қолданылуы

|  |  |
| --- | --- |
| Мамин-Сибиряк нұсқасы | Әлихан Бөкейхан нұсқасы |
| 1 | 2 |
| Въ Юсбашевой оставались только старики, женщины и дѣти. | Ауылда *қатын-бала* ғана қалады |
| Кружиться первыя зимнія •мухи-снѣжинки. | Тұңғыш *қар да жапалақтайды* |
| дуетъ такой холодный вѣтеръ | *Жындай құтырып ызғарлы дауыл* соғады |
| ужъ очень плохо | *Аштық арқасын жауыр, өзін ығыр* қылғанда |
| - | Жоққа қолын сермеген Ахмет (аудармашы өз жанынан қосып отыр) |
| Весна | Жаз шыға, *жазғытұрым* |
| (старался) думать | *Ойына құл болды* |
| Она была вся сѣдая, сгорбленная, беззубая, плохо видѣла и плохо слышала | *Қардай ақ, доғадай бүкір, баладай қызыл иек, мылқаудай қаңырау, көртышқандай соқыр* |
| страшно огорчнлъ Ахметку | Ахмет *шоқ басқандай* болды |
| Горькая каша | Татыған қымыздан *жаман көже* болады |
| пребольно высѣкъ | Ұстап алып *көтіне дүре салды* |
| Это вы на зло мнѣ умираете... | Сендердің *өлгенің – менің сорым* |
| Солнышко начало припекать по-весеннему | *Күн де анадай шешілді* |
| Снѣгъ быстро таялъ | Қар да *құрт ауру кісідей іріп-шіріп кетті* |
| Зачѣмъ ты родилась, маленькая Буртэ? | Алпыс жаста *қу анаң* (аудармашы өз жанынан қосқан) Неге тудың *Бөрте жан* |
| ужасно сердился, бранилъ выжившую изъ ума старуху | *Айдаған қаймал түйедей, сілекейімен жан-жақты былғап, сөгеді, ұрысады...* |
| колотила его палкой | *Итім нені тіміскелеп жүрсің деп дүреледі* |
| Дрались | *Сүйек тастаған иттей таласады* |
| любилъ кормить другихъ | Елді тойғызуға *асық ұрлайды* |
| Никакая лошадь не вынесетъ | Жайық жеген таяқты *түйе жесе де өлер еді* |
| дармоѣдъ? | *Арам тамақ* |
| Разлегся | *Әкеңнің үйідей сұлапсың* |
| онъ пилъ этотъ живоносный степной воздухъ | *Туған жер – жараны сипап жазатын ана ғой! Туған ел – жаудан қорғар пана ғой!* |
| Случай скоро представился | *Құланның қасынуы мергеннің атуына кездесті* |
| закричали благимъ матомъ | *Қырғи тиген қарғадай* шуылдасты |
| 8-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Ни кола, ни двора | *Шарбақ тұрыпты ғой* |
| А сколько лежало по избушкамъ больныхъ! | Үйлерінде *төсек тартқан* тіпті көп |
| Ужасающая бѣдность | Көп сүйреткен *құрықтай таусылып* бара жатқан |
| всполошилась. | Ат басқан *құмырсқаның илеуіндей*, астын-үстін аударылып төңкерілді |
| Мнѣ будетъ больно его видѣть... | Мені *шаншып алады,* ұялам, ұқтың ба? |
| Жаль | Есіркейім |
| Никто не помогает | *Болысқан адам да жоқ* |
| велитъ всѣхъ любить | Бауыр көр, сүй дейді |
| Аллахъ | Алда |
| Колдунья ли она | *Жалмауыз кемпір* болып жүрмесін? *Ертегінің әжесі* де болмасын десті. |
| Рождество | *Иса туған мейрам* |
| Иныш | Иініш |
| Пусть приходит и моет, если ей это нравится | Керек қылсаң, кел де жуа бер |
| Осталась верной | Жеритін емес |
| Аня | *Әнел* |
| Были слезы на глазах | *Бота көзі мөлтілдеп жасқа* |
| Двух коров и трех лошадей | *Үш арғымақ, екі бұзаулы сиыр* |
| Помощники кормильцы | Осыларды да жан асырайды дейміз бе? |
| Апайки (жены) | *Сорлы қатындар* |
| всей душой ненавидѣвшій | *Иттің етінен де жек көреді* |
| Наташа | *Шырақ, Наташа* |
| А сколько | *Есепте жоқ* |
| не будут бросать свои семьи по зимамъ. | Қыс болды деп... көрші орыстан қайыр тілеп қыдырып кетпейді |
| показался первый снѣжокъ | Көбік қар жауды |
| Худой | *Ит тиген бұтадай* арық |
| Блѣдпый | *Сілтіген салған сүйектей қу* |
| онъ едва держался на ногахъ | Жаңа жүрген баладай тәлтірек |
| Били | Өлтірем етіп ұрыпты |
| Был в восторге | Қараңғы түнде ту бие жетелегендей болды |
| полфунта чаю | Бір қадақ шай |
| Пе вдругъ все дѣлалось, а шло по-маленьку | Ілбіп өмір көшін түзеп барады |
| видитъ тебя мое сердце | Ішім сені біледі |
| Всполошилась | Ат басқан *құмырсқаның илеуіндей*, астын-үстін аударылып төңкерілді |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [54, б. 10-19; 59] | |

Ә. Бөкейхан дәл осы аудармасында мәтіннің негізгі ойын сақтай отырып, автор бір ғана сөзбен берген жерлерін теңеулер, сөз тіркестері мен өлең жолдары арқылы беріп, еркін аударма жасайды. Мысалы: «дуетъ такой холодный вѣтеръ» дегенді «*жындай* құтырып ызғарлы дауыл соғады», «она была вся сѣдая, сгорбленная, беззубая, плохо видѣла и плохо слышала» деген жолды «*қардай* ақ, *доғадай* бүкір, *баладай* қызыл иек, *мылқаудай* қаңырау, *көртышқандай* соқыр» деп береді. «Снѣгъ быстро таялъ» деген қысқа сөйлемді аудармашы «қар да *құрт ауру кісідей* іріп-шіріп кетті», «ужасно сердился, бранилъ выжившую изъ ума старуху» деген жолдарды Әлихан «айдаған қаймал *түйедей,* сілекейімен жан-жақты былғап, сөгеді, ұрысады...» десе, «дрались» деген жерін «сүйек тастаған *иттей* таласады» деп үстеудің -дай, -дей, -тай, -тей жұрнағы немесе бір затты басқа затпен, құбылыспен салыстыра суреттейтін теңеу арқылы береді. Ал «онъ пилъ этотъ живоносный степной воздухъ» деген сөйлемді аудармашы Ә. Бөкейхан «Туған жер – жараны сипап жазатын ана ғой! Туған ел – жаудан қорғар пана ғой!» деп өлең жолдарымен түйіндейді.Текстологиядағы негізгі зерттеулердің бірі – мәтіннің кейінгі нұсқаларындағы қателерді анықтау (9-кесте).

Кесте 9 – Терушіден кеткен техникалық қателік

|  |  |
| --- | --- |
| С. Аққұлы құрастырған жинақта | Түпнұсқада |
| 1 | 2 |
| Тамақ ден ындыны... | Тамақ деп ындыны... |
| Тамаққа жарығар... | Тамаққа *жарыған...* |
| Башқырдта | Башқыртда |
| Күнелтеді | Күн елтеді |
| Қаракөздің | Қара көздің |
| Қар түсе Ақмет Жүзбастан кетпекші | Қар түсе *үлкен* Ақмет *Жүз бастан*кетпекші |
| Көртышқандай | Көр тышқандай |
| Шуақтамақшы | Шыуақтамақшы |
| Өзі сүйген өлеңдерді | Өзі сүйген *ескі* өлеңдерді |
| Күнде тойсаң, білерсің. Жетіде бір тоймасаң, өлерсің | Күнде тойсаң, *бөлерсін.* Жетіде бір тоймасаң, *өлерсін* |
| Ахмет те үйреніп алды | *Ахмед* үйреніп алды |
| Орыс қаласынан қайтқан башқырд | Орыстың қаласынан қайтқан башқырд |
| Сегіз жыл ашық | Сегіз жыл *аштық* |
| Екі аты ғана қалды | Екі *ғана аты* қалды |
| Жан-жақты | Жанжақты |
| Тіміскілеп жүрсін деп дүреледі | *Тіміскілеп жүрсін деп дүрелейді* |
| Шөлде құдық басына қамалған малдай | Шөлде құдық *басында* қамалған малдай |
| Егіздей қайқаңдайды | өгіздей қайқаңдайды |
| Жүзбаста тұз болған емес | Жүзбаста тұз болған *да* емес |
| Енді жұт-аштықта | Енді жұтта, аштықта |
| Дағдармай қайтсін | Дағдармайда қайтсін |
| Орыстың арбасы көшеде келе жатыр... | Орыстың арбасы көшеде келеді... |
| Башқырлар бақылдасты, бақырасты... | Башқырлар бажылдасты, барқырасты... |
| Тіршілік неткен деп Қара ханым ғажап қылады | Башқырдың тұрмысы мен терің бойлап танысқан сайын, осы түрде қалай тірші лік еткен деп Қара ханым ағаб қылады |
| ...көрмегелі алты ай екен | ...көрмегелі алты ай *болған* екен |
| Мен ол емес, Қара қаным... | *Ол мен емес,* Қара қаным... |
| Бидай, сұлы, тары, қара бидай салды | Бидай, *арпа,* сұлы, тары, қара бидай салды |
| Мені мектебіне оқытсын | Мені мектебіне *алып*оқытсын |
| 9-кестенің жалғасы | |
| 1 | 2 |
| Жайықтың қолын қыршып тістеп алды да... | Жайықтың қолын қыршып *тістеп* тістеп алды да... |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [55, с. 12-124; 60] | |

Сонымен қатар, құрастырушы кейде түпнұсқадағы грамматикалық, әріптік немесе баспадан кеткен қателерді өз жанынан өзгертіп берсе, кейде сөйлем ішіндегі сөздер мен сөз тіркестерін тастап кетіп отырған (10-кесте).

Кесте 10 – Құрастырушыдан кеткен горамматикалық, орфографиялық қателер

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Құрастырған нұсқа | Түпнұсқа | Түсініктеме |
| Елдің бәрі молданы *тоқсың* деп күндейді | ... тойасын деп күндейді | Құрастырушы өз жанынан мәтінге өзгерту енгізеді |
| *Сендердің* өлгенің – менің сорым | Сендер өлгенің – менің сорым | Құрастырушы оқырманға түсінікті болсын деп өз жанынан өзгерткен. |
| Молда-екем үйін тырналайды. | Молда-екем *мұны тым-ақ жек көреді. Балалар қа бырғадағы ағашты байыр ғыдан аш тышқандай* тырналайды. | Түпнұсқадағы сөйлемнің анық көрінбегендіктен құрастырушы сөйлемнің ортасын қалдырып кеткен |
| *Молдалығы* тоқ адамның қалыпты мінезі | Малданғаны тоқ адамның қалыпты мінезі | Түпнұсқадағы малдану сөзі сөй лемнің мағынасына сәйкес келеді. «Малдану – бір нәрсені өзіне меншіктеу, иелену, сіңіріп кету» 578 б. (Қазақ тілінің түсін дірме сөздігі. Т.Жанұзақов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 968 бет.). |
| Қаракөз-ау, мен жазылдым... | Қаракөз-ау, мен жазылдым *кенем.*.. |  |
| Аш балалар сарқытқа шапқан қасқырдай тиісті | Аш балалар сарқытқа, *қойға* шапқан қасқырдай тиісті | Теруші немесе құрастырушы «қойға» сөзін тастап кеткен. |
| Шешелері емшектегі балаларын да алып келіп, мектепке неге алмайды? – деп өкпелейді | Шешелері емшектегі балаларды да алып келіп, мектеп неге алмайды? – деп *таң қалады. Ол балалар да алмады деп мектепке*өкпелейді | Түпнұсқадағы сөйлемнің анық көрінбегендіктен құрастырушы сөйлемнің ортасын қалдырып кеткен |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [55, с. 12-124; 60, б. 81-92] | | |

Түпнұсқада «-да» («де») деген жалғау мен шылауды сөйлемде қолданғанда екеуін де жалғау деп қарастырады. Мысалы: Әкесі Қаракөзде осыны істеген (дұрысы: Қаракөз де); бұда (бұ да); орысқада (орысқа да); бәрімізде өлеміз (бәріміз де...); бәрінеде (бәріне де); тағыда ұрлайды (тағы да) т.б.

Түпнұсқада есімшенің - атын, - етін жұрнағы - атұн, - етүн ретінде қолданылады. Ал оның құрастырушысы Әлихан шығармаларын - атын, - етін деп бүгінгі күннің грамматикалық ерекшелігіне сай беріп отырады. Мысалы: жоғалатұн (жоғалатын), шығатұн (шығатын), жазатұн (жазатын), отыртпайтұн (отыртпайтын), білетүні (білетіні), қойатұн (қоятын), жүретүн (жүретін), орындайтұн (орындайтын), т.б.

Ә. Бөкейхан «Қыр баласы» бүркеншік есімімен 1915 жылы «Қазақ» газетінің №133 санына *Н. Маркстің Ескі Қырым сөздерінен «Азамат Юсуф»* атты іңгімесін аударады. Бұл аудармада Әлиханның сөзбен өрмек тоқи білу қабілеті анық көрінеді.

«*Юсуф айтатын: кең сарай, алтын қазна, мал-мүлік сендерде (бар Ә.Ө.), бірақ таза фиғыл, ақ көңілден сендер айрылғансыңдар; міні мәсжид тозып, құлағалы тұр, мұны жаңғыртсаңдар болмай ма?*» [33, б. 555]. Тыныс белгілерінің дұрыс қойылмауына байланысты сөйлем шұбалаңқы. Қазақ жазба тілінің қалыптаса қоймаған, енді қалыптасып келе жатқан кезеңінде жазған және бұдан бұрынғы мақалаларын орыс тілінде жазып үйреніп қалған Әлихан Бөкейхан үшін мұндай сөйлемдердің болуы қалыптай жағдай. «Жаман мінезді адамдар осы Юсуфты арғамыс ағашының ішіндегі орға тастамақ болды» [33, б. 555], - сөйлемінде сөйлем мүшелерінің орны бүгінгі қазақ тілі синтаксисіндегі жүйемен құрылмағаны көрініп тұр. Бұл да қалыптай жағдай делік.

«*Бұл Юсуф ағай ісі. Юсуф әмірімен сүттей ақ тас, піл сүйегі, алтын кірпіш тақталар келіп қалды*» [33, б. 556], – деп автор ілік септігінің «-дың, -тың» жалғауларын жалғап жатуды қажет деп таппағанын байқаймыз.

Ал, Әлиханның кейін арада тоғыз жыл өткеннен кейінгі мақалалары мен аудармаларын қарап отырып, Әлихан өзінің мәтін құрастырып, сөйлем құрауда өзінің жазу стилімен үнемі жұмыс жасап, жақсартқаны байқалады. Сөзіміз дәлелді болу үшін, «Қыр баласы» деген бүркеншік есіммен Ташкентте 1924 жылы «Сәуле» журналының №4 санының 18-21 беттерінде жарияланған *Қырымның ескі әңгімелерінен аударған «Антарам»* әңгімесін алып қарастырайық:

«*Сорлы Антарам бір жыл бір адам көрген жоқ. Ескі Қырымда бір мейрамда Антарамды бұрын көрген кісілер енді танымай қалды. Антарам сұлуда күлкі жоқ, өлетін кісі секілді*» [33, б. 339]. Бұл бір ғана аудармадан Әлихан сөйлемдер неғұрлым түсінікті, сауатты, стильдік тұрғыдан сапалы шығу үшін жәй сөйлемдерді қолдануды құп көргенін байқадық. Келесіде: «*Осы күні Антарамның басындағы таста өшпей тұрған жазу мынау:*

*«Қатынның басына бейіт соққан қорғанбасы...». Қалған жазуды жалмауыз уақыт жұтқан.*

*Құдай Седрақтың күнәсін шын кешкен көрінеді*» [33, б. 341], - дейді. Бұл әңгімедегі соңғы жолдардан қазақ жазба әдебиетінің дами бастаған кезеңіне сай Әлиханның да жазу өнеріне әбден төселгенін байқаймыз. Әрине бұл 1924 жылы жазылып отырған көркем аударма. Ал бұл кезеңде 1912 жылдан бері «Қазақ тілінің фонетикасы», «морфологиясы», «лексикасы» мен «синтаксисі» қалыптасып 1924 жылға дейін жетіліп қалған кезеңі еді. Қазақ тілінің грамматикасының қалыптасуы әрине, баспасөз беттерінде де айқын көрінері сөзсіз. Мысалы, Әлихан «Антарамның басындағы», «қатынның басына» деп ілік септігің жалғауларын пайдалануын байқаймыз. Ал, 1915 жылғы мақалаларда ілік септігін жалғауды қажет деп таппаған еді.

Текстологияның практикалық бағытының тағы бір міндеті – түпнұсқа немесе колжазбасымен кейінгі көшірушілер мен құрастырушылар нұсқасын салыстырып, қателерін көрсету. Сондай-ақ, автордың түп, дәл нұсқасын анықтап, ешбір қоспасыз, қатесіз жариялау болып табылады. Ендеше, біз Әлихан Бөкейханның көркем аудармалары, оның ішінде Ги де Мопассаннан аударған «Симонның әкесі» әңгімесі мен Мамин-Сибиряктан аударған «Қара ханым» әңгімесіне автордың еңбектері әр кезеңдерде құрастырылған жинақтары негізінде практикалық текстологиялық жұмыстар жүргіземіз. Жұмысымызда Ә.Бөкейханның ең алғаш 1994 жылы редакторы М.Әкімжанов, М.Қойгелдиевтің алғы сөзімен «Әлихан Бөкейханов. Шығармалар» атты көпшілік оқырманға арналған еңбек [118], 1995 жылы Р.Нұрғалидың бас редакторлығымен шыққан «Әлихан Бөкейхан. Таңдамалы» [40], 2010 жылы С.Аққұлының құрастыруымен жарық көрген «Әлихан Бөкейхан. Шығармаларының 7 томдық жинағы» [126], 2013 жылы С.Аққұлының жинақтауымен жарық көрген «Әлихан Бөкейхан. Шығармаларының 9 томдық жинағы» [61] және 2016 жылы С.Аққұлының құрастыруымен шыққан «Әлихан Бөкейхан. Шығармаларының 15 томдық жинағы» [49] қарастырылды. «Симонның әкесі» және «Қара ханым» аударма әңгімелері 1926 жылы «Жаңа мектеп» журналына жарияланған. Алғашқы 1994 жылғы жинағында Ә.Бөкейханның 1917 жылғы «Қазақ», «Ақ жол», «Сары арқа» газеттеріне жарияланған мақалалары табылып, құрастырылған. Аталмыш екі аударма әңгімелер еңбекке енбегендіктен кестеде М.Әкімжановтың редакторлығымен шыққан 1994 жылғы кітабы көрсеілмеді. Сондай-ақ, Ә.Бөкейханның әлихантанушы С.Аққұлы құрастырған VII томдық, IX томдық, XV томдық жинақтардағы еңбектерде аса айырмашылық байқалмады. Оны төмендегі 10, 11-кестелерде беріп өттік:

Кесте 10 – Симонның әкесі (Ги де Мопассаннан)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Түпнұсқа | «Әлихан Бөкейхан. Таңдамалы». Бас редакторы Р.Нұрғали, 1995 | «Әлихан Бөкейхан шығармаларының 7 томдық толық жинағы» VII том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2010 | «Әлихан Бөкейхан шығармаларының 9 томдық толық жинағы» ІХ том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2013 | «Әлихан Бөкейхан. Шығармалары» ХІІ том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2016 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Таң-ертеңгі қорадан | Таңертеңгі қорадан | Таңертеңгі қорадан | Таңертеңгі қорадан | Таңертеңгі қорадан |
| Ақ бала | Ақбала | Ақбала | Ақбала | Ақбала |
| ақ құба | аққұба | аққұба | аққұба | аққұба |
| 10-кестенің жалғасы |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Симонге | Симонға | Симонға | Симонға | Симонға |
| Бұ көрініб тұр | Бұл көрініп тұр | Бұл көрініп тұр | Бұл көрініп тұр | Бұл көрініп тұр |
| Ана Симонның *әкесі жоқты шығарған бала,* ел меңгерген бидей қоразданыб. | Ана Симонның әкесі жоқты шығарған бала ел меңгерген бидей қоразданыб. | Ана Симонды ала ел меңгерген бидей қоразданып. | Ана Симонды ала ел меңгерген бидей қоразданып. | Ана Симонды ала ел меңгерген бидей қоразданып. |
| - О қайда? – деді.  *Бала, бойы өсіп кетіп:*  - Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді. | - О қайда? – деді.  Бала, бойы өсіп кетіп:  - Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді. | - О қайда? – деді.  - Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді. | - О қайда? – деді.  - Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді. | - О қайда? – деді.  - Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді. |
| Топ балалар, біреудің *әкесі* өліп бейітте жатса,... | Топ балалар, біреудің әкесі өліп бейітте жатса,... | Топ балалар, біреудің өліп бейітте жатса,... | Топ балалар, біреудің өліп бейітте жатса,... | Топ балалар, біреудің өліп бейітте жатса,... |
| Жабыла бәрі тағы да күлісті | Жабыла бәрі де тағы да күлісті | Жабыла бәрі де тағы да күлісті | Жабыла бәрі де тағы да күлісті | Жабыла бәрі де тағы да күлісті |
| Симон қаруын қайыра алмады | Симон қайыруын қайыра алмады | Симон қайыруын қайыра алмады | Симон қайыруын қайыра алмады | Симон қайыруын қайыра алмады |
| ...шығарыб қаб, *су*бетінен шыбынды қағыб әкетеді | ...шығарып қап, бетінен шыбынды қағыб әкетеді | ...шығарып қап, бетінен шыбынды қағыб әкетеді | ...шығарып қап, бетінен шыбынды қағыб әкетеді | ...шығарып қап, бетінен шыбынды қағыб әкетеді |
| Симон көкте жайылып жатып,... | Симон көктен жайылып жатып,... | Симон көктен жайылып жатып,... | Симон көктен жайылып жатып,... | Симон көктен жайылып жатып,... |
| айтқаны ырас болса, айылдағы бар қыздың | айтқаны ырас болса, айылдағы бар қыздың | айтқаны рас болса ауылдағы бар қыздың | айтқаны рас болса ауылдағы бар қыздың | айтқаны рас болса ауылдағы бар қыздың |
| ойыншық қызы көрінбеді | ойыншық қызы көрінбеді | ойыншық қыз көрінбеді | ойыншық қыз көрінбеді | ойыншық қыз көрінбеді |
| Күшігін *қорыған*қаншық түрленіп | Күшігін қаншық түрленіп | күшігін қаншық түрленіп | күшігін қаншық түрленіп | күшігін қаншық түрленіп |
| аттатпаймын *деп* есікті алып тұр | аттатпаймын депесікті алып тұр | аттатпаймын деген дей есікті алып тұр | аттатпаймын деген дей есікті алып тұр | аттатпаймын деген дей есікті алып тұр |
| 10-кестенің жалғасы |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Мен өзен жағасын**да** адасып жүрген ұлыңды алып келдім | Мен өзен жағасынан адасып жүрген ұлыңды алып келдім | Мен өзен жағасынан адасып жүрген ұлыңды алып келдім | Мен өзен жағасынан адасып жүрген ұлыңды алып келдім | Мен өзен жағасынан адасып жүрген ұлыңды алып келдім |
| Ұста дағдарып не қыларын білмей *қалт*тұрып қалды | Ұста дағдарып не қыларын білмей қалттұрып қалды | не қыларын білмей тұрып қалды | не қыларын білмей тұрып қалды | не қыларын білмей тұрып қалды |
| мен тағы да *барып* суға кетем | мен тағы да суға кетем | мен тағы да суға кетемін | мен тағы да суға кетемін | мен тағы да суға кетемін |
| (кешегі бала) Симон бетіне қарап | Симон бетіне қарап | (кешегі бала) Симон бетінен қарап | (кешегі бала) Симон бетінен қарап | (кешегі бала) Симон бетінен қарап |
| - Менің әкем атын сұрасаң? | - Менің әкемнің атын сұрасаң? | - Менің әкемнің атын сұрасаң? | - Менің әкемнің атын сұрасаң? | - Менің әкемнің атын сұрасаң? |
| Балалар жабыл**а** күліп,... | Балалар жабылып күліп,... | Балалар жабылып күліп,... | Балалар жабылып күліп,... | Балалар жабылып күліп,... |
| Үш айдай | Үш ай | Үш ай | Үш ай | Үш ай |
| Ақбала қанша *жұмылса* да,... | Ақбала қанша жуса да,... | Ақбала қанша жуса да,... | Ақбала қанша жуса да,... | Ақбала қанша жуса да,... |
| - Болса болар, *бірақ* ол саған шын әке емес, - деді. | - Болса болар, ол саған шын әке емес, - деді. | - Болса болар, ол саған шын әке емес, - деді. | - Болса болар, ол саған шын әке емес, - деді. | - Болса болар, ол саған шын әке емес, - деді. |
| бояудай қызыл темірді соққан | бояудай қызыл темірді соққан | бояудай қып-қызыл темірді соққан | бояудай қып-қызыл темірді соққан | бояудай қып-қызыл темірді соққан |
| Симонның нәзік дауысы: | Симонның нәзік дауысы: | Симонның нәзік дауысы саңқ етті: | Симонның нәзік дауысы саңқ етті: | Симонның нәзік дауысы саңқ етті: |
| - Сен менің шешем байы емессің, -деді. | - Сен менің шешем байы емессің, -деді. | - Сен менің шешемнің байы емессің, -деді. | - Сен менің шешемнің байы емессің, -деді. | - Сен менің шешемнің байы емессің, -деді. |
| Төрт жолдасы үн де, түн де жоқ, Филипке қарап тұр. | Төрт жолдасы үн де, түн де жоқ, Филипке қарап тұр. | Төрт жолдасында үн де, түн де жоқ, Филипке қарап тұр. | Төрт жолдасында үн де, түн де жоқ, Филипке қарап тұр. | Төрт жолдасында үн де, түн де жоқ, Филипке қарап тұр. |
| қыздың бағыланы | қыздың бағланы | қыздың бағланы | қыздың бағланы | қыздың бағланы |
| Мен мұндайдың талайын білем. | Мен мұндайдың талайын білемін. | Мен мұндайдың талайын білемін. | Мен мұндайдың талайын білемін. | Мен мұндайдың талайын білемін. |
| Ақбала үйінде жалғыз отырып қанша жылағанын... | Ақбаланың үйінде жалғыз отырып қанша жылағанын... | Ақбаланың үйінде жалғыз отырып қанша жылағанын... | Ақбаланың үйінде жалғыз отырып қанша жылағанын... | Ақбаланың үйінде жалғыз отырып қанша жылағанын... |
| ...мен кешке барам. Сөйледі де баланы... | ...мен кешке барам. Сөйтті де баланы... | ...мен кешке барамын. Сөйтті де баланы... | ...мен кешке барамын. Сөйтті де баланы... | ...мен кешке барамын. Сөйтті де баланы... |
| Пилип балғасының дүңі өзге балғаны үндетпейді | Филип балғасының дүңі өзге балғаны үндетпейді | Филип балғасының дүңі өзге болғаны үндетпейді | Филип балғасының дүңі өзге болғаны үндетпейді | Филип балғасының дүңі өзге болғаны үндетпейді |
| ...сіз білу керек қой?! | ...сіз білу керек қой?! | ...сіз білуіңіз керек қой?! | ...сіз білуіңіз керек қой?! | ...сіз білуіңіз керек қой?! |
| қоңыраудай сылдырап | қоңыраудай сылдырлап | қоңыраудай сылдырлап | қоңыраудай сылдырлап | қоңыраудай сылдырлап |
| Енді еш кім де күлмеді. | Енді ешкім де күлмеді. | Енді ешкім де күлмеді. | Енді ешкім де күлмеді. | Енді ешкім күлмеді. |
| Пилип Ремидей әкесі болса *кім болса да,* ханға сәлем бермес еді | Филип Ремидей әкесі болса *кім болса да,* ханға сәлем бермес еді | Филип Ремидей әкесі болса да, ханға сәлем бермес еді | Филип Ремидей әкесі болса да, ханға сәлем бермес еді | Филип Ремидей әкесі болса да, ханға сәлем бермес еді |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [40, б. 376-379; 51, б. 57-63; 55, с. 283-288; 60] | | | | |

Кесте 11 – Қара Ханым (Мамин-Сибиряктан)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Түпнұсқа | «Әлихан Бөкейхан. Таңдамалы». Бас редакторы Р.Нұрғали, 1995 | «Әлихан Бөкейхан шығармаларының 7 томдық толық жинағы» VII том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2010 | «Әлихан Бөкейхан шығармаларының 9 томдық толық жинағы» ІХ том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2013 | «Әлихан Бөкейхан. Шығармаларының XV томдық толық жинағы» ХІІ том. Құрастырған С.Аққұлы. Астана - 2016 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тамақ деп ындыны... | Тамақ деп ындыны... | Тамақ де*н* ындыны... | Тамақ де*н* ындыны... | Тамақ де*н* ындыны... |
| Ақметтің тамаққа жарыған күні жоқ | Ақметтің тамаққа жарыған күні жоқ | Ақметтің тамаққа жарыға*р* күні жоқ | Ақметтің тамаққа жарыға*р* күні жоқ | Ақметтің тамаққа жарыға*р* күні жоқ |
| башқыртда | башқұрдта | башқыр**д***т*а | башқыр**д***т*а | башқыр**д***т*а |
| Қара көз | Қаракөз | Қаракөз | Қаракөз | Қаракөз |
| 11-кестенің жалғасы |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Қар түсе *үлкен* Ақмет Жұз бастан кетпекші | Қар түсе Ақмет Жұзбастан кетпекші | Қар түсе Ақмет Жұзбастан кетпекші | Қар түсе Ақмет Жұзбастан кетпекші | Қар түсе Ақмет Жұзбастан кетпекші |
| көр тышқандай | - | көртышқандай | көртышқандай | көртышқандай |
| өзі сүйген *ескі* өлеңдерді айтады да отырады | өзі сүйген өлеңдерді айтады да отырады | өзі сүйген өлеңдерді айтады да отырады | өзі сүйген өлеңдерді айтады да отырады | өзі сүйген өлеңдерді айтады да отырады |
| елдің бәрі тойған то*қ* | елдің бәрі тойған тоқ | елдің бәрі тойған тоң | елдің бәрі тойған тоң | елдің бәрі тойған тоң |
| Жаз шыға орыс *тың* қаласынан | Жаз шыға орыстың қаласынан | Жаз шыға орыс қаласынан | Жаз шыға орыс қаласынан | Жаз шыға орыс қаласынан |
| ...молданы *тойа сың* деп күндейді | ...молданы тоясың деп күндейді | ...молданы тоқсың деп күндейді | ...молданы тоқсың деп күндейді | ...молданы тоқсың деп күндейді |
| ...сегіз жыл аш**т**ық, өлімнен мұның несі кем? | ...сегіз жыл аштық, өлімнен мұның несі кем? | ...сегіз жыл ашық, өлімнен мұның несі кем? | ...сегіз жыл ашық, өлімнен мұның несі кем? | ...сегіз жыл ашық, өлімнен мұның несі кем? |
| - Сендер өлгенің – менің сорым,- дейді. | - Сендердің өлгенің – менің сорым,- дейді. | - Сендердің өлгенің – менің сорым,- дейді. | - Сендердің өлгенің – менің сорым,- дейді. | - Сендердің өлгенің – менің сорым,- дейді. |
| молданың екі ғана аты қалды | молданың екі аты ғана қалды | молданың екі аты ғана қалды | молданың екі аты ғана қалды | молданың екі аты ғана қалды |
| ...арқасына ершік батқан өгіздей... | ...арқасына ершік батқан өгіздей... | ...арқасына ершік батқан егіздей... | ...арқасына ершік батқан егіздей... | ...арқасына ершік батқан егіздей... |
| Молдаекем мұны тым-ақ жек кө реді. Балалар қа бырғадағы ағаш ты тырнақтары мен аш тышқан дай тырналайды. | Молда екем мұны тым-ақ жек көреді. Балалар қабырғадағы ағашты тырнақтарымен аш тышқандай тырналайды. | Молда-екем үйін аш тышқандай тырналайды. | Молда-екем үйін аш тышқандай тырналайды. | Молда-екем үйін аш тышқандай тырналайды. |
| 11-кестенің жалғасы |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Бір-ақ *малдан ғаны* тоқ адамның қалыпты мінезі... | Бірақ молдалығы тоқ адамның қалыпты мінезі... | Бірақ молдалығы тоқ адамның қалыпты мінезі... | Бірақ молдалығы тоқ адамның қалыпты мінезі... | Бірақ молдалығы тоқ адамның қалыпты мінезі... |
| - Қара көз-ау, мен жазылдым *ке нем*... Демге кел! | - Қаракөз-ау, мен жазылдым... Демге кел! | - Қаракөз-ау, мен жазылдым... Демге кел! | - Қаракөз-ау, мен жазылдым... Демге кел! | - Қаракөз-ау, мен жазылдым... Демге кел! |
| Орыстың арбасы көшеде келеді… | Орыстың арбасы кө шеде келе жатыр… | Орыстың арбасы кө шеде келе жатыр… | Орыстың арбасы кө шеде келе жатыр… | Орыстың арбасы көшеде келе жатыр… |
| Башқырлар ба*ж*ылдасты, ба*р*қырасты… ақыл *сұрай* молдаға келді | Башқұрлар бажылдасты, барқырасты… ақыл сұрау үшін молдаға келді | Башқырлар бақылдасты, бақырасты… ақыл сұрау үшін молдаға келді | Башқырлар бақылдасты, бақырасты… ақыл сұрау үшін молдаға келді | Башқырлар бақылдасты, бақырасты… ақыл сұрау үшін молдаға келді |
| *Башқырдың тұр мысы мен терін бойлап танысқан сайын, осы түрде қалай* тіршілік ет кен деп Қара ха ным *азаб* қалады | Тіршілік еткен деп Қара ханым азап қалады. | Тіршілік еткен деп Қара ханым ғажап қалады. | Тіршілік еткен деп Қара ханым ғажап қалады. | Тіршілік еткен деп Қара ханым ғажап қалады. |
| ...жылқының жас етін көрмегелі алты ай *болған* екен... | ...жылқының жас етін көрмегелі алты ай екен... | ...жылқының жас етін көрмегелі алты ай екен... | ...жылқының жас етін көрмегелі алты ай екен... | ...жылқының жас етін көрмегелі алты ай екен... |
| Аш балалар сар қытқа, *қойға* шапқан қасқырдай тиісті. | Аш балалар сарқытқа шапқан қасқырдай тиісті. | Аш балалар сарқытқа шапқан қасқырдай тиісті. | Аш балалар сарқытқа шапқан қасқырдай тиісті. | Аш балалар сарқытқа шапқан қасқырдай тиісті. |
| Шешелері ем шектегі балалар ды да алып келіп, мектеп неге алмай ды? – таң қалады. Ол балалар да ал мады деп мектеп ке өкпелейді. | Шешелері емшектегі балаларын да алып келіп, мектеп неге алмайды? – таң қалады. Ұл балалар да алмады деп мектепке өкпелейді. | Шешелері емшектегі балаларын да алып келіп, мектепке неге алмайды? – деп өкпелейді. | Шешелері емшектегі балаларын да алып келіп, мектепке неге алмайды? – деп өкпелейді. | Шешелері емшектегі балаларын да алып келіп, мектепке неге алмайды? – деп өкпелейді. |
| 11-кестенің жалғасы |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| - Ол мен емес, Қара қаным, мен жаман кісіні аңдыйын. | - Ол мен емес, Қара қаным, мен жаман кісіні аңдыйын. | - Мен ол емес, Қара қаным, мен жаман кісіні аңдыйын. | - Мен ол емес, Қара қаным, мен жаман кісіні аңдыйын. | - Мен ол емес, Қара қаным, мен жаман кісіні аңдыйын. |
| Мені мектебіне алыб оқытсын! | Мені мектебіне алып оқытсын! | Мені мектебіне оқытсын! | Мені мектебіне оқытсын! | Мені мектебіне оқытсын! |
| (Ақмет) Жайық тың қолын қыр шып алды да,... | (Ақмет) Жайықтың қолын қыршып тістеп алды да,... | (Ақмет) Жайықтың қолын қыршып тістеп алды да,... | (Ақмет) Жайықтың қолын қыршып тістеп алды да,... | (Ақмет) Жайықтың қолын қыршып тістеп алды да,... |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [40, б. 381-388; 55, с. 309-319; 60, б7 81-92; 61, б. 389-404] | | | | |

**2.2 Көсемсөз, әдеби-сын текстологиясының ерекшелігі**

Текстологияның тағы бір маңызды аспектісі бір автордың тілдік-стильдік ерекшелігін тану болып саналады. Біз жоғарыда Ә. Бөкейханның алғашқы туындыларынан қарағанда кейінгі жазылған туындыларының стилі қалыптасып, сөздік қоры кеңейіп, жазу формасы қалыптасқан дедік. Біз Әлиханның көркем шығармаларды тәржімелеген нұсқаларын алдыңғысын кейінгісімен салыстыра отырып, өз бағасын беруге тырысқанын анық байқаймыз. Енді, Ә. Бөкейханның публицистикалық мақалаларына да баға беріп кетуді қажет деп білеміз.

Кесте 12 – Аудармашының тікелей аударма жасауы

|  |  |
| --- | --- |
| Қ.оязындағы моллалардың баяны | Мулла въ К-скомъ уезде |
| 1 | 2 |
| Қай қазақ моллаға нанбайды, ашық күнді жауын қыламын деп тұрған соң... | Кто изъ киргизъ не веритъ мулле, уверяющему, что онъ можетъ обратитъ ясный день въ дождевой? |
| Қазақтар молланы кінәсіз деп ойлайды, себебі моллаларды діннің қуаты деп... Қазақтардың ойлауынша, моллаларға аз қарсы келген – күнәһар. | Простой киргизъ не сомневается въ непогрешимости самозванцевъ – мулле, т.к. въ нихъ онъ видитъ представителей религіи; малейшее возраженіе мулламъ, по ихъ же словамъ, грехъ. |
| Өздерінің жүріс-тұрысыменен, мінездеріменен өздері мейлінше бұзық болған соң біз ойлаймыз: осы сөздерді бұза алмаған қазақтар мақұлдайды ғой! – деп. | Мы надеемся найти потвержденіе нашихъ словъ въ каждомъ неиспорчен номъ киргизе, если онъ честный и правдивый, какъ вообще киргизскій |
|  | народъ, что «мулла навежда исполняетъ только внешнюю сторону возложенныхъ на него религіей обязанностей». |
| Бір сорлы қазақ бар ма екен солардың соры «жақсы» атанып жүрген қазақтар менен моллалардан. | Есть ли хоть одинъ несчастный киргизъ, въ бедствіи котораго не были бы винов никами «хорошіе киргизы» съ муллой! |
| 12-кестенің жалғасы |  |
| 1 | 2 |
| Біз несінші мәртебе қазақтардан есіттік: бөтен діндегілердің нәрсесін алған обал емес деген молла еді деп және қазақтар – күн тұтылғанда пәлен күні тұтылады деген орыстың сөзін көзіменен көріп, таң қалып тұрғанда, молла айтады: Бұл жақсы белгі емес! – деп. | Мы неоднократно слышимъ киргизъ, утверждающихъ, что покушеніе на собственность неправоверныхъ – дело законное, и ссылающихся на муллу. Когда киргизы удивились точности пред сказанія солнечнаго затменія, 7 августа 1887 года, мулла объяснилъ, что это нехорошее предзнаменованіе не можетъ бытъ известно орусамъ и что им сооб щили изъ Турціи, которая, по мнению муллы, распоряжается надъ всем миром. |
| Кімнен, қазақ халқы, жақсылық күтіп, сыйластық тапсын?! | Где ты, киргизскіи народъ, долженъ искать спасеніе? |
| Солай білмей тұрып неге мойындарына алмайды «күнә» деп? | Почему, если не знаютъ, не сознаются въ томъ, а ссылаются, что «велики грехъ»? |
| Қай қазақ білмейді: ноғай я сарт моллаларын «шала қазақ» болып жүрген, қазақпенен бірдей болып жүрген, өздері Россиада я Түркістанда туса да. | Кто изъ киргизъ не знаетъ муллу-татарина или сарта, известныхъ подъ именемъ подъ именемъ «шала қазақ», пользующихся правами киргизъ, но ро дившихся въ Россіи или въ Туркестане? |
| Молла – міндетті халыққа ғылым беруге | Мулла обязанъ просветить народъ |
| Ескертулер:  1. «Қ.оязындағы моллалардың баяны» деген атаумен «Дала уалаятының газеті», №19, 12.05.1889 ж. Омбы. Ә.Н. «Мулла въ К-скомъ уезде» деген атаумен «Особое прибавленіе къ «Акмолинскимъ областнымъ ведомостямъ». №19, 12.05.1889 г. Омскъ. А.Н.  2. Әдебиет негізінде құралған [52, б. 12-35] | |

Бұл 12-кестеден Ә. Бөкейханның әуелі мақаласын орыс тілінде жасап, сосын қазақшаға сөзбе-сөз аударма жасағанын аңғаруға болады. Сол себепті, кейбір сөйлемдері түсініксіз болып қалған.

Жалпы, Ә. Бөкейханның 1913 жылдан кейінгі қазақ тіліндегі шыққан публицистикалық мақалаларынан ол бір әңгімені, не бір мәселені қозғамас бұрын, тақырыпқа бірден кірмей, соған апаратын мақал, фраза немесе ойға шақыратын сөйлемдермен бастайды. Мысалы, Ә.Бөкейханның «Қыр баласы» бүркеншік есімімен 1914 жылы «Қазақ» газетінің №48 санына шыққан *“Би һәм билік”*атты мақаласында билік туралы сөз қозғамас бұрын: «Би әділ болмай, жұрт оңбақ емес»,- деп бастайды. Сосын, «*Қайда ілгері басқан жұртқа қарасақ, биі әділ, «Қазаққа» жазылған еді: Берлин судиясы Германия патшасы Вилгелмді патша жерін жалдап отырған Зостқа жығып бергені, патша сенің пікірің законнан тысқары деп*» [33, б. 284], - деп ойын тәмамдайды. Әлиханда мұндай мысалдар жетерлік. Мысалы, мына бір абзацта: «*Пұттап сататын балды ара зіредейден гүлден жияды*»- деп бастап, «*Азбын, жалғызбын, білмеймін демей халық азаматы болып жиылып, ауыл ауылға қонаққа жиылмайсыңдар ма: сөз қылып, кеңесіп, жаманын аршып тастап жақсыны алса, би һәм билік жолы өзі қасқайып шығады*», - деп халықтың арасынан бірлі жарым азаматтың ғана бас көтеріп шыққаны жарамайтынын, бірлесіп жасаған істің өнімді болатынын айтып отыр. Осы ойды «Пұттап сататын балды ара зіредейден гүлден жияды»- деген теңеуді сәтті қолдана білген дер едік. Қыр баласы 1914 жылы «Қазақ» газетінің №50 санына шыққан *«Тағы да би һәм билік***»** мақаласында: «*шірік жіп қанша жалғағанмен не іске жарайды?*» - деп бастап қазақтың билігін орыс судиясына да, шариғат жолына да қаратудың пайдасынан зияны көп екенін айта келіп, «*Қазақтың би һәм билігін өзгертіп не керек*» - деген тоқтамға келеді.

Әлихан «Бағынышты» сөзінің орнына «құл» сөзін қолданады. Мысалы: «*Бұл ноқта ресімге сүйенсе, ресімнен жұрт тартынбайды, закон жұртқа жайлы саулап жүріп тұрады, жұрт қашан болса да, ресімге құл*», - дейді, немесе тағы да, «Билік ресімге сүйенген соң, бұл билікке жұрттың бәрі *құл*», «Осыған (шариғат) жұрт мойын ұсынып құл», - деп қолданады.

Ә. Бөкейхан сөйлемнің соңында етістіктің орнына араб-парсы сөздерін қолданады. Мысалы, «*Осы күнгі қазақтың биіне қарап отырып біз жұрт болмаймыз; бұл адасқан би, қаңғырған билікті тура жолға бастауға жұрт азаматы болып әдіс қылу* мақсұд» дейді.

Әлиханда сөйлемдер “деп” дәнекерлігімен, яғни сөйлемнің деп-ке аяқталатын конструкциясымен жасалу тәсілі көп. Мысалы, «Қазаққа» жазылған еді: Берлин судиясы Германия патшасы Вилгелмді патша жерін жалдап отырған Зостқа жығып бергені, патша сенің пікірің законнан тысқары *деп*» дейді. Р. Сыздық дәл осы «деп» дәнекерінің Абай мен Ыбырай прозаларында да қолданысқа ие болғанын айта келіп, «Өткен ғасырдағы проза жанрының үлгісі «Дала уалаяты» газетінде деп-ке біткен сөйлемдердің жиі ұшырасатамыз” деп, “Деп” дәнекерінің сөйлем соңында келуі о баста ауызекі сөйлеу тілінің нормасы екендігін, және бұл тек қазақ тілінің ғана емес, көптеген көне түркі тілдеріне тән болғанын мысалға келтіреді [62].

Әлиханда «өнер» сөзі қазіргі тілдегі «искусство» мағынасында емес «қызмет», «кәсіп» мағынасында қолданылады. Мысалы, «Қазақ жақсысы орыс етегінен жем жегенді зор *өнер* көрді», - деп (Абайдан алып отыр-ау), орысқа жағымпазданып нан табуды кәсіп қылды деген мағынада қолданып отыр.

Әлихан өз мақалаларында риторикалық сұрақ қоюдың шебері. «Жұрт шариғатты малданып отырса, әліпті таяқ деп білмейтін ауылни зорлығына құл бола ма? Жұрт шын мұсылманшылық жолына таза кірсе, өтірік құран алып жан бере ме? Халық шариғат жолынан қисық жатса, шариғатпен айтамын деген билік бос құр қалмай ма?», «Шариғатқа салсақ, біздің қазақ Қытай әйелдерінің сіріге тіккен аяғындай болар. Бұл аяқ сұлу болуға жақсы, жүруге кем емес пе?», т.б.

Әлихан ойын түйіндегенде немесе негізгі ойын жеткізу үшін сөздің орайын, сөздің мәйегін тауып, сөздерді логикалық тұрғыда ойнатып, сөзге жан бітіреді. Мысалы Ә.Бөкейханның 1926 жылы «Жаңа мектеп» журналының №9-10 санында жарияланған сапалы білім алу үшін тәжірибенің маңызы зор екенін баяндайтын **«***Серуен жасап зерттеу әдісі****»*** мақаласында: «*жаттап алған білім кісіден сұрап киген тон сияқты. Тойда тонымды бер деп шешіп алғандай жаттап алып білген білім мектептің табалдырығын аттай бере естен шығады да ұмытылады*»; «*Аңда жүріп кісі байлаған түлкі өзің қуып алған түлкіге жетпейді. ...Бұ туралы тәжірибә көзбен көрген, қолмен ұстағаннан басталады*»; «*Тәжірибә жолымен білімге шыныққан адам білгенін көріне ала кетеді*»- деп тәжірибе арқылы берілген білімнің адам есінде мәңгілік қалып, «көріне ала кетеді» дейді. «*Оқытушы ісіне шебер болса, өзі де, балалар да* *табиғатты әліп-бидей оқып, аты бәйгеден келіп, бүркіті түлкі алып, қызыққа батады да қуанады. Бала оқытуға, күйі түскен қаршығадай, тілеп ұшады*» [49, б. 3-576] Әлихан бұл мақаласында да бір нәрсені сипаттағанда немесе ойын нақты жеткізу үшін теңеуді белсенді түрде қолданған. Мысалы, “тарыдай түймешектер қозының құмалағындай не бұршақтай, сырты жылтыр жарғақ тәп жұмыртқаның қабығындай”. “Уыздай сарғылт”, “меруерттей мөлтілдеп қабығы шыныдай, тұнық судай”, “қаламның сызығындай, қыл шылбырдың жібінен қадала шыққан қылындай”, “қайшымен алған шаштай”, “жұлдыз құртымыздың үлкендігіне қарағанда мақтаға оранған түрі асықтай”, “жусандай көкшіл қанат”, “үлкендігі шүкейдей”, т.б.

Ә. Бөкейхан сөздерді өз орнымен ойната білген қаламгер. Бір ойды жеткізгенде сөздер арқылы көз алдыңа әр түрлі бейнелер елестейді. Мысалы, “Атбасар Семейден мың километр, оны елілеп, я сантиметрлеп өлшеу қандай ерсі болса, пыланеттердің күннен алыстығын километрлеп өлшеу де сондай ерсі”. Көз алдыңызға планеталардың күннен ара-қашықтығын теңеген Атбасар мен Семейдің арасын сантиметрмен өлшеп жатқан адамның ақылға сыймайтын іс-әрекеті елестейді.

Әлихан сөздерден сурет салады: “Бұ (Меркурий) *күннің қолтығында, күннің сәулесіне шомылып жүріп* жердегі бізге, құралсыз көзге көрінбейді”; “Нептін (Нептун) Ұранмен (Уран) *тетелес*, жерден ана құрлы үлкен...”; “Жерде *жолдас* біреу. Бұл – ай”.

Әлихан ауызекі тілмен немесе математикалық формулалар мен есептермен де теңеу келтіреді. Мысалы, «Жоғарыдағы пыланеттер туралы мақала сырлы сөзбен жазылған қыйял суреті емес. Екі жердегі екінің төрт болатыны сияқты айқын, даусыз ғылым жемісі»,- дейді.

Әлихан “зор” сөзін белсенді түрде пайдаланады. Мысалы, “Бұл сиез жолына зор кемшілік”, “С. Мақсұдов зор доклад оқыды”, “Тәмам Россия қол астындағы мұсылман істерін басқаратын бір зор мекеме болсын, мұның орны Петербурғда”

Әлихан етістіктің ерекше формасы есімшенің “-мақ”, “-мек” жұрнақтарын да актив пайдаланған. Оны “Мұсылман сиезі” мақаласынан көп кездестіреміз. Мысалы, “Духовни собрание мен махалле арасында облосни қалаларда мәжіліс мекемесі *болмақ*”, “Духовни собрание һәм мәжіліс қызметкерлері жалованиені қазнадан *алмақ*”, “Муфтиден бастап махаллеми дініне шейін қызмет кісілері сайлаумен *болмақ*”, “Хазіреттердің қайсысы молла жалованиесін 8 жүз сом *қылмақ* болды”, т.б. «Серуен жасап зерттеу әдісі» мақаласының әлихантанушы С. Аққұлының құрастырған нұсқасы мен түпнұсқадағы ерекшеленетін тұстары (13-кесте).

Кесте 13 – Түпнұсқа және құрастырушының нұсқасы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| С.Аққұлы құрас- тырған жинақта | «Жаңа мектептегі» түпнұсқада | Ескертпе мен түсініктер |
| 1 | 2 | 3 |
| *Шын білім тәжірибеде ғана туады.* | *Шын білім* тажірибадан *ғана туады* | Шын білімді қайдан аламыз?,- деген сұраққа тура жауап берер болсақ, шығыс септігінің «қайдан?» деген сұрағына «тажірибадан» деп жауап берген болар едік. |
| *Анда жүріп кісі байлаған түлкі өзің қуып алған түлкіге жетпейді.* | Аңда *жүріп кісі байлаған түлкі өзің қуып алған түлкіге жетпейді.* | Терушіден кеткен техникалық қателік. |
| *Бұ неше сыннан өтіп, таспадай сыдырылып, таяқтай жанылып білім негізі болып шығады.* | *Бұ неше сыннан өтіп, таспадай сыдырылып, таяқтай* жонылыб *білім негізі болып шығады.* | Таяқ жанылмайды, жонылады. Негізі жоғарыдағы және т.б. бір-біріне қолмен жазғанда ұқсас болып келетін «а – о», «н - ң» сияқты әріптерді теріп отырған адам түсіне алмай қалуы мүмкін. Демек бұл мәтіндерді теруші қолмен жазылған нұсқалардан көшірген болуы мүмкін. |
| *Лұпа қалада сатылады. Бағасы 30-50 тыйын болады.* | *Лұпа қалада сатылады.* Басы *30-50 тыйын болады.* | Қазақ тілініде «мал басы», «адам басы» деп мал мен адамның санына байланысты айтылады. Ал байқап отырғанымыздай, ХХ ғасырдың басында заттың санын білдірі үшін де қолданған. |
| *Бір күні қараса, меруерттей мөлтілдеп қабығы шыныдай, тұнық судай болып қалыпты,...* | *Бір күні қараса, меруерттей мөлтілдеп қабығы шыныдай, тұнық судай болып* қабты,... | Жоғарыда айтып өткендей ХХ ғасырдың басында «п» дыбысы ның орнына «б» дыбысын қолданған. Құрастырушы өз тарапынан өзгерткен. |
| *Балалар жабыла жерге қарайды.* | *Балалар жабыла жерге* қадала *қарайды.* | «қадала» деген сөзді теруші тастап кеткен. |
| *Бір бала тұрып: - Ой-бай! Мынаны қара! – деп айқай салады.* | *Бір бала тұрып:* ***-*** Ой-бай-ай! *Мынаны қара! – деп айқай салады.* | Теруші одай сөзді толықтай бермеген. |
| *Бұ туралы әңгіме де өз орнында болады.* | *Бұ туралы да әңгіме өз орнында болады.* | «да, де» шылауының сөйлемде дұрыс қолданылмағанынан, сөйлем түсініксіз болып қалған. Теруші немесе құрастырушы өз жанынан еш түсіндірусіз өзгерту текстологияда қателік болып саналады. |
| *Біздің Қазақстанды, әсіресе Сарыарқаның белінде майдың ішінде де суық түндер болады: су мұз болып қатады.* | *Біздің* Қазақстанда, *әсіресе Сарыарқаның белінде майдың ішінде де суық түндер болады: су мұз болып қатады.* | Құрастырылған нұсқасындағы септік жалғауларының дұрыс емес қойылмауына қарап, теруші екінші бір адам мәтінді оқып отырған ба екен деген ойда қал дық. Сондай жағдайда техника лық немесе грамматикалық қа телер теруші тарапынан кетіп жатады. Бірақ құрастырушы те рілген мәтінді ұқыптап қайта-қайта қарауы міндетті. Себебі құрастырылған нұсқа түпнұсқа дан алшақтап кетпеуі заңдалық. |
| *Балалар байлаулы бұзаулы қоралы жұлдыз құртына келіп еді: тең жартысынан артығы өліп жұртта қапты.* | *Балалар байлаулы бұзаулы қоралы жұлдыз құртына келіп еді: тең* жарадан *артығы өліп жұртта қапты.* | «Іске жарайтын» немесе» іске жарағысыз» деген сөз тіркесі бар. Автор «Іске жарайтын жұлдыз құртының тең бөлігі» деген мағынада қолданған. |
| *Бір күні балалар тағы не келіп баққан қоралы жұлдыз құртын қараса...* | *Бір күні балалар тағы* да *келіп баққан қоралы жұлдыз құртын қараса...* | Терушіден кеткен техникалық қателік. |
| *Бір бала тұрып:*  *- Міне, көгіннің бұршағының түймесі жатыр, - дейді.* | *Бір бала тұрып:*  *- Міне,* көгеннің *бұршағының түймесі жатыр, - дейді.* | «Көген – қой, қозы-лақтарды мойындарынан тізбектеп, желі арқанға қатарлап байлайтын бұршақтар (бір ұшы ілмекті, бір ұшы түйілген бау жіптер) тізбегі. Қысқа жіптер тағылған, ұшы түйілген ұзын арқан». 403 б. (Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Т.Жанұзақов. – Алматы: Дайк-Пресс, 2008. – 968 б.) |
| *- Міне, осы бұршақтың түймесі жұлдыз құрттың үшінші құбылыс – бұл сонан болған бұршақ...* | *- Міне, осы бұршақтың түймесі жұлдыз құрттың үшінші* құбылысы *– бұл сонан болған бұршақ...* | Терушіден кеткен қателік. Бір әріптің түсіп қалуы салдарынан сөйлемнің мағынасы түсініксіз болып қалған. |
| *Осы бұршақ күйінде күн жатады да, көбелек болып, мына жүнді-мақтаны тесіп ұшып шығады, - деп оқытушы балаларға сабағын айтады...* | *Осы бұршақ күйінде* бірнеше *күн жатады да, көбелек болып, мына жүн ді-мақтаны тесіп ұшып шығады, - деп оқытушы балаларға сабағын* айтты... | Сөздердің сөйлемде түсіп қалуы салдарынан сөйлемнің толық мағынасы ашылмай қалған. |
| *Бұ жолмен өнетін жалғыз көбелек емес: шыбын, қоңыз, құмырсқа, тағы да біздің қысқартып құрт-құмырсқа деп айтатын құрт, құрттан бұршақ, бұршақтан шыбын,* | *Бұ жолмен*өсіп *өнетін жалғыз көбелек емес: шыбын, қоңыз, құмырсқа, тағы да біздің* қазақ *қысқартып құрт-құмырсқа деп айтатын* | «Өсіп», «қазақ», «жандықтың бәрі де жұмыртқадан» деген сөздерді құрастырушы тастап кетіп отыр. Осы жерде «жандық сөзі жалпы тірлік иесі (адамнан |
| 13-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *қоңыз, құмырсқа, ара, көбелек болып өседі де өнеді, - дейді* | жандықтың бәрі де жұмыртқадан *құрт, құрттан бұршақ, бұршақтан шыбын, қоңыз, құмырсқа, ара, көбелек болып өседі де өнеді, - дейді.* | басқа), оның ішінде жан-жануар лар деген жинақтау ұғымында қолданылған, яғни «жандықтар дегеніміз – қайуандар, құстар,  балықтар, бақа-шаян, құрт-құмырсқа» деп түсіндіреді академик Р.Сыздық |
| *...көзден алған құртты шыныға салып, шынының тығынын ауа кіріп тұратын қылып, тамағына ет беріп сақтаса...* | *...көзден алған құртты шыныға салып, шынының тығынын ауа* шыныға *кіріп тұратын қылып, тамағына ет беріп сақтаса...* | Сөйлем ішіндегі сөзді тастап кеткен. Теруші тарапынан кеткен салғырттық. |
| *Бүгелек құрт мүшелін жылқының таз қартында өткізеді.* | *Бүгелек құрт мүшелін жылқының таз* қарнында *өткізеді.* | Тереуші тарапынан кеткен техникалық қателік. |
| *1920-1923-інші жылдарда Құлжаға (Тарбағатай тауының күнгейіндегі қаласы) апарып сатқанда бір текенің мүйізі 10 түйеге айырбасталды.* | *1920-1923-інші жылдарда Құлжаға (*Қытайдың *Тарбағатай тауының күнгейіндегі қаласы) апарып сатқанда бір текенің мүйізі 10 түйеге айырбасталды.* | Сөйлем ішіндегі сөзді тастап кеткен. |
| *Осы киіктің сойып терісін қарасақ, терісі ылашық үйдің тесігіндей шып-шыбыр тесік-тесік. Осы тесіктің бәрі киікте бийтше жүріп жеп, қанын ішіп өсетін, өнетін жылқының ...* | *Осы киіктің сойып* алып *терісін қарасақ, терісі ылашық үйдің тесігіндей шып-шыбыр тесік-тесік. Осы тесіктің бәрі киікте битше жүріп* етін *жеп, қанын ішіп өсетін, өнетін жылқының ...* | Сөйлем ішіндегі сөздерді тастап кеткен. |
| *Күтінің көзінде күнелткен көбелек құрты қылшық басқан собалақ болады.* | Күннің *көзінде күнелткен көбелек құрты қылшық басқан собалақ болады.* | Қазақ тілінде күті деген сөз жоқ. Түпнұсқадағы «күннің» деген сөз сөйлемнің толықтай мағынасын ашып тұр. |
| *Жұлдыз құрттың кейбіреулерінің қылшығы улы болады. Мұны қылмаса көзге қатер болады.* | *Жұлдыз құрттың кейбіреулерінің қылшығы улы болады.* Қолмен құрт ты ұстаған соң, қолды жуады. *Мұны қылмаса көзге қатер болады.* | Теруші немесе құрастырушы бір сөйлемді тастап кетіп отыр. |
| *Бұлар табылмаса, түйенің бір жері тесік болады, осы тесіктен құрт не шыбын, не өрмекші болып ер жетіп шығып кеткені болады.* | *Бұлар табылмаса,* түйменің *бір жері тесік болады, осы тесіктен құрт не шыбын, не өрмекші болып ер жетіп шығып кеткені болады.* | Сөзді теру барысында «м» әрпінің түсіп алуы әбден мүмкін. |
| 13-кестенің жалғасы | | |
| 1 | 2 | 3 |
| *Бұ хатты оңайдан басталық деп көбелек құртынан бастадық* | *Бұ хатты оңайдан басталық деп көбелек құртынан бастадық.* Ендігі хатта табиғаттың өзге жағына ауамыз | Мәтіннің түпнұсқадағы ең соңғы сөйлемін тастап кеткен. |
| Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [49, 265-281; 62; 63] | | |

Текстологияда «майда-шүйде» деген нәрсе болмайды. Кейде мән бермей жатқан кішкене шылау сөздің өзі толық мәтіннің негізгі идеясын өзгертіп жіберуі мүмкін. Біздің қазақ әдебиеттануы ғылымында текстологияның практикалық қыры дамып, теориялық қыры қалыс қалып жатады. Олай болуының негізгі себебі, бір автордың шығармаларын жинақтаған құрастырушыдан кеткен қателіктер өз ықпалын тигізері хақ. Текстологияда теруші немесе құрастырушы өз жанынан еш түсініктемелер бермей мәтінге өзгертулер енгізуге құқы жоқ. Ол мәтінге, авторға, тарихқа жасалған қиянат болып есептеледі. Сол себепті де құрастырушы терілген жинақты баспаға берместен бұрын мәтіндерді ұқыптап, қайта-қайта қарап, бірнеше рет тексеруі қажет. Егер осы маңызды жүйе сақталса текстологияның екінші қыры, тарихи текстология қалыптасып, текстолог маман мәтінді тарихи, идеялық тұрғыда зерттеу кезеңі басталар еді. Құрастырушы мәтінді еш қателіксіз, сол күйінше жинақтап берсе, текстолог мамандар мен ғалымдар бір сөз үшін түпнұсқаны іздеп, мұрағаттарда жүрмесе, әр Алаш зиялыларының өзіндік стилі, жазу ерекшелігі, тіпті бүркеншік есімдер мәселесі де бір жолға қойылары хақ. Әсіресе, бұл түпнұсқалары сақталған ХХ ғасырдағы Алаш қайраткерлерінің еңбектерінің текстологиясында өте маңызды. Сол үшін құрастырушы автордың да, текстолог маманның да әдеби мұраларымызды зерттеп, тануда орны ерекше.

**2.3 Қаламгер мұрасының стиль сипаты**

Белгілі бір ғасырда өмір сүрген кез-келген жазушының немесе автордың еңбегін зерттеп, текстологиялық зерттеу жүргізетін текстолог, сол автор өмір сүрген кезеңдегі қазақ жазба әдебиетінің тарихын, әдеби мектептерді, идеологиялық қозғалыстар мен стильдік өзгерістерді жақсы білуі міндетті. Мысалы, ХХ ғасырдың басында қазақ даласында ұлт-азаттық қозғалыстармен қатар түрлі саяси-идеялық бағыттар кең өріс алды. Мұның негізгі себебі – жергілікті халық мүддесімен санасуды мүлде керек деп санамаған патша шенеуніктерінің зорлығы, қоныс аударушылар келуімен байланысты елдің ата-қонысынан айрылуы, халықты зорлықпен жаңа қонысқа қондырып, орыстандыру саясатының ашықтан-ашық сипат алуы еді. Елде осындай саяси идеологиялық өзгерістер белең алған кезеңде, елшіл тұлғалар мен Алаш зиялыларының да жазба әдеби тілі заманға сай өзгеріп, жазба әдеби тілінің тақырыбы да ұлтшылдық, елшілдік негізде өз жалғасын тапты. Ағартушы-демократ бағыттағы Алаш зиялылары өмір жаңалықтарына бейімделуге, жерге орналасып, мәдениетті елдер қатарына жетуге, өнер-білімге шақырды. Олар өз шығармаларында халық тұрмысындағы ірілі-уақты қайшылықтарды бейнелеп, ел алдындағы маңызды проблемаларды көтерді.

Осы жерде мына мәселеге назар аудару қажет. Шығарманы бір адам жасамайды, шығарманы дәуірдің тарихи фактілерді тудырады. Көп жағдайда, автор тек «тарихи фактілерді қағаз бетіне түсіруші «құрал». Ол өз шығармасына дәстүр бойынша тарих дайындап берген дайын материалды жиі алып, оны айнытпастан көркем стильде өз шығармасына арқау етіп, тек соның төңірегінде ғана өзінің автор ретіндегі тұлғасын жасап шығарады.

Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесі мен қаламгердің стильдік қасиеті сол заманның жазба әдебиетімен тікелей байланысты.Сонымен, тарихқа шегініс жасасақ, ауыз әдебиеті жетілген қазақ қоғамында жазба әдебиетінің қалыптасу кезеңі бір ғасырдай кезеңді қамтыды. Байырғы әдеби тіл, негізінен, көркем әдебиетке, оның ішінде көбінесе поэзияға қызмет етіп келсе, жаңа жазба әдебиетті қоғамдық-публицистикалық, ғылыми, тіпті діни әдебиет үлгілерін де қамтуға бағыт алды. Бұған *Ы. Алтынсарин прозасының, Абай «Қара сөздерінің», алғашқы «Айқап», «Қазақ» сынды қазақ баспасөздерінің*, әр алуан сипаттағы *оқу құралдары мен грамматика кітаптары* дәлел бола алады. ХІХ ғасырда Ы. Алтынсарин мен А.Құнанбаевтың жазба әдебиетіне қосқан үлесі туралы бұған дейін Ильминский Н.И., Григорьев В.В., Қ. Жұмалиев, Б. Әбілқасымов, Р. Сыздық, Г. Мамырбекова, т.б. тілші-әдебиетші ғалымдар тарапынан зерттелді. Қазақ даласындағы баспасөздің қазақ жазба әдебиетіндегі алатын орын туралы да біршама ғалымдар өз зерттеулерін жүргізді. Ы. Алтынсарин салған дәстүрді ХХ ғасырдың басында жалғастырған Алаш оқымыстыларының оқу құралдары мен грамматика кітаптары да қазақ жазба әдебиетінің қалыптасуына зор үлесін тигізді. ХХ ғасырдың басында қазақ жазба әдебиетінің қалыптасуына ықпалын тигізген ғылымның әр түрлі саласын қамтитын оқулықтар: Ахмет Байтұрсынұлының **«***Әліп-би***»** (Қызылорда 1926), **«***Тіл – қүрал***»** (Қызылорда, 1925, 39 б., 121б.; 73б), **«***Сауат ашқыш***»** (Орынбор 1924, 114б.), **«***Баяншы***»** (Қазақ мұғалімдері үшін) (Қазан, 1920, 15 б.). Телжан Шонанұлының «Шала сауатты ересектер үшін оқу құралы» (Қ, 1925, 5 б.), Байтұрсынұлы мен Шонанұлының «Оқу құралы» Хрестоматия. (Қызылорда – 1925). Халел Досмұхамметұлының **«***Қазақ әдебиетінің тарихы***»**; **«***Табиғат тану***»** (Т. 1922, 127б.), **«***Жануарлар***»** (Т. 1922, 184б. І-бөлім), **«***Жануарлар***»** (Т. 1922, 126б, ІІ-бөлім). Міржақып Дулатұлының **«***Оқу құралы***»** (Бастауыш мектепте екінші жыл оқылатын қиағат кітабы) (Орынбор 1924. 126 б.). Мағжан Жұмабайұлының **«***Тарту***»** (Ә.Дивайұлы жинаған әдебиет түрлерінен тізілген оқу кітабы) (Ташкент, 1924, 125б.), **«***Бастауыш мектепте ана тілі***»** (Ташкент 1923, 19б.), **«***Педагогика***»** (Ташкент, 1923, 108б). Жүсіпбек Аймауытұлының **«***Тәрбиеге жетекші***»** (Бала оқытушыларға) (Орынбор, 1924. 186б), Қошмұқамбет Кемеңгерұлының **«***Қазақ тарихынан***»** (Мәскеу, 1924. 72б) және т.б.

Алаш зиялылары Абай мен Ы. Алтынсариннің оқу-ағартушылық жолын жалғастырып, қазақ жазба әдеби тілінің қалыптасуына зор үлестерін қосты. Бұл жағдайда Алаш зиялылары «кітаби» тілдің дамуына емес «жазба әдеби тілдің» дамуына атсалысты дер едік. Бұл туралы академик Р. Сыздық: «Қазақтың ұлттық жазба әдеби тілінің «кітаби тілден» өзгешелігі қызмет ететін салаларды таңдауында болды, яғни төл жазба әдеби тіл әдебиет жанрларының басым көпшілігіне, әсіресе *көркем әдебиетке*, одан соң *публицистика* мен *оқу-педагогика* жанрларына қызмет етуді таңдаса, «кітаби тіл» ішінара көркем әдебиетте (кейбір қиссаларда), ислам дінін уағыздайтын өлеңдер мен прозалық әдебиетте, ресми іс-қағаздары тәрізді салаларда қолданылуға бейім болды», - деп жазады. А. Байтұрсынұлы, М. Дулатұлы, Ә. Бөкейхан, Ж. Аймауытұлы сынды т.б. Алаш оқымыстылары Абай салған ізбен ұлттық жазба әдебиетін дамытты.

*Алаш қайраткерлері қазақтың ұлттық жазба әдеби тілі үшін араб, парсы, татар тіліне негізделген «кітаби» тілді емес, жалпыхалықтық сөйлеу тіліне негізделген төл әдеби тілді таңдап, баспасөзде, оқулықтарда, көркем әдебиетте де жаппай қазақ ұлттық сөйлеу тілін пайдаланды.* Қоғамның өсіп келе жатқан рухани-эстетикалық мұқтажын өтеуде «Дала уәлаяты» газеттерінде қалыптасқан кітаби тілден өзгеше «Айқап», «Қазақ» секілді ұлттық баспасөздер қазақ қауымның қалың бұқарасына ортақ түсінікті сөйлеу тілін ұсынды.

ХХ ғасырдың басында әдебиеттің дамуын жазба әдебиетімен есептейтін болсақ, көркем әдебиет дамуының бірнеше кезеңі болды дер едік. Қазақ жазба әдебиетінің дамуы баспасөз басылымдарымен тікелей байланысты болғанын жоғарыда айтып өттік. «Түркістан уәлаятының газеті» (1870-1883), «Дала уалаятының газеті» (1888-1902) газеттерінде халықтың тұрмысы, оқу-ағарту мәселесі, қазақтың тарихы, мәдениеті, әдебиеті мен тілі туралы материалдар шығып тұрды. Осылардың ішінде 1888-1902 жылдары Омбыда шығып тұрған «Дала уалаяты» газетінің қазақ жазба әдебиеті тіліне қосқан үлесі орасан зор болды.

Алғашқы кезде «Дала уәлаятының газетіне» ғасырлар бойы қалыптасқан дәстүрлі жазба тілі ерекше әсер еткені рас. Газеттің алғашқы беттерінен-ақ, татар жазба тілінің көлеңкесі байқалатын мақалаларды көреміз. Осындай мақаланың үлгісін Б. Әбілқасымов төмендегіше беріп өтеді:

*...аталмыш 20 шақлы кимназиада оқұб жүрген қазақ балаларының оқұб тұратұғын жайлары киүндүрүб тамақларұны һәм оқитұғын кітабларұны берүб бек яқшы қылыб тұтұб тұрадилар // бұл балаларыны екі бөліб оқұтадилар бір бөлкенінде оқұтұб дайарлайды үлкен ғылымларұны үйрететұғын кимназиаға түшүрмек үчүн уа бірінде кимназианың өзүнде жүркенлеріні оқұтадилар* [64].

Бұл мәтіннен ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында қазақ тілінің функционалдық стильдері қазіргідей сараланып, әрқайсысы өз белгілерін айқындап алмағанын байқаймыз. Дегенмен, бір мәтінге қарап ХІХ ғасырдың соңында жазба әдебиетінде қазақ тілі татар тілінің көлеңкесінде қалып кетіпті деген жаңсақ ойдан аулақ болуымыз шарт.

«Дала уалаяты» газетінің кейбір сандарында татар тілі көлеңкесінен алыс жатқан және бүгінгі заманауи қазақ тіліне жақын сөйлем құрылыстарын да кездестіреміз. Мысал ретінде Құрманбаевтың "Дала уалаятының газеті" газетінде жарияланған "Қырғыздың физикалық еңбекке көзқарасы" мақаласында:

«*Қазақлар жай қара жұмысқа қара қасқа кедейдің жұмысы деб ойлайды уа мұндай жұмыс адамның қадірін қашырыб төмендетіб адамды атақсыз қылатұғын жұмыс деб ойлайды // бұл себебден аз маз ауқаты бар қазақлар жұмыстан безіб қачыб жүреді // қачан малдары жұғымтал аурудан йаки қатды жұтаб қырылыб қалғанда ғана мұндай жұмысқа айналысады...*»,-дейді. Егер барлық түркі тілдес халықтарға ортақ орфографияларды айтпағанда, бұл мақаланың тілі таза және стилистикалық жағынан қазіргі тілден айтарлықтай ерекшеленбейді [64, б. 207].

Қазақтың ұлттық жазба әдеби тілінде қалыптаса бастаған публицистикалық стильдің, әсіресе алғашқы баспасөз тілінің сол тұстағы өзге стильдерден ажыратылатын бір белгісі – мұнда парсы, араб сөздерінен бөлек орыс сөздерінің белсенді қолданылуы болды. Сол кездегі көркем әдебиет стиліне қарағанда , публицистика стилі қазақ жазба әдеби тілінің сөздігін орыс тілінен қабылданған кірме сөздермен толықтыруда үлкен рөл атқарады және оның бұл бағыты жылдан жылға ұлғая түсті, - деп көрсетіп Р. Сыздық ғалым Б.Әбілқасымовтің статистикасын келтерді: «Мысалы: «Дала уалаятының» 1890 жылғы 17 августтағы нөмірінде қазақтың төл сөздері 70,4%, араб-парсы сөздері 19,7%, орыс сөздері 5,6% болса, 1896 жылғы 21 январьдағы санында қазақ сөздері 73,5%, араб-парсы сөздері 15,4%, орыс сөздері 9,1% болғанын көреміз [65]. Жалпы «Дала уалаяты» газеті бойынша өзге тілден, әсіресе орыс тілінен енген сөздерді тақырыптық тұрғыдан төмендегіше төрт топқа бөлуге болады: 1. Экономикаға қатысты сөздер. 2. Әкімшілік-басқару терминдері. 3. Заң терминдері. 4. Қоғамдық мәдениетке қатысты терминдер:

1. Саудамен және ауыл шаруашылық өндірісімен байланысты *экономикалық терминдер* негізінен саудамен, ауыл шаруашылық өндірісімен байланысты сөздер де ауызекі тіл арқылы газетке еніп отырды. Сондықтан көп жағдайда олар қазақ тілінің фонетикалық заңдарына сәйкес өзгеріске ұшырап отырды. Мысалы: *десатина (десятина), йарманка (ярмарка), копес (купец), жаловни (жалованье), батир (квартира) және т.б. Газеттерде қолданатын терминдердің ішінде мал бағу шаруасы (скотоводство), кәсіп (промысел, занятие), егін салу (хлебопашество), егін сайманы (земледельческие орудия), саудагер (торговец), сатушы (продавец), алушы (покупатель), ұрықтар (семена)* сияқты көптеген қазақ немесе араб-парсы сөздері де молынан кездеседі.

2. Газет беттерінде *әкімшілік-басқару терминдері* көп жағдайда орыс тілінен алынды. Олар: *болұс (волость), ойаз (уезд), старшын (старшина), помошник (помощник), консул, аринда (аренда), станитса (станица) и т.д. Используются также некоторые исконные казахские слова: бұйрақ (приказ), жарлық (распоряжение), қала (город), мекеме (канцелярия), ұлұқ (начальство), қауым (общество), кедей (бедняк), міндет (обязанность), елчі (посланник), мемлекет (государство)* және т.б.

3. Сонымен қатар, *заңға қатысты терминдер* аударылмай сол күйінше, тек қазақ тілінің фонетикалық ерекшеліктеріне сай алынып отырды. Олар: *закон, суд, судиа, залог, подписка, статиа, пригауар, адуакет және т.б. Ал кейбір жерлерде мүмкіндігінше термин ретінде іс, жұмыс – дело (судебное), кефілдік – поручательство, жазакер (жазаға кіріфтар адам) – обвиняемый, айғақ куалар – свидетели, іс қорғау – защита* сияқты қазақ сөздері қолданылып отырды.

4. Ал араб-парсы сөздері негізінен термин ретінде *мәдениет, ағарту* саласында көбірек сақталды. Мысалы, *медіресе (мадрис), Молла, ғылым, өнер, Ұстаз медіресесі, Ұлама, шакірд, һөнер* және т.б. [64, б. 3-220].

ХХ ғасырдың алғашқы жартысы қазақ қоғамы үшін мәдени, оқу-ағарту, ғылым тұрғысынан жетістікке жеткен кезең болып есептелінеді. ХІХ ғасырдың ортасында татар оқымыстысы Маржани ағартушылығынан бастау алып, Қырым татары ағартушысы И. Гаспыралының «усул-и-жәдид» оқу-әдісімен байланысқан жәдит қозғалысы ХІХ ғасырдың соңы ХХ ғасырдың басында қазақ жеріне татар оқымыстылары арқылы жетті. Бірақ, «усул-и-жәдид» Маржанидің ағарту идеясына толықтай негізделген болмаса да, оқу-ағарту саласында жаңа қозғалыс ретінде дамыды.

«Қазақ даласында И. Гаспыралының идеясын жүзеге асырған А. Байтұрсынұлы өзі жасаған «Төте жазу әліппесі» арқылы жәдиттік идеяны насихаттаған «Қазақ» газетін дүниеге әкелді. Гаспыралы мен Байтұрсынұлы бастамасына Әлихан Бөкейхан, Мұстафа Шоқай, Міржақып Дулатұлы, Ғұмар Қараш, Мұхамеджан Сералин, Мағжан Жұмабаев сияқты қазақ ұлтшылдары қолдау көрсетті. Олар қазақ қоғамының мешеулігінің негізгі себебі халықтың сауатсыздығында, молдалардың білімсіздігінде жатыр деп санады. Осының бәрінен шығаратын жол – И. Гаспыралы жүйесі бойынша жаңа әдіспен оқыту жолы деп білді. Бұл сол заман уақыты үшін маңызды прогресшіл идея болған еді» [66], – деп жазады Б. Боранбаева.

Алаш оқымыстылары Гаспыралының жәдиттік әдіспен оқыту, яғни әр түркі халқының өзіне сай дыбыстары (усул сотие) негізінде жаңа әліппе жасау идеясын қолдады. Ал, ХХ ғасыр басында оқуы бір табан алда тұрған татар халқы тілінің бет алысы баспасөздерде, кітаби тілде басқа түркі тілдерінен алда тұрған тіл болып есептелінді. Сол себепті, оқымыстылар мен ғалымдар тарапынан барлық түркі жұртына бір дыбыста негізделген бір ғана әліппе ойлап табу керек деген ой-пікірлер айтыла бастады. А. Байтұрсынұлы, Ә. Бөкейхан бастаған Алаш зиялылары И. Гаспыралының жалпы идеясын қолдағанымен тіл мәселесіне келгенде әркім өз мүддесін алғашқы орынға шығарды. А. Байтұрсынұлы «Біздің юл» журналында жарияланған «Ғалымжан Ибраһимов түркі-татар ойшысы, түркі-татар білгірі, түркі-татар жазушысы» деген мақаласында: «*Біреулер түркі халықтарының арасы ерекшеленбес үшін тілі бір болу керек дейді. Тілі бір болу үшін мәдениеті төмендері өз тілдерін тастап, мәдениеті жоғары болғандарының тілін қолданып, сол тілмен оқытып, сол тілмен әдебиет тудырсын дейді. Бірақ бұлардың таратқан пікірі еш бір жеміс бермеді. Қазақ өз алдына әдебиет тудырды. ...Біреулері түркі халықтарының тілдерін бірлестіру, әуелі, мүмкін болатын іс емес, екіншіден, мүмкін болғанда да оған көп күш пен көп іс керек, ол ешбір түркі халқының қолынан келмейді, мақсат түркі халықтарының бәрін де бір тілде сөйлестіру емес, бірінен бірі үлгі алып, мәдениет жолында бірінен бірі пайланарлық ету, ол үшін тілін бірлестіргенше, бірінің әдебиетін екіншісі аңдарлық болса жетеді*» [67], - деп, таза қазақ тілінде ұлттық жазба әдебиетін қалыптастыруды көздеді. Әлихан Бөкейхан да өз кезегінде бұл туралы: «*Біздің қазақ осы тілін тастап татарға мінгескені адасқандық болар, біз – қазақ татар тіліне шорқақпыз, татар тілі деген тіл тағы біреу емес; Кафказ, Қырым ауылындағы татарды Қазақ ауылындағы татармен сөйлестірсе, бірін бірі ұға ма, жұртқа ыңғайлы болу үшін рухани мекеме қағазы һәр облыста һәр жұрттың өз тілімен жазылсын дедік Жаһанша екеуміз*, - деген болатын [48, б. 284].

Осы кезеңде қазақ тілінің түркі тілдерінің ішінде басқа түркі тілдерінің тілдік ерекшеліктерін өзіне қабылдамаған ең таза тіл екендігі туралы түрлі пікірлер айтылды. Сол замандағы білімді адамдардың бірі Сұлтан Газин: "... *Қырғыз тілі немесе қырғыз үстеуі басқа сарт, татар сияқты т.б. түркі тілінің құрамына кіргенімен, бағзы заманнан бері өзіндік үстеулерімен, грамматикалық ерекшеліктерден басқа, өзіне тән фонетикалық екпінімен ерекшеленеді*", - деп жазады. Прогрессивті зиялы қауымның тағы бір өкілі Асылқожа Құрманбаев қазақ тілі туралы пікір айтады. Ол: «*Өзін-өзі басқарып, тек мал шаруашылығымен айланысып, ғасырлар бойына басқа Азия халықтарынан мүлдем бөлек Орта Азияның жазық және шөлейтті далаларында өмір сүрген қазақ (қырғыз) халқының тілі – Азия халықтарының (түркі тілі) ішінде басқа тілдермен өте аз байланысқа түскен, ерекше тілге айналды*» [64, б. 5-36], - дейді. Сондай-ақ, Шығыстанушы-түрколог Платон Мелиоранский де: «Қазақ тілі – түркі тілдерінің ішіндегі ең таза әрі бай тіл» десе, Алаштың көсемі Әлихан Бөкейхан: «Анық түрік затты халық тілі – біздің қазақ тілі», - деп қазақ тілінің түркі тілдерінің ішіндегі ең таза, ең бай тіл екендігіне тағы бір дәлелін көрсетеді.

Сонымен, ХІХ ғасырдың соңы ХХ ғасырдың басындағы қазақ зиялыларының прогрессивті өкілдері де қазақ тілінің тазалығын жақтап және бай әдебиетін ұрпақтан-ұрпаққа жеткізуді мақсат етті. Соның негізінде, қазақ тілінің алғашқы лингвист-ғалымы, реформатор А. Байтұрсынұлы 1910 жылдардан бастап қазақ графикасымен (жазуымен) айналыса бастайды. Сол күнге дейін өзге түркі халықтары сияқты, қазақтар да пайдаланып отырған араб тіліндегі дыбыстар таза сол күйінде қазақ тілі үшін қолайлы емес екендігін біліп, оны қазақтың дыбыстық ерекшелігіне икемдеп, қайта түзеуді қолға алады. А.Байтұрсынұлы алдымен қазақ тілінің фонетикалық (дыбыстық) жүйесін зерттеуге кіріседі. 1929 жылы 12 мамыр айында өз қолымен жазған өмірбаянында: «1901 жылдардан бастап, бала оқытқан кездерден бос уақыттарымда өз бетіммен білімімді толықтырып, әдебиетпен шұғылдандым», - дейді. «Ал Орынборға келгеннен кейін ең алдымен, қазақ тілінің дыбыстық жүйесі мен грамматикалық құрылысын зерттеуге кірістім. Сосын қазақ әліппесі мен жазуын реттеп, оқушысына жеңіл нұсқасын жасаумен айналыстым. Кейін қазақ тілін өзге тілден келген сөздерден тазартуға кірістім. Тағы бірде, проза тілінде қалыптасқан кітаби тілді қарапайым сөйлеу тіліне көшіруге тырыстым», - дейді [68].

Араб таңбаларын қазақ тілінің фонетикалық табиғатына лайықтап қазақтың ұлттық графикасы (жазуы) ретінде реформалау ісін 1910 жылдардан бастаған А.Байтұрсынұлы оны әрі қарай да қырнай түседі, полиграфиялық жағынан қолайлы-қолайсыз жерлерін, оқыту процесіндегі тиімді-тиімсіз жақтарын салмақтайды. Сөйтіп, араб әріптері негізіне лайықталған қазақ графикасы 1924 жылы Орынборда июньнің 12-не басталған Қазақ, қырғыз білімпаздарының тұңғыш съезінде ресми түрде талқыланады. Бұл съездің күн тәртібіне алты мәселе қойылады. Олар: 1. Жазу, яғни орфография ережелері. 2. Әліпби. 3. Қазақша пән сөздер (терминология). 4. Ауыз әдебиетін жою шаралары. 5. Оқу, ғылым кітаптарын көбейту шаралары. 6. Бастауыш мектептердің программасы [68, б. 25].

Сонымен, ХХ ғасыр басында араб графикасына негізделген А. Байтұрсынұлының қазақ әліпбиі 30-жылдарға дейін «төте жазу» деген атпен қолданылып келді. ХХ ғасыр басындағы қазақ әдеби тілінің жазу үлгісі бүгінгі әдеби тілден өзгеше екендігі көзге ерекше байқалады. Сөзіміз дәлелді болу үшін, «Қазақ» газеті, «Әйел теңдігі», «Жаңа мектеп» журналының түпнұсқасында басылған Әлихан Бөкейхан шығармаларының лексикалық және грамматикалық ерекшеліктерін бүгінгі таңдағы қазақ тілінің заңдылықтарымен салыстыруды жөн санадық:

1. «П» («پ (« дыбысы қазақ сөздерінде кездеспейді, оның орнына «Б» («ب («дыбысын беріп отырады және өткен шақ көсемшенің - ып, - іп, - п жұрнағы әрдайым - ыб, - іб, - б болып жазылады. Мысалы: деб (деп), жауаб (жауап), беріб (беріп), жіберіб (жіберіп), жасаб (жасап), табындырыб (табындырып), бағындырыб (бағындырып), табқан (тапқан), бірігіб (бірігіп), қараб (қарап), боб («поп» сөзі орыс тілінен енген сөз болғандықтан қазақшалаған). Тиісінше «П» дыбысы орыс немесе басқа да тілдерден енген сөздерде ғана кездеседі. Мысалы: пралетариат (пролетариат), капиталшы (капиталист), Лапин, апиұм (опиум), Епіропа (Европа), Египет. Тек, «Пырақ» сөзі - «бұрақ» сөзі араб тіліндегі – найзағай, жалт-жұлт еткен, зулау мағыналарын білдіретін арабтың بَرْقٌ‎- «Бәрқ» деген сөзінен шыққан [49, б. 4-576].

2. «У» («ۋ(« ,» Й» («ڍ (« дыбыстарының алдына «Ы», «І» («د (« немесе «Ұ», «Ү» («ۏ («дыбыстарын қойып отырады. Мысалы: шійкілігі (жіңішке болғандықтан «і»), елітіуден, айналыудан (орфоэпиялық заңдылық бойынша қалай естілсе солай жазған), Бұудда («У» дыбысының алдында қандай сөз болсын «ұ», «ү» кейде «ы», «і» дыбыстары қойылған), сұу, ұу, тұуған, ұуақыт, сұуал (сауал), бұуын, шарыуалар, бійлеу, тійісті, таусыуға, т.б. Төте жазуында дауысты «и» немесе дауысты «у» дыбыстарының болмағандығын білеміз.

3. «-да» («да») деген жалғау мен шылауды сөйлемде қолданғанда екеуін де жалғау деп қарастырады. Мысалы: Үлкендергеде (дұрысы үлкендерге де болу керек), шықбайтынынада (шықпайтынына да), соғыбда (соғып та), сондада (сонда да), діндіде (дінді де), өйте тұрсада (тұрса да), адамда болмайды (адам да болмайды), жасауғада (жасауға да), мемлекеттіде (мемлекетті де), т.б. Ал, керісінше «-мен», «-бен», («мен», «бен») деген шылау мен көмектес септік көрсеткіші екеуі де шылау ретінде қолданылады. Мысалы: байлар мен астарласқан (дұрысы «байлармен», «-мен» жалғау болу керек), тор мен қоршап (тормен), құрылысы мен мемлекетті (құрылысымен), тас бен атқанды, ас бен ат (таспен, аспен), т.б. Бұл туралы академик Р. Сыздық: «...Мұндай орфограммалық ерекшеліктер ХХ ғасырдың алғашқы онжылдықтарындағы қазақ жазбаларында жүйелі түрде келеді. Ал жазудағы бұл ерекшеліктер – сонау орта ғасырлардағы түркі жазба ескерткіштерінен келе жатқан дәстүрлі орфограммалар. Бұл дәстүрден қазақ жазуы ХХ ғасырдың 30-40 жылдарынан бастап қол үзгенін білеміз»,- дейді [62].

4. Есімшенің - атын, - етін жұрнағы - атұн, - етүн ретінде қолданылады. Мысалы: қалатұн (қалатын), шықбайтұнына (шықпайтынына), алдыратұн (алдыратын), айналмайтұн (айналмайтын), тұратұн (тұратын), алатұнын (алатынын), беретүн еді (беретін еді), т.б.

5. «Ы», «і» дыбыстары сөздердің тоқсан пайызында кездеседі. Мысалы: ырас, Іресей, ірет, ылайықты, тарыйқына, пыролетарыйат, қарыу, пырогырам, мылыйон, пабрік, т.б.

6. Өзге тілден, әсіресе орыс тілінен енген сөздерді қазақ тіліне баламалау. Мысалы: салдат, әпесер (офицер), зәкөншік, міністір, содыйа (судья), деректір, пәбрік (фабрика), үйел (июль), Пылеқаноб, текнике т.б.

7. Қазіргі лингвистикада біріккен сөздер деп аталатын сөздер тобы бірігіп емес, бөлек жазылған. Мысалы: темір жол, әр бір, кем бағал, көркем өнер, т.б.

8. Төтеше жазуда үлкен әріп жоқ болғандықтан жаңа сөйлем де адам аты да кіші әріппен басталады. Мысалы: кутоб, ленин, т.б.

9. Үтірді (,) қою ережелері бүгінгі қазақ тілінің пунктуациялық ережелеріне сәйкес келе бермейді. Кейде шектен тыс көп үтір қойылса, кейде үтір мүлде қойылмайды. Осыған қарап ХХ ғасыр басында қазақ тілінің әртүрлі салалары (стилистика, лингвистика, лексикология, грамматика, пунктуация) толықтай ретке келтірілмегендігі байқалады.

10. Төтеше жазуда ф, х, я, ю, ч, ц, щ, ъ, ь сияқты орыс тілінен енген дыбыстар кездеспейді. Тиісінше, бұл дыбыстар ұқсас дыбыстармен алмастырылып отырады.

11. Қазіргі таңдағы қолданылып жүрген көп сөздердің атауында сәл-пәл өзгешелік болған. Мысалы: жана (және), жандық, т.б. Бұл туралы академик Р. Сыздық: «... бұл күнде дәреже, тәжірибе, және, мағына, диқан, жәндік, сурет деген сөздерді 20-жылдары даража, тажриба, жана (шылау), мағана, диқаншы, жандық, сүгірет деп қолданылған [69].

Соңғы жандық сөзі жалпы тірлік иесі (адамнан басқа), оның ішінде жан-жануарлар деген жинақтау ұғымында қолданылған, яғни «жандықтар дегеніміз – қайуандар, құстар, балықтар, бақа-шаян, құрт-құмырсқа» деп түсіндірілген» [62], - деп жазады.

ХХ ғасыр басындағы дәл осындай тілдік ерекшеліктер тек Ә. Бөкейхан шығармаларында ғана емес, Ахмет Байтұрсынұлы, Міржақып Дулатұлы, Телжан Шонанұлы т.б. ғалымдардың шығармаларында да ұшырасады.

Біз Әлихан Бөкейханның тілдік ерекшеліктері туралы айтқанда есімізге прозашы, драматург, сыншы, публицист, орыс тілінде орыс-украин мәдениеттеріне жататын күрделі тілдік ерекшелігін қамтыған Николаай Васиильевич Гоголь есімізге түсері сөзсіз. Орыс сыншысы В.В. Виноградов өзінің әйгілі «Язык и стиль русских писателей. От Карамзина до Гоголя» [70] еңбегінің «Язык Гоголя» бөлімінде Гогольдің тілдік және стилистикалық эволюциясы өз дәуірінің ортақ тілдік өмірімен тығыз байланысты болғанын айтады. Гоголь заманында 1830-1840 жылдардағы стилистикалық күрестің орталығында әртүрлі әдеби топтардың теориясы мен практикасында қайшылықты шешімдер қабылдаған болатын. Осыған сәйкес 1886-1890 жылдары Омбыдағы техникалық училищеде, 1890-1894 жылдары Санкт-Петербургтегі Орман технологиялық институтының экономика (заң) факультетінде білім алып, орыс білімін алған Ә. Бөкейхан алғашқы мақалаларын да орыс тілінде жариялай бастағаны белгілі. Ал, кейін А. Байтұрсынұлы, М. Дулатұлы сынды Алаш қайраткерлері мен Ә. Бөкейханның мұрындық болуымен шыққан «Қазақ» газетінің беттерінде алты жыл бойына Ә. Бөкейханның мақалалары үзбей жарияланып тұрды. Сөйтіп, алғашқы кезде (1889-1911) мақалаларын орыс тілінде жазып жүрген Алаш көсемінің 1913 жылдан бастап баспасөз беттерінде қазақ тіліндегі мақалалары жиі-жиі көрініс бере бастады. Алаш көсемі Ә. Бөкейханның тілдік ерекшеліктерінің басқа Алаш зиялыларының (А. Байтұрсынұлы, М. Дулатұлы, т.б.) тілдік ерекшеліктерінен айырмашылығы да осы жерден көрінеді. Сонымен Алаштың ардақтысы, әдебиетші ғалым Әлихан Бөкейханның әдеби көркем шығармалары мен көсемсөзіне мәтіндік талдау жасай келе қаламгердің қазақ ұлттық жазба әдебиетіндегі орны келесідей сөз тізбегінде көрсетеміз:

1.Қазақ тілінің «кітаби» тілден тұрмыстық ауызекі сөйлеу мәнерлеріне негізделген қазақ ұлттық жазба әдебиетін қалыптастырды. Мысалы, кітаби тілдің көріністері хатта айқын көрінетін. Әуелі хат күнделікті сөйлеу тілінен мүлдем ерекшеленіп міндетті түрде «Хурматлу», «ғизатлу», «сүйүклу» деп басталып, одан соң «дуғаи сәлем» жолданатын. Кейін мәтін ішінде «алхамдулила» сияқты арабша қыстырмалар болатын. Хат соңында «язғучы пәленше» деп аяқталатын. Ал, Ә. Бөкейхан және басқа да Алаш оқымыстылары бұл жазу стилінің орнына ауызекі сөйлеу тіліндегі жазба әдебиетін қалыптастырды.

2. Парсы, араб, түркі, орыс тіліндегі тілдік элементтерден алшақтап, қазақ тілінің жазбаша әдеби нормасын қалыптастырды.

3. Орыс, француз әдебиетінде қалыптасқан (Л. Толстой, Тургенев, т.б.) әдебиетті «ақсүйектендіру» идеясынан алшақтап әдеби тілдің «қарапайым» тілге көшу идеясын ұстанады. Яғни, «өркениетті» елдің әдебиетідегі кейіпкерлерді «жоғарғы тап өкілдері, ақсүйектердің тілімен» сөйлету идеясын қолдамай, қазақтың әдеби, мәдени, тұрмыстық ерекшеліктеріне сәйкес әдеби норма қалыптастырды. Қазақта «тап» болған жоқ идеясын Әлихан әдебиетте де ұстанды. Ол кейіпкерлерін біріншіден бай не кедей деп бөлмеді, екіншіден бәрін қарапайым ауызекі тілде сөйлетті. Мысалы, Әлихан көркем аудармаларда: қатын-бала, сорлы қатындар, көтіне дүре салды, арам тамақ, боқтан өзге, т.б. сөз тіркестерін еркін қолданды.

4. Өзге тілден келген сөздерді қазақшалап, терминология саласының дамуына ықпал етті. Ол өзінің көркем аудармалары мен К.Фламмарионнан аударған «Астрономия әліппесі» (1924), Д.М. Грабеден аударған «Дүниенің құрылысы» (1926), Т. Тутковскийден аударған «Жердің қысқаша тарихы» (1926) оқулықтарында ел, жер атаулары, планеталар мен ғылыми терминдерді және т.б. қазақ тіліндегі күнделікті қолданыста жоқ сөздерді қазақшалады. Мысалы: Телескоп – қырағы түтік, кассиопея – ұялы жұлдыз, большая медведица – жетіқарақшы, Венера – Шолпан, Планеты в центре формулы души – қолтықтағы планеттер (Шолпан мен Меркурий), румыния – ром елі, астроном – астрономшы, жұлдызшы; цифр – сыпыр, т.б.

5. Қазақ жазба әдебиетінде өзіндік сөз орамдары, сөз тіркестері, фразиологизмдер мен мақал-мәтелдер тізбегін қалыптастырды. Мысалы: «тозған қарша үйдің жыртығындай көп жарық жұлдыздар», «жындай құтырып», «аштық арқасын жауыр, өзін ығыр қылды», «сүйек тастаған иттей», «әкеңнің үйіндей сұлап», «қырғи тиген қарғадай», «аңқау елге арамза молда», «сусағанның түсіне су кіреді, «су ішкен құдығыңа түкірме», т.б.

6. Ә. Бөкейхан көркем аудармаларында білімді адамдарды – білімді адамдарша, саудагерді – саудагерше, солдатты – солдатша, еркекті – еркекше, әйелді – әйелше, баланы – балаша сөйлете білген. Мысалы: «Симонның әкесі» атты әңгімеде:

« *– Міне, сенің де әкеі жоқ, – деді.*

* *Жоқ, олай емес, менің әкем бар! – деді.*

*Симон:*

* *О қайда? – деді.*
* *– Әкем өлген. Ол бейітте, әне, керек болса! – деді*», – деп баланы баланың тілімен сөйлетсе, «Қара ханым» әңгімесінде:

« *– Жайық! Сен ақымақсың! Қатынша не бетіңмен жылайсың? Мен өсейінші, сонда жылқыны қалай ұрлауды мен саған көрсетемін*», – деп ауылдағы қарапайым баланың тілімен сөйлетеді. Тағы бірде:

« *– Шырақ, Наташа, жыламашы, қуаншы*», [49, б. 6-26] – деп, шалды шалша сөйлетеді.

*«Қазақтың ұлт болып өркениетті ел қатарлы өмір сүруі үшін, ең алдымен, халықтың сана-сезімін оятатын жағдай тудыру керек, қазақтың ұлттық тілін, әдебиетін өрістету керек.* Өз әдебиетін қалыптастыруда табысқа жеткен халық қана азат өмір сүре алады», [40, б. 16]- деп білген Әлихан ұлттық әдебиетімізді өркендетуге жан-тәнімен еңбек етті. Сонымен, аудармашы, журналист, әдебиет сыншысы Әлихан Бөкейханның әлем әдебиеті жауһарларының туындыларына жасаған көркем аудармалары мен әдеби-сыни мақалаларының қазақ жазба әдебиеті үшін маңызы зор. Себебі, Әлихан Бөкейхан шығармашылығы ХХ ғасыр басындағы қазақ жазба әдебиетінің қалыптасуы мен дамуына мол үлес қосты.

**3** **Ә. БӨКЕЙХАННЫҢ КӨРКЕМДІК ӘЛЕМІ: ТЕОРИЯЛЫҚ ТЕКСТОЛОГИЯ**.

**3.1 Аударма және идеялық мұрат**

Бұған дейін ғылымда Әлихан Бөкейханның саяси қайраткерлік тұлғасы мен оның саяси қадамына қатысты зерттеулер қолға алынып, көптеген ғылыми еңбектер жазылды. Ғылыми еңбектерде, қоғамда Ә.Бөкейханның саяси қайраткерлік тұлғасына басымдық беріліп, оның әдебиет саласындағы жұмыстары саяси тұлғасынан кейінгі мәселе ретінде қарастырылады. Десе де, тәуелсіздік жылдарынан кейінгі Алаштану, оның ішінде Әлихантану саласы әдебиеттану ғылымында жеке ғылыми зерттеу алаңына айналды. Әлихантану ғылым саласының қалыптасуына Р. Нұрғали, М. Базарбаев, К. Нұрпейісов, С. Қирабаев, Ж. Бектұров, М. Қойгелдиев, Б. Қойшыбаев, Т. Жұртбай, С. Аққұлы, Д. Қамзабекұлы, Е. Тілешов, М. Қозыбаев, М. Құл-Мұхаммед, Ә. Пірманов, Ғ. Әнес, Б. Нұржекеұлы, А. Ісмақова, С. Жұмағұл, Ш. Забих, Д. Аманжолова, Х. Әбжанов, Г. Қасымжанова, Б. Төлепберген, т.б. тарихшы, әдебиетші ғалымдардың жасаған еңбектері орасан зор. Сондай-ақ, Р. Нұрғали, М. Базарбаев, С. Аққұлының құрастыруымен 1995 жылы «Алматы, Қазақ энциклопедиясы» баспасынан жарық көрген «Бөкейхан Әлихан. Таңдамалы» атты еңбегінде, Б. Қойшыбаевтың 2001 жылы жарық көрген «Әлихан Бөкейханов» атты ғылыми монографиясында, Д. Қыдырәлі, Е. Сыдықов, Д. Қамзабекұлы, З. Қабылдиновтың «Әлихан Бөкейханов және түркі дүниесі» атты монографиялық еңбегінде, ғалым Е. Тілешовтың «Алаш туы астында...» атты ғылыми-танымдық жинағында, алаштанушы ғалым Д. Қамзабекұлының «Алаш арқауы» атты ғылыми еңбегінде, әлихантанушы С. Аққұлының 2 томдық «Қазақ жерінің жоқшысы» және «Аманат» атты монографиясында, А.Ісмақованың «Алаш әдебиеттануы» атты монографиясы мен С.Жұмағұлдың «Әдебиеттегі Әлихан Бөкейхан бейнесі» атты еңбегінде және Ш.Забихтың «Публицистика Алихана Букейханова» атты оқу құралында Алаштың рухани көсемі Әлихан Бөкейнның әдебиеттегі орнын айқындап, әдеби шығармаларына ғылыми зерттеулер мен талдаулар жүргізіледі.

Әлихан Бөкейханның әдебиет саласындағы еңбегі ретінде Батыс және орыс жазушыларының көркем шығармасынан жасаған көркем аудармаларын, ел ішінен жинақтаған қазақ халық ауыз әдебиеті үлгілерін және әдеби сын мақалаларын атауға болады. Мысалы, Әлихан Бөкейхан француз жазушысы Ги де Мопассонның «Жарасын алдырған ана» мен «Симонның әкесі» атты әңгімелерін, орыс жазушысы Л.Толстойдың «Сурат кафеханасы», «Кавказ тұтқыны», «Жетпіс жеті мысал» шығармасын, Н.А. Маркстың «Ескі Қырым сөздері», «Пайғамбарға хат», «Азамат Юсуф» еңбегін және А.П. Чеховтың «Хамелеон» атты көркем туындысын қазақ тіліне аударады. Бұдан бөлек ел аузынан «Ер Сайын», «Бекет батыр» және «Мырза Едіге» сынды қазақ халқының фольклорлық мұрасын жинақтап, оны кітап етіп жариялады. Сонымен қатар, әдеби тұлғаларға қатысты «Абай (Ибраһим) Кунанбаев», «Исмаил бек Гаспринский», «Г.Н. Потанин» атты мақала және әдеби көркем шығармалар туралы «Женщина по киргизской былине «Кобланды», «Қалқаман Мамыр», «Қара Қыпшақ Қобыланды батыр» деген тақырыпта сыни мақала жазды. Бұл жұмыстары бір жағынан Әлиханның гуманистік көзқарасын білдірсе, бір жағынан Ресей империясының отарлау саясатынан қазақтың «ұлттық кодын (болмысын)» сақтап қалуға деген әрекетін, яғни отарлыққа қарсы атқарған әдеби-мәдени, жалпы ағартушылық бағыттағы еңбегімен бірге Әлиханның дүниетанымы мен эстетикалық талғамын аңғартады. Сондықтан оның аталған бағыттағы еңбегі жан-жақты зерттеуді қажет етеді. Әлихан Бөкейханның әдебиеттануға қосқан үлесі мен шығармашылығы туралы сөз болғанда, оның *көркем аудармаларына*, содан соң *әдеби сын мақалалары* мен *фольклорлық жинақтарына* тоқталамыз. Оның аудармаларын тақырыбына қарай *дін, әйел теңдігі және гуманистік көзқарасын танытатын шығармалар* деп шартты түрде бөліп қарастырғанымыз жөн секілді.

*Л.Н. Толстойдың «Сурат кафеханасы» атты әңгімесі*

Орыс жазушысы Л.Н. Толстойдан аударған «Сурат кафеханасы» еңбегі алғашында 1900 жылы «Дала уәлаяты» газетінің 10-нөмірінде, кейін «Дін таласы» деген атпен 1913 жылы «Қазақ» газетінің 1, 3 және 4-санында қайта жарық көрді. Түпнұсқа автор француз жазушысы Бернар­ден де Сен-Пьер әңгімесі 1789 жылы «Le café de Surate» деген атаумен алғаш рет Францияда жарияланды (Bernardin de Saint-Piere: 883). Әңгіме орыс жазушысы Л.Н. Толстойдың аудармасымен 1893 жылы «Северный вестник» журналында «Суратская кофейня» деген атаумен жарияланды [71].

Әңгіме Үнді жерінің Сурат қаласындағы кофеханада әлемнің түкпір-түкпірінен жиналған адамдарының дін, Құдай туралы таласынан өрбиді. Дау Иран елінің патшасынан қуғынға ұшыраған тәңіршіл ғалымның өзінің қара құлына: «*Құдай бар дейсің бе, жоқ дейсің бе?*» деген сауалынан басталады. Құлы беліне қыстырған кішкене ағашын алып шығып: «*Құдай бар, ол міне. Бұл менің Құдайым!*» деп, ол өз елінде өсетін «әулие» ағашының бұтағын көрсетеді. Бұл әңгімені естіп отырған брахма дініндегі адам: «*Құдай адамның беліне қыстырып жүруге келе ме?*», - деп сынайды. Содан брахманы иудей, (еврей) иудейді католик, католикті протестант, протесттанты исламның суннит мазхабының өкілі сынап, бірінің айтқанын бірі жоққа шығарып, олар өз дінін басқа діннен биік санап, әрқайсысы өз сенімін дұрыс деп біледі. Құдайды әркім өзіне жеке иеленгісі келіп, бұл сауалдың соңы дау-дамайға ұласады. Айғай-шуға араласпай, сырттан ғана бақылап отырған жалғыз адам – Конфуций ілімін ұстанған бір қытай ғана еді. Кімнің дінінің дұрыс-бұрыстығын, Құдай кімнің жағында екендігін біле алмай әлек болған Сурат кофеханасындағы дін таласының даугерлері осы қытайлықтан ақырғы шешімді айтуын сұрайды. Әлгі қытайлық әңгіменің желісін арыдан бастайды. Ол ағылшын кемесімен Жер шарын айналып, осы Сурат қаласына келе жатқан сапарында «Күннің не екенін» зерттеймін деп, күнге үзақ қараған себепті екі көзі де соқыр болған бір адамды кезіктіргенін айтады. Ол Күннің не екенін білу үшін оған ұзақ уақыт бойы көз алмай қарағандықтан, ақыр соңында екі көзінен бірдей айырылып, көр соқыр болып қалған-ды. Күннің көзін көре алмаған әлгі соқыр «Күн жоқ» деген шешімге келеді. Күннің жоқ екеніне айналасын сендіргісі келіп, құлынан: «*Күн деген не зат? Күн бар болса неге айнала қараңғы?*», – деп сұрайды. Құлы: «Міне менің Күнім» деп ағаштан жасап алған шам-шырағын көрсетіп, «*маған бұдан басқа Күннің керегі жоқ*», - дейді. Құлдың жауабына разы болмаған бір ақсақ шал Күнді өз ауылының маңындағы жарық сәуле деп түсіндіреді. Осылай деген ақсақ шалға балықшы, балықшыға үнділік қарсы шығып, Күннің не екенін түсіндіре алмай әлек болған адамдар, ақыр соңында бірінің кемшілігін бірі бетіне басып, бірін-бірі айыптап, Күнді әркім өз ауласына, өз аумағына сыйдырғысы келеді. Соңында, кеменің думаншысы Жердің Күнді айналатынын және тек Жер ғана емес басқа да көптеген ғаламшарлардың алып Күнді айналатынын айтып, ғылыми дәлелмен сөзін түйіндейді.

Бұл шығармада қозғалып отырған тақырып екі ғасыр бұрын қаншалықты өзекті болса, бүгінгі таңда да соншалықты өз өзектілігін жойған жоқ. Дін турасында ойландыратын танымы күрделі бұл шығарманы Әлиханның қазақ оқырман қауымына ұсынуы кездейсоқ емес. Шығарма ХХ ғасыр басындағы білімсіздік пен сауатсызды салдарынан діни көрсоқырлық жайлаған қазақ қоғамының сол тұстағы хал-ахуалының шынайы көріністерінен хабар беріп тұр.

Кейбір туындылар қоғамдағы жағдай мен сол тұстағы өзекті мәселелерді ту етіп көтеретіні соншалық, шығарманың өзі маған аударма жаса деп, қалың оқырманға сұранып тұрады. Бұл туралы: «Негізінде аударма тәжірибесінде көп нәрсе оны жүзеге асыру уақытына байланысты. Аударма қашан жасалу керек? Шығарманы аудармау мүмкін болмаған кезде жасау керек! Басқа тілдегі шығарма аудармашының бүкіл болмысын толығымен игеріп, жүрегіне жетіп, автор: «Мені аударшы, өзіңнің тіліңде сөйлетші»,- деп жалбарынып, сыртқа шығудың жолын іздеген уақытта шығарма толық аударылуы керек» [72], - дегендей дін мәселесін көтерген бұл әңгімені Әлиханның аударуы, ХХ ғасыр басындағы қазақ қоғамы үшін сұранып тұрған тақырып еді.

Шығарманың көркемдігі мен жазылу формасына әдеби-теориялық негізде талдау жасап көрелік... «Сурат кофеханасы» әңгімесінде екі баяндаушы тұлға бар. Біріншісі – автордың өзі болса, екіншісі – конфуций ілімінің шәкірті. Бастапқы авторы Бернар­ден де Сен-Пьер бұл әңгіменің басынан аяғына дейін оқиғалар мен кейіпкерлерді бір-біріне қарама-қарсы қою, салыстыру немесе прозадағы антитеза әдісін пайдалану арқылы жазған. Әңгімені оқу барысында осы құбылысты анық байқаймыз. Пікірталас Үнді жеріндегі бір қалада өтеді. Автор жердің дәл ортасы, экватор сызығына жақын орналасқан Үнді мемлекетін алады. Бұл әңгімеде шығарма ішіндегі кейіпкердің айтуы арқылы келесі бір оқиға баяндалады. Әңгімедегі конфуций ілімінің шәкіртінің баяндап отырған оқиғасы какос ағашы өсетін экватор сызығында орналасқан бір аймақта өтеді. Автор оқиға басталғаннан бастап соңына дейін өзі баяндап отырған әңгімені, шығарма ішіндегі кейіпкерлер баяндап отырған оқиғаға қарама-қарсы мәнде айта отырып, негізгі ойды жеткізгісі келген.

Әңгіменің композициялық құрылымына тоқталар болсақ: *Шығарманың басында* Сурат кофеханасына Иранның бір ғалымы кіріп келеді. Құдайды тану жолында көп оқып, көп ізденген Иран ғалымы соңында ойы шатасып, ақылынан адасып, «Құдай жоқ» деген тұжырым жасайды. Конфуций ілімінің шәкірті баяндап отырған оқиғада: Күннің не екенін зерттеп білу мақсатымен Күнге көп қарап соқыр болып қалған адам – ақыр соңында жарықты көре алмағанының себебінен «Күн жоқ» деген шешімге келеді. Автор оқырманға ой салу мақсатында Құдай мен Күнді қатар алады. Әңгімеде екі құл кейіпкер бар. Бірі – Иран ғалымының құлы болса, екіншісі – келесі мысал әңгімедегі соқырдың құлы. Бірінші құл Құдайды – әулие ағашының бұтағы десе, екінші құл Күнді – өзі қолдан жасап алған білте шам деп есептейді.

*Шығарманың дамуы* барысында құлдың сөзіне брахма дініндегі адам араласады. Ол құлдың беліне байлап жүрген ағаш бұтағын Құдай деп айтуға болмайтынын айтып, өзінің брахма дінін бәрінен жоғары санап, Брахма Құдайын ғана мойындайтынын айтады. Автор брахма дініндегі адамға балдақпен жүретін ақсақтың сөзін салыстырмалы әдіс арқылы қарама-қарсы қойған. Ол «Соқыр болған себепті Күнді не нәрсе екенін білмей отырсың»,- деп айтып, Күнді өз ауылының жанындағы теңізден шығып, таудың арасына кіріп кететін оттан жасалған домалақ зат деп айналасындағыларға ұғындырғысы келеді. Осы кезде әңгімеге Құдайды өз діндеріне, өз сенімдеріне ғана тәуелдеп алған, иудей дініндегі иһуд араласады. Ол Йзрайыл – Құдайдың сүйген жұрты және басқалардан тағдыры бойынша да, сенімі бойынша да ерек екенін айтып, иудеизм – діндердің атасы, – деген түйінмен сөзін аяқтайды. Автор Күннің не екенін білмей дауласқан адамдардың ішінен сөз кезегін балықшыға береді. Әңгіменің идеясын түсіну үшін иһудқа қарсы балықшыны аламыз. Балықшы өз ауылынан басқа жерге аттап баспаған ақсақты келемеждеп, Күннің теңізден шығып, теңізге бататыны туралы айтып береді.

Келесіде автор иудейдің сөзіне римдік католикті қарсы қояды. Ол: «Құдай Израйыл жұртын ерек санап, сүйген болса 1800 жыл бойына Құдайдың қаһарына ұшыраған ел болмас едіңдер», - деп өз дінін барлық діннен артық көретінін көрсетеді. Конфуций ілімінің шәкірті: Күн – Диуа (Дэва) құдайы, ол арбасына мініп, көктегі Аспаруа (Сперувя) алтын тауын айналып жүреді,- дей келе: «Күн жалғыз біздің аралымызға ғана жарық болады деп, сіздер сықылды өз аралынан басқа жерге шықпаған, көрген-білгені аз қараңғы жаһыл адамдар айтады», - деп, өзінің дінін барлық діннен артық қойып, өзгенің дінін менсінбей қарауын жалғастырған тағы бір үнділік адамның сөзін автор мысалға келтіреді.

Католиктің сөзін бұрыс екенін дәделдеймін деп ортаға протестант поп шығады. Ол: Исаның Інжілімен жүргендер ғана Құдайды тани алады,- деген түйінін жасайды. Автор протестанттың танымына сәйкес, Күннің не екенін біле алмай әлек болған мысырлықтың сөзін мысалға келтіреді.

*Шығарманың шарықтау шегі* барысында: «Мен суда көп жүрдім. Қара теңізде жүрдім. Арабстан жағасында жүрдім. Мадағасқарда да, Филиппинде де болдым. Күннің жарығы жалғыз Үндістанға емес, жердің бәріне де түседі. Күн Жапонияның арғы жағынан шығады. «Жапон» деген сөздің өзі «күн туыс» деген сөз. Сонан шығып ағылшын аралдарының аржағына барып батады. Мен мұны өз көзіммен көрдім», - деп батыстық таным-түсінік пен ғылым-білімге жақындап келе жатқан мысырлықтың сөзіне ағылшын матросы қарсы шығады. Ол: «Күннің қалай жүретін жайын біздің ағылшындардан артық һешкім білмейді. Біз – ағылшын адамдары білеміз: күн һеш уақытта тұрмайды да, һеш жерде батып жатпайды да. Күн тоқтамай жерді айналады да жүреді. Біз осы жолы да жерді айналып келіп отырмыз. Күннің һеш жерде қонып жатқанын я тұрып жатқанын көргеніміз жоқ», - деп ақиқатқа бір табан жақындай түседі. Автор ағылшынның бұл сөзіне, Алланы тануға пікір қосқан мұсылман дініндегі түріктің танымы мен сенімін қарама-қарсы қояды.

*Шығарманың шешімінде* Құдай хақында таласып, өз дінін артық көріп, өзгенің дінін кем көрген пікірталастырушылардың сөзіне конфуций іліміндегі Қытай: «*Мырзалар! Менің байқауымша, адамдарды дін турасында бір іттіфаққа келтірмейтін жалғыз-ақ намыс*», - деген өзімен бірге Конфуций іліміндегі қытайлықтың ақиқаты мен шешіміне сол қытайлықтың өз аузымен баяндап айтқан ғибратты әңгімесіндегі думаншының сөзі сәйкес келіп тұр. Ол: «*Баршаңыз да біріңді-бірің адастырмақшысыңдар һәм өздерің де алданудасыңдар. Күн жерден айналмайды, жер күннен айналады. Жер ұршықтай үйріліп айналғанда, жер үстінің бәрі бірінен соң бірі күн жаққа қарайды. 24 сағат ішінде жердің күнге қарамайтын жағы жоқ*», - деп ақиқатын айтады. Әңгіменің идеясын нақты және дәл жеткізу үшін өз көңілінен қосқан Әлиханның: «*Солай мырзалар! Күн турасында қандай адасу, алдану болса; Құдай турасында да сондай адасу, алдану бар. Дін турасында адасу һәм іттіфақсыздықтың түбі намыстан, өзімшілдіктен. ... Неғұрлым Құдайды жоғары деп, биік деп, ұлық деп ұқса, соғұрлым жақсырақ танымақшы. Жақын болудың мағынасы: Рахметін көріп рақымды болмақ, мейірбандығын көріп, мейірімді болмақ. Біреудің көзі соқыр, біреудің көңілі соқыр. ...Қай соқырлық та болса кемшілік. Бірақ соқырлығының бейнетін һәркім өзі көреді. Көзің соқыр деп қорлау жөн бола ма? Көңілің соқыр деп қорлау да жөн емес*», - деген сөзін шығарманың шешімі деп білеміз [33, б. 111].

Әңгіменің негізгі мақсаты: ушыққан тақырып – діни таласқа нүкте қойып, адамдарды бірін-бірі сыйлауға, бір-бірінің наным-сеніміне құрметпен қарап, толерантты болуға жұмылдыру. Ал, ізгілікке жетелейтін бірден-бір төте жол – ғылым игеру. Адамзатқа түсініксіз, жұмбақ болып келген құбылыстардың жауабын ғылым арқылы іздеп, соңғы нүктесін де ғылым арқылы қою керек деген ойды бәрінен жоғары санайтынын автор астарлап жеткізеді. Конфуций ілімінің шәкірті ғылымы дамыған Ағылшын елінің думаншысына: «*Баршаңыз да біріңді-бірің адастырмақшысыңдар һәм өздерің де алданудасыңдар. Күн жерден айналмайды, жер күннен айналады. Жер ұршықтай үйіріліп айналғанда жер үстінің бәрі де бірінен соң бірі күн жаққа қарайды. 24 сағат ішінде жердің күнге қарамайтын жағы жоқ. Жапония да, Филиппин де, бұл біз отырған Суматра да, күллі Африка да, Еуропа да, Азия да сөткесіне күнге бір-бір қарап өтеді*» [33, б. 110]. - деп ғылыми тұрғыдағы дәлелді алға тартып, дау-дамайдың соңғы нүктесін қояды.

Адамзат тарихында әр түрлі кезеңдер мен оқиғалар орын алып, сол заманға сай әр түрлі ой-пікірлерлің болғаны да ақиқат. Тарихқа бүгінгі күннің биігінен қараған бір бөлек те, сол заманның көзімен қараған бір бөлек. Әңгімеде Конфуций ілімінің шәкірті: «*Күн турасында қандай адасу, алдану болса, Құдай турасында да сондай адасу, алдану бар. Дін турасында адасу һәм іттіфақсыздықтың (ынтымақсыздық) түбі намыстан, өзімшілдіктен. Һәр адам Құдай өзімдікі, я отанымдікі, я діндесімдікі болса екен дейді. Күллі дүниеге сыймайтын Ұлық Тәңіріні әр жұрт өзінің ғибадатханасына қамағысы келеді. Адамдар үшін Құдайдың өзі жасаған ғибадатханасы – жаһан*» [33, б. 111],- деген сөз арқылы автор Бернард-ден де Сен-Пьер өз тұжырымын жасайды. Бүгінгі заман ғылым-білім заманы. Ғылым-білім арқылы алуан сұрақтың жауабы шешілері сөзсіз. Құдайды да оның ғылым атты сипаты арқылы тануға тырысу керек. Ғылым – ақиқатты тануға, ізгілікке апаратын төте жол. Бүгінгі заман талабы – ғылымды игеру болып тұр, - деген ойды автор астарлап жеткізгісі келгендей. Ә.Бөкейхан да бұл әңгімені терең түсініп, оқырманға тереңірек жеткізу мақсатында Л.Толстойдың аудармасына өз жанынан сөйлем қосатын тұстары да бар. Ә.Бөкейхан әңгіменің соңында кейбір адамдардың көзі, ал кейбірінің көңілі көр екендігін айтып, алғашқысы күннің көзін көре алмаса, ал кейінгісі өз көзімен көрмеген нәрсенің бәрін жоқ деп, Құдайды да жоққа санайтыны туралы айтады. Аудармашы Ә.Бөкейхан соқырлықтаң қай-қайсысы болмасын кемшілік екенін айтып, бірақ солай болды екен деп, сол соқырларды қорлаудың өзі қате екенін айтып, мораль береді. Алаш көсемі Ә.Бөкейхан осы әңгіме арқылы адамзатты өсірмейтін, рухани дамытпайтын өзімшілдік пен бос намысты емес, өсуге жетелейтін ізгілікті бәрінен биік қою керек екенін жеткізеді [33, б. 111].

Шығарма басында ирандық соқыр ғалымның кофеханаға жайғасып отырғаннан кейін әңгімені бастамас бұрын әуелі «апиын» («опиум») сұрап ішіп және ол апиынның бірден миына тиіп, басын айналдырғаны туралы айтылады. Бұл әңгімеде «апиын» – аллюзия, негізгі тақырыпқа жетелеуші әдеби символ немесе қозғаушы күш.

Әлихан аударған Л. Толстойдың «Сурат кофеханасы» әңгімесіндегі «апиын» ойды қозғап, негізгі дау-дамайға жетелеуші ірі күш болса, «дін» де дәл солай. Дін – адамзат пайда болғаннан бастап бүгінге дейін және бұдан кейін де өз жалғасын таба беретін еш өзектілігін жоймайтын күрделі тақырып. Апиынды көп қолданған адам оған тәуелді болып өміріне қатер төнетіні секілді, Күнге көп қараған адамның көзі соқыр болып қалатыны секілді – діни фанатизмге бой ұрған адам да рухани құлдырауға ұшырайтыны сөзсіз.

Әңгіменің негізгі автор Бернар­ден де Сен-Пьердің бұл әңгімесі – адамзаттың Құдайды тану жолындағы хронологиялық даму өзгерісі тұрғысынан жазғанына қарастырғанымыз жөн. Мысалы, Адамзат пайда болғалы адамдар бір жаратылыс күштің бар екеніне сенді. Адамзат тарихында қаншама қоғамдық өзгерістер орын алса да, дін туралы пікір мен таластар әлі күнге дейін өз жалғасын табуда. Әуелі адамдар тәңіршілдік сеніммен табиғаттағы әр затқа табынып өмір сүрді. Олар Құдайды ағаштың бұтағынан, оттан, судан іздеді және сол дүниелерге табынды. Әрине, бұл жерде аудармашы өз жанына ештеңе қоспай әңгіменің негізгі идеясын сақтай отырып автордан тікелей аударма жасайды. Дәл осы жерден «соқыр адам – соқыр сенім» деген де түйін шығаруымызға болады. Алайда, Әлихан өзінің «Женщины по Киргизской былине «Кобыланды» («Туркестанские ведомости», 1899) және т.б. мақалаларында қазақтың бұл «тәңіршілдігіне» оң көзқараспен қарағанын байқаймыз. Ол туралы қазақтың ұлы ғалымы өз пікірін төмендегіше білдіреді. Айта кететін мәселе, ХІХ ғасырда «тенгризм», «язычество», «шаманизм» атауларының ара-жігі ашылмаған кезі, сол себепті жалпы «көпқұдайлылықты» Ш. Уәлиханов «шаманизм» деп алып отыр. «*Адамның өзі де табиғат әсерімен өмір кешсе, шамандық нанымдарды да, жалпылай, біржақты табиғатты қадірлеу бар екенін байқауға болады. Бұл тұрғыдан алғанда, шамандық барып тұрған материализм болып саналады. Ал, басқа жағынан алып қарағанда, шамандық нанымдағы: о дүниелік адамның рухы – жаны мәңгі жасайтыны туралы түсінік тағы бар, демек, бұл барып тұрған – спиритуализм. ... Табиғат пен адам! Өзіңіз айтыңызшы, тіршілікте одан ғажап, олардан құпия не бар? Әлемнің таңғажайыптығын тану, ұғу қажеттілігі, адамға қатысты өмір мен өлім мәселесі және табиғаттың құпиясына деген құштарлық шамандықты туғызды*» [73]. Ш.Уәлиханов бұл жерде табиғаттың әрбір жаратылысына табынған «шаманизмді» «дүние материадан пайда болды» деген материалистердің көзқарасына теңестіреді. Адам пен табиғат – тылсым күш пен жұмбақ әлемге толы құбылыс деп таныған шамандықты Ш.Уәлиханов: «*Шамандық діндегі адам құріретті күн нұрына қарап таңданды, осыншама жарықтың құпиясына түйсігі жетпей табынды, қара аспанға нұр сепкен айды көріп те табынды. Ертедегі адамдар табиғаттың барлық құбылысына мінажат етті, өзінің ақылы жетпейтін түсініксіз күштердің бәріне бас иіп, көк аспанды – көк тәңірі, - деп атады. Шамандықтың пайда болуы – адамдардың табиғаттың тылсым күшіне сеніп, оны қастерлеуден басталды. Табиғатқа тән тағы бір жұмбаққа толы керемет жаратылысы – адам. Сондықтан, адамдар әруақ пен адамның рухына сенді (аударған Ә.Ө.)»* [101, б. 148], - деп ғалым ертеде адамзат тылсым екі нәрсе болса, оның бірі – адам, екіншісі – табиғат деп түсінгендігін айтады. Ш. Уәлиханов шамандықтардың өмір сүру дағдысында адам өлгеннен кейін оның «әруағына» табынуды да тылсым күшке сенгендігінен деген түйін жасайды. Ш. Уәлиханов тәңіршілдіктің өзі жеме-жемге келгенде бір Құдайға табынушылық дегенді астарлап жеткізеді. Себебі, ежелгі заманда адамзаттың өзінің жанын сақтап қалған күннің көзіне, жылу берген отқа, ішерге тамақ болған ағашқа табынушылықтың астарында сол нәрселерді жаратқан белгісіз бір күштің құдіретіне табынушылық жатыр.

Заман өте келе адамдар жалпы жаратылысты абстрактілі түрде тани бастады. Осыншама дүниені ұстап тұрған алып бір күштің бар екеніне сеніп, сол ұлы күшті іздей бастады. Бірақ дүниені өздері көріп-біліп жүрген жерлермен ғана шектеледі деп түсінген адамзат Құдайды да сол тар аймаққа сыйдырғысы келді. Өз аралынан алысқа аттап баспаған ақсақ шал және брахма дініндегі адамның Құдай мен Күнді танудағы ой-танымы бірдей, бір-бірімен ұштасып жатыр.

Жаратылыстың сырын тануда адамзат тарихында әр түрлі мифтер пайда болып, осы кезеңде тарих алаңына бүгінде біз мифология деп таныған ілім шықты. Мифологияда аспан үсті, аспан асты, жер үсті, жер асты құдайы, тіршілік құдайы, сұлулық құдайы, шарап құдайы, махаббат құдайы, өлім құдайы секілді көпқұдайлылық ұғым пайда болды. Ал осы мифтік танымның пайда болуы Үнді жерінде еді. Олар Брахма – жаратушы Құдай, Вишну – тіршілік Құдайы және Шива – өлім Құдайы деп бөледі. Төрт басты, төрт қолды Брахма Құдайы әуелі кіндіктен жаратылды, тіршіліктің бастауы кіндіктен басталады деген сенімге бас ұрады.

Адамзат заман өте келе көпқұдайлылыққа емес, бір ғана алып жаратушы иенің бар екеніне сенім арта бастады. Тарихтың осы кезеңінде әр түрлі діндер пайда бола бастады. Бірақ Құдайды өз жұртына ғана тәуелдеп және өзі сенетін, өзі мойындаған діннің шеңберінде көргісі келетін әр түрлі ұлттар пайда болды. Автор келесі кезекте иудаизм дінін мысалға алады. Біздің заманымыз (Б.з.) басталмай тұрып 2000 жыл бұрын бірқұдайлылықтың ең алғаш бастамасында иудаизм дінінің тұрғаны белгілі. Бұл діннің алғашқы ұстанушылары – Израиль елінің тұрғындары еврейлер. Иһудтер пайғамбары – Мұса. Олар көктен түскен «Таурат» (Тора) қасиетті кітабын мойындайды.

Құдайды өздеріне ғана меншіктеп алғысы келетін Израиль жұртын автор «Күн теңізден шығып, теңізге батады» деп өзінің таным-түсінігін айғақтаған балықшының сөзімен байланыстырады. Балықшының Күнге деген тар көлемдегі надандығы Израиль жұртының Құдай туралы ой-дәрежесінің көрсеткіші.

Заман өте келе тарихта адамзаттың ойлау дәрежесі кеңейіп, қоғамда түрлі өзгерістер пайда бола бастады. Жаңа қозғалыстардың белең алуы тікелей дінмен байланысты еді. Әлем жаратылысын хронологиялық тұрғыда біздің заманымыздан бұрынғы (б.з.б.) және біздің заманымыз (б.з.) деп бөлетін жаңа заман басталған тұс та Иусусс Христостың қайта тірілетін кезеңі болатын. Тарихтың бұл кезеңі адамзат тарихында күрделі де маңызды кезеңдердің бірі. 2000 жылдай иудей дінін – діндердің атасы деп санап келген еврей халқы Иусусс Христосты (Иса пайғамбар) мойындай қоймады. Бастапқыда иудаизмнің сектасының бірі болып саналған христиан діні «Інжіл» (Библия) жазылғаннан соң басымдылығы мен абыройы асқақтай түсті. Иһудтер христиандардың үшқұдайлылық (Бог сын, Бог отец, Бог святой дух) ұғымына қарсы. Екі діннің бірін-бірі мойындамауы да осы жерден басталады. Сондай-ақ, иудаизм мен христиан дінінің ең негізгі айырмашылығы – Иусусс Христостың жеке тұлғасы. Христиан дінінде Иусуссты Құдайдың ұлы деп сенеді. Ал иудейлер Иусуссты жақсы ұстаз, тіпті Құдайдың пайғамбары деп те мойындайды. Бірақ «Құдайды – шексіз, шетсіз, ол туылмаған да, туылмайтын ұлы рух» деп таныған иһудтар үшін Иусуссты «Құдайдың ұлы» деп санап, Құдайды адам бейнесіне енгізіп жіберуін бұрыс деп санауынан христиандар мен ихудтардың дау-дамайы басталады.

Дін тарихын жақсы білген автор Иса пайғамбар заманында пайда болған христиан дінін жәйдан-жәй алып отырмағаны белгілі. Иса пайғамбардың дінін мойындаған протестанттың діни сауаттылығы мен наным-сенімін мысырлық адамның: «Күннің жарығы жалғыз Үндістанға емес, жердің бәріне де түседі. Күн Жапонияның арғы жағынан шығады. «Жапон» деген сөздің өзі «күн туыс» деген сөз. Сонан шығып ағылшын аралдарының аржағына барып батады»,- деген сөзімен байланыстырып, Иса пайғамбар заманындағы пікірдің де тар теорема екенін нақтылайды.

Қоғамдық формацияларда заман да, адам да, адамның таным-түсінігі де өзгерері сөзсіз. Б.з. VII ғ. Құран кітаптың түсіп, ол арқылы Мұхаммед с.ғ.с. пайғамбардың насихаттайтын мұсылман дінінің тарих алаңына шыққандығынан хабар береді. Ал, Құдайды өз дініне сыйдырғысы келген және өзге діндегілерді кәпір деп санайтын ислам дінін автор: «Күн һеш уақытта тұрмайды да, һеш жерде батып жатпайды да. Күн тоқтамай жерді айналады да жүреді»,- деп ғылымсыз қате болжам жасаған ағылшын матросының сөзімен байланыстырады.

Әлихан Бөкейхан өмір сүрген ХХ ғасыр басында «дін» қазақ қоғамының мәдени, саяси, рухани өмір-тіршілігінде көрініс берді. Салыстырмалы түрде Ресей мұсылмандары, оның ішінде қазақ халқы да Еуропа елдерінен оқу-ағарту, ғылым, экономикалық тұрғыда артта қалған еді. Артта қалуының негізгі себебі – қаншама жыл бойы Орталық Азияда орын алған оқыту жүйесінің құлдырауы. Алғашқыда «Алланы ғылым арқылы таныту керек» деп, сол жүйеде оқытылып келген бұл әдіс уақыт өте келе бастапқы мақсатынан қол үзіп, тек Құран сүрелерін жаттаумен ғана шектеліп қалды. Бұл әдіс уақыт талабына жауап бере алмаған соң қоғамда оқытудың жаңа үлгісі пайда болды. Ол «жәдит» деп аталса, бұрынғысына «қадым» деген атау берілді. Зарипов зерттеуінде «қадымшылар» – консерваторлар, «жәдитшілер» – реформаторлар деп көрсетіледі [74]. ХІХ ғасырдың соңы ХХ ғасырдың басында Орталық Азияда «қадым» мен «жәдит» арасында дау-дамай мен пікірталас күшейді.

«Жәдит» оқу әдісі арқылы жәдит қозғалысын ең алғаш алып келушілер Қырым және Қазан татарлары болды. ХІХ ғасырдың басында татар қоғамында «тек діни ұйыммен ғана шектелетін қоғам – даму мүмкіндігінен айырылады» деп есептейтін интеллектуалдық күштер пайда болды [75]. Бастапқыда исламның әмбебап функциялары қоғамды тұрақтандыруға ықпал етсе, уақыт өте келе исламның әмбебап механизмі тоқырауға ұшырап, қоғам өмірінің мәдени, идеологиялық және басқа да салаларындағы даму мүмкіндіктерінің күрт шектелуіне әкелді.

«Қадымша» оқу жүйесінің «усул и жадидке» (жаңа әдіс) ауысуы туралы жәдитшілердің бастауында тұрған әл-Маржани концепциясы мынадай: Әрбір мұсылман иждихадқа (ойлануға, сындарлы пікір білдіруге, ашықтыққа) ие. Сол себепті, бастапқы исламға қайту керек. Себебі, ислам әу баста қайратты, ғылыми, ойлы негізде болды да, кейін бұрмаланып, тоқырады. Ғұлама соңғы кезде ойланушы мутакаллимдердің орнын соқыр мукаллидтер басты, осыны қайта түзеу керек дейді [76]. Бастапқыда оқу-ағарту мен діни сауаттылықты арттыру мақсатында пайда болған «қадым» оқу әдісінде уақыт өте келе оқыту емес тек Құран сүрелерін ғана жаттатқызып, дінді шала үйрету басым болды. Дін басым рөлге ие болған себепті де оны Ресей патшалығы «басты айналдыратын апиын» ретінде идеологияның қолшоқпарына да айналдырды. Бұл туралы «тарихта реформаторлар да, консерваторлар да әртүрлі салаларда экстремалды позицияларды иеленді. Қадымшылар, әдетте, барлық реформалардың қарсыластары деп түсініледі. Дегенмен, оларды билік органдарымен байланысына қатысты бөлуге болады. ...Қадымшылардың басым көпшілігі билікпен белсенді жұмыс істеді. ...Ақырында, Хасан-Гата Габяши типіндегі қайраткерлер мен «усул жәдид» (жаңа әдіс) жақтастарының көпшілігі абсолютті түрде саясатпен байланысы болмады [77], – деп айтылады деректерде. Ескі «қадым» жүйесі құлдырауға ұшырап, ол жүйені Ресей патшалығы қол астындағы Ресей мұсылмандарына тілі, ұлттық болмысы мен дінінен айыру үшін өз идеологиясын жүргізе бастады.

Атақты қоғам және саяси қайраткер Юсуф Акчура қадымшылардың позицияларын келесідей бөліп көрсетеді:

1. Мұсылмандар ешқашан еуропаланбауы керек. Олар ата-бабаларының ұстанған өмір салтын сақтауы керек. Мектептерде ескі жүйеге сәйкес ескі пәндер оқытылуы тиіс. География, математика, тарих және табиғат туралы білімдер қажет емес. Олар тіпті өз ана тілдерінде де оқымауы керек. Араб тілі болса, соның өзі олар үшін жеткілікті.

2. Мектептер мен медреселерде әйелдерді оқытудың қажеті жоқ. Әйелдерге дінге қатысты дүниелер мен балалық шағында қалай дұға ету керектігін үйрету керек. Ал қалған қажет деп таныған нәрсенің барлығын тұрмыс құрғаннан кейін күйеулерінен үйреніп алады.

3. Орыс тілін үйрену мүлдем тыйым салынады. Ал орыс мектептерінде оқу – күнәнің ең ауыры [75, б. 8] (*аударған Өскен Ә.)*

Ескі «қадым» жүйесі құлдырауға ұшырай бастаған кезде Ресей мұсылмандары ішіндегі көзі ашық Қырым мен Қазан татар оқымыстылары тарапынан жаңа бастамалар пайда болды.

Ресей патшалығының соңғы ширегінде оның бодандығындағы мұсылман елдерінде екі түрлі таңдау болды. Біріншісі – барлық құндылығынан айырылып автономиялық мемлекет болып өмір сүру болса, ал енді екінші бір жолы – елі үшін, тілі үшін, діні үшін, болашағы үшін күресіп, ұлт ретінде жаму жолы еді. Мұсылман халықтарының ішінде ең бірінші бас көтеріп, тәуелсіздікті таңдаған – татар жұрты. Ал, бұл «жәдит» деп аталатын жолдың негізін қалаған Қырым татары Исмаил Гаспринский болды.

И. Гаспыралының оқу жүйесі бойынша оқыта бастаған Ресей қарамағындағы басқа да мұсылман елдерінде тілін, дінін, мәдениетін, салт-дәстүрін сақтап қалу жолындағы «қозғалыстары мен серпілістері» әр жерлерден бой көрсете бастады. Ол қозғалыс Семей, Ақмола, Орал, Каспий жағалауы, Сырдария, Жетісу, Ферғана, Самарқанд облыстары мен Астрахан губерниясы арқылы қазіргі Қазақстан аумағына да жетті. Ресей мұсылмандарының осы «қайта өрлеу дәуірі» туралы алаштанушы ғалым Д. Қамзабекұлы: «Жәдитшілдік» – Ресей империясының мұсылман аймақтарына ортақ, дәстүр мен жаңашылдықтың синтезді құбылысы. Оны қарапайым тілге аударсақ, «жаңару», «елдікті сақтау үшін жаңа бағыт ұстау» дегенге саяр еді. Ресей империясының мұсылман халықтары тарихында негізгі ортақ жәдидшілдік қозғалысының дамуы біртекті емес. ХХ ғасырдың 10-жылдары ол Қазақстанда – алаш, Әзірбайжанда – мусават, Қырымда – милли-фирк, Татарстанда – иттифак әл-муслимин қозғалыстарына ұласса, Өзбекстанда (Бұхара, Хиуа) мазмұны бастапқыдан біраз өзгерсе де «Жадидизм» атауымен дами берді» [78], – деп жазады.

Қазақ даласында да ескі жүйені жақтаушылар мен жәдитшілдік бағытты ұстанушы жаңашылдар арасында дау-дамай белең ала бастады. Даудың негізгі себебі татарларда қалай болса, қазақтарда да дәл солай өрбіді. Бастапқыда гуманистік көзқарастағы терең ойланушы мутакаллимдердің орнын соқыр мукаллидтер басқан «қадымшылардың» жүйесін «жәдитшілдер» бастапқы дұрыс, түзу жолға салу идеясын ұстанды. Алайда қадымшылар жеке мүддесі үшін қалыптасқан ескі жүйеден айрылғысы келмеді. Ал бұл Ресей патшалығының идеологиясына тек оң әсерін тигізді.

Алаш оқымыстысы А.Байтұрсынұлы: «*Усул жәдит, яки төте оқу жолы бар екенін білеміз. Бірақ сол жол қазақ арасында аз таралған соң, біздің мақсатымыз да сол оқуды қазақ арасына көбірек жаю*» [79], – дейді. ХХ ғасырдың басында жәдит әдісі Астрахан, Орынбор арқылы Батыс Қазақстанға, содан біртіндеп Қазақстанның басқа өңірлеріне де тарай бастады. Жәдит мектептері мен медреселерінің ең ірісі «Мамания», «Расуле» және «Ақтас» сияқты оқу орындары болды. Бұл мектептерде қазақ, түркі, араб, орыс тілдерімен қатар, дін, тарих, физика, жануартану, география пәндерін ғылыми негізде түсіндіретін кітаптар мен оқулықтар пайдаланылды.

Әлихан Бөкейхан бастаған Алаш зиялылары ескі «қадым» оқу әдісін емес, жаңа «жәдит» оқу әдісін қазақ жерінде ең алғаш қолдаушы, қолданушы және соның негізінде әр түрлі оқулық жазып шығарушылардан болды. Сондай-ақ, ХХ ғасыр басындағы қазақ қоғамындағы дінді тек идеологияға айналдыру мақсатында ғана пайдаланған Ресей патшалығының идеологиясынан сақтану үшін де Еуропаланған оқыту жүйесін пайдаланып, дінді оқу ағарту саласына араластырмау керек деген идеяны ұстанды.

ХХ ғасыр басында қазақ қоғамында осындай діни қайшылықтардың салдарынан жаңа қозғалыстардың пайда болуы да Әлиханның шығармашылығына тікелей әсер етті. Әлихан Бөкейханның орыс жазушысы Л. Толстойдан аударған «Сурат кофеханасы» әңгімесі де Әлихан өмір сүрген қазақ қоғамының айқын көрінісі. Жоғарыда айтып өткендей, Әлиханның дін турасында ойландыратын күрделі де танымдық бұл шығарманы оқырман қауымға ұсынуы кездейсоқтық емес еді. Автор бұл «Сурат кофеханасы» әңгімесіндегі қозғалып отырған дін туралы талас – ХХ ғасыр басында қазақ қоғамында «қадымшылар» мен «жәдидшілердің» діни ұстанымы мен пікір қайшылығының салдарынан үлкен екі топқа бөлініп, шешімі жоқ дау-дамайға ұласқан дін бағдарының таласы болатын. «Сурат кофеханасы» – ХХ ғасыр басындағы ғылым мен діни білімнің таяз болу салдарынан діни көрсоқырлық жайлаған қазақ қоғамының хал-ахуалының тұп-тура сәйкес көрінісінің шынайы бейнесі болатын. Сондықтан да, француз жазушысы Бернар­ден де Сен-Пьерден Л.Н. Толстой аударған «Сурат кафеханасы» сол тұстағы қазақ қоғамында көтерілген дін туралы мәселелерді қазақ жұртшылығына түсіндіру үшін аударды деп ойлауға толық негіз бар.

Әлихан Бөкейханның қазақ әдебиетіне, оның ішінде көркем аударма саласына қосқан үлесі айтарлықтай мол. Көркем аударма – аудармашы тарапынан жасалған үлкен еңбек. Кез-келген автордың туындысын басқа тілге аудару үшін аудармашы екі халықтың арасында *танымдық, психологиялық, тілдік* және *әдеби ерекшеліктеріне сәйкес* делдалдық қызмет атқарады. Аударманың әдебиеттегі елеулі орны туралы: «*Расымен де, әрбір аударма – ерекше, өзгеше тәжірибе. Себебі, кез-келген шығарма – автордың қолымен жасалатын қайталанбайтын туынды. Жақсы болсын, жаман болсын, дарынды автор болсын, тіпті қабілетсіз болсын, бізге белгілі бір ғана айғақ бар. Ол – мұндай шығарманың бұрын соңды болмаған және келешекте де жазылмайтын түпнқұсқа, яғни негізгі нұсқасы екендігі. Осының өзі шығарманың қайталанбайтынын және ерекшелігін көрсетеді. Ал, аударманың да сиқырлығы сонда – ол, осы қайталанбайтын туындыны өзге тілде қайталанған нұсқасын жасап шығара алады. ...Түсініксіз тілдегі көркем шығарма – әріптер мен тыныс белгілердің жиынтығы ғана. Ал осы жиынтыққа жаңа өмір сыйлау тек аудармашының ғана қолынан келеді. Бір қарағанда аудармашы өнер адамы сияқты болып көрінбеуі мүмкін. ...Бірақ, ол олай емес. Бір тілде өсіп шыққан өнер бәйшешегін алып жәй ғана өзге топыраққа отырғыза салуға болмас. Жалпы, оны өсіп-өнген топырағынан ажыратуға болмайды. Дәл осы сияқты, аудармашы да сол гүлдің тұқымын ақырын алу керек те, жаңа топырақта баптап өсіріп шығару керек. Жаңа топырақта, әрине жаңа әлем, жаңа тіл, жаңа орта болары сөзсіз. Маңыздысы, тамырынан айрылып қалмаса болды* (*аударма жасаған Өскен Ә.*), - дейді С.Әбдірахманов [72, с. 38]. Әлихан Бөкейхан аудармашы ретінде француз жазушысы Бернар­ден де Сен-Пьерден алған орыстың жазушысы Лев Толстойдың бұл әңгімесінің негізгі идеясын дәл берді деп ойлаймыз. Әңгіменің негізгі мақсаты: ушыққан тақырып – діни таласқа нүкте қойып, адамдарды бірін-бірі сыйлауға, бір-бірінің наным-сеніміне құрметпен қарап, толерантты болуға жұмылдыру. Ал, ізгілікке жетелейтін бірден-бір төте жол – ғылым игеру. Адамзатқа түсініксіз, жұмбақ болып келген құбылыстардың жауабын ғылым арқылы іздеп, соңғы нүктесін де ғылым арқылы қою керек деген ойды автор бәрінен дұрыс санайтынын астарлап жеткізеді.

Ғалым Өмірзақ Айтпаев: *«Біздің ойымызша, көркем аударманың әдебиет пен тілге тікелей қатысы бар. Бейнелеп айтқанда, егер құс тек екі қанаттың көмегімен ғана ұшу мүмкіндігіне ие болса, дәл солай көркем аударма да әдеби және тілдік принциптерсіз дами алмайды»* [80] (*сөзбе-сөз аударған Өскен Ә.*), - дегендей аудармашы қандай мықты болса да, ол сол аударып жатқан тілдің әдеби және тілдік принциптерінен аттап кете алмайтыны талассыз ақиқат іс. Тиісінше, Әлиханның екі кезеңде («Сурат кафеханасы», 1900 ж., «Дала уәлаяты» №10; «Дін таласы», 1913 ж. «Қазақ» №1, №3 және №4) жазылған бұл мақаласының екі түрлі болып тәржімеленгені қалыпты құбылыс. Бұл туралы төмендегі бөлімдерде ашып жазатын боламыз.

Әлихан адамзатты ұлтына, тіліне, дініне қарап бөлмеген гуманист жазушы Л. Толстойдың «Сурат кофеханасы» әңгімесінен басқа «Жұмыртқадай бидай» (1915), «Қажы-Мұрат» (1924), «Магнит», «Жеті қарақшы», «Кавказ тұтқыны», «Күн» және т.б. шығармаларына көркем аударма жасайды. Әлихан Бөкейхан да, Л.Н. Толстой да табиғатында адамзатты ұлтына, дініне, тіліне, сенімі мен танымына, түр-түсіне қарап бөлмеген, адамзаттың бәріне тең көзбен қараған гуманист тұлғалар. Л.Н. Толстоймен ойы, санасы бір деңгейде түйіскен Әлихан оның «Сурат кофеханасы» әңгімесін таңдап алып, қайта-қайта көркем аударма жасауы – екі тұлғаның бір ой биігінен табыла білгендігі. Аударманың соңында Әлихан Л.Толстойдың айтқысы келген идеясын өз жанынан қосып оқырманға түсіндіріп отырады. Адамзатты бір-бірінен айырып тұрған – оларың жеке намысы мен өзімшілдігі екенін аңғарған Әлихан күллі адамзатқа бауырым деп өз гуманистік көзқарасын танытады.

ХХ ғасыр басындағы қазақ қоғамы үшін «молда» маңызды рөл атқарды. Молда – халықтың ұстазы, жол көрсетуші, бағыт-бағдар беріп, ілім үйретушісі болды. Алайда, қазақ қоғамында молдалардың барлығы дерлік негізгі осы игі міндеттерін атқарды деп айта алмаймыз. Көптегени молдалар үкіметке сатылып, елдің игілігі үшін қызмет етуден бойын аулақ ұстады. Дәл осы мәселе елді дінінен, тілінен, сенімінен айырғысы келген Ресей патшалығының негізгі идеологиясына оң әсерін тигізді. Бұл туралы Әлихан: «*Франсұз, орыс һәм өзге жұрттың тарихынан көрінеді, молла үкіметтен ақша алса, сатылып кетеді, рухани іс аяқасты болады. Жалование алған моллалар үкіметке жетекшіл болып, еріп кетеді. Біздің қазақ-қырғыз дін ісін көркейтетін болса, үкімет ісінен бөліп қойғаны оң болады. Орысша оны «отделение церкви от государства дейді*» [81], – деп үкіметке сатылған молдалардың көбеюі саясатқа діннің араласуынан деген тұжырым жасайды.

Әлихан дінді жоғары бағалағаны себепті де, бұл мәселеге өте нәзік әрі сақ қарады. Сол себепті, дін жолындағы молдалардан дінді Құдайды тану жолында ақиқатқа жетелейтін сенім деп қарай отырып, қара халыққа дұрыс бағыт-бағдар беру керектігін талап етті. Ол: «... *среди наших магометанъ есть такіе* хамелеоны*, которые въ совещаніяхъ идутъ с народомъ за одно, а когда разойдутся по домамъ начинаютъ стоять задругое. Для этой цели они не останавливается ни передъ чемъ: совершенно превратно толкують стихи Корана и поученія Пророка, возстають безъ всякихъ границъ противъ мусульман-прогрессистовъ, проклинаютъ всехъ, кто стоитъ за науку и за светское образованіе*» [82], - деп ел арасындағы өз пайдасы үшін ыңғайы келген уақытта өзгере салатын молдаларды сынап, оларды «хамелеон» деп атады. Мүмкін, сондықтан болар Ә. Бөкейхан орыстың ұлы жазушысы А.П. Чеховтың «Хамелеон» әңгімесін үлкен сүйіспеншілікпен аударды.

*А.П. Чеховтың* «Хамелеон» әңгімесін Әлихан Бөкейхан 1915 қазақ тіліне тәржімалады. Аударма «Қазақ» газетінің 1915 жылғы №140 санында Әлиханның «Қыр баласы» деген бүркеншік есімімен жарияланды. Әңгімеде өзі өмір сүрген қоғамның жемісі болып саналатын адамдардың пенделік болмысы – қоғамдық қатынастар арқылы шынайы көрсетіліп, заман шындығы үлкен дәлдікпен өте тамаша суреттелген. Юмор тілімен сатиралық негізде жазылған А.П. Чеховтың бұл әңгімесінде күліп отырып жылағың келетін, жылай отырып ойланатын сәттер өте мол.

«Хамелеон» әңгімесіне аударма жасау арқылы Әлихан өзінің гуманистік көзқарасын жан–жақты тереңнен көрсете білген. Ә.Н. Бөкейхан (1866-1937) мен А.П. Чехов (1860–1904) – замандас. Оларды оятқан да, ойлантқан да – империялық-полициялық Ресей патшалығының қол астындағы елге жасаған жексұрын озбырлығының қоғамдық көрінісі мен ақиқат шындығы болатын. Чехов бір ұлттың ғана жазушысы емес, ол бүкіл адамзатқа ортақ жазушы. Себебі Чехов қашан да шығармалары арқылы өзі өмір сүрген қоғамның келеңсіз жақтарын сынай отырып, шықдық пен әділеттің сөзін астарлап жеткізді. Мұнда Әлихан мен Чеховтың талғамдары ұқсас, көзқарастары үндес және философиялық ұғым «әділет» туралы ұстанымының ортақ болғанын да ерекше атап өтуге тиіспіз.

Чехов бұл әңгімесі арқылы қоғамдағы озбыр топтар тарапынан жасалатын әділетсіздікке бейімделгіш жылпос адамдарды – терісінің түсін ыңғайы келген сәтте өзгерте салатын жәндік хамелеонға теңеп, Очумелевтің бейнесі арқылы екіжүзді адамдардың болмысын жан-жақты әрі терең ашады. Әлихан юмор мен сатира қатар өрлеген Чеховтың «Хамелеон» әңгімесінің бар сипаты мен көркемдік қуатын жарқырата көрсетіп, әңгімені қазақ оқырманының таным түсінігіне сай етіп аудара білгені көзге анық көрініп тұр.

Юмор мен сарказмге құрылған әңгімелерді аудару қашан да күрделі. Себебі юмор – белгілі бір халықтың тарихи дәстүрі негізінде қалыптасқан өзгеше мәдениетінің көрінісі. «*Юмор барлығына бірдей түсінікті әмбебап емес. Ол сол қоғамның танымдық, тарихи-мәдени, психологиялық ерекшеліктеріне бағынышты болғандығынан да бір мәдениеттен екінші мәдениетке көшіп жүре бермейді. Сондықтан да юмор, анекдот, саяси әзіл сияқты ұлттық ерекшелікті қанық көрсететін дүниелерді тәржімелеу мәселесі үлкен еңбекті қажет етеді*», – деп жазады орыс әдебиеттанушысы Е.И. Панченко [83].

А.П. Чехов «Хамелеон» әңгімесі арқылы орыс қоғамындағы «ар болмысын» реалистік тұрғыда көрсете білді. Әлихан да бұл шығарманы кездейсоқ алып аударып отырған жоқ. Ол әділетсіздік, қорқақтық, арызқойлық, екіжүзділік, жағымпаздық, көре алмаушылық секілді өз қоғамындағы жиіркенішті қасиеттер мен келеңсіз жәйттерді Чеховтің «Хамелеоны» арқылы ашып көрсетуді мақсат етті.

«Хамелеон» әңгімесіндегі басты кейіпкер полиция қызметкері – бақылаушы Очумелов. Оның Очумелов деген тегінің (фамилиясы) өзі (атауы) орыс тіліндегі «очуметь», «чуметь», яғни «оба ауруының таралуы» мағынасындағы етістікті еске түседі. «Очуметь», «чуметь» етістігінің түбірі - «чума». Яғни «оба» зат есімі – бүкіл қалалар мен елдерді жайлаған қорқынышты жұқпалы ауру. Автор «Очумелов» деген тегі арқылы шығарманың негізгі идеясы мен кейіпкердің мінез-құлқын керемет жеткізе білген [84]. Әңгіменің соңында автордың айтқысы келген ойының нәзік иірімдерін тереңнен түсінген аудармашы Ә. Бөкейхан күшіктің кімдікі екенін біле алмай әбден дал болған жағымпаз надзиратель Очумеловтің образы арқылы сол заманның бар болмысын әдемі ашып көрсетеді. Мысалы (1-сурет).

Сурет 1 – Түпнұсқа және аудармадағы Очумелов образы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 576; 85]

Әлихан Бөкейхан эпизодтағы көріністі сол кездегі қазақ қоғамына өте түсінікті тілде қысқа да нұсқа етіп аударған.

Айта кететін бір мәселе: әңгіменің бас кейіпкерінің «Очумелов» атты тегін қазақ аудармашысы ана тілінің ішкі заңдылығына бағындыра «Ошумелов» деп алған. Бұл жердегі авторлық мақсат: қазақ тілінің өзіне ғана тән ұлттық ерекшелігі орыс тілінің көлеңкесінде қалып қоймасын деген ой болған секілді.

Әңгіменің соңында «хамелеондық» қасиет, Очумеловтен тараған жағымпаздық айналасындағы адамдарға да тез жұғып, оба ауруы секілді қоғамды жайлайды. Очумелов – әр түрлі жайғадайларға байланысты терісін ыңғайлы түр-түске ауыстырып отыратын нағыз хамелеон болса, оны қоршап тұрған бір топ кісінің іс-әрекеті «көпте ақыл жоқ» деген сөзді толықтай ашады (2-сурет)

.

Сурет 2 – Түпнұсқа және аудармадағы суреттеу ерекшелігі

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 575; 85, с. 235]

Көркем әдебиетте алдымен пейжазды суреттеп, сосын барып іс-әрекетті баяндау қалыптасқан әдіс. Әлихан мұнда осы заңдылықты ұстанып, «Күн ыстық, дүкен ашық, алушы жоқ»,- деп әуелі жалпы көріністі сипаттап өтеді. Орыс тіліндегі етістік сөйлем басында келетіндіктен Чехов алдымен іс-әрекетті баяндап, содан соң көріністі суреттейді. Қазақ тіліндегі заңдылықта сөйлемнің басында зат есім, соңында етістік келетіні белгілі. Бұл сөйлемді құрауда аудармашы Әлихан қазақ тіліндегі осы заңдылықтарды мәтінде де өте сәтті қолданған.

Әлиханның тәржімесін Чеховпен салыстырып оқығанда байқағанымыз: Ә. Бөкейхан әңгімесінің көркемдік ерекшеліктерін жарқырата көрсете отырып аударуды мақсат етпеген. Тек, жалпы оқиғаны баяндай отырып, оқырманның көз алдына көрініс қалыптастыруды маңызды деп санаған. «*Через базарную площадь идет полицейский надзиратель Очумелов в новой шинели и с узелком в руке*»,- деген сөйлемді Әлихан «*Базармен полицейский надзиратель Ошумелев келе жатыр*»,- деп қана береді. Мұндағы «*в новой шинели и с узелком в руке*» деген суреттеу Әлиханда жоқ. Дәл сондай «*Открытые двери лавок и кабаков глядят на свет божий уныло, как голодные пасти*»,- деген «шатырлардың ашық есіктері көңілсіз, ашыққан ауыз секілденеді» мағынасындағы орысша сөйлемді Әлихан: «*Күн ыстық, дүкен ашық*» деп қана аударған. Атап көрсеткеніміздей, Әлихан аудармашы ретінде көркем әңгіменің жалпы оқиғасын ғана жеткізіп отырушы. Ал, Чеховта ауа-райы туралы, күннің ыстық екендігі туралы айтылмаса да Әлихан өз жанынан «Күн ыстық, ... алушы жоқ. Саудагерлерді ұйқы басқан» деп тәржімелеген. Бұл жерде оқушыға мәтіннің мазмұнын анық жеткізу үшін қазақ қаламгері өз жанынан сөз қосуды ұйғарғаны көрініп тұр. Күн ыстық, ыстық күнде адамдардың ештеңе істеуге зауқы соқпайтынын ескерген аудармашы «саудагерлерді ұйқы басқан» деген ойды қосуды жөн санаған.

Кез-келген шығармашыл тұлғаның туындысын зерттегенде оның ішкі әлеміне үңілу өте маңызды. Себебі, қаламгер туындысына жанын, тәнін, уақытын, өмірін арнайды. Олай болса, қайраткерлігін қаламымен де дәлелдеген аудармашы Әлихан Бөкейханның ішкі болмысының рухани жан әлеміне бір сәт болса да үңіліп көрелік...

Әлихан – табиғатында көшбасшы, сөзі мен ісі бір жерден шығатын тұлға. Ол – прагматик. Әлихан өнерді, әдебиетті, көркем шығарманы сүйді, мойындады, содан күш алды, әсерленді. Десек те, оның жаны жаратылыстану ғылымына жақын еді. Технократтық бейімі де жоқ емес. Осы орайда Әлиханның «Физика», «Астрономия» бағытындағы оқулықтарының өте сәтті жазылғандығын ескерте кетуіміз керек. Ғылыми, сыни, аналитикалық және логикалық ойлау жүйесі ерекше жетілген Алаш көшбасшысына түрлі тақырыпта мақала жазу, аударма жасау, зерттеулер жүргізу қиынға соқпады. Ал, әдебиет саласында Әлихан жазушы ретінде емес, сыншы-зерттеуші, аудармашы ретінде танылды. Ойын қысқа да нұсқа жеткізіп үйреніп дағдыланған қайраткер, көркем аудармада да осы тәсілді өте сітті қолданғанын мойындауымыз керек (3-сурет).

Сурет 3 – Ә. Бөкейханның аудармасындағы дәлдік

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 575; 85, с. 235]

Үш сөйлемді Әлихан бір-ақ сөйлемге сыйғызған. Алғашқы сөйлемдегі «шыт көйлек пен түймелері ағытылған күртеше киген адам иттің артынан жүгіріп бара жатқаны» туралы көрініс аудармада жоқ. Сондай-ақ, соңындағы «*Слышен вторично собачий визг и крик: «Не пущай!»* деген сөйлемді де Әлихан артық деп санаған. Тек «*Он бежит за ней и, подавшись туловищем вперед, падает на землю и хватает собаку за задние лапы*» дегенді: «*Итті қуып жетіп, бір кісі жығыла-шағыла аяғынан алып ұстады*»,- деп аударады. Аудармашы әдеби шығармадағы кейбір сәттерді әдейі тастап кетсе де, бұдан аударманың көркемдік қуаты төмендеп тұрған жоқ. Себебі, аудармашы эпизодтағы қимыл-қозғалысты аса дәлдікпен берген. Бұл – тәржімашы шеберлігі.

Орта ғасырда өмір сүрген ақын әрі әдебиет зерттеушісі, француз ғалымы Этьен Доле 1540 жылғы «Бір тілден екінші тілге дұрыс аудару ережесі» атты мақаласында аудармашыға төмендегідей бес талап қояды:

*«* – *аудармашы түпнұсқа мәтінін толық түсініп, сол тілді еркін меңгеруі керек;*

–  *аудармашы түпнұсқамен қатар аударылатын екінші тілді де жетік білуі қажет;*

– *аудармашы сөзбе-сөз аудармаға ұрынбағаны жөн;*

– *аудармашы қолданыстағы тілдік бірліктерді пайдаланғаны абзал;*

– *аудармашы сөздердің баламасын мейлінше дұрыс тауып, мәтіннің стильдік ерекшеліктерін сақтай отырып аударма жасауы керек»* [86]. Француз ғалымының аудармашыға қойған бұл талаптары Ә.Бөкейхан тарапынан қаншалықты орындалған?

Әлихан Бөкейханның орыс тілін жетік меңгергендігі оның 1913 жылға дейінгі «Степной край», «Туркестанские ведомости», «Киргизская степная газета», «Семипалатинский листок», «Иртышъ», «Омичъ», «Голос степи», «Сибирские вопросы» секілді газеттердегі мақалаларынан анық аңғарылады. Осыған байланысты кейбір замандастарымыз: «Әлиханның орыс тіліндегі мақалалары қазақ тіліндегі мақалаларына қарағанда әлдеқайда сәтті шыққан» деген сөзді айтып жүр. Біздіңше, бұл – асығыс және үстірт айтылған пікір. Ә.Бөкейхан қазақ тілін де, орыс тілін де өте жақсы білді. Бұл ойымызға дәлел – Әлиханның түрлі кезеңде қазақ және орыс тілінде жарық көрген мақалалары. Әрине, ХХ ғасырдың басында жазба әдебиеті мен баспасөз тілі енді қалыптасып келе жатқан қазақ қауымының мәдени мүмкіндігінмен бізге қарағанда баспа ісі мен жазба әдебиеті ерте қалыптасқан сол тұстағы орыс оқырмандарының әдеби мүмкіндігін салыстыруға болмайды. Сондықтан да, Әлиханның қазақ тіліндегі мақалаларын орыс тіліндегі мақалаларымен салыстыру мүлдем қисынға келмейді.

Этьен Долье айқындаған аудармашыға тән бес қасиеттің үшіншісін, яғни «аудармашы сөзбе-сөз аудармаға ұрынбағаны жөн» деген талабын Әлиханның жоғарғы деңгейде меңгергенін Чеховтің «Хамелеон» әңгімесінің аудармасынан анық байқаймыз (4-сурет).

Сурет 4 – Аудармашының еркін аударма әдісін қолдануы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 575; 85, с. 235]

Түпнұсқа авторы Чехов бұл мәтінде көркем суреттеуді қолданған. Ал, «*Как оштрафуют его, мерзавца, так он узнает у меня, что значит собака и прочий бродячий скот!*», - деген Очумеловтің күрделі сөйлемін Әлихан: «*Ыштраф салам*», - деген бір ғана жәй сөйлеммен беріп, сөзбе-сөз аудармай, еркін аударып, түпнұсқадағы автор ойын қазақ оқырманына қысқа да нұсқа етіп өзіне ғана тән аудармашылық стильде жеткізген.

Қаламгер Очумеловті «*Әкесін танытармын», «Барса-келмеске жіберемін»* деп қазақша сөйлетеді. Аудармашы түпнұсқа мазмұнынан ауытқымай, қазақтың құлағына етене жақын сөздерді қолдану арқылы ашулы кейіпкердің бүкіл болмысын аша білген. Сөзбе-сөз аудармаға ұрынбай, түпнұсқадағы авторлық ойды қазақтың таным-түсінігіндегі сөздер арқылы еркін аударған.

Этьен Доленің «Аудармашы сөздердің баламасын мейлінше дұрыс тауып, мәтіннің стильдік ерекшеліктерін сақтай отырып аударма жасауы керек» деген аудармашыға қойған бесінші талабына келер болсақ, Әлихан мұны да сәтті орындаған. Мысалы:

*«– Врешь кривой! Не видал, так, стало быть, зачем врать?*»,- деген топтағы біреуге айқайлаған Хрюкин сөзін аудармада: « *- Өтірік айтып былжырама, соқыр. Айтқаны қума өтірік. Тіпті көрген жоқ*» [33, б. 576], - деп береді. Мұндағы «кривой» сөзінің тікелей аудармасы «қисық». Десек те, Ә.Бөкейхан «кривой» сөзін «соқыр» деп аудару арқылы әңгіме кейіпкерінің надандыққа толы топас болмысын қазақ оқырманына әдемі жеткізген.

Осы орайда жоғарыда айтып өткендей, автор Очумелов есімін «оба» ауруымен негіздеп алғаны секілді, Хрюкин есімін алудың да өз себебі бар. «Хрюкин» сөзі орыстың «хрюкать», «хрюкать как свинья», яғни «шошқа сияқты қорсылдау» деген сөзінен шыққаны аңғарылады. Мысалы, мәтінде қолын ит тістеп жан даусы шығып, аузына ақ ит кіріп, көк ит шыққан Хрюкин мен жоғарыдағы Хрюкиннің іс-әрекетінен қорсылдаған доңыздың ғана бейнесін көреміз [84, б. 248].

Бір топ кісінің арасынан шыққан дауыстың әрбіріне сеніп, иттің кімдікі екенін білмей, кімнің ыңғайына шығуды ұйғара алмай әбден әбігерге түскен Очумелов, «*Жоқ, бұл жандарал күшігі емес, жандаралда мұндай күшік жоқ. Жандарал итінің бәрі тазы*» деген Елдрин сөзінен соң (5-сурет).

Сурет 5 – Қазақтың таным-түсінігіндегі сөздерді қолдануы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 576; 85, с. 236]

Бірінші сөйлемдегі Елдриннің итті сипаттаған «легавый» сөзін Әлихан «тазы» деп қазақша баламасын дәл тауып отыр. Екінші сөйлемдегі Очумеловтің «дорогие, породистые собаки» деген сөзін де Әлихан «тазы» деп аударады. Қазақта «ит жақсысы – тазы» деген мақал бар. Тазы – саятшылықта бірге алып жүретін аңшы иттердің тұқымы. Тазы иттер қазақ тіршілігінде ерекше құрметке ие. Осыны жақсы білген Әлихан «тазы» деген сөзді қолдану арқылы да, «дорогие, породистые» деген сөздердің мағынасын нақты ашып отыр.

Әлихан Бөкейхан өзінің шығармаларында, мақалаларында, аудармалары мен зерттеу еңбектерінде тікелей дінге қатысы болмаса, «Құдай», «Алла» деген сөздерді сирек қолданған. Оның орнына «Япырым-ай», «Ойбай» секілді қыстырма сөздерді молынан пайдаланады. Мысалы, Ә. Бөкейхан Чеховтан аударған дәл осы «Хамелеон» әңгімесінде надзиратель Очумеловтің.

Сурет 6 – Аудармашының аудармадағы тапқырлығы

Ескерту – Әдебиет негізінде құралған [33, б. 576; 85, с. 236]

6-суретте, Әлиханның «Ишь ты, господи...» деген сөзді «Япырым-ай» деп бергендігінің себебі: біріншіден, бір қарағанда, надзирательдің бұл «господи» сөзі діни бағытта айтылғандай көрінетіні рас. Алайда, Әлихан бұл сөзді түпнұсқа авторы кейіпкердің діншілдігі асып бара жатқандығынан қолданбағанын жақсы білген. Бұл жерде «Ишь ты, господи» – таң қалу мағынасында айтылған жәй ғана қыстырма сөз. Ал, Әлиханның қазақ тіліндегі «япырым-ай» секілді қыстырма сөзді қолданғандығын оның тапқырлығы дер едік.

Әңгіме соңын автор күшіктің жандарал ағасынікі екенін білген Очумеловтің Хрюкинге айтылған сөзімен аяқтайды. Бұл жерде: «Аудармашы қолданыстағы тілдік бірліктерді пайдалану арқылы жалпы контексті сақтау керек», - деген Этьен Дольенің аудармашыға қояр тағы бір талабын Әлихан нақты ескергенін анық аңғарамыз.

*«- Мен саған көрсетермін,- деп Хрюкинге жекіріп, қаһарын төгіп, Ошумелов төре жөніне кетті»* [33, б. 576], - дейді. Чеховта бұл сөйлем:

*«- Я еще доберусь до тебя! – грозит ему Очумелов и, запахиваясь в шинель, продолжает свой путь по базарной площади* [85, с. 236].

«Я еще доберусь до тебя» сөйлемінің тікелей аудармасы – «Мен саған әлі жетермін». Егер Әлихан бұлай аударса, ол мәтінді толық түсінбегендігін көрсетер еді. Сондай-ақ, мұндай сөйлемнің қазақ тілі қолданысында жоқ екені де анық. Контекске сай «Мен саған көрсетермін» деген сөйлем арқылы Әлихан Очумеловтің Хрюкинге төккен ызғарын, кеудесінде кернеген ызаны сипаттап, кейіпкер бейнесін керемет ашып отыр.

Әдетте көркем шығарма авторлары алдын ала белгілі бір позиция ұстанып, өзі сомдаған кейіпкерлердің біріне жақтасып, қолдап отыратынын байқаймыз. Ал, Чеховта олай емес. Жазушы соңғы шешімді оқырманның өзіне қалдырады. Ол екі жақты да барынша күлкіге айналдырып, барлық жағдайға шынайы тұрғыдан келеді. Есімі жұқпалы «оба» ауруымен сәйкес кейіпкер Очумелов пен доңызша қорсылдап, кішкентай итпен арпалысқан Хрюкин сияқты кейіпкерлердің бүкіл болмысын әңгіме барысында әдемі ашып көрсетеді. Әңгімені оқи бастағаннан-ақ, кейіпкерлерге келемеждеп есім берген автор ешкімнің позициясын жақтамайтындығына оқушысын сендіреді. Чеховтің осы позициясын тереңнен түсінген Әлихан аударма барысында ешкімді жақтамайды да, даттамайды да. Тек шығарманың бүкіл мазмұны мен идеясын сақтай отырып, еркін аударма жасап, автордың ойын қазақ оқырманына сәтті жеткізуді ғана мақсат еткен. Әлихан аудармашы ретінде бұл мақсатына жете білді.

А.П. Чехов «Хамелеон» әңгімесі арқылы шенді-шекпенділерге жағымпазданған екіжүзді орыс шенеуніктерінің болмысын реалистік тұрғыда көрсете білді. Әлихан бұл шығарманы кездейсоқ таңдамағаны анық. Ол «...күштілері сөз айтса шыбындап бас изейтін» (Абай) қорқақтық, арызқойлық, екіжүзділік, жағымпаздық, көре алмаушылық секілді жиренішті қасиеттер өршіп тұрған қазақ қоғамындағы келеңсіз жәйттерді Чеховтің «Хамелеоны» арқылы аша түсіп, әшкерелеуді мақсат етті. Көркем дүниенің өміршеңдігі де, құндылығы да осында.

Әлихан да, Чехов та – бір заманның тұлғалары. Әлем әдебиетінің классик жазушысы Антон Павлович Чехов – мамандығы бойынша дәрігер. Ол аз ғана ғұмырында тек «дәрігер-жазушы» ғана болып қалмай қоғам қайраткері деңгейіне көтерілді. Чеховтің өмірі мен шығармашылығын зерттеген ғалымдардың жазуынша: «Ол аштыққа ұшыраған және туберкулезбен ауырған адамдарға, балаларға және шаруаларға көмек көрсетіп, Ялта қайырымдылық қоғамы басқармасының уәкілі ретінде қайырымдық қызметін атқарды. Сондай-ақ, осы мәселелер және мұқтаж жандардың пайдасына қаражат жинау туралы мақалаларын тұрақты түрде баспа беттеріне жариялап тұрды» [87]. Жазушы халық жағдайына еш уақытта бейжай қарамады. Қолынан келгенше орыс қоғамына пайда тигізуді азаматтық борышы деп санады. Осы орайда Әлихан Чеховтің әңгімесін тәржімелеуі – тек әңгіменің мазмұны мен «қоғамдағы ащы шындыққа» байланысты ғана емес, оның авторға деген құрметі деп те түсінген дұрыс. Екі авторды рухани байланыстырушы көзге көрінбес бір күш бар болса, ол – еліне, халқына деген құрметке толы махаббаты деп түсінгеніміз жөн. Әлиханның: «Тірі болсам, қазаққа қызмет етпей қоймаймын» деген сертінің сырын бұралаң соқпақты өмір жолымен және шығармашылығымен тереңдеп танысқан сайын біле түскендей боламыз.

Чехов пен Әлиханды байланыстырып тұрған бірінші қасиет – елшілдігі десек, екіншісі – екеуінің де әу бастағы бастапқы мамандығы әдебиет әлемінен тыс тұрғандығы болса керек. Антон Павлович И.М. Сеченов атындағы Мәскеу медициналық институтын тәмамдап, дәрігер қызметін атқарған. Дәрігер бола жүріп әр түрлі басылым бетіне мақала жариялауды да тоқтатпайды. Алғашында медициналық зерттеу тақырыбы қызықтырған Чехов 1887 жылдан бастап адамзатқа ортақ маңызды да күрделі мәселелер төңірегінде әңгіме, повесть, пьеса жаза бастайды. Сөйтіп, әуелгіде бірталай сынға ұшыраған «дәрігер жазушы» уақыт өте келе әдебиетке алаңсыз бет бұрады.

Әлихан 1890-1894 жылдары Санкт-Петербург Орман институтында оқып, «ормантанушы-статист» мамандығын алады. Алайда бұл саламен ғана шектеліп қалмаған табиғатынан сан қырлы талант иесі, жан-жақты ғалым, елшіл тұлға не істесе де қазақ халқының жарқын болашағы үшін қызмет етті.

А.П. Чехов пен Әлихан Бөкейхан сынды екі қайраткердің бастапқы мамандығы жаратылыстануға орайлас болғанымен, өмірлерінің соңына дейін қолдарынан қаламы түспегені белгілі. Мұның негізгі себебі – екі қайраткердің еліне деген шексіз махаббаты еді.

*Әлихан Бөкейханның «әйел теңдігі» тақырыбындағы көркем аудармалары*

Әлихан Бөкейхан аудармаларында келесі ерекше назарға ілігетіні – әйел теңдігі тақырыбы. Ол француз новеллисті Ги де Мопассанның «әйел тақырыбындағы» топтамасынан «Ақсақ кемпір», «Жарасын алдырған ана» («Mother Savage»), Мамин-Сибиряктан «Қара ханым» (Кара-ханым) әңгімелеріне көркем аударма жасайды.

XIX ғасырдың соңы мен XX ғасырдың басында Батыста өздерінің экономикалық және саяси құқы үшін күрескен қозғалыстар пайда бола бастады. Өндірістік күштер мен қоғам тарапынан әйелдер экономикалық алаң қызметіне тартылды. Сонымен әйелдер тек отбасы ошағын түтетуші ғана емес, сонымен қатар завод, фабрика жұмысшылары болып, әйелдің қоғамдағы статусы біртіндеп өзгере бастады.

Еуропада әйелдер көтерілісінің бастауында Германия социал-демократия өкілдері Роза Люксембург, Клара Цеткин, Эмма Ирер, Оттилия Баадер тұрды. ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында соцал-демократияның және әйелдер қозғалысында Клара Цеткин (1857-1933) есімі ерекше орын алды. Ол әйелдердің социал-демократиялық қозғалысында қайталанбас дара тұлға, көсбасшысы болып саналды. Клара Цеткин марксистік идеяны толықтыра отырып, жұмысшы әйелдердің жұмыс схемасын құрастырып, оларды социал-демократиялық қозғалыстарға тартып, сондай-ақ, өз программасын практикалық түрде жүзеге асырды. Клара Цеткин Германиядағы социал-демократиялық партияның мүшесі бола жүріп, ол пролетарлық әйелдер қозғалысына да қатысады [88]. ХІХ ғасырда Еуропада басталған әйел теңдігі сипатындағы қозғалыстар ХХ ғасыр басында қазақ жерінде де көрініс тапты.

Әйелдің әділетсіздікке ұшырауы, ер адаммен құқығы тең саналмауы, ер адаммен тең дәрежеде білім ала алмауы, әйел баласын өз еркінен тыс күйеуге беру, ер адамның үсті-үстіне әйел алуы секілді тақырыптар ХХ ғасырдың басында қазақ қоғамында дүрлігіп тұрған өзекті мәселе еді. Бұл тақырыпты Ә. Бөкейхан баспасөз беттеріне жарияланған өз мақалалары арқылы да және классик жазушылардың әңгімелерін аудару арқылы да оқырманға жеткізіп отырды. Ги де Мопассаннан аударған «Ақсақ кемпір» әңгімесі арқылы Әлихан сол кезеңдегі қазақ қоғамының, қазақ әйелінің шарасыз, қорғансыз жағдайын суреттейді.

«Ақсақ кемпір» әңгімесінде «Әнеш» деген бір аяғы ақсақ кемпірдің адам баласынан еш жылулық көрмей өткен азапты өмірі суреттеледі. Жас күнінде «Ақжүніс» пен «Баяндай» көркі болған (Әлихан аударманы қазақтың таным-түсінігіне сай беріп, еркін аударады) Әнештің өзі сүйген жігітінің қорқақтығының салдарынан тағдырдың талқысына түскен еш мәні жоқ қызықсыз өткен өмірі баяндалады. Ер адамда жоқ батылдық қыз бала Әнештің бойында табылады. Әңгімедегі оқиғалар желісі арқылы Әнештің ержүректігін, бірсөзділігі мен сүйгеніне адалдығын байқауға болады. Жас күнінде көркіне көз тоймайтын Әнеш пен көрші ауылдан келген сымбатты Боздақ деген жігіт екеуі бір-біріне ғашық болады. Бір күні Боздақтың қолы жетпеске қолы жетіп, ымыртта екі ғашық бір шатырда қосылады. Алайда, түнде шатыр басына Боздақтың молда ағасы келіп қалып, Боздақ ұсталып қалмас үшін Әнешке шатырдан секіруін өтінеді. Сүйгенінің тілегін орындаған Әнеш шатырдан секіріп, сол түні аяғы сынып «ақсақ қыз Әнеш» аталады. Боздақ та сөзінде тұрмай Әнешті алудан бас тартады. Қайсар қыз Әнештің сол түннен бастап қызықсыз, бір қалыпты өмірі басталады. Ал, сол кездегі қазақ қоғамындағы қыздар дәл сондай болып Әнеш оқиғасын бастан кешпесе де, қоғамда әділетсіздікке ұшырап, өмірін тек қиыншылықта өткізген қазақ әйелінің саны көп болатын.

Әлихан Бөкейхан «әйел» тақырыбында жазылған көптеген әңгімелерге көркем аударма жасады. Ол қолына іліккеніне емес, қазақ қоғамындағы әйел тағдырына ұқсайтын тұстары кездесетін әңгімелерге ғана аудармалар жасайды. «Ақсақ кемпір», «Жарасын алдырған ана», «Қара ханым» әңгімелерін оқып отырған оқырман өзі өмір сүріп отырған қазақ қоғамының шындығын көзбен көргендей күй кешеді.

«Әйел теңдігі» тақырыбы 1917 жылғы революцияға дейін қазақ әдебиетінде де көрініс тапты. Алаш зиялысы, қоғам қайраткері, жазушы М. Дулатұлының сыншылар тарапынан тұңғыш роман деп бағаланған «Бақытсыз Жамал» романында да, С. Көбеевтің «Қалың мал», С. Торайғыровтың «Қамар сұлу» әңгімелерінде «әйел теңсіздігі» тақырыбы қозғалды. «Әйел теңдігі» тақырыбының баспасөздер мен көркем әдебиетте, саяси маңызы бар отырыстарда жаппай талқылануы қазақ қоғамындағы жаңа қозғалыстың бастамасы іспеттес болды. Қоғамда «әйел теңдігі», «әйел сауаттылығы» біртіндеп күн тәртібінде тұрған өзекті мәселелер қатарына ене бастады.

Дегенмен, ХІХ ғасырдың соңы ХХ ғасырдың басында қазақ даласындағы барлық әйелдің жағдайы бірдей деп баға беруге болмайды. Кейбір аймақта қыз балалардың білім алуы қалыпты жағдай еді. Мысалы, 1899 жылы Жетісу өңірінде Маман би әулеті құрған «Мамания» медресесінде Сейітбаттал мен Есенғұл Тұрысбековтердің бастамасымен қыздар мен ұлдар сыныбы қатар жүрді [89]. Уфадан Фатима ханымды арнайы шақырып, оған қыздар класын ашып береді. Сабақтан кейін әйел-қыздар, әсіресе бай-дәулетті әулеттің әйел-қыздары мен келіндері кешкі үйірмеге қатысады. Сондай-ақ, ең алғаш рет әйелдерін қажылыққа апарған да осы Маман әулеті еді. 1895 жылы Тұрысбек әйелі Кәукенді қажылыққа апарады. Бұл Маман әулетінен қажылыққа барған екінші келін еді.

Әйел құқығы, әйел теңдігі, әйел сауаттылығы тақырыбы сол заманның елшіл азаматтары – Алаш арыстарын да толғантпай қоймады. Әлихан ғұмырының соңына дейін әділеттілік пен теңдік үшін, қазақ халқының жарқын, тәуелсіз болашағы үшін аянбай тер төкті. Ол: «Тірі болсам қазаққа қызмет етпей қоймаймын» деп Ресей империясының отарына айналып, әділетсіздікке ұшырап, адами құқынан айырылған халқына қызмет етуді айтып отыр. Ә. Бөкейхан баспасөз беттерінде ХХ ғасыр басындағы қазақ, орыс, Еуропа қоғамындағы өзекті мәселелерді қозғап, сол мәселелерді іс жүзінде де шешудің жолдарын қарастырды. Әлиханның басшылығымен 1917 жылдың сәуір айында құрылып, шілде айында өз жұмысын бастаған «Алаш Орда» партиясы Совет өкіметінің тыйым салуымен 1919 жылы ісін тоқтатқанға дейінгі аралықта қазақтың демократиялық-тәуелсіз ел болуы үшін көптеген іс атқарды. Қазақ әйелінің мәселесін де алғаш Әлихан Бөкейхан бастамасымен Алаш Орда партиясы көтерді. 1917 жылы Орынборда өткен Бүкілқазақтық съезде әйелдерге ерлермен бірдей саяси құқық беруді, олардың өз еркімен күйеуге шығу құқығын, некеге отырғанда күйеу жігітпен қатар қалыңдықтың да келісімін сұрау, қалың малды, әмеңгерлікті жою, жасы кәмелетке жетпеген қыздарды күйеуге беруге тыйым салу (некеге отыру жасы – ерлерге 18 жас, әйелдерге – 16 жас деп белгілеу), екінші әйел алу үшін бірінші әйелдің рұқсатын алу сияқты талаптар қояды [90]. Ә. Бөкейхан қазақ халқының салт-дәсүрі мен наным-сеніміне байланысты неке қиюда мұсылманшылық жолды дұрыс деп санайды. Алайда, қазақ арасында мұсылманшылық жолды да өз ыңғайларына сәйкес жасап алатындарды қатты сынайды.

Сонымен, қазақ оқығандары жалпы Батыс елдері секілді әйелдің құқын қорғауды – қоғамдағы ең өзекті мәселелердің бірі деп білді. Қыз бала – болашақ ана. Ана – келер ұрпақтың тұтқасы. Болашақ ұрпақтың қандай болатыны тікелей анаға байланысты. Бұл туралы өз заманында Әлихан Бөкейханның идеялас серігі классик жазушы М.Əуезов «Адамдық негізі – əйел» атты мақаласында бала дүниеге келген сәтінен анасынан үлгі алып, бала тәрбиесінің қалыптасатыны туралы айтады. Кімді көбірек сүйсе, соған ұқсап кететіні де мәлім. Ал, бала анасын ешкіммен айырбастамайтыны сөзсіз. Тәрбиенің іргетасы сыртта жүрген «ғалым» әкемізден гөрі, мал мен тезектің ортасында жүрген шешемізден қаланады. Ендеше, еш махаббат пен мархабат көрмеген, өсек-сөзден көз ашпаған шешеден қандай ниеті таза бала өспекші? - деп ананың қоғамдағы ролін ерекше атап көрсетеді [91]. Алаш оқымыстылары және Әлихан Бөкейхан да халықтың іргелі, бай, рухы биік, білімді болып қалыптсауы үшін бірден-бір маңызды тұлға – ана деп ұғып, өз заманында әйел құқығын қорғайтын заңдар жасап, сондай-ақ, әйел тақырыбына әңгіме-роман, көркем аударма жасау жұмыстарымен айналысты.

Әлихан Бөкейхан ең біріншіден өз елінің, өз заманының, өз қоғамының өкілі. Сол себепті, ол өз заманы мен қоғамын жазды. Көркем аудармада да осыны ұстанды. «Аударманың сапасы сол елдегі төл әдебиеттің сапасына сай келеді. Көш бастайтын төл әдебиеттің соңына еріп, аударма әдебиеті жедел жүреді. Кейде аударма әдебиет те төл әдебиеттің өсіп-өркендеуіне көмек беріп отырады» [92], - дейді аудаматанушы С. Талжанов.

Алаш ардақтысы Әлихан Бөкейхан аудармашы ретінде қазақ әдебиеті мен мәдениетінің дамуына зор үлес қосқан белгілі тұлға. Ол алғашқылар қатарында орыс және Еуропа жазушыларының шығармаларын сәтті аударып, қазақ оқырманына жеткізді. *Ә. Бөкейханның көркем аударма саласындағы сәтті табыстарының негізгі себептері:*

* екі тілді де өте жетік білуі;
* Ә. Бөкейхан аударып отырған автор туралы және сол автордың өмір сүріп отырған қоғамы туралы да жақсы таныс болуы;
* сөзбе-сөз аудармаға ұрынбай, еркін аударма жасауы;
* жалпы контекст пен шығарманың толық мазмұны мен идеясын сақтай отырып аударма жасауы;
* аударма барысында қазақтың таным-түсінігі мен тыныс-тіршілігінде кездесетін сөздерді қолдануы немесе оларды синоним сөздермен алмастыруы;
* орысша сөздердің қазақша баламасын дұрыс тауып, мәтіннің стильдік ерекшеліктерін сақтай отырып аударуы;
* мәтіннің көркемдігінен гөрі, оқырманға беретін рухани қуаты мен идеясына көп мән беретіні.

Тіл мерейінің үстем болуына аударма саласының да атқарар рөлі ерекше. Әлемнің рухани мұралары мен классикалық жауһарларын тәржімелеу – халық болашағы үшін жасалған іргелі де қайтарымы мол еңбек. Бар ғұмырын қазақ қоғамының еркіндігі мен дамуына арнаған Әлихан Бөкейханның көркем аударма саласындағы ізденісі мен жетістігі – қазақ әдебиетінің өрісін кеңейтуге бағытталған бірегей еңбек екені анық.

**3.2 Әдеби сындағы жаңашыл қағидаттары**

Әдебиеті сынының әдеби үрдістің кешегі тарихы мен бүгінгі беталысын, болашақтағы бағыт-бағдарын айқындауда және қаламгер туындысының көркемдік, тарихи ерекшелігін тануда атқарар рөлі ерекше. Қазақ әдебиеті сынының туып, қалыптасуына Алаш көсемі Әлихан Бөкейханның атқарған еңбегі орасан зор.

Сыншы ретінде Әлихан Бөкейханның «Женщина по киргизской былине «Кобланды» (Туземецъ. «Туркестанскіе ведомости», 09.05. / 20.05./ 03.06.1899 г. Ташкент), Абай (Ибрагимъ) Кунанбаевъ. Некрологь. (Букейхановъ А. «Семипалатинскій листокъ», №250, 251, 252. 1905), «Роман не нәрсе?» (Арыс ұлы. «Қазақ» газ., №48. 1914.), «Ән, өлең һәм оның құралы» (Арыс ұлы. «Қазақә газ., №67. 1914), «Абай кітабына» (Уақ. «Қазақ» газ., №67.1914), «Роман бәйгесі. Әдеби сын» (Ғалихан. «Қазақ» газ., №120. 1915), «Қалқаман – Мамыр (Шаһкәрім Құдайбердіұлы). Әдеби сын» (Қыр баласы. «Қазақ» газ., №121. 1915), «Қара қыпшақ Қобыланды батыр. Әдеби сын (Махмұд-Сұлтан Тұяқбаев. 1914 ж. Қазан) (Қыр баласы. «Қазақ» газ., №126, 127, 128, 129. 1915), т.б. әдеби сын мақалалары бар. Сондай-ақ, Ә. Бөкейхан 1920-1925 жылдары ғылымның әр түрлі салаларына байланысты жазылып-аударылған оқулықтар мен кітаптарға кітап сынын (рецензия) жазды. Олар: «Ю.Вангердің «Су туралы әңгімелері» (1924. Ташкент «Түркістан» баспасы), «Ю.Вангердің «Жануарлар (туралы әңгімелері» (ауд. Абдолла Байтасұлы. 1924. Ташкент. 126 бет), «Ю.Вангердің «Әуе туралы іңгімесі» (ауд. Қ.М.Смайылұлы. 1924. Ташкент. 77 бет), «Жердің жаратылысы жайында әңгімелер» (ауд. Әуезұлы Мұқтар. 1924. Ташкент. 92 бет), «Жаңа кітап. Профессор Гейкіден» (ауд. Ғалымжанұлы Файзолла. 1924. Ташкент. 225бет), «Физикалық жағырафия» (ауд. Абдолла Байтасұлы. 1924. Ташкент. 204 бет), «Н. Островскаяның «Еңбекшілерге кооперация не үшін керек?» (ауд. Сапа Жүсіпұлы. 1925. Орынбор), «М.Томскийдің «Ресейде кәсіпшілер қозғалысы» (ауд. Ешмағамедұлы. 1925. «Қазақстан мемлекет баспасы», 59 бет), «Кітап сыны» (авторы Ж. Аймауытұлы. Психология. Ташкент, 1926. 375 бет), т.б.

Сын – белгілі бір әдеби шығарманы зерттей отырып талдау. Сынның зерттеу және талдау деген екі қанаты бар дейтін болсақ, Әлихан сынның осы екі басын да тең ұстаған сыншы.

Ә. Бөкейхан әдеби үлгілерді, әдеби шығармалар мен ауыз әдебиеті туындыларын – ұлттың кешегі мен ертеңін байланыстыратын алтын арқауы деп білді. Ол ауыз әдебиеті үлгілері мен әдеби шығармаларға ұлтының тарихы мен болашағын түгендейтін негіз ретінде үлкен жауапкершілікпен қарады.

*Қазақ әдебиеті сынына ең алғаш болып қалам тербеген*Әлихан Бөкейхан. Оның «Қобыланды жырындағы әйелдер бейнесі» атты әдеби-сын мақаласы Ташкент қаласынан шығатын «Туркестанские ведомости» газетінің 1899 жылғы 9.20.05 – 03.06 номерлеріне (Туземец деген Әлиханның әдеби бүркеншік есімі арқылы) «Женщины по Киргизской былине «Кобыланды» деген атаумен орыс тілінде жарық көрді.

Автор бұл жерде өзі жинаған фольклорлық үлгі – «Қара қыпшақ Қобыланды батыр» жырына сыни әдеби талдау жүргізіп, қазақ қоғамындағы «тәңіршілдік» пен «мұсылман» дінінің рөлі арқылы қазақ әйелінің сол замандағы тарихи-әлеуметтік жағдайы мен қоғамдағы қазақ әйелінің рөлін көрсетіп берді. Мақаладағы негізгі ой – жырдағы әйелдер бейнесі арқылы сол дәуірдегі қазақ халқының бойындағы Ислам мен ескіден келе жатқан «Тәңіршілдік» белгілерді салыстыра отырып, Ислам дінін қабылдаса да, «Тәңіршілдіктен» арыла алмай келе жатқан қазақ халқының діни сеніміне талдау жасауды мақсат етеді.

Автор «Қобыланды» жыры арқылы қазақ халқының бойындағы «тәңіршілдік» пен «ісләм» діні қатар өмір сүріп жатқан кезде, «тәңіршіл қазақ әйелінің» мұсылманға қалай айналғанын және мұсылман қазақтың «тәңіршіл әйелге» деген көзқарасын талдай отырып, қазақ халқының ислам дінін толық қабылдаған тарихи уақытына болжам жасайды.

Әлихан «Қобыланды» жырына Еуропаша жан-жақты білім алған адамның өз халқының ауыз әдебиетіне деген терең сүйіспеншілікке толы ұлттық көзімен қарады. Ол «Қобыланды» жыры арқылы халқының өткен тарихына шолу жасай отырып, ұлтының өркениетке кеш келу себептерінің түп-тамырының негізін әйелді бостандығы мен еркін ойынан айырған «ісләм» дінінің кейбір кертартпа заңдылықтарынан іздеді. Әйел бостандықта болмай, ұлттық сана еш уақытта тәуелсіздікте өмір сүрмейді, – деген астарлы ой мақаланың өн бойынан айқын аңғарылады. Ешқандай адами құқығы жоқ, тек қана міндеткерлігі бар, әлсіз хәлге түскен қазақ әйелінің аянышты тағдырына деген авторлық ой-толғау оқушы сезіміне тереңінен әсер етеді. Әйелдің қоғамда өзіндік орны болуға тиіс. Себебі, әйелді адами құқықтан айырған қоғам өркениетке еш уақытта жете алмайды, – деген мақсатты ойды ұстанып, «Қобыланды» жырындағы әйелдер бейнесін саралаған Ә. Бөкейханның бұл мақаласы, қазақ әдебиетіндегі әдеби шығарманы сыни тұрғыда талдаған ең алғашқы әдеби-сын мақала. Сол себепті де, қазақ әдеби сынының негізін салушы Әлихан Бөкейхан, - дейміз.

Осы жерде біз мына мәселені айта кетуіміз керек. Шындап келгенде Әлихан әйел тақырыбы арқылы әдеби сынға бұрын барды. 1899 жылы “Туркестанские ведомости” газетінде жарияланған “Женщина по киргизской былина Кобыланды” тек Әлиханның емес жалпы қазақ әдеби сынындағы тырнақ алды туынды болатын. Бұл мақаланы оқи отырып, біз: Әлихан еріне қалтқысыз берілген еріксіз мұсылман әйелдерінен гөрі, еркін ойлы тәңіршіл әйелге іштартып тұрғанын аңғарамыз.

Тарихтың осы кезеңінде қазақ халқының бойында исламдық сеніммен қатар тәңіршілдік сенім де молынан сақталып қалған болатын. Бұл туралы қазақтың ұлы ғалымы Ш.Уәлиханов: «*Қазақтарда шамандық дәстүр мұсылмандық сеніммен көбірек араласып, моңғолдарға қарағанда мұсылман дінін бұрынырақ қалыптастырды. Қазақтар Мұхаммед пайғамбарды білмей-ақ, «Аллаға» табынып әулиелерге құрбандық шалса, «Тәңірге» табынып, бақсыларға да сенген. Бақсылар жындарды да, періштелерді де қатар шақыратын. Демек, қазақтарда екі дінге бірдей табыну культі бір-біріне еш кедергі келтірмеді* (аударған Ә.Ө.)» [101, б. 146], - деп жазады. Ә.Бөкейхан ширек ғасыр өмір сүрген ғалымның ойына сүйене отырып жазғандай әсер қалдырады.

Әлиханның әйелдер бейнесі туралы зерттеуінің *негізгі* жетістігі – «Қобыланды» жырына ғылыми сараптама жасаған автордың, жырда суреттелетін оқиғалардың тарихи уақытына шамамен болса да болжам жасауы болса, *екіншіден*, автор жырда суреттелетін әйелдер бейнесі арқылы сол кезеңдегі қазақтың діни наным-сеніміне ғылыми талдау жасайды. Сондықтан да Әлиханның бұл еңбегі қазақ әдебиеті фольклортануындағы құнды еңбектің қатарына жатады деген ой қорытындысына келеміз.

Әлихан адамзатты жынысына, ұлтына, тіліне, діні мен сеніміне қарап бөлмеген гуманист тұлға. Ол өзі өмір сүріп отырған қоғамда әділеттілік пен теңдік болғанын қалады. Ол бір ұлт екінші ұлтты тәуелділікте ұстап, басымдыққа ие болған ұлт, өзіне тәуелді ұлттың мәдени, әдеби, рухани мәдениеті мен тарихын жоққа шығарып, әлсіз ұлтты дінінен, ділінен, тілінен, тарихынан айырып мәңгүрт етіп, ұлт ретінде жою идеясына қарсы шықты. Ол ұлттың болмыс-бітімі мен танымына, сеніміне, салт-дәстүрі мен ұлттық ерекшеліктеріне байланысты ұлттық кодын жою арқылы өркениет орнатамыз, – деген Ресей патшалығының отаршыл саясат ұстанған идеясына жан-тәнімен қарсы тұрды. Әлихан Бөкейханның өмір бойы арманы мен күресінің негізі – отар ұлтты түп-тамырымен жойып, оларға өзінің дінін, тілін, мәдениетін, тарихын сіңіргісі келген империялық елдің әділетсіздігі мен зұлымдығына қарсы тұруында жатыр. Әлихан дәл осы ойын өзінің әдеби-сын мақалаларында кейде ишарамен, кейде ашық түрде айтып, жеткізіп отырады.

Осы тұста мына бір мәселенің басын ашып алуымыз қажет. Әдебиеттану ғылымында “қазақ әдеби сынының негізін салушы – Ахмет Байтұрсынұлы” деген пікір әлі күнге дейін ара-кідік болса да айтылып жүр. Ахмет Байтұрсынұлы Абай туралы “Қазақтың бас ақыны” атты әдеби сын мақаласын 1913 жылы “Қазақ” газетінің алғашқы сандарында жариялағанын білеміз. Ал, Әлиханның жоғарыда біз айтқан “Женщина по Киргизской былине Кобыланды” атты алғашқы сын мақаласы 1899 жылы, яғни Ахмет Байтұрсынұлының «Қазақтың бас ақыны» мақаласынан 14 жыл бұрын, ал “Абай (Ибраһим) Кунанбаев” атты некролог мақаласы (1905 ж “Семипалатинский листок” газеті) Ахмет Байтұрсынұлының Абай хақында жазылған мақаласынан 6 жыл бұрын жарияланғанын білеміз. Біз бұл жерде жоғарыда аталған қос автордың мақалаларына хронологиялық тұрғыда, шынайы ғылыми баға беруіміз керек. Мақаланың хронологиялық жариялану уақытын ескере отырып, біз Әлихан Бөкейханның Ахмет Байтұрсынұлына қарағанда әдеби сын жанрына ерте қалам тербегенін мойындауымыз керек. Оның үстіне, А.Байтұрсынұлы өзінің “Қазақтың бас ақыны” мақаласында: “Тәржіма халін, жазушы Ғалихан Бөкейхановтің айтуына қарағанда, Абай Спенсер, Луис, Дрепер деген Еуропаның терең пікірлі адамдарының кітаптарын оқыған” [93], - деп, Ә. Бөкейханның «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» мақаласына сілтеме жасайды.

Әрине, Әлихан Бөкейхан Ахмет Байтұрсынұлы сияқты әдебиет ғылымымен кәсіби тұрғыда айналыспады. Бірақ, Әлихан өзінің замандастары мен ізін жалғастырушыларға бағыт-бағдар беріп отыруды өзінің әдебиет жанашыры ретіндегі міндеті деп қарады. Алайда, енді қалыптасып келе жатқан қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беретін әдеби сын мақалалар жазу, қоғамдық қажеттіліктен туған еді. Әлиханның негізгі мақсаты – енді қалыптасып келе жатқан қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беру болды.

Сонымен, Әлихан Бөкейхан «әдебиет – ұлттың санасын оятатын, болмысын жаңғыртатын, тарихын түгендейтін құрал», - деп біліп, әдебиет сынына алғашқы болып қалам тербеген және сол замандағы өзекті деп саналған шығармалардың көбісіне дерлік әдеби сыни мақалалар арнаған әдебиет сыншысы.

Ә. Бөкейхан ең алғаш болып, «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» (1905) атты орыс тіліндегі некролог мақаласында Абайдың өмірі мен шығармашылығын байланыстыра отырып әдеби талдау жасауға тырысқан. Әлиханның бұл мақаласы қазақ әдебиетіндегі «Абайтану» ғылымының іргесі қалануына негіз болды.

*Әлихан Бөкейхан – «абайтану» ғылымының негізін салушы.*

Әлихан Бөкейханның орыс тілінде жазылған «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» азнама мақаласы: Абай поэзиясының ұлт әдебиетіне, дәлірек айтсақ – енді ғана қалыптаса бастаған қазақ жазба әдебиетіне ақынның алып келген жаңашылдығын көріп бағалауы – қазақ әдебиетінің ұлы ақыны Абай шығармашылығын тануға негіз болды.

1904 жылдың жазында Абайдың қайтыс болуы турал қаралы хабарды ести салысымен, Ә. Бөкейхан Омбыдан «Абай марқұмның өлеңдерін кітап қылып басыңдар», - деп балаларына хат жазады.

Кәкітайдың мезгілсіз қайтыс болуына орай 1915 жылдың басында «Қазақ» газетінде жарияланған «Кәкітай» атты азнама мақаласында Әлихан: «*1905-інші жылдың әпрел аяғында Кәкітай (Ысқақұлы Құнанбай) Абайдың жазба кітабын алып, Омбыдағы маған келді. 1905-інші жылы жазғытұры саясат ісі не екенін біздің «Қазақты» оқушылар білер. Кәкітай біздің үйде бірер жұма жатты. Абай, Пушкин, Лермонтов сөздерін бірге оқып, мәз-мейрам болдық*» [94], - деп жазады. Мақалада Абайдың өз өлеңдерімен А. Пушкин, М. Лермонтов, И. Крыловтан жасаған аударғандарының Тұрағұл жинап көшірткен қолжазбасы қолына тиген автор Ә.Бөкейхан Кәкітаймен өз үйінде бірге өткізген әдемі кештерді сағына еске алады. Міне, осылай тұңғыш рет «Еуропаның әйгілі ақындарына мақтаныш болады» деп Абай шығармашылығына асқақ баға берілген»,- дейді әлихантанушы С. Аққұлы [95].

Бүгінгі алаштану ғылымы саласында ең алғаш 1913 жылы Абай өлеңдері хақында жазылған А. Байтұрсынұлының «Қазақтың бас ақыны» мақаласын жазуға А. Байтұрсынұлына тапсырма берген Ә. Бөкейхан,- деген пікірлер бар. Бұл туралы әлихантанушы С. Аққұлы: «*Назар аударатын мәселе, мүнәқып-мақаланың соңында автордың өзі марқұм Абайдың өмірі туралы мәліметті ұлы Тұрағұлдан алғанын атап көрсетеді. Ал автордың өз қолында ойшыл-ақынның өлеңдері жазылған қойын дәптері болған. Міне сол дәптерін 1903 жылы Омбыға келгеніне бір-ақ жыл болған қандасы, шәкірті әрі болашақ ең жақын үзеңгілесі – Ахмет Байтұрсынұлына берді*», - дейді [95, б. 232].

Ал, А. Байтұрсынұлы өзінің «Қазақтың бас ақыны» мақаласында: «*Ақмола, Семей облыстарында Абайды білмейтін адам жоқ. Ақмоламен сыбайлас Торғай облысында Абайды білетін адам кем, тіпті, жоқ деп айтса да боларлық. Олай болуы сөзі басылмағандықтан. Абайдың сөздері кітап болып, басылып шыққанша Абайдың аты да, сөзі де Торғай облысында естілмеуші еді. Ақмола, Семей облыстарында Абайдың атын, сөзін естімедім дегенге едәуір таңырқап қалады. Мен ең әуелі Ақмола облысына барғанымда Абайды білмегеніме, сөзін естігенім жоқ дегеніме таңырқап қалушы еді... 1903-ші жылы қолыма Абай сөздері жазылған дәптер түсті* [96], - дейді. А. Байтұрсынұлы бұл жазбасында Абай өлеңдері жинағын ең алғаш табыстырған Әлихан екенін жазбаған. Ең алғаш Абай өлеңдері жазылған дәптерді Ахметке берген Әлихан болған-болмағаны маңызды емес. Бұл жерде *Торғай облысында (қазіргі Қостанай облысында) туып өскен Ахмет Байтұрсынұлы: «Мен ең әуелі Ақмола облысына барғанымда Абайды білмегеніме, сөзін естігенім жоқ дегеніме таңырқап қалушы еді...», - деп, бұрын-соңды, яғни 1903 жылға дейін Абай өлеңдері қолына тимей тұрып Абаймен, оның шығармашылығымен таныс болмағандығын нақты айтады.*

1903 жылы Абай өмірі мен шығармашылығымен таныс болған Ахмет Байтұрсынұлы араға он (10) жыл сала 1913 жылы «Қазақ» газетінің бірінші санына «Қазақтың бас ақыны» деген Абайдың өмірі мен шығармашылығы хақында жазылған мақаласын жариялайды. Сондай-ақ, А. Байтұрсынұлының жазған мақаласынан мына бір жеріне ерекше назар аударуымыз керек. Ол: «*Хақиқатты табуға, тереңнен сөйлеуге бойына біткен зеректіктің үстіне Абай һәр түрлі Еуропа білім иелерінің кітаптарын оқыған. Тәржіме халін жазушы Ғали хан Бөкейхановтың айтуына қарағанда, Абай Спенсер, Туис, Дрепер деген Еуропаның терең пікірлі адамдарының кітаптарын оқыған*» [96], - деп, А. Байтұрсынұлы Әлиханның «Семипалатинский листок» газетінің 1905 жылғы 3 санында Абайдың қайтыс болғанына бір жыл толуына орай «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» атты мұнаһыб мақаласына сілтеме жасап кетеді. А. Байтұрсынұлының «Қазақтың бас ақыны» мақаласындағы дәл осы сөзін негізге ала отырып*«абайтану» ғылымының бастауында Әлихан Бөкейхан тұр деп айтуымызға толық негіз бар.*

1909 жылы Абай кітабының шығуына мұрындық болған Әлихан Бөкейхан. Ол туралы Міржақып Дулатұлы «М. Д.» деген лақап есіммен «Қазақ» газетіндегі 1914 жылы шыққан «Абай (Опат 23 иун 1904-інші жыл) атты мақаласында: «*1909-ыншы жылы Абайдың балалары мен інілерінің ризалығы һәм Ғали ханның ыждаһатымен Абай кітабы Петербургте Бурагански баспаханасында басылып шықты*» [97], - деп, М. Дулатұлы Әлиханның Абай кітабын үлкен ыждаһаттылықпен шығарғандығын ерекше атап өтеді.

Бұл жерде М. Дулатұлы Әлихан туралы «Ыждаһат» сөзін Әлиханды діндар адам етіп көрсеткісі келу мақсатында айтып отырған жоқ. Керісінше, Әлиханның Абай кітабын шығаруға жанын салып, кітаптың баспадан жарық көруі үшін барлық мәселелерді бүге-шүгесіне дейін басы-қасында жүріп шешкені турасында айтып отыр. Міржақыптың бұл сөзі Абай шығармаларының халыққа таныту ісінің бастауында Ә. Бөкейханның тұрғанына тағы да бір дәлел болса керек.

Әлихантанушы С. Аққұлы Абайдың кітабы 1909 жылы шықса да, ол кітаптың бұрынырақ шығу керек екендігі туралы нақты сеніммен айтып өтеді. Бұл туралы автор: *«... Әлихан отаршыл империялық І Мемлекеттік думасы депутаттығына түсу үшін сайлауалды науқанын өткізу және іс арасында өзі редакциялап болған Абай шығармаларының қолжазбасын баспаға тапсыру ойымен 1906 жылы 8 қаңтарында Омбыдан Семейге келе жатқан жолында – Тұзқала (Павлодар) іргесіндегі казактардың Ямышевский кентінде тұтқынға алынады*» дей келе, «*10 қаңтар күні Әлихан Павлодар қалалық 2 учаскілі судьясын шақыртып алып, өзінің қылмысы болса тергеу жүргізіп дәлелдеп, сотқа беруін, болмаса – дереу босатуын талап етумен қатар, қолжүгімен бірге тәркіленген қолжазба – қазақ ақыны Абай Құнанбайұлының өлеңдері екенін, құны 5 мың патша рубліне тең екенін айтып, оны сақтауды қатаң талап етеді*», - деген әлихантанушы ғалым С. Аққұлы судьяға жазылған арыздың түпнұсқасының суретін ғылыми зерттеу еңбегінде жариялайды [95, б. 233-234].

Ұлт көсемі Әлихан Бөкейхан 1922 жылдың желтоқсанынан бастап ОГПУ НКВД-ның қатаң бақылауында Мәскеуде болған кезінде де ұлы ақын Абай Құнанбайұлын назарынан тыс қалдырмады. 1918 жылы В.И. Лениннің «сауатсыздықты жою» туралы жарлығы жарияланып, бұл жарлық Қазақстанда 20-жылдардың басында жаппай жүзеге аса бастады. Сол кезеңде «Халық ағарту комиссариаты», оның басшылығында отырған А. Байтұрсынұлына және көзі ашық, ғылымнан хабары бар қазақ оқымыстыларына ғылымның әр саласынан оқулық жазу мен орыс тіліндегі ғылыми әдебиеттерді аудару жөнінде тапсырыс беріп отырады. Ал, Ә. Бөкейхан КСРО халықтарының кіндік баспасында Қазақ бөлімінің редакторы қызмет атқарған жылдары елдегі Алаш азаматтарына «Ұлттық Алаш идеясы», «ұлттық болмыс пен таным-түсінікті» қайта жаңғыртып, ұлттық кодты тереңнен іздеу мақсатында әрбір оқыған алаш азаматына ұлт тұлғаларының өмірбаяны мен шығармашылығын жазу керектігін атап айтып, өзі де ерекше ыждаһатпен кіріседі. Оның ішінде Абай Құнанбайұлының өмірі мен шығармашылығын мектеп оқулығына кіргізуді А. Байтұрсынұлына тапсырады. Ол туралы Әлихан Бөкейханның 1925 жылдың жазында Мәскеуден Ахмет Байтұрсынұлына жазған хатында: «*Абай мен Алтынсарының баласы жөніндегі жазуыңды күзге дейін бітірсең де кеш емес. Нәзір де Абай туралы жазбақшы. Мейлі жазсын*», - дей келіп, әрі қарай: «*Алтынсарының баласы Ыбырай хақында өзің жазсаң, жақсы болар еді. Ол сенің ағаң емес пе! Егер ол қазір өмір сүрсе сендей болар еді, ал сен ертерек дүниеге келгенде, оның ісін жасарың хақ*», - деп шәкірті әрі үзеңгілесін рухтандырады» [40, б. 397].

А. Байтұрсынұлы Әлихан Бөкейханның бұл хатына жауап жазып, мынадай жайтты баяндайды: «*Қазақ мемлекеттік баспасымен келісілген шартқа сәйкес, мен жаңа емле бойынша 3 грамматике және қазақ әліпбесін қайта жасауым керек. Аяқталу мерзімі: біріншісі 15 маусым, екіншісі 1 шілде, үшіншісі 1 тамыз, төртіншісі 20 тамыз. Міне сол уақытқа шейін басқа жұмыстарға қарауға мұршам жоқ; оның үстіне қазақ-қырғыз институтында оқу басталса, тағы да бос уақыт болмай қалады. Сол себепті де 20 тамызға дейін Ибраһимнің (Абайдың) ғұмырбаянын жаза алмайтынымды анық айтамын. 20-тамыздан соң уақыт бола ма, жоқ па оны білмеймін*» [40, б. 398], - дей келе, ойын былай жалғастырады: «*Ал Алтынсары баласының суретін «Шолпан» журналының №6, 7, 8 кітап жинағынан табасыңдар. Одан басқа менде суреті жоқ*» деуіне қарағанда, Ахмет тек Ыбырай Алтынсарыұлының суретін тауып береді де, Абайдың өмірі мен шығармашылығын жазуға мұршасы келмегені анық. Сонда, Абайдың ғұмырбаянын жазуды өзіне азаматтық тұрғыда үлкен міндет деп білген Ә. Бөкейхан енді кімге тапсыруы мүмкін еді?

Белгілі әлихантанушы ғалым С. Аққұлының айтуы бойынша Абайдың өмірі мен шығармашылығына том-том монографиялар арнап, төрт том «Абай жолы» роман жазып, «Абайтану» ғылымын бүгінгі биік дәрежеге жеткізген дара тұлға Мұхтар Әуезовтің бетін біржола Абайға бұрған Әлихан Бөкейхан, - дейді. «*Әлкей Марғұланның естелігі бойынша*», - дейді С. Аққұлы: «*Әлихан 1925-1927 жылдары Ленинград мемлекеттік университетінде профессор ретінде студенттерге дәріс оқыған. Ал Ленинградқа дәріс оқуға барған күндерінде ұлт көсемі 1923-1928 жылдары сол университеттің филология факультетінде оқыған Мұхтар Әуезұлының жалдаған пәтеріне тоқтайтын. ... Міне Ленинград оқуынан кейін Мұхтар өз шығармашылығында біржола Абайға ден қойды емес пе? Оған дәлел: арада тура 5 жыл өткен соң, 1933 жылы М. Әуезұлы Қызылордада латын әрпінде Абай Құнанбайұлы шығармаларының тұңғыш толық жинағын жарыққа шығарып, Абай шығармаларының тұңғыш ғылыми жинағын әзірлеуді қолға алған жоқ па еді? Сонда Мұхтар Әуезұлының бетін біржола Ұлы Абайға бұрған кім болып шығады*?» [95, б. 236-239], - деп, Абай өлеңдеріне қанып өскен, Ленинградта толыққанды, жан-жақты білім алып жүрген студент Мұхтардың Абай әлеміне толықтай бет бұруына да Әлиханның үлесі бар екеніне тоқталып өтеді.

Біз мұны былайша өрбітер едік... «Сол жылдары (1925-1927 жылдары Ә.Ө.) елдегі ағайындарынан жасырып, бірге тұрып жатқан әйелі Валентина Николаевна Әуезованың естелігі бойынша Әлихан Бөкейхановты Мұхтар Әуезов үйіне қонаққа шақырыпты. Ол кісі туралы әйеліне көп мағлұмат беріп, «қазақтың ұлттық көсемі, нағыз қайын атаң сол. Қалайда риза етуге тырысуымыз қажет. Артық сөз болмасын. Қазір бұл адам қатты қиналып жүр. Күтімі келіспей жүр. Көңілін сергітіп жіберейік», - деп қадағалап тапсырыпты. Содан жалғыз примусқа от жағып, қазақша ет асып, шай қайнатып, бауырсақ пісіріпті. Сонда тұңғыш рет жылқының қазы-қартасын асыпты. Валентина Николаевна қызы Ләйлә Мұхтарқызына: «*Ондай зиялы, білімді әрі мысымен адамды басып жіберетін қазақты көрмедім*», - деп сондай бір инабатпен айтып отырады екен. ...Аса мәдениетті, мысы басып отыратын Әлихан Бөкейханов он бес күндей үйінде жатқанда Мұхтар өзін-өзі сол кісінінің баласындай сезініп, елпек қағып күтумен болыпты. Кейін ол кісіні Мәскеудегі қызы Лиза (Ләззат) келіп алып кетіпті [98].

1925 жылы Әлиханның Ахмет Байтұрсынұлына жазған хатындағы «Абайдың өмірі мен шығармашылығын жазу» туралы тапсырмасын Ахметтің уақыт тапшылығына байланысты жаза алмағаны туралы жоғарыда айтып өттік. Біздің ойымызша, бұл мәселені Ә. Бөкейхан Абай өлеңдері мен шығармашылығына бала кезінен сусындап өскен Мұхтар Әуезовке тапсыруы да бек мүмкін. Ленинградта білім алып, әдебиеттану ғылымы мен Абай шығармашылығына дайындығы жеткілікті, Абай шығармашылығын зерттеу туралы өзінің де ойы болған Мұхтар Әуезовке бұл ұсыныс түрткі болып, бірден қабыл алуы да мүмкін...

«Ә. Бөкейхан және М. Әуезов «Абайтану» ғылымының кейбір мәселелері бойынша» деген мақаласында абайтанушы Н. Махан: «*Абайдың өмірбаянын жазу үлкен ғылыми даярлықты қажет ететін, жауапкершілігі аса үлкен, ауқымды жұмыс болатын. Сондықтан да, М. Әуезов Абайдың ғылыми өмірбаянын жазуда, 1905 жылы жазылған Ә. Бөкейханның «Абай (Ибрагим) Кунанбаев» атты мақаласын өзіне жол сілтеп, жөн көрсететін бағдаршам ретінде пайдаланғаны байқалады*» [99],- дей келе Ә. Бөкейханның 1905 жылы жазған «Абай (Ибрагим) Кунанбаев» атты мақаласын 1927-1933 жылдары М. Әуезов жазған Абайдың ғылыми өмірбаяны туралы монографиясының бірінші нұсқасымен салыстырады. Абайтанушы Н. Маханның жоғарыдағы «Ә.Бөкейхан және М.Әуезов абайтанудың кейбір мәселелері бойынша» деп аталатын мақаласына қарағанда, 1927-1930 жылдар арасында Абайдың бірінші ғылыми өмірбаянын жазған М. Әуезов, 1905 жылы жазылған Ә. Бөкейханның «Абай (Ибраһим) Кунанбаев» мақаласын өзіне бағдаршам ретінде пайдаланғанын анық көрсетіп дәлелдеп береді. Сонымен, ұлт көсемі Ә. Бөкейханды қазақ әдебиетіндегі абайтану ғылымының іргетасын қалап, абайтану ғылымының бастауында тұр дейміз.

Әлихан Бөкейханның әдеби сынға қатысты жоғарыда атаған үлкен еңбектерінен басқа да өз заманында баспасөздерде жиі жарияланып тұрған мақалалары өте мол. Ол әдебиет сыншысы ретінде өз заманының жазба әдебиетіне үлес қосып жүрген ақын-жазушыларының шығамаларын қатал түрде сынап, әділ бағасын беріп отырды. Мысалы, ол М. Дулатұлы, Ж. Аймауытұлы және Ш. Құдайбердіұлы сынды үзеңгілестерінің шығармашылығын оқып, талдап, артықшылығы мен кемшілігін көрсетіп әдеди сын мақалалары арқылы әдебиеттің дамуына адал қызмет етті.

Ә. Бөкейхан 1915 жылы «Қазақ» газетінде жарияланған «Роман бәйгесі» атты мақаласында: «*Бізде мұнан бұрын роман жазылған емес. Мир Яқұб романы «Бақытсыз Жамал» кішкентай ғана кітап. Мен мұны «Қазаққа» сын жазбақ болып қолға алып едім. Екі жұма отырдым... «Қазақ» басқармасында неше роман бар, бұлар неше беттен екенін білмеймін. Анау «Бақытсыз Жамалдай» десек, сынға аз болмас..*.» [33, б. 505], - деп «Бақытсыз Жамалдың» сыналатын тұстары аз емес деген мағынада ой қозғайды. Ол өзінің «Кітап сыны» мақаласында Ж.Аймауытұылының «Қартқожасын»: «Жүсіпбектің бұл романы қазақ әдебиетіндегі бірінші роман десек, аса қателескен болмаймыз. Бұдан бұрынғы қазақ тілінде болған романдар тұрмыстың бір-екі құбылысын ғана суреттейтін романшықтар еді. «Қартқожа» толық роман» [40, б. 367], - деп дәлелдеп, романға лайықты талаптарды төмендегіше келтіреді:

1. Романның тұтас бір ірі кезең, жарты ғасырға жуық уақытты қамтуы керек. Бұл тұрғыдан келгенде “Қартқожа” 1916 жылғы ұлт-азаттық соғысты сипаттайтын бірден-бір шығарма. 2. Талас-тартыс, маңызды оқиғалардың орын алуы. Әлиханның пікірінше, «Қартқожа» бұл талапқа да жауап береді: «Кітаптың ұзын бойында бай мен кедейдің, құл мен қожаның, жеуші мен желінушінің, төре мен қараның, би мен шаруаның тілектерінің қайшылануы суреттеліп отырады… Бұл реттен де «Қартқожа» тұңғыш роман»,- дейді. 3. Жазушы тілінің көркемдігі. Ә. Бөкейхан: «Жүсіпбек дөп сермеді, пернелі, әдемі сөз тап жігін әдемі суреттеді… Тіл алтын зердің жібіндей жаратылыс, қоғам құбылыстары аса әдемі суреттелген: оқушыны аруанадай жетелеп, еліктіріп, бұйданы іріктірмей өкше бастырып отырады» [40, б. 367], - деп Ж. Аймауытұлының жазушылық шеберлігі мен тілінің көркемдігін жоғары бағалайды.

Әлиханның Шәкәрімді де сынайтын тұстары бар.

1915 жылы Шәкәрім Құдайбердіұлының “Қалқаман-Мамыр” жырында Қалқаманның:

Ай Мамыр, бұл іс оңай алдамасаң,

Зорлық жоқ өзің сүйіп таңдамасаң,

Ер жеткен қыз еркімен ерге тиер,

Моллалардан естідім әлдеқашан, [33, б. 510] - деп Қалқаманның Мамырға айтқан сөзін: “Қалқаман мұны айтқан жоқ. Қазақ қызына 190 жыл бұрын түгіл, осы күні еркімен ерге тию болған жоқ. Шариғатта бұл болғанымен, мұны ол уақыт сөйлеген жоқ”, - деп жазып өмірдің шынайы шындығын суреттемегені үшін Шәкәрімді қатты сынайды. Әлихан қазақ жазба әдебиетінің реалистік бағыттағы әдебиет болып қалыптасқанын қалады.

Сондай-ақ, Әлихан дәл осы сын мақаласында: Орыста Пушкин, Лермонтовты сынға салып, жұртқа жайған Белинский сөзге ақын емес, ойға ақын еді, - деп оқушысы мен сынға түсейін деп отырған жазушысын “сын естуге” алдын ала психологиялық тұрғыда дайындап алады. Әлихан қазақ қоғамындағы “әдебиет сынының” қалыс қалуының негізгі себептерін өзінің “Роман бәйгесі” атты мақаласында әдемі жеткізген. Ол: “Кітап жазған адам құлын құлындаған биеден де қызғаншақ болатын”- деген сөйлемнен автор өзі қолжазба нұсқасында жазған шығарманың бір-екі көшірмесі ғана болатынын, сол себепті жазылған туындылардың қазақ арасында аз таралып жатқандығын жеткізіп: “Бізде академия, университет секілді білім дүкендері, бұлардың комитеті жоқ. Сынға түсетін кітаптар жазба, басылмаған”, - деп оқушысына “әдебиет сыны” саласының дамуына тікелей әсер ететін ақын, жазушылардың өлеңдері мен шығармаларының кітап болып жарияланып жазба әдебиетінің бірізге түсуінің маңызын айта келе, автор “полиграфия баспа үйлерінің” де жоқ екендігін мәселе етіп көтереді. Сондай-ақ, Әлиханның “Қобыланды” жырының жеке кітап болып басылған нұсқасы туралы:

“*Ұзын бойлы, нұр жүзді*

*Сымбат бойлы дембелше*

*Жырдағы жазуға қарағанда Қобыланды батырдың түрі осы. Сүгіреттегі Қобыланды мұрынан айрылған, пұштиып бір нашар бақалшы болып салынған*” [33, б. 548], - деп әдебиет - ұлттық сананы, ұлттық болмысты қалыптастырушы фактор екендігін бар жан-тәнімен түсініп, сезінген Әлихан: «Сыншы болмақ оңай жұмыс емес», - деп сыншының көтеріп отырған жүгінің аса ауыр екендігін оқушы қауымға жеткізеді.

Сонымен, ұлт көсемі Әлихан Бөкейханның әдебиетке қосқан ең үлкен үлесінің бірі – оның бүгінгі және болашақта да өзектілігін жоймайтын «әдебиет сынына» арналған еңбектері. Қазақ әдеби сынының негізін салушы – Әлихан Бөкейхан деген ойымызды қорытындылай келіп айтпағымыз: әдебиет – ұлт тәрбиешісі һәм ұлт тарихының көркем шежіресі деген ойды айтқан Ә.Бөкейхан, өз еңбектері арқылы қазақ әдеби сынынң негізін қалады.

**3.3 Фольклортану – ұлт жадын жаңғырту**

Қазақ халқының ұлттық болмысы, наным-сенімі, таным-түсінігі, тілдік ерекшелігі, мәдениеті, тарихы, жалпы ұлттық болмысы – ғасырлар бойы ұрпақтан ұрпаққа фольклор арқылы жетіп, фольклор арқылы көрініс тауып келеді. Әлихан Бөкейхан өз ұлты – қазақ халқының мәдени бай мұрасы мен ұлттық жадысы оның фольклорында жатқандығын жанымен сезініп, оларды зерттеп, қазақ халқының фольклорлық мұраларын жинақтап, ауыз әдебиеті үлгілерін қағаз бетіне түсірумен айналысты. Ол «Ер Сайын» (1923), «Бекет батыр» (Ә. Диваев), «Мырза Едіге», «Ер Тарғын» (Радлов В.В.), «Қозы Көрпеш – Баян Сұлу» (Радлов В.В.), «Жетпіс жеті мысал» (Эзоп пен Толстойдан), «Жиырма үш жоқтау» (Қыр баласы мен А. Байтұрсынұлы) секілді батырлық және ғашықтық жырларды жазбаша түрде жазып алып, қазақ халқының асыл мұрасының сақталуына зор үлес қосты.

Батырлық жырлар – ауызша тараған түркі халықтарының ұлттық жадысы әрі фольклорлық мұрасы. Ал қазақтардың, татарлардың, башқұрттардың және т.б. түркі халықтарының ортақ тарихы мен тарихи жадысы Алтын Орда кезеңінен сақталып қалған шежіре, эпостық жырлар мен тарихи аңыздарда жатыр.

Тарихи жады – ата-бабалар туралы аңыз-әңгімелерде, шежірелерде, эпостық және лир-эпостық жырларда көрініс тапты [100]. Эпостық жырлар – тарихи жадының көрінісі дедік. Бұл туралы қазақтың этнограф ғалымы Ш. Уәлиханов: «*Өздерін Алтын Орда мен Шағатай ордасынан шыққанбыз деп санайтын қайсақтар, өзбектер мен ноғайларда Орда батырлары туралы бірнеше поэтикалық дастандар сақталған. Олар Едіге, Ер-Көкше, Орақ, Шора және т.б. Бұл тарихи тұлғалар*», – дейді [101]. Алтын Орда заманынан қалған жырлардың ішінде «Мырза Едіге», «Ер Тарғын» жырларын қағаз бетіне түсірген Әлихан өз ұлтының тарихын халық ауыз әдебиеті үлгілерінен тапты. Фольклорлық үлгілерді түпнұсқа күйінше жинауға Әлихан бар күшін салды. Себебі, ол Алтын Орда заманында пайда болған батырлық жырлар өз жұртының мол байлығы, алтын қазынасы екенін білді.

Ресей патшалығы мен оның жалғасы Кеңес өкіметі тұсында Алтын Орда кезеңіндегі фольклорлық мұраларды қазақ халқының ұлттық жадысынан мүлдем өшіріп тастау көзделді. Сондықтан да кеңестік кезеңде Алтын Орда кезеңіндегі рухани мұраларды оның мұрагер халықтарының тарихи жадысынан өшіруге бағытталған идеологиялық саясат жүргізілді. 1944 жылы КСРО-да Алтын Орда тарихын зерттеуге ресми түрде тиым салынды. Қазақ, ноғай, қарақалпақ, татар және башқұрт халықтарына ортақ тарихи-батырлық жыр «Едіге» реакциялық жыр деп танылып, қолдануға тиым салынды. Ал, Алтын Орда тарихы жағымсыз жағынан ғана айтылды немесе мүлде айтылған жоқ. Кеңестік кезеңде «Едіге» эпосын зерттеген қазақтың көрнекті ғалымы Қаныш Сәтпаев қуғынға ұшыраса, Татарстанда осы эпосты жариялағаны үшін Н. Исанбет қудаланды [100, б. 245].

Әлиханның ерекше тоқталып өтетін тағы бір жыры – «Ер Сайын». Жырдағы бас кейіпкер – Ер Сайын. Ол ел тәуелсіздігін сақтап, халқына қамқор болған, ел-жұртын шын сүйген батыр. Жыршылар да жырдағы батырдың дәл осы қасиеттерін айта отырып жырлаған.

Болашақ батырдың ғажайып түрде дүниеге келу мотиві қазақтың және түркі, монғол тілдес басқа халықтардың да эпосында жиі кездесетін жағдай [102]. «Ер Сайын» жырындағы қартайған ата-ананың бір балаға зар болып, Құдайдан және әулиелерден жәрдем сұрауы – қазақтың «Қобыланды батыр», «Алпамыс», «Шора батыр», «Едіге батыр», «Мұңлық – Зарлық» сияқты эпостарында және қырғыздың «Манас» эпосында да кездеседі.

Батырлық жырлардың көбінде кездесетін мотив – батырдың ерте есейіп, батырлығын ерте жастан көрсетуі. Жырда Сайынның бойына күші сыймай, жауды өзі тілеп, соғысқа аттанады. Бұл жырдағы тағы бір ерекшелік басқа эпостық жырлардағы кейіпкерлердің де кездесуі. Мәселен, алыстағы қалмақ елін жаулап алмақ болған Қобыландының бір мыңдай қолмен Сайынды іздеп келіп, одан жауға бірге аттануын сұранады.

«Ер Сайын» жырында да басқа эпостық жырлардағыдай Сайынның үлкен істі бастамас бұрын үйлену мотиві орын алады. Көбік деген байдың қызы Аюбикешті алғаннан соң Сайынға ата пірі: «Екі ұлың болады. Піріңді есіңе алып жүр», – деп аян береді. Дәл осы сюжеттер «Шора батыр» «Едіге батыр» сынды қазақ эпостық жырларында да кездесіп отырады.

Жырда «аян беру», «түс көру» мотиві бірнеше жерде көрініс тапқан. Мәселен, Сайынның әйелі жайсыз түс көріп, шошып оянады. Түсі арқылы ол Ер Сайынның басына бір қауіп-қатер төнгенін сезеді. Батырдың әйелі Аюбике Сайынды іздеп келіп, өліп қалған батырды «аюдың майын» жағып тірілтіп алады. Қаһармандық жырларға тән белгілердің тағы бірі – батырдың әрі ақылшы, әрі көмекшісі бола білген сұлу жарының еріне деген адалдығы. Аталған жырдағы Аюбике бейнесінен «адал жардың» барлық қасиеттерін табуға болады. Сонымен қатар ол – өлген жанды тірілте алатын қасиетке де ие екендігін біз жоғарыда атап өттік. Аюбикенің бұл қасиеті «Қозы Көрпеш – Баян сұлудағы» Баянды, «Ер Қосай» жырындағы Ботақызды еске түсіреді.

Қазақ – ұрпақтан-ұрпаққа ауызша жететін әдеби мұраға бай халық. Қазақ халқының мәдениетін жазба әдебиетімен ғана шектеуге болмайды. Себебі, көшпенді қазақ жазу-сызусыз-ақ, мәдениеті мен әдебиетін, биік дәрежеде дамыта білген халық. Қазақтың мәдени мол мұрасы оның ауыз әдебиеті мен фольклорында жатыр. Фольклорлық үлгілер – батырлық жыр, лиро эпостық жыр, ғашықтық жыр, ертегілер, аңыздар мен әпсаналар т.б. ауыздан-ауызға тараған ауыз әдебиеті үлгілерін жинақтап, қазақтың ұлттық кодын (мәдени ерекшелігі, болмысы) фольклордан іздеу Әлиханның басты мақсаты еді.

Қазақ халқының бай әдеби-мәдени мұрасы туралы ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында қазақ жерін зерттеген академик В.В. Радлов былай дейді: «*Қырғыздардың (қазақтардың) әндері олардың дәл аңыздары мен қаһармандық эпостары сияқты айтылады. Әнші (өлеңші) өлеңді орыс балалайкасына ұқсайтын екі ішекті аспаптың сүйемелдеуімен орындайды. Қобыз, музыкалық скрипка, татарлардың қобызымен бірдей минусин (бұл аспапты бақсылардан көргенмін), сыбызғы (дудка) және варган сияқты музыкалық аспаптары да бар. Қырғыздар басқа көршілерінен шешендігімен және сөз байлығымен ерекшеленеді. Әр қырғыз сөйлегенде сөзі мәнерлі және еркін шығады. Қырғыздар сөзге машықтанғаны сонша, олар өлеңдерді ұзақ импровизациялап қана қоймайды, сонымен қатар олардың қарапайым сөйлеуінің өзі ритмдерден, фразалар мен өлеңдерден құралған. Әрбір сөзі бейнелі, өрнектелген, айқын. Дәл осы халықтың осындай бай халық әдебиетіне ие болғаны таңқаларлық жәйт емес. Бұл – табиғи құбылыс*» [103] (*аударма жасаған Өскен Ә.).*

Ауыз әдебиеті үлгілері арқылы қалыптасатын ұлттық жады – сол ұлттың тілінде көрініс табады. Ұлттың табиғи тілінде сол халықтың тарихы, мәдениеті, салт-дәстүрі, сенімі, танымы мен мәдени мұрасы сақталып қалған [104, 105]. Ғылымда ұлттық кодты (болмысы, танымы) іздеу үшін әуелі тарихи фактілерге жүгінеді. Ал, тарихи факті жоқ жерде ұлттық кодты сол халықтың тілінен немесе әдебиетінен іздейді. Тіл мен әдебиет жоқ жерде логика көмектесетіні белгілі. Ал, Әлихан Бөкейхан халықтың ұлттық болмысы оның тілі мен фольклорда екеніне күмәнсіз сенді. Мәдени жадының сақталуындағы тілдің ролі туралы Еуропада ХІХ ғасырдың алғашқы онжылдығында Й. Гердер және А. фон Гумбольдт сынды ғалымдар өз еңбектерінде көтеріп, әлемдік өзекті тақырыпты ғылыми тұрғыда зерттей бастады.

Зерттеуші-ғалым Әлихан Бөкейхан ұлтының негізін, ұлттық болмысын оның бай ауыз әдебиетінен іздеген. Сондай-ақ, ғалым фольклорлық үлгілерге тарихи мұра ретінде де қараған. Яғни жырлардың тарихи кезеңін зерттеп, тарихи оқиға ретінде баға беріп, олардың нақты уақытын анықтауға тырысқан. «Қара қыпшақ Қобыланды», «Батыр Бекет», «Қобыланды жырындағы әйелдер бейнесі», «Мырза Едіге», «Тарих керек» деген зерттеу жұмыстарын Ә.Бөкейхан өз халқының бай ауыз әдебиеті арқылы тарихқа дұрыс баға беру мақсатында жазған.

Әлихан Бөкейхан фольклорлық үлгілерге өте нәзік және ерекше жауапкершілікпен қарады. Сол себепті де ол тарихи-әлеуметтік жағдайды жете зерттемей өз ойынан қосып айтқан жыршыларды «жанынан қосып айтады деп» сын садағының улы жебесіне байлады. Себебі, әрбір жыр – ұлттың тарихы. Ал, тарихқа ойдан шығарылған шумақтар қосылса, жырдағы оқиғаның шын тарихи болмысы өзгерері хақ. Әлихан «Қара Қыпшақ Қобыланды» атты әдеби-сын мақаласында тәңіршіл Қобыландыны таза мұсылманшылықты ұстанған тұлға етіп көрсеткісі келген жыршыны қатты сынайды. Жыршының қара қыпшақ Қобыланды батырдың өмір сүрген уақытын ескермей, өз заманының қолданысындағы «медаль», «салдат», «шай», «сухар», «бал», «алтыатар», «түйме»сияқты заттарды еш ойланбастан жырға қосуын – тарихқа қате болжам жасайды, - деп көрсетеді. Зерттеуші Ә.Бөкейхан бұл сөздердің барлығы дерлік жырдағы кейіпкердің заманында емес, беріде пайда болып, беріде қолданысқа ене бастағаны туралы айтады. Сондай-ақ, мұндай сөздердің «Қара қыпшақ Қобыланды батыр» жырының кейінгі нұсқасында өріп жүргенін ескеріп, қатал түрде сынайды [33, б. 535]. Осындай келеңсіздіктер арқылы нақты тарихты шатастыруға болатынын ескертіп, тарихқа таза ғылыми көзқараспен қарау керектігін және тарих арқылы ұлттық жадыны жаңғыртуға болатынын назарға алады. Әлихан Бөхейхан зерттеулерінің ерекшелігі – фольклорға үлкен жауапкершілікпен қарап, кез-келген жырдың өмірде болған оқиғалар желісімен жазылғанына үлкен мән бергендігінде. Ол тарихи факторлар арқылы Қобыланды батырдың өмір сүрген уақытына болжам жасап, дәлелдер мен дәйектер арқылы өз ойын дәлелдеп отырады. Осы арқылы Әлихан Қобыланды батырдың шынайы өмірде болған батыр екендігін атап өтеді [106-118].

Ә. Бөкейхан өзінің әдеби-сын мақалалары мен фольклорлық үлгілері арқылы төмендегі мәселелерге баса назар аударып, ұлттық жадының маңызы мен мәнін өз еңбектерінің негізгі идеясы ретінде көрсете білді [119-126]:

1. Ә. Бөкейхан қазақ эпостық жырлары арқылы халық тарихына шолу жасай отырып, тарихи жазба дереккөздері арқылы жырдағы оқиғалардың тарихи уақытын анықтауға тырысқан. Бұдан Әлиханның өз халқының «тарихи санасын» оятып, ұлттық болмысының негізін сақтап қалу тілегі анық аңғарылады.

2. Әлихан фольклорлық үлгілерде авторлардан халық өмірінің көріністерін барынша шынайы суреттелуін талап ете отырып, әдеби шығармалардың эстетикалық тәрбие беруіне де терең мән береді.

3. Тіл тазалығы, яғни әдеби шығармалардағы бөтен, кірме сөздерді қатаң сынай отырып, жазба әдеби тілінің қалыптасуы мен қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беруді Әлихан басты назарда ұстады.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

ХХ ғасырдың басында Ресей империясының қол астындағы отарланған халықтардың алдында екі жол тұрды. Біріншісі, дінінен, тілінен, мәдениетінен айрылып, «орыстанып» Ресей патшалығының бодандығында өмір сүру болса; екіншісі, тілін, мәдениетін, тегін, руханиятын ағартушылық жолмен қалпына келтіру болды.

Тарихтың осы кезеңінде қазақ халқының көсемі Әлихан Бөкейхан бастаған Алаш зиялылары жоғарыда көрсетілген екінші жолды таңдаған болатын. Себебі, Ресей империясына отарланып, орыс халқына жұтылып, «орыстанып» кетпеудің жалғыз жолы – «ұлттық жады» болып есептелетін ұлттың рухани байлығын ағартушылықпен байланыстыру болды. Сондықтан да, бұл еңбекте Әлихан Бөкейханның саяси қадамдары емес, әдеби бағытта жасаған ағартушылық еңбектері қарастырылды. Оның ішінде дін мен әйел тақырыбын арқау еткен көркем аудармалары және өзі жинақтаған қазақ халқының фольклорлық үлгілері зерттеу еңбегімізге негіз болды.

ХІХ ғасырдың соңы мен ХХ ғасырдың басында Ресей аумағындағы мұсылмандарда діни тақырыптағы дау-дамай көбейіп, дін турасында екі бағыттағы екі түрлі көзқарас пайда болды. Бірінші бағыт – жалпыға ортақ діни сауаттылықты ғана басты орынға шығарған «қадымшылар» болса, екіншісі – халықты оқу-ағарту жолына бағыттаған «жәдитшілдер» қозғалысы еді.

ХХ ғасырдың басында өз ұлты қазақ халқының Ресей империясына бодан болып толық отарланып, жерінен, тілі мен ділінен, дінінен айырылып, ұлт ретінде жойылып бара жатуының негізгі себебі – ұлтының ғылым мен білімнен кенже қалуынан деп түсінген Ә. Бөкейхан ұлт өрісін білім мен ғылымға бағыттау керек деген «жәдитшілдік» көзқарасты қолдады.

ХХ ғасырдың басындағы әлемдік деңгейдегі ғылыми жетістіктерді көзімен көріп, ғылымның болашағына шексіз сенген, энциклопедист-ғалым Ә. Бөкейханның көзқарасы бойынша, дін – ғылымды дамытпай өркениеттің дамуына кері әсер ететін, ұлттың миын улайтын апиын.

Ал Ресей империясының отаршыл күштері аз ұлттарды түбегейлі отарлап, оларды түп-тамырынан айырып, мәңгүрттендіру үшін діннің «апиындық күшін» молынан пайдалануды мақсат етіп, сол тұстағы «қадымшылдар» мен «жәдитшілдер» арасындағы тартыста олар қадымшыларды қолдады. Мақсат – Ресей империясына бодан болып, түпкілікті отарланған қазақ халқын өркениет жолынан айырып, олардың бетін ғылым-білім жолынан мүлдем басқа бағытқа аудару еді. Сол себепті де, Ресей отаршыл күштері «қадымшылдарды» қолдап қазақ халқының ұлттық санасын діннің қараңғы батпағына батыра түсуді ойластырды.

Диссертациялық жұмысымызда ұлт көсемі Әлихан Бөкейханның көркем аудармаларын: дін, әйел теңдігі және гуманистік ойларын айқындайтын шығармалары, - деп жіктеп алдық. Діннің зайырлы, мемлекеттен тыс тұрғанын қалаған, халқының дінге деген көзқарасына әсер еткісі келген ұлт көсемінің көркем аудармасы – 1789 жылы «Le café de Surate» деген атаумен алғаш рет Францияда жарияланған француз жазушысы Бернар­ден де Сен-Пьердің орыс жазушысы Л.Н. Толстой аударған «Сурат кафеханасы» әңгімесіне әдеби-тарихи талдау жасап, текстологияның теориялық бағытын қамтуға тырыстық.

Әңгіменің негізгі идесы – адамдарды бірін-бірі сыйлауға, олардың наным-сенімдеріне құрметпен қарап, толерантты болуға үндеу десек те, әңгімедегі «Құдай күн секілді. Күнге көп қараған адамның көзі ағарып, соқыр болып, түк көрмей қалады», - деген сөздер Ә.Бөкейханның өз ұлты, қазақ халқына қарата айтылған сөздері деп қабылдағанымыз жөн. Әлиханның гуманистік ойлары мен оның дінге деген көзқарасы француз жазушысы Бернар­ден де Сен-Пьерден Л. Толстой аударған «Сурат кафеханасы» әңгімесі арқылы айқын көрініп тұр. Сондықтан да, ол Л.Н. Толстойдан «Сурат кафеханасы» әңгімесін қазақтың бай тілінің түрлі оралымдарын шебер пайдалана отырып, үлкен сүйіспеншілікпен аударды.

Қай кезде де ұлт өміріндегі дін мәселесі – Ә. Бөкейхан үшін өзектілігін жойған емес. Әлиханның 1899 жылы 9 мамыр - 3 маусым аралығында «Туркестанские ведомости» газетінде «Туземец» атты бүркеншік есімі арқылы орыс тілінде жарияланған «Қобыланды жырындағы әйелдер бейнесі» («Женщина по киргизской былине Кобланды») мақаласында: «Қазақтардың (түпнұсқада «киргиз» деп жазылған Ә.Ө) мұсылмандықты қабылдаған дәуірінде туған бұл жырдың өн-бойында «тәңіршілдік» белгі молынан сақталғанымен, қазақтардың мұсылман дінін қабылдаған уақытының толық елесін бере алады (*еркін аударған Ә.Ө.*)», - деген автор, жырдағы әйелдер бейнесі арқылы, ислам дінін қабылдаса да, «тәңіршілдіктен» арыла алмай келе жатқан қазақ халқының діни наным-сеніміне талдау жасауды мақсат ете отырып, қазақ халқының ислам дінін толық қабылдаған тарихи уақытын анықтауға тырысқан.

Автордың жазуы бойынша, жырдағы Қобыландының қарындасы Қарлығаш бейнесі – ешқандай адами құқығы жоқ мұсылман әйелінің шынайы көрінісі дейді. Ал, еркін өсіп, өз мақсатына жету жолында ешнәрседен беті қайтып, қорықпайтын батыр қыз Қарлыға – Қарлығашқа қарама-қарсы мәндегі образ деген ойды тәпсірлеген Ә. Бөкейхан, жырдағы Қарлыға бейнесіне «оң көзімен» қарайды. Жырды талдап отырған әдебиет сыншысы Ә. Бөкейхан – қазақ әйелін еркін, тәуелсіз ойы мен адами құқынан айырған ислам дініне бар болмысымен қарсы.

Ә. Бөкейхан «Қобыланды» эпостық жырындағы әйелдер бейнесін талдау арқылы ұлтының өркениеттен қалыс қалуының негізгі себебін – әйелді бар еркіндігінен айырған мұсылман дінінің кертартпа канондық заңдылығынан іздеді.

Ә.Бөкейханның «дін» және «әйел» тақырыбында жазылған жоғарыдағы аталмыш көркем аудармалар мен әдеби сын мақалаларының негізінде ұлт көсемінің өзіндік ұстанымына баға беруге тырыстық. Ұлт тәуелсіздігі – ұлттық санадан бастау алады. Ал, ұлттық сана тәуелсіз бостандықта болу үшін – әйел еркіндікте өмір сүру керек деген авторлық астарлы ой, Ә.Бөкейхан еңбектерінің өн бойынан анық аңғарылып тұрғандығын байқауға болады.

Зерттеу жұмысымызда Алаш ардақтысының ХХ ғасыр басындағы қазақ қоғамындағы ең өзекті мәселелердің бірі «әйел теңдігі» тақырыбын қозғағаны туралы айтылды. Ә.Бөкейхан осы өзекті мәселені өзінің әдеби сын мақалаларымен ғана шектемей, көркем аудармалары арқылы да қоғамға ой сала білді. Диссертациямызда Ә.Бөкейханның француз жазушысы Ге де Мопассанның «Ақсақ кемпір», «Жарасын алдырған ана» әңгімелері мен Мамин-Сибиряктың «Қара ханым» әңгімесін үлкен шеберлікпен аударғанын дәлелдеуге тырыстық.

Айта кететін бір мәселе: 1899 жылы «Туркестанские ведомости» газетінде жарық көрген Ә. Бөкейханның «Қобыланды жырындағы әйелдер бейнесі» мақаласы – қазақ әдебиетіндегі кәсіптік деңгейдегі әдеби сынның негізін салды, басы болды. Бір сөзбен айтқанда, Әлихан Бөкейхан – қазақ әдебиетіндегі әдеби сынның негізін салушы. Біздің бұл ойымызға Әлиханның 1905 жылы «Семипалатинский листок» газетінің №250-252 сандарында жарық көрген «Абай (Ибрахим) Кунанбаев» атты азнамалық мақаласы, содан сәл кейініректе жарық көрген «Қалқаман-Мамыр», «Қара Қыпшақ Қобыланды», «Мырза Едіге», «Батыр Бекет», «Роман не нәрсе?», «Кітап сыны», «Роман бәйгесі», «Ән, өлең һәм оның құралы» мақалалары толық дәлел болса керек.

ХХ ғасыр басындағы түрлі тарихи жағдайлар – қазақ жазба әдебиетінің қалыптасуына негіз болды. Енді қалыптасып келе жатқан қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беру үшін де қазақ әдебиетіне кәсіби негіздегі әдеби-сын қажеттілігі күн тәртібінде тұрды. Қажеттілік – қай заманда да сұранысты тудыратыны табиғи жағдай. Міне, осы табиғи қажеттілікті қанағаттандыру үшін де, жан-жақты білім иесі, энциклопедист ғалым Ә. Бөкейхан, әдеби-сынмен мәжбүрлі түрде айналысты. Ол өзінің әдеби-сын мақалаларын сол тұстағы қазақ халқының жалпы білім деңгейін ескере отырып, өте қарапайым тілде жазды. Қазіргі талаппен сырт қарағанда Ә. Бөкейханның қазақ тілінде жазылған мақалалары өте қарапайым болып көрінуі мүмкін. Бұл – сырт көрініс. Анығына келгенде, оның әдеби сын мақалаларының әрбір сөйлемінің астарында өте терең ғылыми ой жатады.

Оның әдеби сынмен айналысуы – қажеттіліктен туындаған табиғи жағдай болатын. Жаңа қалыптасып келе жатқан жас қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беру үшін, әдебиет сыншысы әлем әдебиеті мен әдебиет заңдылығынан хабары бар мол білім иесі болуы шарт еді. Сол тұстағы ат төбеліндей ғана қазақ оқығандарының білім деңгейін ескере келе, Ә.Бөкейханның қазақ әдебиеті сынымен айналысуын – сұраныстан туындаған қажеттілік деп ойлауымызға толық негіз бар.

Ұлт тарихы жазбаша түрде қағаз бетіне түспеген қазақ халқы үшін халық ауыз әдебиеті үлгілері, әсіресе эпостық жырлар – ұлт тарихымен байланыстыратын алтын арқау. Осы қағиданы жете түсінген Ә. Бөкейхан қазақтың мол ауыз әдебиеті үлгілерін жинақтап, жазып алып, қағаз бетіне түсірді. Ол Алтын Орда заманының ескерткіштері, күні кешеге дейін әдебиет тарихы ғылымында «Ноғайлы әдебиеті үлгілері» деп аталып келген «Мырза Едіге», «Ер Тарғын», «Ер Сайын» жырларын қағаз бетіне түсіріп, қазақтың ұлттық жадысын жаңғыртуға бар күшін салды. Ол ауыз әдебиеті үлгілерінен өз халқының тарихын іздеді.

Зерттеу жұмысымызда Әлихан Бөкейханның әдеби-сын мақалалар топтамасына зер сала қарап, мақала авторы әдебиет сыншысы ретінде мына төмендегі мәселелерге баса назар аударғанын байқадық:

1. Қазақ эпостық жырлары арқылы халық тарихына шолу жасай отырып, тарихи жазба дереккөздері арқылы жырдағы оқиғалардың тарихи уақытын анықтауға тырысқан. Бұдан өз халқының «тарихи санасын» оятқысы келген ұлт көсемінің жанталас қимылы анық аңғарылады.

2. Шығармаларындағы халық өмірінің көріністерін барынша шынайы суреттелуін авторлардан талап ете отырып, Әлихан әдеби шығармалардың эстетикалық тәрбие беруіне де терең мән берді.

3. Тіл тазалығы, яғни әдеби шығармалардағы бөтен, кірме сөздерді қатаң сынай отырып, жазба әдеби тілінің қалыптасуы мен қазақ жазба әдебиетіне бағыт-бағдар беруі басты назарда ұстады.

4. «Әдебиет не үшін қажет?», «Әдебиеттің адамзат тарихындағы рөлі қандай?» деген аса маңызды сұрақтарға жауап берді.

5. Баспа ісі мен кітап бастыру ісін басты назарда ұстай отырып, кітапты ұлттық нақышта безендіруді кітап шығарушылардан қатаң талап етті.

6. Өлең сөздегі «мазмұн», «ырғақ», «үн мөлшері» туралы айта келіп, өлең сөзге қойылар негізгі талаптарды айқындады.

7. Кітаптағы жер-cу һәм кісі аттары әліпби тәртібімен кітаптың соңында берілуін баспагерлердің есіне сала отырып, баспада жарық көрген қазақ кітаптарының Еуропа үлгісімен ұлттық нақышта шығарылуына ерекше көңіл бөлді.

Ә. Бөкейхан еңбектерінің тілдік ерекшелігін тану – бүгінгі таңдағы қазақ әдебиетінің өзекті мәселелерінің бірі болып табылады. Сол себепті де, Ә. Бөкейханның көркем аудармалары мен әдеби-сын мақалаларына бүгінгі заман тұрғысындағы текстологиялық жұмыстарды жүргізудің маңызы зор.

Батыс ғалымдарының ойымен ұштасқан орыс текстолог ғалымы Д.С. Лихачев – текстологияны практикалық және теориялық текстология деп екіге бөліп қарастырды. Қазақ ғылымындағы текстология, оның ішінде халық ауыз әдебиетінің текстологиялық жұмыстарының «практикалық» бағыты – «Қозы көрпеш – Баян сұлу», «Алпамыс» батыр», «Қобыланды батыр» жырларының бірнеше нұсқаларын салыстыра келіп, алғашқы түпнұсқаны ғана болжап, табумен айналысты. Осы жерден текстолог ғалымның бар міндеті біткендей болатын. Қазақ әдебиеттануындағы текстология – әдебиеттанудың қосымша бір саласы ғана болып қарастырылады. Сол себепті де, қазақ әдебиеттану ғылымындағы текстология кенже қалған салалардың бірі. Ал, батыс және орыс текстология ғылымында бәрі керісінше. Мықты текстолог өзінің зерттеу тақырыбын кеңінен қамтуы үшін ол өз зерттеу нысанына археография, палеография, әдебиеттану, лингвистика, өнер тарихы, тарих және т.б. салаларды кеңіннен қолданады. Яғни, текстология – ғылым ретінде әдебиеттану, тарих, лингвистика, өнер тарихы сынды ғалым салаларын бірге қарастыруды қажет етеді [127-132].

Осыған орай, біз де «Әлихан Бөкейхан еңбектерінің текстологиясы: көркемдік жүйе және ерекшелік» атты диссертациялық жұмысымызда Ә. Бөкейхан еңбектерінің кейінгі нұсқаларын түпнұсқа мәтінмен салыстырып, соңғы нұсқалардағы қателіктер мен олардың себептерін түсіндірдік. Ә. Бөкейханның түпнұсқа мәтіндеріндегі алғашқы және кейін жазылған, өз қаламынан шыққан көркем аудармалары мен көсемсөздерін зерттей келіп, қаламгердің тілдік-стильдік ерекшелігін анықтап, текстология ғылымының конъектуралық (болжам) міндетін анықтауға тырыстық. Сонымен қатар, Әлихантануда даулы мәселеге айналып, шешімін таппай келе жатқан псевдонимдер, оның ішінде «Түрік баласы» бүркеншік есімімен жарияланған мақалаларды зерттеп, талдау арқылы «Түрік баласы» бүркеншік есімін – Алаш көсемі Әлихан Бөкейханға тиесілі деп, текстологияның «атрибуциялық» міндеті арқылы бұл даулы мәселенің шешімін тапқандай болдық. Сондай-ақ, текстологияның келесі «атетезалық» міндеті арқылы Әлихантанудағы тағы бір даулы мәселеге айналған «V» бүркеншік есімінің – 1909 жылдан кейін Әлихан Бөкейханға тиесілі еместігін дәлелдеп, оның ағартушы-педагог Молдағали Жолдыбаевқа тиесілі бүркеншік есім екендігін анықтап, айшықтап өттік. Осы жоғарыдағы аталған текстологияның конъектуралық, атрибуциялық және атетезалық міндеттері арқылы біз текстологияның «практикалық» бөлімін толықтай аяқтадық.

Текстология – әлеуеті кең ғылым. Ол өз кезегінде өз алаңына тарих, өнер тарихы, лингвистика және әдебиетттану, оның ішінде: әдебиет тарихы, әдебиет сыны және әдебиет теориясы салаларын қамтитыны туралы жоғарыда айтып өттік. Яғни, мәтіндердің алғашқы және кейінгі нұсқаларын салыстырып, автордың жазу ерекшелігін көрсеттік. Сонымен бірге, даулы мәселелердің шешемін табу арқылы текстологияның «практикалық» жағымен қатар, стильдік, көркемдік, әдеби, тарихи тұрғыда талдаулар жүргізу арқылы текстологияның «теориялық» жағы да қамтылды.

Автордың мәтінімен жұмыс істеу стилі арқылы текстологияның практикалық міндетін ғана қарастырып өтсек, текстологияның теориялық міндеті ашылмай қалған болар еді. Сол себепті, біз өз зерттеу жұмысымызда Әлихан Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесі арқылы оның аудармашылық болмысын, ғалымдық-әдебиетшілдігін және фольклоршылық қырын анықтап, Ә. Бөкейханның ұлттық жадыны жаңғыртушы елшіл тұлға екендігін көрсеттік. Біз Әлихан Бөкейханның түпнұсқа еңбектерінің мәтінімен «практикалық» тұрғыдан да, «теориялық» тұрғыдан да толықтай текстологиялық жұмыстар жүргізуге тырыстық.

Сонымен, диссертациялық жұмысымыздың бірінші тарауында әдебиеттанудағы, оның ішінде Алаштану саласындағы текстологияның маңызы мен оның атрибуциялық және атетезалық міндеттері қарастырылса, екінші тарауда Ә. Бөкейханның көркем аудармалары мен көсемсөздеріне практикалық текстологиялық жұмыстар жүргізілді. Үшінші тарауда текстологияның теориялық бағыты арқылы Ә. Бөкейханның әдебиетке қосқан үлесі: көркем аударма, әдеби сын мақалалары және фольклорға байланысты еңбектеріне әдеби-тарихи негізде талдау жасау негізге алынды. Осы мақсаттарға жету үшін диссертацияда Ә. Бөкейханның әдеби еңбектеріне практикалық және теориялық текстологиялық жұмыстар жүргізу, бүркеншік есімдердің авторлығын атрибуция мен атетеза арқылы бекіту, көркем аударма еңбектеріне мәтіндік зерттеулер жасау, әдеби-сын публицистикалық мақалаларының ерекшеліктерін талдау, жазу ерекшелігі мен стилін анықтау, көркем аудармаларына әдеби-тарихи талдау жүргізу, қазақ әдебиеті сынына қосқан үлесін айқындау, халық ауыз әдебиеті үлгілерін жинақтаудағы ұлттық болмыс пен жадыны жаңғырту идеясын көрсету сияқты нақты міндеттердің шешімін табуға тырыстық.

Әлиханның әдеби еңбектеріне текстологияның теориялық міндеті тұрғысынан тарихи және әдеби аспектіде талдаулар жүргізе келе адамзатты жынысына, ұлтына, тіліне, діні мен діліне қарап бөлмеген гуманист тұлға Әлихан Бөкейхан өзінің әдеби жұмыстары арқылы өз заманында түрлі өзекті мәселелерді, оның ішінде:

- дін тақырыбы;

- діни сауатсыздықтықтан және діни догматизмнен пайда болған “әйел теңсіздігі”;

- оқу-ағарту саласы;

- халықтың тілі;

- халықтың бай рухани мұрасына қатты көңіл бөлгендігі туралы тұжырым жасалды.

Ойымызды қорытындылай келе айтпағымыз: ұлттық жадыны жаңғырту жолындағы Әлихан Бөкейханның қазақ әдебиетіне қосқан үлесін тарихи, әдеби, лингвистикалық тұрғыдан талдау – бүгінгі таңдағы қазақ әдебиетінің Алаштану саласының алдында тұрған өзекті мәселелерінің бірі болып табылады.

**ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**

1 Сүрімбаев Б.Н. Фольклор мәтінтануы: өткені мен бүгіні. – Алматы, 2009. – 288 б.

2 Әбдіқалық К.С. Мәтінтану. – Алматы, 2011. – 188 б.

3 Лихачев Д.С. Текстология: на материале русской литературы X-XVII вв». – М.; Л., 1962. – 605 с.

4 Прохоров Е.И. Текстология: принципы издания классической литературы. – М., 1966. – 224 с.

5 Мұхамедханов Қ. Абай шығармаларының текстологиясы жайында. – Алматы, 2010. – 164 б.

6 Бөкейхан Ә. Шығармалары. Астана, 2018. – Т. 3. – 653 б.

7 Мұхамедханов Қ. Абай шығармаларының текстологиясы жайында. – Алматы, 2017. – 290 б.

8 Жұртбай Т. Білмей мұны жазған жоқ...: мәтінтанулық зерттеу. – Нұр-Сұлтан, 2021. – 446 б.

9 Дмитриев В.Г. Скрывшие свое имя. – Изд. 2-е, доп. - М.: Наука, 1977. – 486 с.

10 Рейсер С.А. Основы текстологии. - Изд. 2-е. – Л., 1978. – 176 с.

11 Кенжебаев Б. Бүркеншік аттар сыры (ғалым архивінен алып, газетке ұсынған Б. Адырбекова) // Қазақ әдебиеті. – 1994, қазан – 14.

12 "Қазақ" газеті: Алаш азаматтарының рухына бағышталады / құраст. Ү. Субханбердина, С. Дәуітов, Қ. Сахов. – Алматы, 1998. – 556 б.

13 Бейісқұлов Т. Бейімбет Майлиннің бүркеншік аттары жөнінде // Кіт.: Қанатты қаламгер: (Б. Майлиннің публицистік творчествосы туралы). – Алматы: Жазушы, 1983. – 200 б.

14 Атабаев Қ. Қазақ баспасөзі Қазақстан тарихының дерек көзі (1870-1918). – Алматы, 2000. – 358 б.

15 Байменше С. Бүркеншік есім бүккен сыр // Саясат. – 2002. – №11. – Б. 71-73.

16 Еспенбетов А. Қазының қазасы («Алаштың алғашқы құрбанын» жазған кім?) // <https://qazaqadebieti.kz/17411/azyny-azasy>. 10.12.2023.

17 Әнес Ғ. Бір бүркеншік есім // Қазақ әдебиеті. – 2013, наурыз – 22-28.

18 Аққұлұлы С. Ғарифолла Әнес және басқаларға ашық хат // <https://abai.kz/post/16906>. 10.12.2023.

19 Жұмағұл С. Ақын Сәбит Дөнентайұлының бүркеншік есімдері // <https://e-history.kz/kz/news/show/1693>. 10.12.2023.

20 Құрманбайұлы Ш. «V» бүркеншік есімімен жарияланған еңбектердің Əлихан Бөкейханға қатыстылығы туралы // Қарағанды университетінің хабаршысы. – 2022. - №2(106). – Б. 89-100.

21 Қуантайұлы Н. Жүсіпбектің он үш бүркеншік аты болған // <https://aikyn.kz/261270/nu-rzhan-k-uantayu-ly--zhusipbektin--on-ush.> 10.12.2023.

22 Түрік баласы» кімнің бүркеншік есімі? // <https://e-history.kz/kz/news/show/2303#:~:text=.> 10.12.2023.

23 Тоққарин Д. «Мұтылған» бүркеншік атауы нені меңзейді?» // Егемен Қазақстан. – 2008, қыркүйек – 10.

24 Әбдіразаққызы Ж. Әлихан Бөкейханның бүркеншек есімдері. <https://qazaquni.kz/alash/64394-alikhan-bokeykhannyn-b-rkenshek>. 10.12.2023.

25 Андас Қ. Ілиястың жұрт біле бермейтін бүркеншік есімдері хақында... // <https://abai.kz/post/89202>. 10.12.2023.

26 Сәйдірахман Ұ. Бүркеншік есім бүккен сыр... // <https://el.kz/burkenshik_esim_bukken_sir____25669/>. 10.12.2023.

27 Нұрасыл Б. Бүркеншік есімдердің сыры // <https://e-history.kz/kz/news/show/1696>. 10.12.2023.

28 Словарь иностранных слов / под ред. И.В. Лехин, Ф.Н. Петров. – М., 1954. – 858 с.

29 Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведова. – М., 2005. - 1022 с.

30 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. М. Малбақов, Н. Оңғарбаева. – Алматы, 2009. – Т. 10. - 798 б.

31 Қазақ әдеби тілінің сөздігі: 15 т. / құраст. М. Малбақов, Н. Оңғарбаева. – Алматы, 2009. – Т. 4. – 605 б.

32 Қалиев Б. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. – Алматы, 2014. – 728 б.

33 Бөкейхан Ә. Шығармалары / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2016. – Т. 8. – 578 б.

34 Аққұлы С. Әлихан Бөкейхан. – Шымкент, 2016. – Т. 2. – 640 б.

35 Букейхан А. Исторические судьбы Казахского [«Киргизского»] края и культурные его успехи» // Россія: полное географическое описаніе нашего отечества: сб. ст. - СПб., 1903. – Т. 18. – С. 156-175.

36 Букейхан А. Казахи // Формы национального движения в современных государствах: сб. – СПб., 1910. – С. 577-600.

37 Букейхан А. Изъ переписки хана Средней Киргизской орды Букея и его потомковъ // В кн.: Памятная книжка Семипалатинской области на 1901 годъ. – Семипалатинск, 1901. – Вып. 5. – С. 1-17.

38 Букейхан А. Изъ переписки Киргизскихъ хановъ, султановъ и прочихъ» // В кн.: Памятная книжка Семипалатинской области на 1902 годъ, - Семипалатинск, 1901. – Вып. 6. – С. 55-78.

39 Букейхан А. Изъ бумагъ султана Большой Киргизской орды Сюка Аблайханова // Записки Семипалатинскаго Подотдела Западно-Сибирскаго Отдела И.Р.Г.О. – Семипалатинск, 1903. – Вып. 1. – С. 1-18.

40 Бөкейхан Ә. Таңдамалы (избранное) / под ред. Р. Нургалиева. – Алматы, 1995. – 479 б.

41 Дулатұлы М. Алты томдық шығармалар жинағы. – Алматы: Мектеп, 2013. – Т. 2. – 389 б.

42 Мұқанов С. Таңдамалы шығармалар: 10 т. – Алматы, 2020. – Т. 5. – 448 б.

43 Бейісқұлов Т. Бес томдық жинағы. – Алматы, 2008. – Т. 1. – 512 б.

44 Батыс Қазақстан облысы: энциклоп. / ред. Ә. Ғарифолла. - Алматы: Арыс, 2010. – 580 б.

45 Бөкейхан Ә. Шығармалары / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2018. – Т. 11. – 605 б.

46 Бес арыс: естеліктер, эсселер және зерттеу мақалалар / құраст. Д. Әшімханов. – Алматы: Жалын, 1992. – 554 б.

47 Қазақ әдебиеті: энциклопедиялық анықтамалық / құраст. Б. Әбдіғазиев. - Алматы, 2010. – 573 б.

48 Аймауытов Ж. Алты томдық шығармалар жинағы. - Алматы, 2013. – Т. 6. – 384 б.

49 Бөкейхан Ә. Шығармалары / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2018. – Т. 13. – 580 б.

50 Құрманбайұлы Ш. Алаш көсемі және ұлт тілі. – Алматы, 2024. – 400 б.

51 Қыр баласы. Симонның әкесі (Ги де Мопассаннан) // Жаңа мектеп. – 1926. - №6. – Б. 57-64.

52 Бөкейхан Ә. Шығармалары / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2018. – Т. 1. – 570 б.

1. 53 Толстой Л.Н. Суратская кофейная. (По Бернарден де Сен-Пьеру) //
2. <https://librebook.me/suratskaia_kofeinaia/vol1/1. 10.12.2023.>

54 Бөкейхан Ә. Шығармалары / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2018. – Т. 7. – 615 б.

55 Французская новелла XIX века / сост. Б.П. Мицкевич. – Минск, 1984. – 352 с.

56 Қыр баласы. Қара ханым // Жаңа мектеп. – 1926. - №6.

57 Әубәкірова Қ.Ә. Жүсіпбек Аймауытұлының аудармалары: түпнұсқа және мәдени - көркем ықпалдастық: 6D020500: док. PhD. ... – Астана, 2015. - 127 б.

58 Сатыбалдиев Ә. Рухани қазына: көркем аударма мәселелері. – Алматы: Жазушы, 1987. – 229 б.

59 Мамин-Сибиряк Д.Н. Кара-Ханым: рассказ. – М., 1917. – 30 с.

60 Қыр баласы. Қара ханым // Жаңа мектеп. – 1926. - №7-8. – Б. 81-93.

61 Бөкейхан Ә.Н. Шығармалары: 9 т. / құраст. С. Аққұлы. – Астана: Сарыарқа, 2013. - Т. 9. – 520 б.

62 Сыздық Р. Ахмет Байтұрсынұлы, Телжан Шонанұлы // Дала мен қала. – 2011, сәуір – 11.

63 Қыр баласы. Серуен жасап зерттеу әдісі // Жаңа мектеп. – 1926. - №9-10. – С. 5-9.

64 Әбілқасымов Б. ХІХ ғасырдың екінші жартысындағы қазақ әдеби тілі. – Алматы: Ғылым, 1982. – 222 б.

65 Сыздық Р. Қазақ әдеби тілінің тарихы (XV-XIX ғасырлар). – Алматы. «Арыс» баспасы, 2004. – 288 б.

66 Боранбаева Б. Ғұмар Қараш. Қоғамдық саяси қызметі: монография. – Алматы, 2014. – 225 б.

67 Байтұрсынұлы А. Алты томдық шығармалар жинағы / құраст. Р.С. Имаханбет. - Алматы: Ел-шежіре, 2013. – Т. 4. – 382 б.

68 Сыздықова Р. Ахмет Байтұрсынов. – Алматы, 1990, – 52 б.

69 Өскен Ә.М., Қамзабекұлы Д. Алаштану: текстологиялық жауапкершілік туралы (Ә.Н. Бөкейханның «Жаңа мектеп» журналында жарияланған мақалалары) // Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің хабаршысы. - 2019. – №1. – Б. 84-93.

70 Виноградов В.В. Язык и стиль русских писателей: от Карамзина до Гоголя: избр. тр. – М., 1990. – 386 с.

71 Юртаева И.А., Кафанова О.Б. Переводы "Суратской кофейной" Бернардена де Сен-Пьера (к проблеме Л.Н. Толстой и Карамзин) // Проблемы метода и жанра: сб. ст. – Томск, 1994. – Вып. 18. - С. 193-207.

72 Абдрахманов С. Перевод поэзии и поэзия перевода. – Астана: Аударма, 2008. – 472 с.

73 Уәлиханов Ш. Тәңірі: Таңдамалы. – Алматы, 2013. – 392 б.

74. Зарипов И.А. Татарские джадиды о соотношении религиозных и светских налогов // Ученые записки Казанского университета. – 2014. – Т. 156, №4. – С. 181-188.

75 Мухаметшин Р.Г. Татарский традиционализм: особенности и формы проявления. - Казань: Меддок, 2005. – 163 с.

76 Қамзабекұлы Д. Алаш арқауы: зерттеу мақалалар. – Алматы, 2017. – 408 б.

77 Хабутдинов А.Ю. Татарское общественное движение в российском сообществе, конец ХVIII - начало ХХ вв.: дис. ... док. ист. наук: 07.00.02. – Казань, 2002. – 506 с.

78. Қамзабекұлы Д. Жәдитшілдік – ұлттық рухани серпілу негізі // Ақиқат. – 2008. - №1. – Б. 34-41.

79 Байтұрсынұлы А. Алты томдық шығармалар жинағы. - Алматы: Ел-шежіре, 2013. – Т. 5. – 384 б.

80 Айтбаев Ө. Аудармадағы фразеологиялық құбылыс. - Алматы, 1975. – 226 б.

81 Бөкейхан Ә. Шығармалары // құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. - Астана, 2018. – Т. 10. – 576 б.

82 Мусульманинъ. Изъ семипалатинскаго мусульманскаго міра // Семипалатинскьй листокъ. – 1906. - №69.

83 Панченко Е.И. Ирония как проблема перевода // <https://kk.convdocs.org/docs/index–52616.html>. 10.10.2024.

84 Өскен Ә.М. Әлихан Бөкейхан аударған Антон Чеховтің «Хамелеон» әңгімесі (салыстырмалы талдау) // Keruen. – 2022. – №2. – Б. 241-252.

85 Чехов А.П.. Полное собрание сочинений и писем: в 30 т. – М.: Наука, 1983. – Т. 3. – 344 с.

86 Доле Э. Бір тілден екінші тілге дұрыс аудару жолдары. – Париж, 1540 // http: // transeurope.ru/vyidayushhiesya–perevodchiki–i–lingvistyi/eton. 10.10.2024.

87 Кузичева А. Чехов: Жизнь «отдельного человека». – М., 2010. – Т. 1. – 847 с.

88 Андриянова А.А. Клара Цеткин как редактор немецкой социал-демократической газеты для женщин "Глейхейт") // Проблемы Социальных и Гуманитарных наук. – 2019. - №1(18). – С. 7-12.

89 Альмухаметов А.Р., Махмет М. Ислами білім берудің қазақстандық моделі: исламтану ғылымының өткені мен бүгіні // ҚазҰУ Хабаршысы. – 2016. - №3(57). – Б. 115-119.

90 Алаш Орда: сб. докум. / сост. Н. Мартыненко. - Алматы: Айкап, 1992, 201 с.

91 Әуезов М. Шығармалары: 50 т. - Алматы, 2014. – Т. 1. - 414 б.

92 Талжанов С. Аударма және қазақ әдебиетінің мәселелері. - Алматы, 1975. - 147 б.

93 Байтұрсынов А. Ақ жол: өлеңдер мен тәржімелер, публ. мақалалар және әдеби зерттеу. – Алматы: Жалын, 1991. – 464 б.

94 Ғали хан. Кәкітай (Ысқақұлы Құнанбай): мүнәһиб-некролог // Қазақ. – 1915. – №105.

95 Аққұлы С. Дінмұхамед Қонаев: Әлихан Бөкейхан – Алты алаштың пірі, рухани көсемі...: зерттеулер, мақалалар. - Нұр-Сұлтан, 2021. – 584 б.

96 Қазақтың бас ақыны // <https://tolqyn.kz/zanalyk/11481-azaty>. 10.10.2023.

97 Дулатұлы М. Абай (Опат 23 июнь 1904 жыл) // https://abaialemi.kz/post/view?id=114&ysclid=m9ut68l8p3635414679. 10.10.2024.

98 Жұртбай Т. Талқы: әдеби-көркем басылым. – Алматы, 1997. – 367 б.

99 Махан Н. Ә. Бөкейхан және М. Әуезов «Абайтану // <https://abai.kz/post/79023>. 10.10.2024.

100. Алпысбес М.А. Еришева Т.А. Алтын Орда мұрагерлерінің тарихи жадысы //. Global Challenges - Scientific Solutions»: proceed. conf. – Varna, 2020. - P. 238-248

101 Валиханов Ч. Избр. произв. / под ред. А.Х. Маргулана. - Алма-Ата – 1958. - 642 с.

102 Алпысбаева Қ.Б. Некоторые общие мотивы в тюркико-монгольском эпосе // Световое востоковедение: устные и письменные традиции в контексте межкультурного взаимодействия: матер. междунар. науч. форума. – Элиста, 2018. – С. 3-15.

103 Радлов В.В. Из Сибири: страницы дневника / пер. с нем. – М., 1989. – 749 с.

104 Өскен Ә.М. Исмаил Гаспринский және Алаш идеясы // Әл-Фараби атындағы Қазақ Ұлттық Университеті хабаршысы. – 2022. – №2. – Б. 174-182.

105 Жұртбай Т. Ұраным - Алаш!..: (Түрме әфсанасы). - Алматы, 2019. – 525 б.

106 Сыздықова Р. Көптомдық шығармалар жинағы: "Абай" энциклопед. жариял. ғыл.-теор мақал. – Алматы, 2018. – 384 б.

107 Дулатова Г.М. Алаштың сөнбес жұлдыздары: естелік-эссе. – Бас. 2-ші. –Алматы: Мектеп, 2022. – 392 б.

108 Оразалин К. Абайдан соңғы арыстар: роман. – Астана: Елорда, 2003. – Кіт. 2. – 504 б.

109 Қазақ әдебиеті тарихының өзекті мәселелері: ғылыми мақалалар жинағы / ред. З. Қабдолов. – Алматы, 1993. – 142 б.

110 Байтұрсынұлы А. Алты томдық шығармалар жинағы / құраст. Р.С. Имаханбет. – Алматы: Ел-шежіре, 2013. – 380 б.

111 Айқап: энциклопедия / құраст. Ү. Субханбердина, С. Дәуітова. – Алматы, 1995. – 366 б.

112 Кәкішев Т. Садақ: эссе. – Алматы: Жалын, 1986. - 263 б.

113 Қамзабекұлы Д. Пайым: зерттеулер мен мақалалар. – Алматы: Сөздік-Словарь, 2004. – 356 б.

114 Алаш көсемсөзі: 10 т. / ред. Н. Омашев. - Алматы: Өнер, 2011. – Т. 8. - 377 б.

115 Нұрғали Р. Сөз өнерінің эстетикасы. – Астана: Елорда, 2003. – 420 б.

116 Қойгелдиев М. Тарих - күрес алаңы: мақалалар, сұхбаттар. – Алматы: Дәстүр, 2015. - 386 б.

117 Әбдиманұлы Ө. Шығармалар жинағы. – Алматы, 2016. – 403 б.

118 Бөкейханов Ә. Шығармалар. – Алматы: Қазақстан, 1994. – 384 б.

119 Osken A., Qamzabakuly D., Nuriman B. Alikhan Bokeikhan’s literary preservation of Kazakh identity against colonial ideology // Kritika Kultura. – 2024. – №45. – S. 31-70.

120 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 9 т. / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. – Астана: Сарыарқа, 2013. – Т. 6. – 516 б.

121 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 9 т. / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. – Астана: Сарыарқа, 2013. – Т. 7. – 520 б.

122 Аққұлы С. Әлихан Бөкейхан: қазақ жерінің жоқшысы. – Астана: Алашорда, 2017. – 978 б.

123 Әдебиеттегі Әлихан Бөкейхан бейнесі / құраст. С. Жұмағұл. – Қарағанды, 2017. – 184 б.

124 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 7 т. - Астана: Сарыарка БҮ, 2010. – Т. 1. – 564 с.

125 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 7 т. - Астана: Сарыарка БҮ, 2010. – Т. 5. – 555 с.

126 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 7 т. - Астана: Сарыарка БҮ, 2010. – Т. 7. – 560 с.

127 Бөкейхан Ә.Н. Шығармаларының: 9 т. / құраст. С. Жүсіп, Х. Аққұлұлы. – Астана: Сарыарқа, 2013. – Т. 8. – 525 б.

128 Тілешов Е.Е. Алаш туы астында...: ғыл.-таным. жин. – Алматы, 2022. – 478 б.

129 Қойгелді М. Реформаторлар буыны // Egemen Qazaqstan. - 2016. - №187.

130 Әлихан Бөкейхан: энциклоп. / ред. Ж. Тойбаева. – Алматы, 2018. - 784 б.

131 Дулатбеков, Н. Әлихан Бөкейхан: Санкт-Петербург және Самара іздері // Егемен Қазақстан. - 2020. - №36.

132 Қамзабекұлы Д. Әлихан Бөкейхан: «Тізе қосып отырған 5 миллион қазақ» // Егемен Қазақстан. – 2016, сәуір.

133 Жұмағұл С. Ұлт тілін ұлықтаған: Әлихан Бөкейхан еңбектеріндегі мақал-мәтелдер // Ақиқат. - 2019. - №10.

134 Кемеңгер Қ. Омбыда оқыған қазақтар: Алаш қайраткерлері туралы зерттеулер мен мақалалар. – Астана, 2007. - 212 б.